اللّغاتُ والأمثالُ

مؤلّفہ

مولوی محمد فضل قدیر صاحب ظفر ندوی

کیتھل (ضلع کرنال)

جس میں

کئی ہزار ایسے عربی الفاظ ہیں جو عربی اخبارات اور دورِ حاضرہ کے جدید عربی لٹریچر میں مستعمل ہیں اور ایک ہزار سے زائد ایسی ضرب الامثال ہیں جن میں سے بیشتر کا تعلّق عرب کے دورِ جاہلیت کے مشہور واقعات سے ہے اور جو ٹکسالی عربی زبان میں کثرت سے مروّج ہیں

بفرمائش

جناب مولانا نواب صدر یار جنگ بہادر

آنریری سکرٹری آل انڈیا مسلم ایجوکیشنل کانفرنس علی گڑھ

باہتمام محمد مقتدیٰ خاں شروانی

شروانی پرنٹنگ پریس علی گڑھ میں چھپی ۱۳۵۹ھ ۱۹۴۰ء

بسم اللہ الرحمٰن الرحیم

التماس

اس کتاب کو محض اس غرض سے مرتب کیا گیا ہے کہ "اردو سے عربی ترجمہ کرنے میں آسانی پیدا ہو"۔

ایجاز و اختصار عربی زبان کا مخصوص حسن ہے اور اس کا پیدا کرنا "مزید افعال کی خاصیتوں" کے جانے بغیر ناممکن۔ اس لئے کتاب کے آغاز میں ان خصائص کو بیان کیا گیا ہے۔ لغت کی بیشتر کتابوں کی ترتیب عربی الفاظ سے شروع ہوتی ہے جو عربی ترجمہ کرنے والوں کے لئے چنداں مفید نہیں اور ان کو عربی الفاظ کی تلاش میں سخت دقت اٹھانی پڑتی ہے۔ ان کی ضرورت کو پورا کرنے کے لئے اس کتاب کے الفاظ کی ترتیب "اردو سے عربی" رکھی گئی ہے۔ حصۂ الفاظ میں تین ہزار سے زائد اردو الفاظ اور چار ہزار سے زائد ان کے ہم معنی عربی الفاظ جمع کئے گئے ہیں۔ چند ہزار کی لغت دنیا کی کسی محدود سے محدود زبان کے لئے کافی نہیں ہو سکتی چہ جائیکہ عربی جیسی وسیع اور ذخار زبان کے لئے کافی ہو۔ لیکن اس کتاب میں زیادہ تر تعداد ایسے الفاظ کی ہے جن کا وجود لغت عرب کی قدیم کتابوں میں نہیں ملتا۔ کیونکہ وہ تمدن جدید کی پیداوار ہیں۔ یہ الفاظ یورپین زبانوں سے براہ راست یا ان کی وساطت سے آکر ہماری موجودہ زبان کا ایسا جزء لاینفک بن گئے کہ ان سے ہمارے لٹریچر کا کوئی شعبہ بے نیاز نظر نہیں آتا۔ ہر ایسے دخیل لفظ کے آگے قوسین میں یہ تشریح کر دی گئی ہے کہ وہ لفظ کس زبان کا ہے۔ ہر زبان کے محاورات و ضرب الامثال اس کی فصاحت و بلاغت کی روح رواں ہوتے ہیں۔ اس کتاب کے حصۂ دوم میں ایک ہزار سے زائد عرب کی مشہور ضرب الامثال جمع کی گئی ہیں۔ جن ضرب الامثال کا تعلق تاریخ عرب کے مشہور واقعات سے ہے ان کو بالتفصیل لکھ دیا گیا ہے۔

محمد فضل قدیر ظفر (ندوی)
(کیتھل ضلع کرنال)

بسم اللہ الرحمٰن الرحیم

خصائص مزیدات الافعال

فوائد ذیل کے لئے مجرد کو مزید بنایا جاتا ہے:۔

تفعیل

(۱) متعدی بنانے کے لئے۔ مثلاً فرّحته (میں نے اسے خوش کیا) لازم فرحتُ (میں خوش ہوا)۔

(۲) تکثیر کے لئے مثلاً قطّعت الحبل (میں نے رسی کے ٹکڑے ٹکڑے کر دئے)

(۳) مفعول کو فعل کی طرف منسوب کرنے کے لئے مثلاً کفّرته (میں نے اس کی تکفیر کی یعنی اسے کفر کی طرف منسوب کیا)۔

(۴) سلب کے لئے مثلاً قشّرت العود (میں نے لکڑی کو چھیلا یعنی اس کے چھلکے اتار دیے)۔

(۵) اسم سے فعل بنانے کے لئے مثلاً خیّم القوم (لوگوں نے خیمے لگائے) خیمہ سے بنا۔

مفاعلہ

(۱) مشارکت غالبانہ کے لئے مثلاً ضارب زیدٌ عمرواً یعنی زید اور عمرو نے ایک دوسرے کو پیٹا مگر زید کو غلبہ حاصل رہا۔

(۲) تکثیر کے لئے مثلاً ضاعف القومُ (قوم کثیر ہو گئی)۔

(۳) متعدی بنانے کے لئے مثلاً عافاک اللہُ (اللہ تجھے معاف کرے) باعدته

(میں نے اسے دور کیا)۔

(۴) بمعنی فَعَلَ مثلاً سافَرَ زیدٌ (زید نے سفر کیا)۔

(۵) بددعا کے لئے مثلاً قاتلک اللہ (اللہ تجھے ہلاک کرے) یا دعا کے لئے مثلاً بارک اللہ فیہ (اللہ تعالیٰ تجھے اس میں برکت دے)۔

افعال

(۱) متعدی بنانے کے لئے مثلاً اکرمتُ الرسولَ (میں نے قاصد کی تعظیم)۔

(۲) دخول کے لئے مثلاً امسی ابن السبیل (مسافر کو شام ہو گئی: ای دخل فی المساء)

(۳) کسی جگہ کا قصد کرنے کے لئے مثلاً اَحجَزَ زیدٌ (زید نے حجاز جانے کا قصد کیا)۔ اعرق خالدٌ (خالد نے عراق جانے کا قصد کیا)۔

(۴) جس اسم سے فعل مشتق ہو اس کا وجود ثابت کرنے کے لئے مثلاً اثمرتِ الشجرۃُ (درخت پھل لایا) ثمر سے مشتق ہے۔

(۵) مبالغہ کے لئے مثلاً اشغلتہ (میں نے اسے خوب مشغول رکھا)۔

(۶) یہ بتانے کے لئے کہ صفت کا وجود ہے۔ مثلاً اعظمتہ واحمدتہ واکبرتہ (میں نے اسے صاحب عظمت قابل ستائش اور بزرگ پایا)۔

(۷) حالت بدل جانے کے لئے مثلاً اقفر البلدُ (شہر ویران ہو گیا)۔

(۸) پیش کرنے کے لئے مثلاً اباع العبدَ (اس نے غلام کو فروخت کرنے کے لئے پیش کیا)۔

(۹) سلب کے لئے مثلاً اشفی المریض (مریض کی شفا رخصت ہو گئی)۔

(۱۰) وقت کی آمد کے لئے مثلاً احصد الزرعُ (کھیتی کے کاٹنے کا وقت آگیا)۔

تفعّل

(۱) فعل متعدی فَعَّلَ کا اثر قبول کرنے کے لئے۔ مثلاً کسّرت الزجاجَ فتکسّر (میں نے شیشہ توڑا پس وہ ٹوٹ گیا)۔

(۲) فعل سے مفعول کے معنیٰ پیدا کرنے کے لئے مثلاً تبنّیت یوسف (میں نے یوسف کو متبنّٰی بنایا) ای اتخذ تہ ابناً۔

(۳) ارتکابِ فعل سے پرہیز کرنے کے لئے مثلاً تأثّمَ (اس نے گناہ سے پرہیز کیا)۔

(۴) حالت بدل جانے کے لئے مثلاً تأیّمتِ المرأۃُ (عورت بیوہ ہوگئی)۔

(۵) منسوب کرنے کے لئے مثلاً تبدّی (وہ دیہاتی بن گیا) یعنی اسے دیہات سے نسبت ہوگئی۔

(۶) **تکلف** (یعنی فعل کا رنگ بہ تکلف اختیار کرنا) کے لئے مثلاً تشجّع عمرو۔ (عمرو نے بتکلف شجاعت دکھلائی یعنی شجاع بننے کے لئے اس نے اپنے کو ہر طرح سے مجبور کردیا)۔

(۷) بار بار ارتکابِ فعل کے لئے مثلاً تجرّعَ (اس نے گھونٹ پیا)۔

(۸) طلب کے لئے مثلاً تبیّنہ (اس نے اس کی وضاحت چاہی)۔

(۹) اسم سے فعل بنانے کے لئے مثلاً توسّد (اس نے تکیہ بنایا)۔

تفاعل

(۱) مشارکت کے لئے مثلاً تشارک الرجلان (دو آدمیوں نے شرکت کی)۔

(۲) جس کا وجود باطن میں نہ ہو اس کے اظہار کے لئے مثلاً تمارضتُ (میں نے اپنے کو مریض ظاہر کیا) حالانکہ مرض کا وجود تک نہیں۔

(۳) تدریجاً وقوع کے لئے مثلاً توارد القومُ (قوم کے افراد یکے بعد دیگرے وارد ہوئے)۔

(۴) مجرد کے معنیٰ میں (کبھی کبھی) تعالی اللہ (بلند ہے اللہ)۔

(۵) فاعَلَ کا اثر قبول کرنے کے لئے مثلاً باعدتہ فتباعدَ (میں نے اس کو دور کیا پس وہ دور ہوگیا)۔

افتعال

(۱) فَعَلَ کا اثر قبول کرنے کے لئے مثلاً جمعتہٗ فاجتمع (میں نے اسے اکٹھا کیا پس وہ اکٹھا ہو گیا)۔

(۲) اسم سے فعل بنانے کے لئے مثلاً اختبز (اس نے روٹی پکائی) خبز سے بنا۔

(۳) معنیٰ میں مبالغہ کے لئے مثلاً اکتسب (اس نے خوب کسب کیا)۔

(۴) طلب کے لئے مثلاً اکتدّ فلانا (اس نے فلاں سے خوب محنت چاہی)۔

(۵) کبھی بمعنی فَعَلَ ہوتا ہے مثلاً اجتذب (اس نے جذب کیا) بمعنی جذب۔

(۶) بمعنی تفاعل (کبھی کبھی) مثلاً اختصم القوم (قوم نے باہمی جنگ کی) بمعنی تخاصم۔

انفعال

(۱) فعل کا اثر قبول کرنے کے لئے مثلاً کسرتہ فانکسر (میں نے اسے توڑا پس وہ ٹوٹ گیا)۔

(۲) افعل کا اثر بھی قبول کرلیتا ہے مگر شاذ و نادر مثلاً ازعجہ فانزعج (اس کی بیخ کنی کی پس اس کی بیخ کنی ہو گئی)۔

افعلال

(۱) یہ بتانے کے لئے کہ صفت اختیار کرلی گئی مثلاً احمرّ البسرُ (تازہ کھجور سُرخ ہو گئی)۔

(۲) مبالغہ کے لئے مثلاً اسودّ اللّیل (رات زیادہ تاریک ہو گئی)۔

نوٹ ۔ اس باب میں لون و عیب کے معنیٰ زیادہ پائے جاتے ہیں۔

استفعال

(۱) طلب کے لئے مثلاً استغفر (اس نے مغفرت مانگی)۔

(۲) مفعول کو وصف کے ساتھ پیش کرنے کے لئے مثلاً استعظم الامر و استحسنہ (اس نے امر کو بڑا اور خوب پایا)۔

(۳) تبدیلی حالت کے لئے مثلاً استحجر الطینُ (مٹی پتھر بن گئی)۔

(۴) تکلف کے لئے مثلاً استجرأ (اس نے بتکلف جرأت دکھلائی)۔

(۵) اثر قبول کرنے کے لئے مثلاً اراحہ فاستراح (اس نے اسے آرام پہنچایا

پس اس نے آرام پایا)۔

(٦) کبھی مجرد کے معنیٰ میں آتا ہے مثلاً استقرّ (اس نے قرار پکڑا) بمعنی قرّ

افعیعال	(١) مبالغہ کے لئے مثلاً احقوقف (وہ زیادہ ٹیڑھا ہوگیا)۔ (٢) کبھی مجرد کے معنیٰ میں ہوتا ہے مثلاً احلولی التمر (کھجور میٹھی ہوگئی)۔
افعیلال	(١) مبالغہ کے لئے مثلاً احمارّ (اس کی سرخی درجہ بدرجہ زیادہ بڑھتی گئی) یہ باب الوان وعیوب سے مختص ہے۔
تفعلل	(١) مجرد کا اثر قبول کرانے کے لئے رباعی مجرد کو تفعلل کی شکل میں منتقل کرتے ہیں۔ مثلاً زعزعتہ فتزعزع (میں نے اسے لڑکھڑایا پس وہ لڑکھڑا گیا)۔
افعنلال	(١) مبالغہ کے لئے مثلاً احرنجمت الابلُ (اونٹ آپس میں اکٹھے ہوگئے)۔
اِفعلّال	(١) مبالغہ کے لئے مثلاً اقشعرّ جلدہ (اس کی جلد کپکپا اٹھی)۔
افعوّال	(١) مبالغہ کے لئے مثلاً اجلوّذ (بہت جلد گزر گیا)۔

پہلا باب (ا)

(اب)

آبادی - عمران -

ابال دور کرنا - الاِدامة - مثلاً ادم

قدرك اپنی ہانڈی کا ابال دور کر

آب پاشی - ریّ -

ابتدائی عدالت - محکمة البدایة

آبدوز - (کشتی) غوّاصةٌ -

ابریشم - خزٌّ -

ابریشم سرخ - قرمز -

آبشار - شلّال ج شلّالات -

آب نما - مِلقاف -

آب وہوا - مناخ ج مناخات -

(اپ)

آپریشن - عملیّةٌ -

اپریل - ابریل -

اپیل - ابیلو -

اپیل کرنا - مرافعه - استئناف (نگرانی)

(ات)

اُترنا - نزول - ھبوط -

آتش بازی - ناریّة - لعبةٌ ناریّةٌ -

آتش پرستوں کا قبرستان - خشخاشةٌ

آتش دان - شکارہ (یونانی) کانون

آتش گیر مادہ - حرّاقة ج حرّاقات

آتشیں مادہ کا پھوٹنا - فقش - فقعٌ

اتفاقی ملاقات کرنا - تصادف -

اتوار - یوم الاحد -

(اٹ)

آٹا - دقیق -

آٹا گندھا ہوا - عجین -

اٹالین - تلیان (ملک اٹلی کا باشندہ) -

اٹارنی جنرل - المدعی العمومی -

(اث)

آثار قدیمہ - الآثار القدیمه -

آثار قدیمہ کا عجائب خانہ - دار الآثار

(اج)

اجازت دینا - سمح (مثلاً در گزر کرنا معاف کرنا) ھل تسمح لی ان افعل

کن اُکیا تو ایسا کرنے کی مجھے اجازت دیتا ہے)۔
اجرت۔ عمولۃٌ۔
اجیشیو۔ اجاکسیو (وہ مقام جو نپولین اعظم کا وطن تھا)۔
اجوائن۔ نانخہ۔

(اچ)

اچار۔ مخلّل۔

(اخ)

اخبار۔ جرنال (لیٹن) جریدہ ج جرائد۔
اخبار بند کرنا۔ توقیف۔
اخبار یا رسالہ کا بند ہونا۔ احتجاب
اخبار کا نمبر۔ جُزء۔
اخبار نویس۔ صحافیّ ج صحافیّون۔
اخبار نویسی۔ صحافۃٌ۔
اخبار یا رسالہ کا نکالنا۔ اصدار۔
اخراج ہوا۔ تفریغ۔
اخروٹ۔ جوزٌ۔

(اد)

آداب وتسلیمات۔ احترامات۔
آداب مجلس۔ اتکان۔ انگریزی

غالباً "ایٹیکیٹ" سے بنا۔
اُدھار خرید وفروخت کرنا۔ شکّک الشئ تشکیکاً۔

(اڈ)

آڈٹ آفس۔ محاسبۃٌ۔
اڈریانوپل۔ ادرنہ (یورپی ترکی کا مشہور شہر)۔
آڈیٹر۔ محاسب۔
اڈیشن۔ طبعۃٌ۔

(ار)

آرام۔ کنّۃٌ۔ استراحۃ۔
آرام پانا۔ کنّ کناً (مولد) کنّ الشئ وکنن الشئ سترہٗ فی کنہٖ وغطاہ و اخفاہ وصانہ من الشمس ہر دو معنی قریب
آربٹریری کورٹ۔ الدیوان العرفیّ۔ وہ ثالث یا نگراں عدالت جو بدامنی کے زمانہ میں عارضی طور سے قائم کی جاوے۔
آربٹریری گورنمنٹ۔ الحکم العرفیّ۔ وہ ثالث یا نگراں حکومت جو بدامنی کے زمانہ میں قیام امن کے لئے ملک میں قائم کی جائے۔

ارتقاء - فلسفة النشوء -
آرتھوڈکس - ارثودکس -
آرٹ اسکول - المدرسة الفنّیة -
ارجنٹ تار - التلغراف المستعجل -
آرچ ڈیوک - ارشدوق -
ارزاں - فرط - رخیص -
ارزانی - تهاود - فرطٌ -
ارزانی نرخ - مهاودةٌ -
ارغوانی رنگ - برفیر -
ارگن باجہ - ارغون -
آرم چیر - کرسیٌ مسنّدٌ - (ARM-CHAIR)
آرہ - منشار -
اُریب کی تراش - وربٌ ج اوراب -

(اڑ)

اُڑجانا ہوا میں - هفا هفواً -
آڑو - خوخه - درّاقن -

(از)

آزادخیال - حرٌّ ج احرار -
آزادخیالی - حرّیة -
ازاربند - تکّةٌ ج تکک -
ازالہ حیثیت عرفی - هجوٌ -

(اس)

اسباب - اغراض (مولد) بضائعٌ
اسباب اتارنا گاڑی سے - تفریغ
اسباب بھرنا گاڑی میں - استیداع العفش
اسباب تجارت - بضاعة ج بضائعٌ
اسباب لادنا - شحنٌ -
اسپغول - اسفیوس -
اسپرٹ - کحول - ازبرتو -
اسپرنگ - یای ج یایان (ترکی)
اسپیشل ٹرین - القطار الخصوصی -
اسپیشلسٹ - خصوصیٌّ (ماہر علم خاص)
اسپینش قوم - اسبان (باشندہ ملک اسپین)
استاد بے مثال - فِطحل ج فطاحل
استرہ - موسٰی ج مواس -
استرہ تیز کرنے کا چمڑا - قایش (ترکی)
استری کا آلہ - مکواةٌ -
استری کرنا - کوٰی کیّاً
استعفاء دینا - استقالةٌ -
استقبال کا کمرہ - محل الاستقبال -
اسٹاک ہالم - ستوکلم - (ملک سویڈن واقع یورپ کا پایۂ تخت) -

اسٹرائک کرنا - اعتصاب الاضراب عن العمل -

آسٹروی - نمساوی (باشندہ ملک آسٹریا)

آسٹریا - نمسا - نمسہ -

اسٹیچو - تمثال مجسمہ شخص ج اشخاص

اسٹیشن - محطہ - موقف سکۃ الحدید -

اسٹیشنری - موزق -

اسٹیشن ماسٹر - ناظر المحطہ -

اسٹیمر - وابور - سابحہ - ماخرہ ج مواخر (مولد از مخر کشتی کا پانی کو پھاڑنا) باخرہ ج بواخر (از بخار بمعنی بھاپ)

اسسٹنٹ - معاون -

اسفنج - سفنجہ -

اسکیم - لائحہ ج لوائح -

اسلحہ آتشیں - عیار ناری ج عیارات ناریۃ -

اسلحہ خانہ - قورخانہ (ترکی)

آسمانی رنگ - سماوی -

اسہال - ذوسنطاریا (یونانی)

(اش)

اشارہ - اشارۃ -

اشاعت - نشرۃ -

اشتہاء - شہیۃ -

اشتہائے طعام - قابلیۃ -

اشتہار سرکاری - بافتہ - یافطہ (ترکی)

(اص)

اصطبل - کستوان - آخور - (فارسی) اسطبل - اصطبل -

(اظ)

اظہار ناراضگی - احتجاج -

(اع)

اعتدال پسند طبقہ - المعتدلون -

اعراب دار - مشکل -

اعراب لگانا - تشکیل شکل الکتاب

اعلان - اشتہار -

(اف)

افسانہ گو - سمیر -

افسر - اتابک (ترکی) قند ج قنود -

افسر اطباء - حکیم باشی (ترکی)

افسر پولیس - ضابط ج ضباط - رئیس الضبطیہ -

آفیشل - رسمی -

افلاس - املاق -
اف سائے - (یوپی کا تلفظ) ف - ع

(اق)

اقتدار - نفاذ -
اقرار کرانا - استقر۔ استقراراً -
اقرار کرنا - اقر۔ اقراراً (صلہ ب اور فی کے ساتھ آتا ہے) -

(اک)

اکاڈیمی - اکاذیمیۃ - مجمع العلماء -
اکانمی - اقتصاد -
اکانمیکل - اقتصادی - اقتصادیۃ -
اکتانا - سئم سأماً -
اکتوبر - اُکتوبر -
اکسٹرا اسسٹنٹ کمشنر - نائب قائمقام -
اکونٹنٹ جنرل - کاتب الحسابات (مولد) دفتردار (فارسی) -

(اگ)

اگالدان - مبزقہ ج مبازق - متفلہ ج متافل -
آگ بجھانے کا انجن - طرنبہ طلونبہ (ترکی) مطفئ ج مطافی -
آگ بجھانے والا سپاہی - طلبجی (ترکی) رجل المطفی ج رجال المطافی -
اگست - اغسطس -

(ال)

الارم کلارک - مُنبّہ -
الاؤنس - جرایۃ -
آلپین - دَبّوس (ترکی) زیادہ تر مغرب اقصیٰ میں مستعمل ہے -
الٹی میٹم - البلاغ الاخیر - (اعلان جنگ)
الجیریا - الجزائر (ملک واقع افریقہ)
الزبتھ - الیصابات (مشہور انگریزی نام عورتوں کا)
السنہ شرقیہ - مشرقیات -
الماری - دفرف -
الماری دیواری - دُکّۃً -
الماری گھومنے والی - دولاب -
اُلّو - بُوم -
آلو - بطاطہ - بطاطس (POTATO کا معرب) -
آلو بخارا - اجّاصۃً -
آلہ اثبات گردش زمین - جیروسکوب -

(JEROSCOPE)

آلہ نعل بندی - منسفہ ج مناسف

الیڈ - الیاذہ - (ہومر کا مشہور دیوان)

(ام)

آم - انبج -

ام - اے (یوپی کا تلفظ) م - ع -

امتحان پاس کرنا - جواز الامتحان -

آمدنی - دخل ج مداخل - وارد
ج واردات - ایراد ج ایرادات -

امرود - کمثریٰ -

امریکہ - امریکا -

امریکہ کے باشندے - امرکان -

املتاس - خیار شنبر -

آملہ - املج -

امیدوار بنانا اپنے آپ کو - ترشیح النفس

امیدوار منتخب ہونا - ترشح -

امیر البحر - امیرال - یورپین زبانوں میں
امیر البحر کا اڈمرل بنا پھر امیرال
بنکر عربی میں واپس آیا -

امین مقرر کرنا - ائتمن ائتمانا -

(ان)

انار - رُمّان -

انارکسٹ - عدمی ج عدمیّون -

اناطولیہ - اناضول (ایشیائے کوچک
کا دوسرا نام) جو ترک استعمال کرتے
ہیں اور یونانی زبان میں جس کے
معنی "مشرق" کے ہیں) -

انتخاب وزراء - تالیف الوزراء -

انتظام کرنا - نظم -

آنتوں کو صاف کرنا - فتح تفتیحاً -

انجمن - جمعیّۃ -

انجن - شمندفر - شندفیر -

انجن ریل کا - قاطِرۃٌ -

انجیر - تین - حُماۃ -

انجینیر - مھندس -

انجینیرنگ سکول - مکتب الھندسہ
مھندس خانہ -

انجینیری - ھندسہ -

اندرون ملک - داخل القطار -

آندھی - اعصار -

انڈا - بزر ج بزور - بیضہ ج بیض -

آنریبل - صاحب السعادہ -
انسائیکلوپیڈیا - دائرۃ المعارف -
دائرۃ العلوم -
انسپکٹر - مفتش -
انسپکٹر مدارس - ناظر المدارس -
انعام - صلۃ - بخشیش -
آنکھ بنانے کا فن - علم قدح العین -
کترکۃ -
آنکھ مچول - غمیضۃ - (بچوں کا کھیل)
انگریز - انجلیز - انکلیس -
انگریزی پائخانہ - بریۃ (فرنج) -
انگریزی انگیا - بستہ بستو (لیٹن)
انگلستان - انکلترا -
انگشتانہ - قمع - کشتبان ج کشاتب -
کستبانۃ - کستبان -
آنگن - ساحۃ -
انگور - عنب -
انگور کی بیل - کرم -
انگور کی کونپل - شعشاع -
انگوری شراب - دالیۃ ج دوالی -
انگیا - قورسیۃ -

(او)
آوارہ پھرنا - شطح -
آواز بازگشت - صدیٰ - ابنۃ الجبل
آواز بلند کرنا - فعر الصوت -
اودبلاؤ - قندر - قندس - (پانی
میں رہنے والا ایک جانور) -
اوفیشل فارم - استمارۃ -
اوکسیجن - آکسیجن -
اولڈ ٹیسٹمنٹ - العہد العتیق
(تورات) -
اولا - برد -
اونی لباس - قبوط -
(اھ)
اہرن - سندان -
(ای)
ایام ماہواری عورتوں کے - عادۃ -
ایتھر - اثیر - (نہایت لطیف ہوا)
ایتھنز - آثینۃ (پایۂ تخت یونان) -
ایجنٹ - عمیل ج عملاء -
ایجنٹ کمیشن - عمولۃ -
ایجوٹنٹ میجر - ملازم - صاغقول آغاسی (ترکی)

ایجیٹیشن - مظاہرہ - قلق -
ایڈیٹر - محرر - مدیر - منشئ -
ایڈیٹری - انشاء -
ایڈی کانگ - یاور ج یاوریۃ -
ایرانی تنباکو - تنبک -
ایڑی جوتے کی - طالونۃ -
ایسٹر - عید الفصح - (ایک عیسائی تیوہار جو ماہ اپریل میں واقع ہوتا ہے) -
ایسڈ - حمض - حامض -
ایف اے - (پنجاب کا تلفظ) ف - ع -
ایکٹر - ممثل - مشخص -
ایکٹروں کی جماعت - جوقۃ (فارسی)

ایکٹ کرنا تھیٹر میں - تمثیل - تشخیص -
ایکڑ - فدان ج فدادین -
ایکسٹریمیسٹ - المتطرفون -
اینٹ - آجر - آرمید (عمارتی اینٹ)
اگریمنٹ - شرط ج شروط -
اینٹی چیمبر - مابین (جو سلطان ترکی اور وزراء کے درمیان پیغامبری کرتا تھا اور مابین ہمایونی کہلاتا تھا) -
ایندھن - حطب -
ایم - اے (پنجاب کا تلفظ) م - ع -
ایوولیوشن تھیوری - فلسفۃ الارتقاء -

دوسرا باب - ب

(با)

بائیسکل - درّاجہ (درج سے ہے)
بسکلیت (فرنچ)
بائیبل - موارده -
بائیکاٹ - مقاطعہ -
بابونہ - بابونج -
باٹ - سنجۃ ج سنجات (تولنے کا باٹ)
باٹری - بطاریۃ -

باجہ بجانے والا - دقاق -
باجہ بجانے والے - نوباتی - موزیکانجی
بادام - لوز -
بادبان - شاغول - (ذیل)
باڈی گارڈ - جندار - جند الحرس -
باڈی گارڈ فوج - یطق (فارسی) جند الحرس
باران عام - طبق -
باران قلیل - ضرب (مثلاً اصابنا

ضرب من المطر ضربتنا السماء)۔
بارجہاز۔ وسقۃٌ ج اوساق۔
بارش۔ مطر۔ شرذٌ۔
بارک۔ قشلۃٌ۔ قشلاق (ترکی)
بارومیٹر۔ میزان الجو۔ مقیاس الھوا۔
بارہ سنگا۔ ایّلٌ۔
باری۔ نوبۃٌ۔ دَور۔
باڑ۔ سیاج (جو کھیت کے ارد گرد لگائی جاتی ہے)
باز آنا۔ انزجر انزجاراً۔
بازپرس۔ مسئولیّۃٌ۔ (مولد)
بازو۔ عضدٌ۔
بازی گر۔ جعیدیّ ج جعائدہ۔
بھلوان ج بھالین (فارسی)
باسی۔ بائتٌ۔
باشندگان امریکہ۔ امیرکان۔
باشہ۔ باشق (ایک شکاری پرندہ)۔
باغ۔ روضۃٌ۔
باغبان۔ جنائی۔ ناطور۔ ناطور۔
باغیچہ۔ جنینۃٌ۔ تصغیر جنۃ کی۔ شجریّۃ۔
باغ کی سیر کرنا۔ تروّض۔
بافتہ کپڑا۔ بفتہ (فارسی)

باقاعدہ فوج۔ ھواری ج ھوارہ۔
بالائی۔ قِسطہ۔ قشدہ۔
بالائی بنانا۔ قشّا قشواً۔ قشّی تقشیۃً
بالاخانہ۔ رواق ج اروقۃٌ۔ غرفۃٌ
ج غراف۔ عِلیّۃ۔ عُلیّۃٌ
ج علالی۔
بالی۔ قرط ج قروط۔
بانات۔ جوخ ج اجواخ۔
باندھنا۔ شنط شنطاً (محاورہ مصر)۔
بانسری۔ نای ج نایات (فارسی)
بانسلی۔ موصل۔
باورچی۔ سُفرجی۔ عشّیٌّ۔ طبّاخ۔
باورچن۔ سحاجۃ۔

(بب)

ببول۔ سنطٌ (قبطی)
ببول کا پھول۔ فُتنۃٌ۔

(بپ)

بپتسمہ۔ غطاس۔ عِماد۔ عمادہ۔
بپتسمہ دینا۔ تغطیس۔ عمدٌ۔ تعمید۔

(بت)

بتی فیتہ نما۔ شریطہ ج شُراط۔

(بٹ)

بٹا ہوا - مفتولٌ -

بٹن - زِرٌّ ج ازرار -

بٹنا - فتل یفتل فتلاً -

بٹن لگانا - تبکیل -

(بج)

بجانا ڈھول یا گھنٹی وغیرہ کا - دقّ دقاً -
ضرب ضرباً -

بجٹ - میزانیہ - بودجہ -

(بچ)

بچا کھچا کھانا - فُضالۃ -

بچہ بکری کا - جدی ج اجدٍ - جداء -

بچھیڑا - مھرٌ -

(بح)

بحری ڈاکو - قُرصان ج قراصین -

بحری ڈاکہ ڈالنا - قرصنۃٌ -

(بد)

بدامنی - قلقلۃٌ ج قلاقل اضطراب
(مولد) -

بدخط لکھنا - شلفطۃٌ -

بدزبانی کرنا - شقّع بہ شقّع لہ (مولد)

بدنام کرنا - شکّک تشکیکاً -

بدھ کا دن - یومُ الاربعاء -

(بر)

براعظم - قارۃٌ ج قارات (ترکی)

برآمد - تصدیرٌ - صادرٌ ج صادرات

برآمدہ - درکاۃ ج درکاوات -

برانچ - شعبۃٌ ج شعبٌ -

برانڈی - کُنیاک -

بربط - قانون ج قوانین -

بریچ لوڈنگ بندوق - شیش خانہ

برخاست کرنا نوکری سے - اِقالۃٌ -

برسات - بسارۃ -

برساتی - بلکون (ترکی)

برسلز - بروکسل (ملک بلجیم کا پایۂ تخت)

برش - مبرشہ - فرشۃ - فرشاۃ
فرسایۃٌ -

برش سے صاف کرنا - فرش فرشاً -

برطرف کرنا - رفتٌ -

برف کی قفلی - بوزۃٌ - بوز -

برقع ترکی - فراجہ - فراجیّۃ -

برقی قوت - کہربیۃٌ - کہربائیہ -

برما (ایک وزار) بُرغی (ترکی)، بِزال۔
بریانی۔ جوذاب۔
بریک۔ ضابطہ۔ سینسۃُ۔
بریکیٹ۔ ھلالان۔
بریگیڈیر جنرل۔ قائد لواء۔ امیر اللواء

(بڑ)

بڑھئی۔ نجار۔

(بز)

بزاز۔ قمّاش۔ خوّام۔
بزازی کا بازار
بزاز حصہ یا } بزازستان (فارسی)
بزازہ

(بس)

بساطی کی چیزیں۔ خردوات۔
بسر وچشم۔ علی الراس والعین۔
بسکٹ۔ قنیطہ (فرنچ)، بکسمات (ترکی)
بقسماط (فارسی)
بسولہ۔ قدوم۔
بسیار خوری۔ نجاعۃُ۔

(بش)

بشپ۔ غبطۃُ۔ مطران ج مطارنۃُ۔
اسقف ج اساقفہ (یونانی سے
قبطی کی راہ ہوکر آیا)۔
بشپ کا مذہبی حلقہ۔ ابرشیہ (یونانی)

(بط)

بط۔ بطہ۔ وِزّہ۔

(بغ)

بغاوت۔ ثورۃُ۔

(بک)

بکائن کا پھول۔ لیلک
بکس۔ قوتی۔ قوتیہ (فارسی قتی سے بنا)۔
بکسوا۔ ابزیم ج ابازیم۔ بکلۃ
ج بُکل۔
بک کیپنگ۔ حساب الزنجیر۔
مسک الدفاتر۔
بکلس لگانا۔ تبکیل۔
بکواس۔ ھجرٌ۔

(بگ)

بگل۔ شبّور ج شبورات۔ شبابیر۔
نفیر۔ بوق ج ابواق۔
بگولہ۔ اعصار۔
بگھی۔ کرّوسۃُ ج کرّوسات۔

(بل)

بل - کشف - بولیسة - بولیصة
قائمة الحساب -

بلّا - کحشة - صولجان ج صوالجه -

بلاٹنگ پیپر
جاذب یا
حرف چٹ } نشّاف -

بلٹی یا رسل کی - بولیسة الشحن -

بل کا روپیہ وصول کرنا سحب الحوالة

بلند - باسقة - شامخة -

بلّی - قطّة - سنّور - هرّة -
بِسّه -

بلیک بورڈ - اللوح الاسود -

(بم)

بم کا گولہ - قمبلہ - قنبلہ ج قنابل -
قنبرہ ج قنابر (دخیل)

(بن)

بَن (جنگل) - غابةٌ -

بندر - قردٌ -

بندرگاہ - میناء - مینا ج موانی -
مرفا - بندر ج بنادر -

بند کرنا مدت معینہ تک - تعطیل -

بند کرنا مدرسہ یا کارخانہ کا - اِقفال -

بندوق - بندقیہ - قرابینة -
قربانةٌ - بارودةٌ ج بوارید -

بندوق بھرنا - حشو البندقیہ -

بندوق چلانا - رمی البندقه -
اطلاق البندق -

بندوق ساز - غندقجی (ترکی)

بندوق کا کندہ - خشبُ البندقیہ
قنَدق - قنداق (ترکی)

بندوق کا گز - مدك -

بندوق کا گھوڑا - زُنبرك -

بندوق کی ٹوپی - کبسون - کبسول
(فرنچ) -

بندوق کی گولی - قواس (ترکی)

بندوق کی نال - ماسورةٌ ج مواسیر

بنڈل - دستجةٌ - شدّة - ربطةٌ
ج ربطات -

بنفشی رنگ - فرفیر - مناویش -
مناویشی -

بنفشہ - بنفسج -

بنیا۔ عطّار۔
بنیائین۔ فانیلہ (فرنج)
بنیاپن۔ عطارۃً۔
بنیاو۔ قاعدہ ج قواعد۔

(بو)

بوتل۔ قارورۃٌ ج قواریر۔ قنّینۃٌ
ج قنّان۔ بُطری۔
بوٹ۔ جزمۃٌ ج جزمات۔ جزام۔
کندرہ (ترکی)
بوٹ ساز۔ جزمجی (ترکی) کُندرجی۔
بوجھ۔ اصر۔ حِمل۔
بودھ مذہب۔ بوذ۔
بودھ مذہب کا پیرو۔ بوذی۔
بورا۔ جوالق ج جوالیق۔ خیش۔
شوال ج شوالات۔ کیس
ج اکیاس۔ یالق ج یوالیق۔
بورڈ۔ تختۃ الکتابۃ۔ مِقراء۔
بورڈر۔ داخلیٌّ۔ لیلیّ۔
بول کش۔ قاثاطیر۔ قاثیطیر۔
بُونا۔ بذر بذراً۔
بُندا۔ عرئ۔ (کان کا ایک قسم کا زیور)

بوندا باندی۔ ضرب۔ مثلاً اصابنا
ضراب۔ ضربتنا السماء۔

(بھ)

بہار کا موسم۔ ربیع۔
بھاگنا۔ شرد شروداً۔
بھاؤ۔ سعر ج اسعار۔
بھبکا۔ انبیق ج انابیق۔
بھتہ۔ جرایۃٌ۔
بھٹہ۔ عرناس۔
بھٹی چونے کی۔ کلاسۃً۔
بھری۔ حَلَمٌ۔ (ایک قسم کا شکاری پرندہ)
بھڑکنا آگ کا۔ اضطرم اضطراماً۔
بھنگی۔ زبّال۔
بہو۔ کنّۃٌ ج کنائن۔ امرأۃ الابن۔
بھوت پریت کا عقیدہ۔ زائرٌ۔
بھوتوں کا ستانا۔ قارش مقارشۃً۔
بھونکنا۔ نبح الکلب نبحاً۔
بہی۔ سفرجل۔
بھیانک دن۔ فظاعۃ۔
بھیرا۔ بلیلج (ایک دوا)
بھیس بدلنے والا۔ متنکّرٌ۔

(بی)

بے یار و مدد گار۔ مخذول۔
بیاض۔ کناش۔
بیالوجی۔ علم الحیاۃ۔
بی۔ سلے۔ ب۔ ع۔ بکالوریہ۔
بے بنا ہوا پلنگ۔ کترویۃٌ (دخیل)
بے تار کی تار برقی۔ التلغراف الاسلکی
البرقیۃ الاسلکیہ۔ البرقیۃ
المارکونیہ۔
بیت الخلاء۔ مقضی۔ مستراح (مولد)
ادب خانہ۔ کنیف۔
بے تعصبی۔ مساحۃ (مولد) تساہل۔
بیٹ۔ سلحٌ۔
بیٹ کرنا۔ ذرق۔ ذرقاً۔
بید۔ غزار۔ خیزران۔
بے خبر۔ بلیط۔ بلط (مولد)
بیدار مغزی۔ تیقظ۔
بیداری۔ سجسٌ۔ (مولد المعنیٰ)
بیدین۔ ہرطوقی ج ہرالحقہ۔
بیدین ہونا۔ ہرطقۃً۔
بیرسٹر۔ محامیٌ۔ قانونیٌ۔

بیر شراب۔ بیرہ۔ جعہ۔
بیرونِ ملک۔ خارج القطر۔
بیڑہ جنگی جہازوں کا۔ اُسطول۔
بیڑی پہنانا۔ صفّد تصفیداً۔
بے شک۔ معلوم۔
بیکار۔ بطّال۔
بیکار رہنا۔ فضوۃ۔ فضاوۃ۔ بطالۃ۔
بیکری BAKERY مخبز۔
(روٹی پکانے کی جگہ)۔
بیگ۔ عدیلۃ۔
بیگار۔ عتال ج عتّالۃ۔
بیگاری۔ عتالۃ۔
بیلن۔ شولق۔
بیلیرڈ۔ بیلیارد۔
بیمار۔ عیٌّ ج اعیاء۔ مریض۔
وجعان۔
بیمہ۔ ضمان۔ سکورتا۔ غالباسکیوریٹی سے
بیمہ شدہ۔ مضمون۔ مکفول۔
بیمہ کرنا۔ سوکرۃ۔ سوجرۃٌ۔ تامین
بیمہ کرنا زندگی کا۔ التامین علی الحیاہ
بین۔ زمّارۃٌ ج میزمار۔

بین باجا۔ قبرٗ۔
بینچ۔ مقعد ج مقاعد۔
بینچ چوبی۔ مقعد خشبیٌّ۔
بینچ آہنی۔ مقعد حدیدیّ۔
بینک۔ مصرف۔ بنک ج بنوکہ۔

بیہودہ گو۔ فشار۔
بیوی۔ قرینۃ ج قرائن (اس کا استعمال شوہر کے نام کے یا ضمیر کی طرف مضاف ہوکر آتا ہی۔ مثلاً قرینۃ عثمان (یعنی بیگم عثمان)۔

تیسرا باب۔ پ

(پا)

پا انداز۔ ممسحۃ۔
پائپ۔ موصلٗ۔
پائپ سگریٹ کا۔ ماسورۃ ج مواسیر۔
پائجامہ۔ کلسونۃ ج کلسونات (دخیل) سروال (شلوار فارسی لفظ کی بگڑی ہوئی صورت)۔
پاپوش۔ باجوج (فارسی)
پاجی۔ قلتبی ج قواتب۔
پادری۔ اب ج اباء۔ قسّیس۔
پادریوں کا سفید لباس۔ خوری ج خوارنۃ۔ کنونۃٌ (یونانی)
پارسل۔ شدّۃٌ۔

پارسل باندھنا۔ حزمٗ۔
پارسل فارم۔ حافظۃ الارسال۔
پارلیمنٹ۔ برلمان۔ مجلس المبعوثین مجلس النواب۔ المجلس النیابی۔
پارلیمنٹ کا ممبر۔ مبعوث۔ نائب ج نوّاب۔ عضو ج اعضاء۔
پارلیمنٹی گورنمنٹ۔ الحکم الدستوری
پارہ۔ زئبق۔ زیبق۔
پارچہ۔ عین البئر۔ ساعد البئر۔ وہ جگہ کہ جہاں کھڑے ہوکر کنوئے سے پانی نکالا جاتا ہی۔
پاسبان۔ حارس۔ نوباتی۔
پاسبان حرم سرا۔ زمام دار۔
پاسپورٹ۔ تذکرۃ مرور۔ سراح

ج سراحات جواز۔ جوازات۔ بزابورط۔
پاس کرنا امتحان کا۔ جواز الامتحان۔
پاسنگ ترازو۔ صبنجۃٌ (فارسی)
پاسہ۔ زھرٌ۔
پاکٹ بک۔ دفتر جیب۔
پالش۔ ارندج۔
پالش شدہ ہونا۔ تبردُج۔
پالش کرنا۔ دلکٌ۔ تدھین۔
پالیٹیکس۔ سیاسۃ۔ بولتیکا۔
پالیٹیشن۔ بولتیکی۔
پالکی۔ محفّۃ۔
پالیسی۔ خطّۃ۔
پام ڈے۔ شعنینۃٌ ج شعانین
(معرب) عید الشعانین۔
عید السعانین (ایک مسیحی تہوار)
پان۔ تنبول۔ تنبل۔ تامول (فارسی)
پایۂ تخت۔ تخت الملک۔ عاصمۃ۔
حاضرۃ۔ قاعدۃ البلاد۔ قاعدۃ الملک

(پب)

پبلک۔ اھالی (اہل کی جمع) جمھور۔
پبلک ورکس۔ الاشغال العمومیۃ۔
الاشغال النافعۃ۔

(پت)

پتاون۔ بنطلون (فرنج)
پتلی آنکھ کی۔ انسان۔
پتنگ۔ طیّارۃٌ۔
پتہ۔ عُنوان۔
پتھر بچھانے کا کام۔ حجارۃٌ۔
پتھر کاٹنا۔ تشقیف۔
پتھر (وغیرہ جن سے جہاز کا توازن درست کیا جاتا ہے) صابورۃ۔
پتیلا۔ قزان (ترکی)

(پٹ)

پٹرول۔ نفطہ۔
پٹکا۔ زنّار ج زنانیر۔
پٹ کواڑ کا۔ ضرفۃ الباب (مولد)
پٹی (پاؤں میں باندھنے کی) ثنیّۃ۔
پٹی (زخم کی) عصابۃٌ ج عصائب۔
پٹی (وردی کی) طیّۃ۔

(پچ)

پچی کاری۔ فسیفساء۔ فسفسہ۔

(پخ)

پختہ رائے شخص۔ نضیج الرأی۔

پختہ کام - امرٌ منضج -

(پر)

پرائمری اسکول - کُتّاب ج کتاتیب - مدرسةٌ ابتدائیّة -

پرائیویٹ - خصوصیّ -

پرائیویٹ اسکول - مدرسة اهلیّة مدرسة الشعب -

پروٹسٹنٹ - انجیلیّ -

پراسپکٹس - منشور ج مناشیر -

پراگندہ ہونا - شعشة -

پرجوش - غیورٌ -

پرچہ - صحیفة ج صحف -

پردہ - ستّارة -

پرسوں (آئندہ) بعد الغد -

پرسوں (گزشتہ) اول البارحة -

پرکار - دوّارہ - فرجار - برکار - بیکار -

پرگنہ - دزداق (رستاق فارسی سے) -

پرنالہ - بلّوعة - میزاب -

پرنٹر - بصمہ جی (ترکی)

پرندہ کو پنجرہ میں بند کرنا - قفص الطیر تقفیصاً (مولد)

پرندے کا بازوؤں کو پھیلانا - طفاف یقال - طفف الطائر - ای بسط جناحیه -

پرنسپل - ناظرٌ - مدیر المدرسة -

پرہیز کرنا - شنك شنكاً -

پُروا - کفرٌ ج کفور - وہ گاؤں جو کسی شہر یا قصبہ کے مضافات میں سے ہو - عزبة ج اعزاب - وہ گاؤں جو کاشتکاروں مزدوروں یا جرائم پیشہ لوگوں کے لئے بسایا گیا ہو (روسی الاصل)

پروانہ - فراشہ ج فراش -

پروف - بروفةٌ - بروّة (ایتالین)

پروگرام - لائحة ج لوائح -

پریسیڈنٹ - رئیس - صدر - بریزیدان -

پریسیڈنٹ جمہوریت - رئیس الجمهوریہ

پریس - مطبعة -

پریس دبانے کا - مکبس -

پریس ایکٹ - الحجر علی الجرائد -

پریشان کرنا - شلمٌ (مولد اللفظ)

پریکٹس - مُداعکةٌ -

پریوی کونسل ۔ مجلس شوری القوانین ۔

(پز)

پزاوہ ۔ قرموس ۔ قرموص ۔

(پس)

پست ہو جانا ۔ انخفض انخفاضاً ۔

مثلاً انخفض مکانہ (اس کا مرتبہ پست ہوا)

پستول ۔ بشاطل (معرب) غدّارۃٌ

ج غدّارات ۔ فرْدٌ ۔ فرادۃٌ

ج فرد ۔ کابوس طبانجہ (طپنچہ فارسی)

پستول شش خانہ ۔ مُسدّس ۔ اس

پستول کے اندر چھ خانہ کی ایک چرخی ہوتی

ہے پشتو زبان میں اس پستول کو

شپگ ڈخہ (سپک ڈزہ) کہتے ہیں ۔

پستہ ۔ فستق ۔

پستئی رنگ ۔ فستقی (فارسی)

پسنجر ٹرین ۔ قطار الرّکاب ۔

(پک)

پکا ہوا پھل ۔ الثمر الناضج ۔ الثمر النضیج ۔

پکنا پھل کا ۔ نضج الثمر نضجاً ۔

پکنا کھانے کا ۔ طبخ الطعام طبخاً ۔

مجہول آئے گا ۔

(پگ)

پگڑی ۔ شملۃ ج شماءب ۔

پگھلنا ۔ ذاب ۔ ذوباً ۔

(پل)

پل ۔ قنطرۃ ۔ جسرٌ ۔ کبری (ترکی)

پلاٹینم ۔ الذہب الابیض ۔

پلڑا ترازو کا ۔ کِفّۃ المیزان ۔

پلاسٹر ۔ اسمنت (دخیل) ملاءط ۔

پلاسٹر کرنا ۔ تفریس ۔

پلاسٹر کرنے والا ۔ کحّال ۔

پلندہ ۔ ملفّ ۔ ملفہ ۔

پلنگ ۔ تخت ۔ شبریّۃ ۔

پلنگ پوش ۔ شرشف ج شراشف

ملاءۃ ۔

پلوٹھی کا بچہ ۔ بکرٌ ۔ ھو اول ولد تلدہ

المرأۃ ۔

پلیٹ ۔ صحن ۔

پلیٹ فارم ۔ مرتبۃٌ ج مراتب ۔

(غالباً جلسہ گاہوں کا) ۔

پلیٹ فارم جہازوں کا ۔ رصیف ۔

پلیٹ گراموفون کی ۔ صفیحۃ ج صفائح ۔

(پم)

پم شوز۔ الجزمة المكشوفه۔
پمپ۔ طرنبه (اٹالین)

(پن)

پن۔ دبّوس۔
پن چکی۔ غرّاف۔ طاحون الماء۔
پنڈولم (گھڑی کا) بُنصول (لاطینی) رقّاص الساعة۔
پنسل۔ مرسم۔ قلم الرصاص۔
پنشن۔ معاش تقاعد۔ راتب ج رواتب۔
پنشن کا رجسٹر۔ روزنامه (فارسی)
پنشن لینا۔ تقاعد۔
پنکھا۔ مروح۔ هوّایه۔
پنیر۔ فرمة۔

(پو)

پوپ۔ بابا۔
پوپ کے احکام۔ درجات الکهنوت
پوتا۔ وراء۔
پورٹ منٹو۔ خرجة (گھوڑے کی زین کے ساتھ ایک تھیلا نیز ایک قسم کا دستی بیگ)
پودے کا یک بیک بڑھ جانا۔ شمط شمطاً۔
پوڈر۔ دقاق۔ بودره (معرب)
پوزیشن۔ رتبه ج رُتب۔
پوستین۔ یلمق۔ فروّة۔
پوسٹ مین۔ ساعی ج سُعاة۔ شطاب مُوزّع۔ مامور البرید۔
پولیٹیکل اکانومی۔ علم الاقتصاد۔
پولٹیکل ایجنٹ۔ الوکیل السیاسی۔
پولیس۔ جندرمه۔ درك ج درکات ضبطیّه۔
پولیس افسر۔ ملاحظ۔
پولیس سوار۔ جاندارمه۔
پولیس کے دستے۔ عساکر ضبطیّة
پولینڈ۔ بلاد لاهه (یورپ کا مشهور ملک)
پولینڈ کا باشنده۔ لاهیّ۔
پومیٹم۔ بوماده (ایک قسم کا روغن)

(په)

پھاٹک۔ بوّابة۔ الباب الکبیر۔
پھاڑ ڈالنا۔ حرص حرصاً۔ مثلاً حرص جلده۔

پہاڑ کو پارہ پارہ کرنا۔ شرمطة۔
پہاڑی بکرا۔ ماعز۔
پہاڑی سرنگ۔ تونیل۔
پھانسی دینا۔ شنق شنقاً۔
پھانسی کا آلہ۔ مشنقة۔
پھانسی کا تختہ۔ فلق۔ فلقة ج افلاق۔
پھانسی گھر۔ مَشنقة۔
پھاوڑا۔ رفش۔
پھاہا۔ شرّابة ج شراریب۔
پھٹا پرانا۔ رثّة۔
پھکنی۔ منفاخ۔
پہلوان۔ جنباز۔
پھندنا۔ طرة ج طرر۔ شرّابةٌ
ج شراریب۔
پھنسنا۔ ارتبك ارتباكاً۔
پھنسانا۔ شرکلة۔
پھنسی پھوڑا۔ بثر۔ بثرة ج بثور۔
فسفوسه ج فسافیس۔
پھوٹ۔ یقطینة (ایک قسم کا پھل)
پھول۔ زهرةً۔
پھولدار کپڑا۔ اسطوفةٌ (دخیل)

پھیپھڑوں کی نلی۔ شعبة ج شعب۔
پھیری والے۔ دُقّار۔
پھین۔ قشوةٌ۔
پھین چھتر۔ دساسةٌ۔ قطر۔ کمأٌ۔
نقض ج انقاض۔ (یہ ایک قسم کی
چھتری کی شکل کی نباتی شے ہوتی ہے
جو ساون کے مہینہ میں اُگتی ہے اس کی
ایک دوسری قسم بند چھتری کی شکل کی
ہوتی ہے۔ جسے پنجاب میں کھم یا کھمب کہتے
ہیں۔ اور پکا کر خوب مزے سے کھاتے ہیں۔
پھینکنا۔ قذف یقذف قذفاً۔

(پ ی)

پیادہ۔ راجلٌ۔ اوضجی (ترکی)
پیالہ۔ کأس (فارسی کاسہ سے) طاسةٌ
پیپا۔ برمیل۔ (لاطینی)
پیٹریارک۔ بطرك (یونانی) بطرق ج بطارقة
پیٹی۔ حزام۔ نطاق۔
پیچ۔ لولبٌ۔
پیچ دار کیل۔ حلزونی۔
پیچک۔ دجاجة۔ کبکوب۔ کبّة ج
کبب۔

پیچ کا ڈھیلاؤ ۔ ففةٌ ۔
پیچ کش ۔ مفرك ج مفارك ۔
پیداوار ۔ حاصلات ۔
پیدل فوج ۔ مشاةٌ ۔
پیڈ ۔ خالصه اجرة البريد (یعنی ادا کیا ہوا محصول ڈاک)
پیڈ ٹیلیگرام ۔ ردّ خالصٌ ۔
پیر کا دن ۔ یوم الاثنین ۔
پیسنا ۔ طحنٌ ۔
پیشاب کرنے کا طشت ۔ قصريّةٌ ۔
پیشگی ۔ سلف (اخباروں یا اشتہاروں میں جب سلفاً یا مقدّماً کا لفظ لکھا جاتا ہے تو اس سے مطلب یہ ہوتا ہے کہ قیمت پیشگی لی جائے گی)

پیش گیر ۔ بشکیر (فارسی)، (وہ تولیہ جو کھانے کے وقت زانو پر ڈال لیا جاتا ہے ۔ انگریزی نیپکن)
پیشوا ۔ قلفةٌ ۔
پیشہ نانبائی ۔ خبازةٌ ۔
پیشینگوئی کرنا ۔ تنبّؤٌ ۔
پیشینگوئی کرنا ستاروں کے ذریعہ سے ۔ تبریج (مشتق از برج) ۔
پیکٹ ۔ ربطةٌ ج ربطات ۔ طردٌ ج طرود ۔
پیمائش زمین ۔ روك ۔
پیمائش کنندہ ۔ قصّاب ۔
پینل کوڈ ۔ قانون الجزاء ۔
پہیہ ۔ عجلة ج عجل ۔ اعجال ۔ عجال عواجل ۔

چوتھا باب ۔ ت

(تا)

تاجپوشی ۔ تتویج ۔
تاجر پارچہ ریشمی ۔ حریریٌّ ۔
تاجر نادر اشیاء قدیمہ ۔ انتیکانی ۔

تار ۔ شریط ۔ شریطه ج شرائط ۔
تار برقی ۔ رسالة برقيّةٌ ۔
تار برقی کا تار ۔ السلك البرقي ۔ السلك الكهربائي ۔

تار بنانا - تشریط -
تارپیڈو - حرّاقةٌ ج حرّاقات -
تارپیڈو کشتی - سفینةٌ توربیدیةٌ
تارِ زر - قصبُ الذهب (مولد) (کلابتون)
تار سیم - قصب الفضّة (مولد)
تار کا کھمبا - قائمة ج قوائم - قائمات
تار کول - اسفلت (انگریزی)
تار معمولی - التلغراف الاعتیادی
تاڑ کا درخت - شعنینة ج شعانین
تاش کا پتّہ - کبّة ج کبب (محاورہ شام)
تاش کے کھیل میں حریف مخالف - قشاط
تافتہ (کپڑے) تفتاة (فارسی)
تالا لگانا - اقفال -
تانبا - نحاس - خبرةٌ (COP-PER سے بنا)

(تب)

تبر - طبر - طبرزین (دخیل)

(تپ)

تپ - حمّٰی -
تپائی - اسکملةٌ (ترکی)

(تث)

تثلیث - ثالوث -

(تج)

تجارتی مال منگانا - جلبٌ -
تجربہ - المام -
تجویز - مشروع ج مشاریع، مشروعات

(تح)

تحریک پیش کرنا (جلسہ میں) اقتراح -
تحسین کرنا - زهزهةٌ - (فارسی زہے زہے)
تحصیل - (ضلع کا ایک حصہ) قضاء ج اقضیةٌ
تحصیلدار جنگی - کمکجی (جمالجی) کمرکی (ترکی)
تحقیق جدید کرنا - اکتشاف (مولد)
تحقیقات جدیدہ - اکتشافات -

(تخ)

تخت - سریر - عرش - تخت -
تخت رواں - شادُرٌ -
تخت شاہی - سریر الملک - عرش الملک
تختہ کاغذ - طلحیّة -
تخفیف غم - کنّةٌ (مولد)

(تر)

ترازو۔ میزان۔ قسطاس (یونانی)

ترازو (آہنی) قبّان۔

ترازو (روپیہ تولنے کی) قرسطون۔

تربوز۔ جبجب۔ بطّیخٌ اخضر۔

ترقی۔ نہضۃٌ۔ تقدّم۔

ترکش۔ جعبۃٌ۔ قرنٌ۔ کنانۃٌ۔

(تیر رکھنے کا چونگا)۔

ترک مذہب۔ فشحٌ۔

ترکی ٹوپی۔ فس (ترکی) تربوش۔

ترمیم کرنا۔ تعدیل۔

ترنج۔ اُترج۔

(تڑ)

تڑاقا ہونا۔ فقشٌ۔

(تس)

تسمہ۔ قشاط۔

تسمے (پتلون کے) حمالات البنطلون۔

(تش)

تشت۔ طست۔

تشتری۔ سکرّجہ (فارسی)

تشریف لانا۔ تشریف۔ قدوم۔

(تص)

تصریح کرنا۔ نصّ علی۔

تصور۔ خاطر، ج خواطر۔

(تع)

تعطل۔ بطالۃً۔ ای التفرغ عن العمل

(کبھی تعطیل کے معنی میں بھی استعمال ہوتا ہے)

تعطیل کا دن۔ فرصۃٌ ج فُرص۔

فسحۃٌ ج فسحٌ۔

تعویذ۔ قلفطیری ج قلفطیریات (یونانی)

(تف)

تفتیش کرنا۔ فتّش تفتیشاً۔

تفرج گاہ۔ منتزہٌ۔

تفریح کرنا۔ فرّج تفریجاً۔

(تق)

تقرر کرنا۔ تعیین۔

تقرری۔ تعیینٌ۔

تقرری کے لئے نامزدگی۔ تسمیۃً۔

تقریر کرنا۔ القی الخطاب القاءً۔

تقطیع کتاب۔ قطعٌ۔

(تک)

تکلا۔ مغزل۔ مرون۔ دزادۃٌ۔

تکیۂ درویشاں - تکیہ ج تکایا -

(تل)

تلخ نظر سے دیکھنا - کشّ کشیشاً -
تلوا - اخمص القدم -
تلوا پھٹنا - فلقٌ -

(تم)

تمباکو - تبغ - تتن - دُخّان - تنبک
تُنباک - حِمّیّ -
تمباکو فروش - دخاخنیّ -
تمباکو کوٹنے کی مشین - منکلۃٌ ج مناکل
تمباکو خمیرہ پینے کا - جُراک (معرب گڑاکو کا)
تمغہ - وسام ج اوسمہ - نیشان ج
نیامیش (فارسی) مدالیا ج مدالیات
(MEDAL کا معرب ہے) -
تمغہ لگانا - نیشنۃً -

(تن)

تنخواہ - وظیفہ ج وظائف - جامکیّۃ
ماھیّۃ - راتب (فارسی)
تندرست - ملبوطۃٌ - صحیح -
تنزل - سقوط -
تنفس - ربوٌ -

تنک مزاج - شکِلیّ - فجّ -
تنگ گلی - زاروب ج زرا ریب -
تنہ (درخت کا) عُنق ج اعناق -
قرمیّۃ ج قرامیّ -

(تو)

توبڑا - خصّۃ -
توپ - مدفع ج مدافع -
توپ بندوق وغیرہ - غندق -
غنداق (ترکی)
توپ بھرنا - دلک المدفع -
توپ بھرنے کا گز - شیش -
توپ چلانا - ضرب المدفع - اطلاق
المدفع - رمیُ المدفع -
توپچی - غندقجی (ترکی)
توپ کی گاڑی - قنداق ج قنداق
(ترکی)
توتیا - زنک (فارسی) شخیرۃٌ -
تودہ - (برف کا) ثلجۃٌ ج ثلوج -
توشک - طراحۃ ج طرارج -
تول - قبونۃٌ -
تولنا - تقبین -

تولنے کا پیشہ۔ قبانۃٌ۔
تولیا۔ قبّانی (یعنی جس کا پیشہ تولنا ہو۔ وزن کش)

(تھ)

تھالی کا بیگن۔ امّعۃ (انی معہ کا مخفف)
تھان۔ طاقۃ السیاب۔
تھانہ۔ قراغول۔ قراقول (ترکی)
تہ بہ تہ۔ مُلبّدٌ۔ (اردو گاڑھا)
تہ خانہ۔ کلار۔ سرداب۔
تہبند۔ وزرۃٌ ج وزرات۔ فوطہ۔
تھپڑ۔ کفٌّ ج کفوف۔ اکفٌّ۔
تہذیب۔ عمران (مولد)
تھرما میٹر۔ میزان الحرّ والبرد۔
تھیالوجی۔ علم الالٰہیّات۔
تھیٹر۔ ملھیٰ۔ تیاترو (تھیٹر کا معرب ہے)
تھیٹر کا اسٹیج۔ مرسح۔
تھیٹر کے ایکٹروں کی جماعت۔ جوقۃٌ
(فارسی)
تھینک یو۔ کثّر اللہ خیرک۔ ودسل (ترکی)
تھیلا۔ فرادۃ ج فراد (مصر میں مستعمل ہے)
خیش۔ یالق ج یوالق۔
تھیلی چرمی۔ جُلیدۃٌ۔
تھیوری۔ نظریّۃ۔

(تی)

تیار۔ جاھز۔
تیار کرنا۔ کوّش نکویشاً۔
تیار کرنا (مال کا)۔ تجھیز۔
تیار مال۔ جاھز۔
تیار ہونا۔ تجھیز۔
تیتلی۔ فراشۃٌ۔
تیلی۔ زیّات۔

پانچواں باب۔ ٹ

(ٹا)

ٹائپ۔ حروف۔
ٹائپ رائٹر۔ طابعۃ۔ تیب ریتر (انگریزی)
ٹائپ رائٹر مشین۔ الآلۃ الکاتبۃ۔
مطبعۃ الانذار۔
ٹائپ سے چھاپنا۔ الطباعۃ بالحروف۔

ٹائپ کو کمپوز کرنا۔ تصفیف الحروف۔
ٹائیٹل پیج۔ غلاف۔ غلف۔ غلف۔
ٹائفڈ۔ (بخار) تیفوئید (انگریزی)
ٹائفس۔ تیفوس (بخار کی ایک قسم)
ٹائم ٹیبل۔ مواعید۔
ٹاپوگرافی۔ علم تخطیط الارض۔
غرافیہ۔

(ٹب)

ٹب۔ مغطس۔

(ٹپ)

ٹپکانا۔ تنقیط۔
ٹپکنا (چھت وغیرہ کا) توکّف۔ توکّفاً۔

(ٹٹ)

ٹٹو۔ یدک (ترکی) برذون۔

(ٹر)

ٹرّانا (مینڈک کا) نقّ الضفدع نقیقاً۔
ٹراموے۔ ترام۔
ٹرسٹی۔ عُمدۃ ج عُمُد۔ امین
ج اُمناء۔
ٹرنسوال۔ ترنسفال (جنوبی افریقہ کا
ایک ملک)

ٹرنک۔ صندوق۔
ٹریجیڈی۔ روایۃ مفجعۃ (وہ قصہ
جس کا خاتمہ غم پر ہو)۔
ٹریڈمارک۔ مارکہ (انگریزی)
ٹرین۔ قاطرۃ ج قواطر۔ قاطرات۔
ترن۔

(ٹک)

ٹکٹ۔ ورقۃ ج ورقات۔ بلیت
تذکرۃ۔
ٹکٹ چیک کرنا۔ قطع التذکرۃ۔
ٹکٹ (ڈاکخانہ کا) طابع ج طوابع۔
ٹکٹ (کچہری کے کاغذات کا) تمغۃ۔
ٹکٹ گھر۔ مکتب التذاکر۔
ٹکڑا۔ فرمۃ۔
ٹکڑا (گوشت کا) فرمۃ۔
ٹکڑے ٹکڑے کرنا۔ فرکتۃ (محاورہ مصر)
فرم۔ قطع تقطیعاً۔
ٹکسال۔ دارالضرب۔ ضربخانہ
ٹک ٹک کرنا (گھڑی کا) تکتکۃ الساعۃ

(ٹن)

ٹن۔ طن۔ طلوناطہ (اٹائیں) (اٹھائیس ۲۸
من سے کچھ زیادہ کا وزن)۔

(ٹو)

ٹوپی - قلنسوۃ -
ٹوکرا - قفّۃٌ - سبت - صابوریّۃ ۲۔ صابوریّات -
ٹوکرا بڑا - قفّورۃ ۲۔ قفافیر -
ٹوکری - قفص - قرطلّۃ - قرطل سلّۃٌ -
ٹونٹی - مصّاصۃ - حنفیّۃٌ - لولبٌ

(ٹھ)

ٹھاکر - تکرٌ ۲۔ تکاکرۃ -
ٹھٹھیرا - سنکوی ۲۔ سناکرۃ (دخیل) صفّار -
ٹھکرانا - فرکشتۃ (محاورۂ شام)
ٹھنڈی ہوا کھانا - بوردۃ (مشتق از برودت)
ٹھوڑی - ذقنٌ -
ٹھوکر کھانا - شنکلۃ (محاورہ مصر) -
ٹھیکہ - مقاولۃ - وثیقۃ ۲۔ وثائق -
ٹھیکہ دار - ملتزم (مولد)

(ٹی)

ٹیکس - المال الاميري - مال ميري واردٌ ۲۔ واردات - ضريبۃ ۲۔ ضرائب - تکليف ۲۔ تکاليف
ٹیکس (زمین کا) طابو (ترکی)
ٹیکس لگانا - توقیع (مولد)
ٹیکہ لگانا - مصل (مولد) تلقیح - تطعیم
ٹیلیفون - تلیفون - مسرّۃٌ - (یعنی آلہ اسرار گوئی)
ٹیلیگرام - رسالۃ برقیّۃ - تلغراف
ٹیلیگرام لائن - السلک البرقیّ - السلک الکهربائیّ -
ٹین - تنک - تنکۃ ۲۔ تنکات - (کنستر)
ٹینک - دبّابۃٌ (فوجی جنگی گاڑی TANK)
ٹین کا کام کرنے والا - تنکاری -

چھٹا باب۔ ج

(جا)

جاپان۔ یابان۔

جاٹ۔ زطّ۔

جادو منتر۔ کتابة (مولد)

جاذب۔ نشّاف۔

جاسوس۔ داسوس۔ دس سے بنا ہے
جس کے معنی ہیں مکر و سازش۔

جال۔ شبکةٌ۔

جالی۔ (منہ پر ڈالنے کی) شعریّة ج شعریّات۔

جامد بنانا گیس یا سیّال شے کا۔ تجمید

جام صحت۔ نخب۔

جام صحت پینا۔ شرب النخب۔

جائے پیدائش۔ مسقط الراس (مولد)

جائداد۔ ملک ج املاک۔ ضیعةٌ
ج ضیاع۔ ضیعٌ۔ بکلیک (ترکی)

جائے قیام۔ قناق ج قناقات۔

(جب)

جبری تعلیم۔ التعلیم الاجباریّ۔

جبڑا۔ فکّ ج فکوک۔

(جد)

جدید نسل۔ نشئٌ۔ الفئة الناشئة۔
الفئة النابتة۔

(جذ)

جذبات۔ حسّیّات۔ عاطفة ج عواطف۔

(جر)

جراب۔ شربات۔ کلسة ج کلسات۔

جراثیم۔ جرثومةٌ ج جراثیم۔

جراحی۔ جراحةٌ۔

جرح کرنا گواہ پر۔ استنطاق الشهود

جرم۔ جریرة۔

جرمن۔ المانی۔ جرمانی (ملک جرمنی کا باشندہ)

جرمنی۔ المانیه۔ جرمانیا۔

جریب (پیمائش) جریب۔

(جڑ)

جڑ۔ اصلٌ۔ شلس ج شلوس (نخیل)

جڑ کا دور تک پھیل جانا۔ تشلیس۔

جڑائی کرنے والا - کحّال -
جڑنا - احلّ احلالًا -

(جز)

جزدان - جزدان (فارسی و عربی)
جزءِ کتاب - ملزمة ج ملازم -
جزیرہ نما - مشبّہ جزیرۃ -

(جس)

جست - اُسروب - (ایک مشہور دھات)

(جع)

جعلسازی - تزویر -

(جغ)

جغرافیہ - علم رسم الارض -

(جف)

جفان - جوجٌ - آلۃٌ - ھو سریر المیت الذی یحمل علیہ - جیسا کہ زہیر نے کہا - کل ابن انثی وان طالت سلامتہ یومًا علی آلۃ حدباء محمول -

(جگ)

جگنو - حباحب -

(جل)

جلّاب - شربة -
جلاد - سیّاف - بلطجی -
جلاوطن کرنا - تسرجن (ممکن ہے کہ ترکی الاصل ہو) - حشر حشرًا - صلہ عن کے ساتھ آتا ہے مثلاً حشرہ عن وطنہ - اجلی اجلاءً مثلاً اجلاہ عن بلدہ -
جلد (اخبار یا رسالہ یا کتاب کی) جزءٌ -
جلد باز - عجولٌ -
جلد باندھنا - تجلید -
جلد ساز - مُجلّد -
جلسہ - حفلة - احتفال -
جلسہ کرنا - احتفال -
جلوس - فنتاذیہ (یونانی)
جلیبی - مشبّک (مولد)

(جم)

جماعت - فرقۃ ج فرق -
جماعت طلبہ - صفّ ج صفوف -
جماعت کسی قسم کی بنانا - تشکیل -
جماہوا دودھ - شیراز ج شیرازات (فارسی)

جمعرات - یوم الخمیس -

جمنا (پانی وغیرہ کا) جمد جمودًا -

جمناسٹک کا ماہر - جمباز (جانباز سے بنا ہے)

جمہور - شعب ج شعوب -

(جن)

جنائی - مُولّدۃ (دائی یا مڈوائف)

جنتری - مناخ ج مناخات - تقویم (ر) زنامہ -

جنرل - قائد ج قوّاد - جونال -

جنرل پوسٹ آفس - بوسطۃ عمومیّۃ

جنکشن - نقطۃ اتصال الخطوط -

جنگل - غابۃٌ - دشت (فارسی)

جنگلہ - طرابزون -

جنگی بیڑہ - عمارۃ - اُسطول ج اساطیل

جنگی ٹیکس - غزیّۃ - غزو سے بنایا فارسی لفظ گزیت سے بنا -

جنگی جہاز - قباق - بارجہ ج بوارج (درادنوت ڈریڈناٹ کا معرب ہے)

جنگی قوت - حربیّۃٌ -

جنوری - ینائر -

(جو)

جَو - شعیر -

جوا - نیر (گاڑی کا وہ حصہ کہ جو بیلوں کی گردن پر رکھا جاتا ہے پنجابی میں جولا کہتے ہیں) -

جوان ہونا - ترعرع - ترعرعًا -

جوبلی - یوبیل (عبرانی) عبرانی میں یوبیل کے معنی مینڈھے کے ہیں چونکہ یہودی ہر پچاس سال کے بعد بابل والوں کی قید سے آزاد ہونے کی یاد میں جشن آزادی منایا کرتے تھے اور اس دن ایک عظیم الشان جلسہ کرکے قرنا پھونکا کرتے تھے اور یہ قرنا مینڈھے کے سینگ کا ہوتا تھا - اس لئے اس پنجاہ سالہ جشن کا نام یوبیل پڑگیا - یورپین زبانوں میں سامی زبانوں کی (ی) کو (ج) سے بدل دیا جاتا ہے - جیسا کہ یردن سے جورڈن لہذا یوبیل سے جوبیل ہوا اور پھر جوبلی ہوا - یہ غلط ہے کہ یوبیل جوبلی کا معرب ہے -

جوتا - صرم - صرمایہ ج صرامی - نعل -

جورڈن - اردن - شریعۃ (شام کا ایک مقدس دریا - مجازاً اس بوتل کو بھی کہتے ہیں کہ جس میں اس دریا کا پانی بھرا ہوا ہو۔)
جوش - غیرہ -
جولاہا - جوّاخ - حائک -
جولاہے کا آلہ بافندگی - مکوّک -
جولائی - یولیو -
جون - یونیو - یونیہ -
جونک - علقۃٌ -

(جھ)

جھابا - سبت -
جھاڑ پھونک کرنا - قسّم علی -
جھاڑ فانوس - ثریّا - نلقہ -
جھاڑو - مکسحہ - شاروف -
(فارسی جاروب سے)
جہاز - وابور البحر - باخرہ -
جہاز بحری ڈاکوؤں کا - شکولیّۃ -
جہاز کا خشکی پر چڑھ جانا - تشطیط -
جہاز کا زینہ - سقالۃٌ -
جہاز کا کپتان - ربّان (فارسی) قبودان
جہاز کا کرایہ - ناولون -
جہاز کا کمرہ بالائی - طارمۃٌ -
جہاز کو دریا میں ڈالنا - تقویم -
جھالر - سجاً (ترکی)
جھانکنا - تدلّی (قدیم معنی لٹکنا) اشرف -
جھانوا - شوّافۃٌ -
جھری پڑنا - کشّ کشیشاً -
جھروکا - خرجہ (فارسی)
جھولا - ارجوحہ -
جھونپڑی - کوخ ج اکواخ - کیخان عشّۃٌ -

(جی)

جیالوجی - جیالوجیا - علم طبقات الارض -
جیب خرچ - شبرقۃٌ -
جیب (کمر کے قریب کی) خشتق - خشتک
جیبی گھڑی - ساعۃٌ صغیرۃ -
جیبی رومال - محرمۃٌ ج محارم -
جیلی - ھلام (ایک قسم کا مربّی)
جینوا - جنیفا (یورپ کے ملک سوئٹزرلینڈ کا پایہ تخت)

ساتواں باب ۔ چ

چارپائی - سریر (زبان حال)
چاقو - مطوی - مبراۃ - مقلمیہ -
چاقو کا کند ہونا - فجم - تفجیم -
چاک - طباشیر -
چاکسو - شِشم (ایک قسم کی دوا)
چاک کرنا - ھربدۃ (مولد)
چالاک - نشیط -
چال چلن - سلوک -
چال چلنا - غالط مغالطۃ -
چاندماری کا نشان - علامۃ -
چانسلر - کنشیلر -
چاول - ارُز -
چاہ زنخداں - غمازۃ -
چائے - شاء -
چائے کی پیالی - فنجان ج فناجین
فلجان ج فلاجین -

(چب)

چبھنا - نشب -
چبوترہ - رصیف - سدۃ -

(چپ)

چپراسی - خفیر ج خفراء - قوّاس
ج قوّاسہ - قوّاص - (قدیم معنی
محافظ بدرقہ)
چپنی گھٹنے کی - عین الرکبہ -

(چٹ)

چٹائی - حصیرۃ -
چٹائی بننے والا - حصیری حصری
چٹائی بیچنے والا - حصیری - حصری -
چٹائی پتلی قسم کی - شلۃ (ترکی)
چٹخنی - دِقّ - دُقّ - دقرۃ -
چٹخنی لگانا - تدقیر -
چٹنی - سلطہ - سلاطہ (لاطینی)
کامخ ج کوامخ -

(چچڑ)

چچڑی (یا کلیلی) حلمۃ (ایک قسم کا کیڑا
کہ جو مویشیوں کی جلد سے چمٹا ہوا خون

جو ستا رہتا ہے)

(چر)

چراغ - مصباح - سراج (فارسی چراغ سے) نبراس -

چراغ دان - شمعدان ج شمعدانات (فارسی) مشکوٰۃ -

چراگاہ - مرعیٰ -

چرخہ - حلاّلۃ -

چرخی - دولاب -

چرخی (کنوے کی) خنزیرۃ البئر -

چرمی بیگ - جعبۃ (قدیم معنی ترکش) شنۃ (ترکی)

چرمی صندوق - شکمجیّۃ -

چرمی عطردان - قفدان - قفدانۃ

چرمی کوڑا - کرباج (ترکی)

چرمی موزہ - جملجنت -

(چڑ)

چڑھتی جوانی - الشباب المقتبل الشباب الغض - عنفوان الشباب -

چڑیا فروش - طیوری -

چڑیا گھر - جنینۃ الحیوانات -

بستان الوحش -

(چق)

چقندر - سلب - شمندر -

(چک)

چک - صک ج صکوک - بولیصۃ ج بوالص - سفتجۃ ج سفاتج -

چک (بنام بنک) حوالۃ علی البنک -

چکردار زینہ - لولب -

چکر کھانا (پانی کا پل کے ادھر ادھر) کرج کرجاً

چکری - دوّامۃ -

چکنی مٹی - لاقونۃ - دلغانۃ (شام میں مروج ہے) -

چکّی - طاحون - طاحونۃ ج طواحین رحی -

چکّی پانی کی - طاحون الماء -

چکی دستی - جاروش -

چکی کا پہیہ - فراش -

چکی ہوائی - طاحون الھواء -

(چل)

چلانا - زعق زعقاً -

چلم - قرمۃ - مجر الشیشہ -

راس الشیشہ۔
چلی۔ شیلی (امریکہ کا ایک ملک)

(چم)

چمچہ۔ ملعقة ج ملاعق۔ خاستوفة (ترکی)
چمڑے کا کام کرنے والا۔ جلودیّ (مولد)
چمکنا۔ شعشعة۔
چمگادڑ۔ وطواط۔ خفّاش۔
چمنی (لالٹین کی)۔ زجاج۔

(چن)

چنار۔ صنار۔
چنبیلی کا پھول۔ فلّ۔ فُلّ۔ یاسمین۔
چندہ رسالہ یا اخبار کا۔ اشتراك۔
چندہ دینا۔ اکتتاب۔
چندہ کی فہرست کھولنا۔ اکتتاب۔
چنگاری۔ شرقوطة (دخیل)
چنگاری اڑانا۔ شرقطة (دخیل)
چنگی۔ جمارك (ترکی)
چنگی خانہ۔ دائرة الرسوم۔
چنگی چوری سے داخل کرنا۔ تہریب۔
چنگی سے مال چھپا کر لیجانا۔ فلتٌ۔
چنگی کا افسر۔ کشّاف۔
چنگی کا تحصیلدار۔ جمرکجی (ترکی)
چنگی وصول کرنے والا۔ کمرکجی۔ کمرکی (ترکی)
چننا (اوپر نیچے) نضد تنضیداً مثلاً۔ نضد المورّق متاعه۔ اسٹیشنر نے اپنا سامان اوپر نیچے لگایا۔
چننا (دامن کا) شمّر تشمیراً۔
چنور۔ مذبّة۔ منشّةٌ۔
چوپڑ۔ نرد۔
چوٹی (پہاڑ کی) قلّةٌ ج قللٌ۔ قلالٌ۔ قمّة ج قمم۔
چوٹی (عورت کی) ضفیرة۔ غدیرة۔
چور کا تمام اسباب چرا کر لیجانا۔ شللقةٌ۔
چوزہ۔ فرخ ج افراخ۔
چوڑیاں کانچ کی۔ غویشات (سامی)
چوکھٹا۔ اطار ج اطرٌ۔
چوکھٹے میں فوٹو رکھنا۔ سنکرة۔ تبروز۔
چوکی۔ مخفر ج مخافر۔
چولہا۔ موقد النار۔ کانون۔ شکاةٌ ج شکائر۔

چولہا آہنی - منصب -
چولہا تین اینٹ کا - اثافی -
چولہے کی چمنی - مدخنۃٌ -
چونا - جصٌّ - جبسٌ (انگریزی)
چونے کی بھٹی - کلّاسۃ - امینۃٌ -

(چھ)

چھاپنا - بصمٌ - طبعٌ -
چھاپہ خانہ - مطبعۃ -
چھاچھ (میٹھی) ثنثیۃٌ -
چھاگل - شادوف -
چھاننا - نخل نخلاً - غربل غربلۃً -
چھاؤنی - ثکنۃٌ (قدیم معنی جنگی مورچہ) معسکر
چھتری - شمسیّۃ ج شمسیّات
شمّاسیّ - مظلّۃٌ -
چھت کی کڑی - رومیّۃ ج روامی -
چھت کی کڑی کا درست کرنا - قایس
مقایسۃً -
چھت گیری - سقف (اصل معنی چھت)
چھٹی - رخصۃ - مسامحۃ - عطلۃٌ -
چھٹی پا جانا - خلاص -
چھچھانا - نقّ نقیقاً -

چھرا - مدیۃ - شفرۃ -
چھرّہ - خردق ج خرادق -
چھرہ - (پردہ ڈالنے کا زنانہ رومال) محرمۃ
ج محارم - یاشمق (ترکی)
چھڑکنا - رشّ رشّاً و ترشّا شّاً -
چھلّا - فتخۃٌ (انگلی کا زیور)
چھل قدمی - مشوار -
چھلنی - غربال - منخل -
چھنگلیا انگلی - خنصر -
چھوٹا پودا - شتلۃٌ -
چھوٹا منی بیگ - جزلان (ترکی)
چھوٹی زنبیل - سلفۃ - (دخیل)
چھوٹی کشتی - سنبک ج سنابک
سنبوق (فارسی) سنبوک ج سنابیک (فارسی)
شختور - فلوکۃ ج فلائک -
چھولداری - وطاق ج وطاقات -
چھینٹنا سفوف اور غلہ کو - شرشرۃٌ -
چھیڑ چھاڑ کرنا - قارش - مقارشۃً -
تحرّش تحرّشاً (صلہ ب کے ساتھ
آتا ہے)
چھیلنا لکڑی کا - شطف تشطیفاً -

چھینٹ۔ خام۔ شیت۔
چھینٹے۔ رشاش۔
(چی)
چیچک۔ جُدریٌّ۔
چیخنا۔ صرخ یصرخ صراخاً۔
چیخنا چلانا کتے کا۔ عویٰ یعوی عُواءً۔
چیرپھاڑ کرنا۔ تشریح۔
چیرز۔ تصفیق۔
چیرنا۔ نشر نشراً۔
چیری۔ کرز۔ (ایک پہاڑی پھل)
چیف اڈیٹر۔ رئیس تحریر الجریدہ۔
چیف جج۔ قاضی القضاۃ۔
چیکاگو۔ شیکاغو (امریکہ کا ایک شہر)
چیل۔ حدأۃ۔
چینی کا سامان۔ فغفوری۔ فرفوری۔ صینیّۃ۔
چیونٹی۔ نملۃ ج نمال۔ ذرّۃ۔

آٹھواں باب۔ ح

(حا)
حاجت رکھنا۔ عوز۔
حاشیہ۔ حامیش ج حوامش۔
حاشیہ (کپڑے کا)، کشکش ج کشاکش۔
حاکم۔ محافظ۔
(حج)
حجام۔ شلبیٌّ۔ حلّاق۔ مزیّنٌ۔
(حر)
حربی مدرسہ۔ مدرسۃ حربیّۃٌ۔
حرف بحرف۔ بالحرف الواحد۔
حرکات لگانا۔ ضبط۔ تشکیل۔
حرکات لگی ہوئی کتاب۔ مشکّلٌ۔ کتابٌ مضبوط۔
حرکت اعضا بوقت تقریر۔ حراك۔
حرم سرائی پاسبان عورت۔ کلفۃٌ (ترکی)
حرم سرائی منتظمہ۔ قہرمانۃٌ (فارسی)
(حس)
حساب داری۔ محاسبۃٌ۔

حساب کی باقی - علاقة الحساب -
حساب کا کھاتہ - قُنداق (ترکی)
حسابی رقم کے خاص خاص حصے بھیجنا - نقد تنفیذًا -

(حف)

حفاظت کرنا - یسّق تیسیقاً -
حفظانِ صحت - هیجین (یونانی)
حفظ کرنا - تغییب (قرأہ غیباً سے یہ لفظ پیدا ہوا) -

(حق)

حق شفعہ دینا - شفعه تشفیعاً -
(قدیم زبان میں یہ معنی نہیں تھے) -
حق ملکیت کو چھوڑنا - التنازل عن الحق
حقہ - ارگیله - شیشه - نارجیله -
نارجیلۃ (اس لئے کہ نارجیل یا ناریل کے گولے سے بھی حقہ بنایا جاتا ہے) -
حقہ کا نیچہ - نوبیج - نربیش -
حقہ یا سگریٹ پینا - ادخان - تدخین شربُ الدخان -
حقہ یا سگریٹ کا ایک دم - نفسٌ ج انفاس -

(حک)

حکم جاری کرنا - اصدار - انفاذ (مولد)
حکومت عارضی (جو بحالت بد امنی خاص مدت کے لئے قائم کی جائے) عرفيّة - عُرفيٌّ -

(حل)

حلوا پریس - مطبعة الجلائین -
حلوائی - فطاطری ج فطاطریه (مصر کی زبان) حلوائیٌ -

(حم)

حملہ کرنا - فزع علیٰ (تنہا "فزع" کے معنی ہیں گھبرانا) -
حمیت - غیرۃ -
حمیت والا - غیورٌ -

(حو)

حوالات میں رکھنا - توقیف -
حوض - برکةٌ -

(حی)

حیثیت - حیثیت ج حیثیّات -
حیوانات کی تشریح کا سامان - فیسیل (لاطینی)

نواں باب۔خ

(خا)

خادم۔ فرّاش۔

خارپشت۔ انقد۔ قنفذ۔ ج قنافذ۔

خاطر۔ خاطر۔ ج خواطر (جیسے فلاں کی خاطر)۔

خاکناسے۔ مضیق۔ قوطیل (یونانی)

خالص۔ صاغ (ترکی)

خالص شراب۔ ساذج۔ ج سذجۃ۔

خالی کرنا۔ فضّی تفضیۃ۔

خالی ہونا۔ فضی فضاوۃ۔

خاندان۔ عیلۃ۔ عائلۃ۔ ج عائلات
اسرۃ۔

خان سامان۔ قہرمان۔ ج قہارمہ
کاخیہ۔ ج کواخی۔

خان ساماں گری۔ قہرمۃ۔

خانقاہ۔ زاویۃ۔ ج زوایا۔

خانقاہ راہبان۔ کیرح۔ ج اکراح۔

خانہ میز کا۔ سحّابۃ۔ درُج۔ ج ادراج۔
دراج۔

(خب)

خبر۔ نبأ۔

(خر)

خراب آب وہوا۔ معکوس۔

خرّاٹا۔ غطیط۔

خرافات۔ ھلس۔ خرافۃ۔ ج خرافات۔

خرافات بکنا۔ ھلس ھلساً (محاورہ شام)

خراج۔ الماس الامیری۔

خربوزہ۔ بطّیخ (عبداللہ نامی ایک شخص پہلے
پہل مصر میں خربوزہ لایا اس لئے مصر میں خربوزہ
کو عبدلیؒ کہتے ہیں) خربزُ۔ ج خرابز۔

خرجی۔ (وہ دوُرخا تھیلا جو ٹٹو کے زین کے ساتھ
ہوتا ہے) خرجۃ۔

خرخرہ۔ محسّۃ۔

خرگاہ۔ خرقاہ (فارسی)

خریداری۔ طلب۔ ج طلبۃ۔
طلبات۔

(خز)

خزانچی - خزن دار - امین الصندوق

خزاں کا موسم - خریف -

(خس)

خس - صوفہ -

(خش)

خشخاش - ابو النوم -

(خض)

خضاب - خطرٌ - وسمةٌ -

(خط)

خط - خطاب - رسالة -

خط بنوانا - شلنیةٌ -

خط پر پتہ لکھنا - علونة - عنونة -

خط پوسٹ کرنا - التخلیص علی المکتوب

خط (جو عبارت یا لفظ کو کاٹنے کے لئے بنایا جائے) شطبةٌ -

خط کا پتہ - عنوان - علوان -

خط کو لفافہ میں بند کرنا - تغلیف -

(خل)

خلیج - شابورة - جون -

(خم)

خمیر - معکرونة (لاطینی)

خمیری روٹی - کماج -

(خن)

خناق - کروب -

خنجہ - یطقان (ترکی) نمجاہ (فارسی لفظ نیمچہ کا معرب ہے)

(خو)

خواہش - میل ج امیال -

خوبانی - مشمش -

خوجہ - طواشی ج طواشیہ (ترکی)

خود - بیضة (بوقت جنگ سر پر رکھا جاتا تھا)

خودداری - عزّة النفس -

خود غرض - نفسانی -

خود غرضی - حبّ الذات - حب النفس غرضیّة ج غرضیّات (مولد)

خودکشی - انتحار -

خودمختاری - استبداد -

خوردبین - مجهرٌ -

خوشبو تیز - شذا -

خوش طبعی والے مضامین یا کتابیں - فکاهیّةٌ

خوشہ - عنقود ج عناقید - عذق ج عذوق - شمروخ ج شماریخ

(خی)

خیال - خاطر ج خواطر -

خیرات خانہ - متصدّق -

خیراتی مدرسہ - مدرسۃ خیریۃ -

خیمہ - شادر - وطاق ج وطاقات -
(ترکی) خیمہ ج خیام -

خیمہ لگانا - خیّم تخییمًا -

دسواں باب - د

(دا)

دائی - حاضنۃ -

داخلہ - التحاق - مثلاً التحق بالمدرسۃ - التحق بالمعسکر - انتساب مثلاً انتسب الی المدرسۃ انتسب الی الجند -

دارالحکومت - عاصمۃ - قاعدۃ البلاد قاعدۃ الملک -

دارالخواص مجلس الاشراف - مجلس الاعیان مجلس الشیوخ -

دارالعوام - مجلس العموم -

داروغہ اصطبل - میرآخور (ترکی)

داغ - درن ج درون - نقطۃ -

داماد - صهر -

دامن - ذیل -

(دب)

دبیز (موٹا) ثخین -

(دخ)

دختر - کریمۃ ج کرائم - کریمات
(باپ کے نام کے ساتھ مضاف ہوکر آتا ہے جیسا کہ کریمۃ جمال الدین) -

(در)

درانتی - منجل -

درج کرنا (خبر یا مضمون کا اخبار میں) - ادّراج -

درجن - دزینۃ (انگریزی) دستہ -

درخواست۔ عریضۃ۔ عرض حال ج عرض حالات۔
دردسر۔ دوخۃ (مولد)
درزی۔ خیّاط۔ صادتو (اٹالین)
دری۔ بساط۔
دریا کا پانی کم ہو جانا۔ تحریق البحر۔
دریا کا ساحل پر ریگ ڈالنا۔ موش (مولد)
دریچہ جنگلے دار۔ شبّاک ج شبابیک
(دس)
دست آنا۔ انطلاق۔
دستانہ۔ قفّاز۔ کفّ ج کفوف۔
دستاویز۔ صکّ ج صکوک۔ لائحۃ ج لوائح۔
دستخط۔ امضاء۔ توقیع۔ تعلیم۔
دستخط کرنا۔ امضاء۔ توقیع مثلاً وقّع علی القرطاس۔ تعلیم مثلاً علّم علی المضبطہ۔
دسترخوان۔ مائدۃ (جبکہ اس پر کھانا چنا ہوا ہو)
دستکاری۔ عملٌ ج اعمال۔
دستوریت۔ مشروطیّۃ۔
دستہ۔ دستجہ۔ جزعہ مثلاً جزعۃ السکّین۔
دستہ فوج۔ کتیبۃ ج کتائب۔ اورطۃ (ترکی) مفرزۃ۔
دستہ کاغذ۔ کفّ ج کفوف۔ فریدۃٌ۔
دسمبر۔ دیسمبر۔
(دف)
دفتر۔ ادارۃٌ۔
دفتر وکالت۔ افوکاتیہ۔
دفعہ قانون۔ بند ج بنود (فارسی)
(دک)
دکان۔ حانوت۔ محلّ۔
دکاندار۔ دکنجی۔
دکان رنگریزی۔ مصبغۃٌ۔
دکان دوا فروشی۔ صیدلیّۃ۔
دکان صرّافی۔ مصرف۔
دکان ظروف گلی۔ فاخورۃ۔
دکان کتب۔ مکتبۃ ج مکاتب۔
(دل)
دل۔ جنان ج اجنان۔ قلب ج قلوب۔
دلچسپی۔ نشاط۔

دلچسپی رکھنے والا۔ نشیط۔
دولھا۔ عروس۔ عریس (یہ دونوں
لفظ دلہا اور دلہن دونوں کے لئے استعمال
ہوتے ہیں)۔
دلہن۔ عروسۃٌ۔
دلیر۔ ثبت الجنان۔
(دم)
دُمچی۔ قوش ج اقواش (گھوڑے کے زین کا ایک حصہ)
دمدار ستارہ۔ نجمٌ مذنّبٌ ذوذنب
یا ذواذناب۔
(دو)
دوائیں (جو موجود ہوں) مستحضرات۔
دوات۔ محبرۃ۔
دواسازی۔ صیدلۃ۔
دوافروش۔ صیدلانی۔ صیدلی
ج صیادلۃٌ۔ اجزائیٌّ۔
دوافروشی۔ صیدلۃ۔
دوپہر کی استراحت۔ قیلولۃ۔
دوتارہ۔ کمنجہ (فارسی)
دودھ۔ لبنٌ۔ حلیب۔
دودھ تازہ۔ حلیب۔

دوربین۔ مرقب۔ نظارہ۔ منظرۃ۔
منظارٌ ج مناظیر۔
دونالی بندوق۔ جفت۔
(دھ)
دھار تلوار کی۔ شفرۃ۔ غرار۔ ذکرۃ۔
دھاری دار کپڑا۔ مخطّطٌ۔ مقلّمٌ۔
دھاگا۔ فتلۃٌ۔ (شام کی زبان) خیط
عام طور سے مستعمل ہے۔
دھاگا لپیٹنے کا آلہ۔ مسلکۃٌ۔
دہانہ دریا۔ مصبٌّ۔
دھتورا۔ داتورۃ۔
دھڑکنا۔ خفقٌ۔
دھمکی دینا۔ شحطٌ۔
دھنکنا۔ ندفٌ۔
دھنکی۔ مندف۔
دھنی۔ کریشۃٌ ج کریشات۔
دھواں۔ دخان۔ نحاس (کما
قال اللہ تعالی یرسل علیکما
شواظ من نار ونحاس فلا
تنتصران)۔
دھوبی۔ غسال۔ قصار۔

دھوکہ دینا۔ شطر شطارۃ۔
دھونکنی۔ منفاخ۔
دھولائی۔ غسیل۔
دہی۔ روبٌ۔ لبن۔
(دی)
دیاسلائی۔ کبریت۔
دیاسلائی رگڑنا۔ شحطٌ (مولد)
دیدبان۔ ناظور۔
دیسی جوتا۔ صرم۔ صرما۔ صرمایۃ ج صرامیٌّ۔
دیگ۔ ماعون (محاورہ مصر)
دیمک۔ دعٌ۔
دیندار عیسائی۔ علمانیٌّ۔
دیوالہ۔ افلاس۔
دیوالیہ ہونا۔ افلاس۔
دیہات۔ منشاۃ (قبطی) قریٰ (قریہ کی جمع)۔
دیہاتی۔ اعرابیّ۔
دیہہ کلاں۔ دسکرۃٌ۔

گیارھواں باب۔ ڈ

(ڈا)
ڈائرکٹر۔ دیرکتور۔ (انگلش)
ڈائرکٹر آف پبلک انسٹرکشن۔ مدیر المدارس
ڈائنامیٹ۔ دینامیت۔
ڈاڑھی کا گھنا ہونا۔ کثّ اللحیۃُ کثاثۃً۔
ڈاک۔ برید۔
ڈاکٹر۔ دکتور ج دکاترہ۔
ڈاکٹری معائنہ۔ کشفٌ طبیٌّ۔
ڈاکخانہ۔ بوستۃ۔ بوسطۃ (ایتالین) بیت البرید۔
ڈاکخانہ صدر۔ بوسطۃٌ عمومیّۃ۔
ڈاکخانہ میں پارسل یا خط ڈالنا۔ شحنٌ
ڈاک گاڑی۔ اکسپریس (انگریزی)
ڈاکو۔ حرامیّ ج حرامیّۃ۔ رابط الدرب۔ رابط الطریق۔

ڈاکہ ڈالنا - شلّح تشلیحاً - قسّط تقسیطاً -

ڈاکیہ - بوسطجی - موزّعٌ - موزّع الرسائل -

ڈاکیہ کا ڈاک تقسیم کرنا - توزیع البرید -

ڈالر - ریال -

(ڈب)

ڈبل روٹی - خبزٌ افرنجیٌّ - عیشٌ افرنجیٌّ -

ڈبل روٹی پکانے کی جگہ - فران -

(ڈپ)

ڈپٹی کمشنر - قائم مقام -

ڈپلومہ - فرمان ج فرامین -

(ڈچ)

ڈچ اور بلجیک قومیں - فلمنک (ترکی) (فلیمش سے بنا) ڈچ ہالینڈا اور بلجیک بلجیم کا باشندہ) -

(ڈر)

ڈر - روع -

ڈراما - روایۃٌ تشخیصیۃٌ -

ڈریہ - قنٌّ -

ڈرفٹس - لعب الداما - (ایک قسم کا ریاضی کھیل)

ڈریڈگنگ مشین - جرّافۃ ج جرّافات کرّاکۃ ج کرّاکات (ایک قسم کا جہاز جو دریا کو گہرا اور وسیع کرتا ہے) -

ڈریڈناٹ - دراد نوت -

ڈریسنگ روم - مشلحٌ ج مشالح -

(ڈس)

ڈسپنسری - صیدلیّۃ - اجزاخانہ (یہ لفظ فارسی سے ترکی کی راہ ہو کر عربی میں داخل ہوا)

ڈسٹر - شراطوطہ -

(ڈک)

ڈکشنری - معجم ج معاجم -

(ڈن)

ڈنڈا - کحشۃٌ -

ڈنڈا (سیڑھی کا) درجۃ المرقاۃ ج درج المرقاہ -

ڈنر - غداء ج اغدیّۃ -

ڈنمارک - دانیمارک (براعظم یورپ کا ایک ملک)

(ڈو)

ڈوپٹہ - فرودیّۃٌ (اصل دوپٹہ یعنی د۲و

پاٹوں یعنی عرضوں والا کپڑا)۔
ڈوری۔ شریط۔ شریطہ ج شُراط۔
ڈوئل۔ براز (یورپ میں لڑائی کی ایک بُری قسم)
ڈول۔ دلوٌ۔
ڈولچی۔ شادوف۔
ڈونگی۔ دونیج (چھوٹی کشتی)

(ڈھ)

ڈھال۔ تُرس۔
ڈھانکنا۔ کمر کمراً۔ تغطیہ۔
ڈھیر۔ شقعٌ۔ کورجہ (شام و مصر میں مستعمل ہے جیسا کہ اخذت الشئ بالکورجہ یعنی میں نے اس کو یکمشت خریدا)۔
ڈھیر لگانا۔ شقعٌ۔
ڈھیلا ہونا یا ڈھیلا کرنا۔ فقسٌ۔
ڈھیلا (پیچ کا) فقسةٌ۔
ڈھلکنا۔ کرج کرجاً۔
ڈھینکلی۔ رافعةٌ۔ مخل ج امخال۔ مخول (المخل عند المولدین آلة مستطیلة من حدید و نحوہ ترفع او تقلع بها الحجارة)۔

(ڈی)

ڈپارٹمنٹ۔ قسمٌ ج اقسام۔ دائرة۔
ڈیسک۔ طبقة (ڈھلواں میز)۔
ڈیکن۔ شماس ج شمامسة۔ (قسیس سے کم درجہ کے پادری کو کہتے ہیں۔ یہ کلمہ سریانی الاصل ہے اس کے اصلی معنی ہیں خادم)۔
ڈیکن بننا۔ شمّس تشمیساً۔
ڈیکن کا امام نماز کی امداد کرنا۔ شمّس به تشمیساً۔
ڈیلیگیٹ۔ مندوب۔
ڈیمانڈ۔ متطوعیةٌ۔
ڈیمرج۔ ارضیةٌ۔
ڈیموکریٹ۔ دیموقراطی۔
ڈیموکریٹی۔ دیموقراطی۔
ڈیوڑھی۔ دهلیز۔
ڈیوک۔ دوق۔ دوك۔

بارھواں باب۔ذ

(ذ ا)

ذاتی۔خصوصیّ۔

(ذ ر)

ذرائع آمدنی۔مغلقٌ ج مغالق۔

ذراسی چیز۔شویّة۔

ذرہ۔ھبول (یونانی)

ذریعہ۔مصدر ج مصادر۔

تیرھواں باب۔ر

(ر ا)

رائفل۔بندقیہ۔

راج ہنس۔فون (مصری زبان)

رال۔قلفونةً۔راتیخ۔

رال ٹپکنا (حرص سے) تضبُ لثاته حرصاً۔

(ر ب)

ربڑ۔مغیط۔لستیک (فرنچ)

ربڑ (حروف مٹانے والی) محّایةٌ۔

(ر پ)

رپورٹ کرنا۔تقریر۔

(ر ج)

رجسٹر۔قائمةٌ ج قوائم۔قائمات۔

دستور۔لائحة ج لوائحُ۔

رجسٹر خط وکتابت۔دفتر نقل التحاریر

رجسٹر دار۔ضابطٌ۔

رجسٹر میں نام لکھنا۔صرّح تصریحاً۔

قیّد تقییداً۔

رجسٹری شدہ۔مسجّلٌ۔مَسوجرٌ۔

مُسوکرٌ۔

رجسٹری کرنا۔تسجیر۔تسجیل۔

رجمنٹ۔آلائی ج آلایات (ترکی)

طابور ج طوابیر۔

(رخ)

رخصت۔ اجازةٌ (مولد) عطلةٌ۔

(رد)

ردی اشیاء کو چھانٹنا۔ عفّش تعفیشاً۔

ردی شئے۔ عفشةٌ ج عفش

ردی کاغذات وغیرہ۔ دشت۔

(رز)

رزم گاہ۔ ملحمةٌ ج ملاحمُ

رزولیوشن۔ قرار ج قرارات۔ مشروع ج مشروعات مشاریع

رزولیوشن پاس کرنا۔ الاقرار علی (مولد)

رزیڈنٹ۔ معتمدٌ۔

(رس)

رسالہ (ماہواری) مجلّةٌ (شہریة)

رسبری۔ شمّول ج شماميل (دخیل)

رسم الخط۔ قلمٌ ج اقلام۔ قلام۔

رسم و رواج کے تقلیدی امور۔ تقالید۔

رسید۔ سناد۔ وصل۔ وصول ج وصولات۔

رسید ادائیگی چنگی۔ رفتیّة۔

رسید کا حصہ ب (B) قسیمةٌ ج قسائمُ

(رع)

رعایا۔ تبعةٌ (تابع کی جمع)

رعایا بننا۔ تبعیّة۔

(رق)

رقّاصہ۔ رقّاصةٌ۔ عالمةٌ ج عوالمُ۔ (مصر کی زبان) غازیة ج غوازی (مصر کی زبان)

رقص خانہ۔ مقصفٌ۔

(رک)

رکابی۔ صحنٌ ج صحون۔

(رن)

رندہ۔ رندج (فارسی)

رنڈی۔ شرموطةٌ۔ فاتیة ج فواتی (مصر کی زبان)۔

رنڈیوں کا چکلہ۔ کارخانہ (فارسی)

رنگریز۔ صبّاغ۔

(رو)

روانگی۔ ارسالیّةٌ۔

روئی۔ قطنٌ۔

روپیہ بچانا۔ وفّر توفیراً۔
روپیہ تولنے کی ترازو۔ قرسطون (یونانی)
روٹی تازہ۔ صابحٌ۔
روح شراب۔ روح العرق۔
روداد۔ محضر۔ برنامج الاعمال۔
روزمیری۔ حصالبان (ایک انگریزی پھول)
روزانہ محنت۔ کدنۃٌ۔
روزانہ مزدوری۔ یومیّۃٌ۔
روزنامہ۔ دفتر یومیّ۔
روزینہ۔ وظیفۃٌ۔
روس۔ روسیا (مشہور ملک)
روش۔ سلوک۔
روشن دان۔ روشن ج روا شن (فارسی)
شخشیخۃٌ۔ نافذۃ۔
روشن خیال۔ متنوّرٌ۔
روشن خیالی۔ استنارۃ الفکر
تنوّر الفکر۔
روغن پھیرنا۔ تدھین۔
روغن پھیرنے والا۔ دھّان۔
رول۔ مسطرۃٌ۔
روما۔ رومیۃٌ (اطالیہ کا پایہ تخت)

رومال (چہرے پر ڈالنے کا) محرمۃٌ ج محارم۔
رومن فرقہ کے مطابق عبادت۔ تقدّاس
ج قداديس۔
رومن فرقہ کے مطابق عبادت کرنا۔ قدّس
تقدیساً۔
رومن قدیم۔ رومیّ۔ روم ج اروام
رومن کیتھولک۔ کیتولک کیثولیک
رومن کیتھولک کا عبادت نامہ۔ کتاب الفرض
رومن کیتھولک ہوجانا۔ کثلکۃٌ۔
روئے زمین۔ بسیطۃٌ۔ وجہ الارض

(رہ)

رہائی۔ سراح۔ (مثلاً اطلق سراحھم
قدیم محاورہ میں کہتے تھے۔ خلّی سبیلھم)
رہٹ۔ سانیۃ۔ ناعورہ۔
رہنمائی کرنا۔ شرّد تشریداً۔

(ری)

ریاست۔ امارۃٌ۔
ری ایکشن۔ رجعۃٌ۔ نکس (معاکسہ عمل
یا ردّ عمل کو کہتے ہیں)۔
ریتی۔ مبردٌ۔
ریٹرن ٹکٹ۔ تذکرۃ الذھاب و الایاب

ریڈیم - زادیوم۔
ریچھ - دبّ۔
ریزروڈ - مستحفظ (مولد)
ریزرو فوج - ردیف ج رداف۔
ریزگاری - قطعٌ - فواتة - فواطة
ریزہ ریزہ کرنا - سحّق تسحیقاً۔
ریشم اور اون کا کپڑا - قبطریۃ (دخیل)
ریشم اور سوت کا کپڑا - غزلیّۃ۔
ریشم بنانا کیڑے کا - شرنقۃ (مولد المعنیٰ)
ریشم خام - شرنقۃ ج شرانق۔
ریشم خام کے کوئے - فیلجہ - فیلج
ج فیالج۔
ریشم کے کپڑا - بزّ ج بزور۔
ریشم کے کیڑے کا تیتلی بنکر کویوں سے نکلنا -
قرّش تقریشاً۔
ریشمی رومال - کفیّۃٌ۔
ریشمی کپڑے - حرائر۔
ریشمی کپڑے کا تھان - سَرَقۃ ج سَرَق
ریفرشمنٹ روم - محلّ الاستراحۃ
ریکارڈ آفس - دفترخانہ (فارسی)
ریل (دھاگے کی) بکرۃ الخیطان - مکبّ

ریل کا مسافر - راکبٌ ج رُکّاب۔
ریل کا وِسل (سیٹی) دینا - تصفیر الوابور
ریل گاڑی - وابور البرّ - قاطرۃ
ج قواطر - قاطرات - قطار
ج قطرات - قطارات - قُطُر۔
ریل گاڑیوں کا تصادم - تصادم البوابیر
ریل گاڑیوں کا جوڑنا - قطر الوابور
ریلوے لائن - سکّۃ الحدید -
السکّۃ الحدیدیۃ۔
ریلوے لائن کے محافظ کا کمرہ - نُقطۃ۔
ریمارک - ملاحظۃٌ۔
ریمارک کرنا - علّم علیٰ۔
ریم کاغذ کا - رزمۃ۔
ریورنڈ - غبطۃ - بشپ کے نام کے
پہلے تعظیماً استعمال ہوتا ہے مثلاً غبطۃ
الحبر الاعظم۔
ریورنس - قدّاسۃ (پادریوں کے نام
یا ضمیر کے ساتھ بطور تعظیم استعمال کیا
جاتا ہے مثلاً قدّاستہ یعنی ہز ریورنڈ
ریوند - راوند (ایک دوا جسے اکثر ریوند چینی
بولتے ہیں)۔

چودھواں باب۔ ز

(زا)

زائچہ۔ زائرجہ۔

(زب)

زبانۂ ترازو۔ لسان المیزان۔

(زخ)

زخم کا بھرنا۔ اندمال۔

زخم کی تشریح۔ عملیّۃٌ۔

زخم کا دوا سے جل جانا۔ شعطٌ۔

زخم کی مرہم پٹی کرنا۔ التغییر علی الجرح۔

(زر)

زردوزی۔ طراز۔

زردوزی کرنا۔ قصّب تقصیباً۔ طرّز تطریزاً۔

زرنقد۔ عملۃٌ۔

زرہ۔ درعٌ۔

زرہ پوش جہاز۔ دارعٌ ج دوارعُ۔ سفینۃٌ مدرّعۃ۔

(زک)

زکام۔ زکمۃٌ۔ ارضٌ۔ مثلاً فلان مأروضٌ ای بہ ارض شدیدٌ۔ رشحٌ۔

(زم)

زمیندار۔ مرزوان۔ (فارسی مرزبان)

زمین کاشت۔ اطیان۔ طین سے مولد ہے۔

زمین کن کشتی۔ جرّافۃٌ (جرف سے مشتق ہے جس کے معنی ہیں سیلاب کا زمین کھودنا)۔

زمین کھودنا۔ نقب نقباً۔

(زن)

زنا بالجبر۔ الوطی القھریّ۔

زنانخانہ کا پاسبان۔ زمامدار۔

زنانہ پوشاک۔ فستن۔ فستان ج فساتین (ترکی)

زنانہ کرتہ۔ حرملۃٌ۔

زنانہ گھیردار پائجامہ۔ شنتبان۔

زنجیر۔ سلسلۃ۔

زندگی کا بیمہ کرانا - التامین علی الحیاۃ
زندہ باد - یاشا - (ترکی مصدر یاشاغان
سے مشتق ہے ترکی ہی ہر دو لفظوں کا
تلفظ یشا اور یشغن ہے - الف پڑھنے
میں نہیں آتا اس معنی میں عربی لفظ لیحیی
استعمال ہوتا ہے جیسا کہ "لیحیی الملک")
زنگار - زنجار - جنزار -

(زو)

زوال - سقوط -
زوالوجی - علم الحیوان - زوالوجیا -
حیاتیات -

زور و غلبہ - سلطۃ -

(زی)

زیبرا - حمار الزرد (گورخر)
زین - سرج -
زین پوش - ظہارۃ - اصل معنی لحاف یا استر
کا اوپر والا کپڑا شلّ (ترکی)
زین ساز - سراوجی -
زینہ پیچیدہ - لولب -
زینہ جہاز - سقالۃ - صقالۃ -

پندرھواں باب - س

(سا)

سائپرس - قبرس (ایک جزیرہ بحیرہ روم میں)
سائز - قطع
سادگی - بساطۃ -
سادہ - ساذج (فارسی)
سادہ لوحی - سذاجۃ - سذاجۃ
سارٹیفکٹ - سند - وثیقۃ
ج وثائق -
سارجنٹ - جاویش (ترکی)
سارڈنس - فسیخ فرنجی (ایک قسم کی
نمکین مچھلی - شام میں چھوٹی خشک مچھلی کو
فسیخ کہتے ہیں فرنجی کی صفت ایزاد کرنیکی
وجہ غالباً یہ ہے کہ اس قسم کی نمکین
مچھلیاں فرنگستان میں تیار ہوتی ہیں

اور یا ان کا استعمال وہاں بکثرت ہے۔
سارنگی۔ قبوص (ترکی)
ساز گھوڑے کا۔ طقم۔ طاقم۔ طقومۃ
سازش۔ دسیسۃ ج دسائس۔
سازش کرنا۔ دسّ دسۃ۔
ساسن لیٹ۔ حبرٌ (ایک قسم کا کپڑا)۔
سالن۔ إدام۔
سال کی لکڑی۔ ساج (ساگو یا ساگون)
سامان۔ اعراض۔
سامان جنگ۔ مھمّات (مولد) ذخیرہ
ج ذخائر۔
سامنے۔ أمام۔
سانپ والا۔ حاوی ج حواۃ (حیہ سے بنا)
سانڈ۔ فحلٌ۔ قرم۔
سانڈا۔ وزغۃٌ ج وزغٌ۔ وزاغ
ج اوزاغ۔ وزغان۔
ساھول۔ شاقول (دخیل)، فادم
ج فوادم (انگریزی) فیدم
(ناپنے کی ڈوری کو کہتے ہیں)
سایہ۔ شایہ (ایک قسم کا لباس)
سایہ بان۔ تندہ۔

(سب)
سبجکٹ کمیٹی۔ اللجنۃ الفنیۃ۔
سب ڈیکن۔ شدیاق ج شدائقۃٌ۔
سبزی فروش۔ خضریّ۔ بقال۔

(سپ)
سپاہی۔ جندی۔ نفر ج انفار۔
سپہ سالار۔ قائد ج قوّاد۔ جنرال (انگریزی)
سپہ سالاری۔ قیادۃٌ (اکثر "تحت"
کے ساتھ آتا ہے مثلاً بعثت العساکر
تحت قیادۃ الجنرال عمر باشا)
سپیدی پھیرنا۔ تبییض (مولد)۔

(ست)
ستار۔ کیثار۔ مزھر (ایک قسم کا ساز ہوتا ہے)
ستمبر۔ سبتمبر۔
ستون۔ ساریۃ۔ عمودٌ ج عمدۃ۔
عمدٌ دعامۃ ج دعائمٌ۔

(سٹ)
سٹ۔ طقم۔ طاقمٌ ج طقومۃ۔
سٹکنی۔ شنکل۔ طرّادۃ۔
سٹکنی لگانا۔ شنکلۃ۔
سٹیشنر۔ مورّق۔ ورّاق (یورپی کا تلفظ اسٹیشنر)

سٹی مجسٹریٹ۔ متسلّم۔

(سرا)

سرائے۔ خان۔ وکالۃ ج وکائل۔

سرپرستی۔ رعایۃ (تحت" کے ساتھ مستعمل ہوتا ہے جیسا کہ "تحت رعایتہ" اس کی زیر پرستی)

سردستخت۔ قارس۔

سردار۔ رئیس۔ سرّ۔ سر (یہ لفظ فارسی سے آیا ہی۔ فارسی میں اس طرح استعمال ہوتا ہے۔ مثلاً سرلشکر۔ سرکاروال۔ سرکردہ ممکن ہے کہ انگریزی کا سر بھی فارسی ہی سے لیا گیا ہو)۔

سردہ۔ قاوون۔

سردی سے ٹھٹھر کر مر جانا۔ دنوٌ۔

سرکاری طور سے کسی امر کو منظور کرانا۔ مصادقۃ علیٰ۔

سرکاری طور سے کسی بات کی اجازت ملنا۔ تصریح۔

سرکلر۔ اذاعۃ۔ تذکرۃ عمومیّۃ۔ منشور ج مناشیر۔ نشرۃ۔

سرکیشین قوم۔ جرکس ج جراکسۃ۔

سرمایہ جمع کرنا۔ رسملۃٌ۔ رسمال کا مصدر ہے جو راس المال کا مخفف ہے۔

سرمہ دانی۔ مکحلۃٌ۔

سرنائی۔ صرنایۃ۔ ایک آلۂ موسیقی۔

سرنگ۔ لغمٌ۔ لغوم۔ لغومۃ۔ نفق ج انفاق۔

سرنگ کو بارود بھر کر اڑانا۔ لغمٌ۔

سرنگ لگانے والا۔ لغمجی (ترکی)

سرویا۔ صرب۔ صربیا (یورپ کا ایک ملک)

(سڑ)

سڑنیا (نلی یا پائپ کے ذریعہ سے) شحّط فی الانبوب۔

سڑک۔ شارعٌ ج شوارعٌ۔ سلک بلوار۔

سڑک پر پتھر بچھانے کا کام۔ مجرایۃٌ۔

(سز)

سزائے موت۔ شجبٌ۔ اعدام۔

(سس)

سست ہونا۔ فضوۃٌ۔ فضاوۃٌ۔

سستا۔ رخیص۔

سستا ہونا۔ رخص رخصاً۔

سستی ۔ تنبلۃٌ ۔
سسٹم ۔ نظام ج انظمۃٌ ۔
سسلی ۔ صقلیّۃٌ (بحیرہ روم کا
سب سے بڑا جزیرہ مقبوضہ اطالیہ)

(سش)

سشن کورٹ ۔ محکمہ الاتہام ۔

(سط)

سطح آب غیر متحرک ۔ غلّنیۃٌ ۔ غینی ۔

(سف)

سفارت خانہ ۔ سفارت ۔
سفرمینا ۔ بلطجی (ترکی) (راستہ وغیرہ کی
درستی کے لئے مقدمۃ الجیش) ۔
سفر کے دوران میں کسی جگہ ٹھہر جانا ۔
کسّر فی السفر ۔
سفری مدرسہ ۔ مدرسۃٌ متجوّلۃٌ ۔
سفوف ۔ مسحوق ۔ دقاق ۔ سَنا ۔ن
سفید سوتی کپڑا ۔ کرکۃ ج کرکات ۔

(سک)

سکنڈ ۔ ثانیۃ ج ثوانی ۔
سکھ ۔ سیغ (پنجاب کی مشہور قوم)
سکہ ۔ نقد ۔ نقدیۃ ج نقود ۔
نقدیات ۔
سکہ ڈھالنا ۔ سکّ النقود ۔ شنیرۃٌ
سکہ رائجُ الوقت ۔ عملۃ ۔ معاملہ ۔
سکہ ناقص ۔ شرک (ترکی)

(سگ)

سگ خانہ ۔ خشّابۃ ۔
سگریٹ ۔ سجارۃ ج سجائرُ ۔
سگریٹ پینا ۔ تدخین ۔ شرب الدخان
سگریٹ فروش ۔ دخاخنیٌّ ۔
سگریٹ کا تمباکو تراشنا ۔ فرّم تفریماً
سگریٹ کا تمباکو تراشنے والا ۔ فرّام ۔
سگنل ۔ اشارات ۔

(سل)

سلائی سرمہ لگانے کی ۔ مرودٌ ۔
سلاح خانہ ۔ خزانۃ السلاح ۔
سلاح ساز یا سلاح فروش ہونا ۔
قرحۃ (ترکی سے آیا)
سلطان کی ذات ۔ الذات الشاہانیّۃ
سلطنت ۔ دولۃ ۔ دولٌ ۔ حکمٌ ۔
سلفٹ ۔ سولفات ۔ (ایک دوا)
سلیپر ۔ بنطول ۔ مداسۃ ۔ مداس

سلیٹ ۔ لوح الحجر ۔
سلیٹ پنسل ۔ قلم الحجر ۔

(سم)

سماور ۔ غلایۃ ۔ (مشتق از غلیان)
ابریق الشای ۔ سماوار ۔
سمرنا ۔ ازمیر (ایشیائے کوچک کے مغربی ساحل اور اسی نام کی خلیج پر ترکوں کا نہایت اہم تجارتی مرکز ۔
سم گھوڑے کا ۔ کراع ۔
سمن ۔ تذکرۃ احضار (مولد)
سمندر کا سکون میں ہونا ۔ غلق تغلیقاً
سمور ۔ فنک ۔ سمور ۔ زردوا ۔

(سن)

سن ۔ تیل ۔
سنار ۔ صائغ ۔
سنبوسہ ۔ فطیرۃ ج فطائر ۔ سنبوس
سنتری ۔ خفیر ج خفراء ۔ قراقول قراغول (ترکی)
سنٹرل ایشیا ۔ اسیا الوسطیٰ ۔
سنٹیاگو ۔ سنتیاغو (اس نام کے تین شہر ہیں ۔ ایک اسپین میں، دوسرا چلی واقع جنوبی امریکہ میں اور تیسرا جزیرہ کیوبا میں) ۔
سنجاف ۔ سیجاف (مولد)
سند ۔ شہادۃ (مولد)
سند تقرری ۔ ورق التعیین ۔
سند یافتہ ۔ متخرّج ۔ مخرّج ۔
سنڈاسی ۔ کلبتان (ایک قسم کا آلہ گرفت کا)
سنگ تراش ۔ حجّار ۔
سنگ تراشی ۔ حجّاری ۔
سنگ تراشی کا کارخانہ ۔ مقلع ۔
سنگترہ ۔ برتقانۃ ج برتقان ۔
سنگدانہ ۔ مفشلہ ۔
سنگ شکن آلہ ۔ صافور (لاطینی)
سنگ مرمر ۔ کُلّۃ ج کلل ۔
سنگھاڑا ۔ شکوھنج ۔
سنگین ۔ سنجہ (ترکی) (وہ نوکدار تیز بھال جو بندوق کے آگے لگائی جاتی ہے) ۔
سنگین فرش ۔ بلاط ۔
سنگین فرش بنانا ۔ تبلیط ۔
سنیچر ۔ یوم السبت ۔

(سو)

سوا۔ مسلّۃٌ۔

سوار فوج۔ خیالۃٌ۔

سواری۔ ساریۃ۔

سواری گاڑی۔ قطار الرکاب۔

سوانگ۔ صورۃٌ۔

سوئزرلینڈ۔ سویسرا۔ سوسرہ

(یورپ کا ایک ملک)۔

سوئی کا آگے کرنا۔ تقدیم الساعۃ۔

سوئی کا پیچھے کرنا۔ تاخیر الساعۃ۔

سوئی (گھڑی کی) عقرب (عقرب الساعۃ)

سوت اور ریشم کا کپڑا۔ غزلیّۃ۔

سوتی کپڑا۔ خام۔ قماش۔

سوٹ۔ طقم۔ طاقم۔ طقومۃٌ۔

سود۔ ربو۔ فائدۃ ج۔ فوائد۔

سوداگر فرنیچر۔ فرّاش۔

سود در سود۔ الفائدۃ المرکّبۃُ

ج۔ الفوائد المرکّبۃُ۔

سودی قرض دینا۔ قبّد تقبیداً۔

سودیشی۔ اھلیّۃٌ۔

سودیشی بیوپار۔ التجارۃ الاھلیّۃُ۔

سوڈا۔ بورق۔ نطرون (یورپین)

سورج مکھی۔ دوّار الشمس۔

سوسائٹی اجتماع۔ الرئیۃ الاجتماعیۃ

سوشل۔ اجتماعی۔ اشتراکیّ۔

سوشل ازم۔ اشتراکیّۃٌ۔

سوشیلسٹ۔ اشتراکیّ ج۔ اشتراکیون

فوضویٌّ۔ (ایک جماعت ہے جس کا مقصد حکومت کو مٹا کر انسانوں میں مساوات قائم کرنا ہے کہا جاتا ہے " امرھم فوضیٰ بینھم " یعنی ان میں کوئی حاکم نہیں)۔

سوکن۔ ضرّۃٌ ج۔ ضرائر۔

سوکھنا۔ نشفٌ۔

سول افسر۔ ملکیٌّ۔

سول عہدہ۔ متمیّز۔

سول کورٹ۔ مجلس الحقوق۔

سونٹھ۔ زنجبیل۔

سونڈ۔ خرطوم۔

سونے کا ٹکڑا۔ شذرۃ ج۔ شذرات

(آج کل صحافتی اصطلاح میں متفرق نوٹوں کو

شذرات کہتے ہیں)
سویّاں۔ عطریّۃٌ ۔ شعیریّۃٌ۔
سویڈن ۔ اسوج سوید (یورپ کا ایک ملک)

(سہ)

سہ ۔ ساہی ۔ دُلدل ۔ دلدول ۔
(ایک چھوٹا سا جانور کہ جس کی پشت پر تکلے کی شکل کے لانبے لانبے نوکیلے کانٹے ہوتے ہیں اس کے لئے قُنفُذ بھی مستعمل ہے۔ فارسی خارپشت)
سہاگا ۔ بورق ۔
سہیلی ۔ شبّینۃٌ (سریانی)

(سی)

سیاست داں ۔ سائسٌ ج ساسۃ ۔
سیاہی دوات کی ۔ مِدادٌ ۔ حبرٌ ۔
سیب ۔ تفّاحٌ ۔
سیٹی ۔ صفیر ۔ صفّارۃ ۔
سیٹی بجانا ۔ صوفیرۃ ۔ صافورۃٌ ۔
سیٹی دینا (ریل کا) صفر الوابور ۔
سیخچہ ۔ شیش (فارسی)
سیر کرنا ۔ فسحۃٌ ۔ شمّ الھواء ۔ تنزّہٌ ۔
سیر کرنا باغ کی ۔ تروُّض ۔

سیرگاہ ۔ منتزہٌ ج منتزھات
سیڑھی ۔ سُلّمٌ ۔ مرقاۃ ۔
سیسہ ۔ اسروب (فارسی) رصاص
سیکریٹری ۔ امین السرّ ۔ کاتب الاسرار ۔
سیکریٹری شپ ۔ سکوتاریّۃ ۔
سیکشن ۔ فریق ۔ قسم ج اقسام ۔
سیکنڈ کارپورل ۔ وکیل اون باشی
سیکنڈری اسکول ۔ مدرسۃ ثانویّۃٌ
مدرسۃ متجوّلۃٌ ۔
سیلف ہیلپ ۔ الثقۃ بالنفس ۔
سیلون ۔ سیلان (ہندوستان کے جنوب میں ایک بڑا جزیرہ) ۔
سینا انڈے کا ۔ حضن حضناً وحضانۃً ۔
سینٹ ۔ Saint قدّیس ج قدّیسون (عیسائی ولیوں کے نام کے پہلے بطور تعظیم آتا ہے) ۔
سینیٹ ۔ Senate دیوان اعیان المملکۃِ ۔
سینٹ پیٹرسبرگ ۔ سان بطرسبرغ (پایہ تخت روس پیٹروگراڈ کا سابق نام) ۔

سینہ بند۔ مِشدّ۔ بوستو (انگریزی)
سینی۔ تبسیٌّ (ترکی) ج تباسی
سینے کی مشین۔ آلۃ الخیاطہ۔
سیونگس۔ وفر ج وفور۔
سیونگ کرنا۔ وفّر توفیراً۔

سولھواں باب۔ ش

(شا)
شائستگی۔ حضارۃ۔
شائع ہونا (اخبار یا رسالہ کا) صدور
انتشار۔
شائع کردہ رسالہ۔ منشور
ج منشورات۔
شاباش۔ شوبش۔ شوباش (شاباش
کی بگڑی ہوئی صورت) عفارم
(غالباً آفریں کی بگڑی ہوئی صورت)
مرحبا۔ اصل عربی۔
شاباش کہنا۔ رحّب ترحیباً۔
شاخ درخت۔ شعینۃ ج شعانین
شاخ در شاخ ہونا۔ انشعب انشعاباً۔
شال۔ حرام۔
شاملات دہ۔ وسیّۃ ج اواسی۔
(مصری زبان)

شامی کباب۔ کبّۃ ج کببٌ۔ زماورد
شاہ بلوط۔ ابوفروہ۔
شاہترہ۔ شاھترج۔
شاہی۔ ھمایونی (فارسی سے ترکی کی راہ
ہوکر آیا)۔
شاہی اسٹاف۔ تشریفاتی۔
شاہی اسٹاف کا افسر اعلیٰ۔ مقدِّمُ
الحومۃِ۔
شاہی اسٹاف کے افراد۔ رجال المعیۃِ
شاہی حاجیوں کا امیر۔ سرتشریفاتی
شاہین۔ سذانق۔
(شب)
شبلیمیٹم۔ سلیمانیٌّ (ایک زہریلی دھات)
(شت)
شترمرغ۔ نعامۃ ج نعام۔

(شخ)

شخصی سلطنت - ارستقراطیۃ (ارسٹوکریٹ کا معرّبہ ہے)

(شر)

شراب - خمرٌ -

شراب فروش - خمّار -

شراب خانہ - ماخور (فارسی) خمارۃٌ -
حانۃٌ - حانیۃٌ - حان -

شربت - شراب ج شرابات -

شربت فروش - شراباتی -

شرح محصول جنگی - تعریف -

(شف)

شفتالو - برقوق - دُرّاق - خوخہ -

شفقت - حنان -

(شک)

شکار کو ہیجان چھوڑنا - شرّق تشریقاً -

شکر کو دوبارہ صاف کرنا - تکریرالسکّر

شکرہ - صقر - باشق -

شکن پڑنا - کش کشیشاً -

(شل)

شلجم - فجلۃٌ ج فجل - سلجم - لفت
(ایک خاص قسم کے شلجم کو لفت کہتے ہیں -
فجلۃ شلجم کی تمام انواع کو شامل ہے) -

شلنگ - شلن - شلین - شلنک -

شلوار - سروال -

(شم)

شمار - احصاء -

شمعدان - شمعدان ج شماعہ (فارسی)

شمع ساز - شمّاع (مولد)

شمع فروش - شمّاع (مولد)

(شن)

شنگرفی رنگ - زنجفر -

(شو)

شوربا - شورباجہ (ترکی) سلسۃ -
مرق - مرقۃ -

شور - سجسٌ -

شورش - حرکۃٌ (مولد)

شور وشر - شماطۃٌ (مولد)

(شہ)

شہ بالا - شبّین - (دولہا کا مصاحب)

شہتیر - کریشۃٌ ج کریشات -

شہ رگ - حبل الورید -

شہنائی - شبّابۃٌ - صرنایۃ -

شہنشاہ - امبراطور (لاطینی) ملک الملوک (شمی)
شیرہ - سیرج (فارسی)
شیرینی - نقائق -
شیشم کا تیل - سیرج -
شیشم کے تیل کا تلچھٹ - طحینیّۃ -
شیشہ - قزاز -
شیشہ خورد - فیاشۃ - (اٹالین)

شیشہ فروش - قزّاز - زجاجیؐ -
شیشہ کا پیالہ - قازوزۃ -
شیشہ کا کارخانہ - زجّاج -
شیشی - قزازۃ - زجاجۃ - قنّینۃ
قنان -
شیمپین شراب - شمبانیا -

سترھواں باب ص

(صا)
صابون - غاسول -
صابون سازی کا کارخانہ - مصبنۃ -
صاحب - آفندی ۲ - آفندیہ (ترکی)
صاف دل - فتح -
صاف کرنا - کرّ (تکویراً) -
صاف کرنا پانی ٹپکا کر - توشیح الماء -
صاف مطلع - غلّینۃ (یونانی)
صافی - طرشون - (وہ کپڑا جس سے برتن صاف کرتے ہیں) -

(صح)
صحت خراب ہونا - شوّس تشویساً
صحت میں فرق آجانا - غیار -
(صد)
صدر بنانا - صدّر (تصدیراً) -
صدر مقام - مقرّ -
صدری - عنتری - عنتریّ صدریہ
صدف - شلّ -
صدی - قرن -

(صر)

صراحی - کراز - شربہ -

صراحی کلاں - دورق ۔ج دوارق -

صراف خانہ - بورصہ -

(صف)

صفائی کا گواہ - شاہد النفی -

صفحہ - صحیفہ ۔ج صحائف -

صفحہ الٹ کر دیکھنا - مراجعۃٌ -

(صن)

صندوق - سحّابۃٌ - صندوق ج صنادیق

صنعت وحرفت - فنٌّ -

صنوبر کا گوند - راتیخ (فارسی)

(صو)

صوبہ - اقلیم - ایالۃ - مقاطعۃٌ -

(صی)

صیغہ مال - مالیّۃٌ -

صیقل شدہ ہونا - تبردخ -

صیقل کرنا - دَلْکٌ -

صیقل گر - جلاجی (ترکی)

اٹھارھواں باب ض

(ضب)

ضبط شدہ مال جو جنگی ادا نہ کرنے کی وجہ سے ضبط کیا گیا ہو } حجۃ (مولد) / یسق (ترکی)

ضبطی جائداد - تکلکۃٌ (ترکی)

(ضر)

ضرب المثل مشہور - المثل السائر -

ضرب (موسیقی) زخمۃٌ ج زخمات (فارسی)

ضرورت رکھنا - عوزٌ -

(ضل)

ضلع - مدیریّۃ - سنجق (ترکی)

(ضم)

ضمیمہ کے طور پر - رتباعًا -

انیسواں باب ۔ ط

(طا)

طاعون کا کیس ۔ اصابۃٌ بالطاعون ۔

طاق ۔ منسفۃ ج مناسف ۔

(طب)

طبق ۔ صینیّۃٌ ۔

طبلہ ۔ طنبور ۔

طبی سارٹیفکٹ ۔ بطنطۃ ۔

(طر)

طرز و اسلوب ۔ قلمٌ ج اقلام ۔

قلام ۔

طرف داری ۔ اغراض ۔

طرہ ۔ شرابۃٌ ج شرابیب ۔

(طش)

طشت ۔ طست طبسی یا تبسی

ج تباسی ۔

(طل)

طلاکاری ۔ زرکشۃ (فارسی)

(طو)

طوفان برف ۔ دمق ۔

طوفان دریا ۔ فرطونۃ ۔ فرطونۃ ([illegible])

طوق ۔ غلّ ۔

بیسواں باب ۔ ظ

(ظر)

ظروف گلی کی دکان ۔ فاخورۃ ۔

اکیسواں باب - ع

(عا)

عادی ہونا آب وہوا کا - تبلید۔
التعوید علی المناخ۔

عاشقانہ ناول - روایۃ - غرامیۃ۔

عام - عمومیّ - عمومیّۃ۔

(عب)

عبارت یا مضمون - نصٌّ۔

(عج)

عجائب خانہ - متحف ج متاحف۔
دار التحف - انتیکہ خانہ (لاطینی و فارسی)

عجائب خانہ آثار قدیمہ - دار الآثار۔

(عد)

عدالت - محکمۃ ج محاکم۔

عدالت ابتدائی - محکمۃ البدایۃ۔

عدالت خفیفہ - المحکمۃ الجزئیّۃ۔

عدالت دیوانی - حقّانیّۃ - محکمۃ الجزاء
محکمۃ الحقوق۔

عدالت فوجداری - محکمۃ الجنایات

عدالت متحدہ ملکی وغیر ملکی - المحکمۃ المختلفۃ۔

عدالت مرافعہ - محکمۃ الاستیناف
(کورٹ آف اپیل)

عدالت ملکی - المحکمۃ الاھلیّۃ۔
(جو عدالت ملکی لوگوں کے لئے مخصوص ہو)

عدالتی کاغذات کا ٹکٹ - تمغہ۔

عدد - رقم۔

عدم سفر کا سبب ٹکٹ پر لکھوانا - التاشیر علی التذکرۃ۔

(عر)

عرض بیگی - اجودان۔

عرضی - عرایضۃ - عرضحال۔

عرق افیون - لاذن ج لاذنۃ (فارسی)

(عش)

عشائے ربّانی - مناولۃ (عیسائیوں کا ایک مذہبی کھانا)۔

عصائے شاہی - صولجان الملک۔

(عط)

عطار - فلورۃٌ ج فلاورۃ - عطّار -
عطردان چرمی - قفدان - قفدانۃٌ
(فارسی)
عطریات - عطورات -
عطیہ دینا (کسی قومی کام میں) تبرّع -

(عل)

علامت - وسام -
علم الٰہیات - علم اللاھوت -
علم الانسان - انثرولوجیا - علم الانسان
علم حساب - ارثماطیقی (یونانی لفظ ارتھمیٹک سے بنا)
علم دواسازی - علم الصیدلۃ -
علم قانون - علم الحقوق -
علم لطائف وظرائف - محاضرۃٌ -
علم النفس - بسیکولوجیا - علم النفس
نفسیات -

(عم)

عمارت بنوانا - تعمیر -
عمامہ باندھنا - اعتمّ اعتماماً - تعمّم -
تعمّماً - استعمّ - استعماماً -
عمامہ بڑا - مقلۃ ج مقلٌ (محاورہ جدید)

(عن)

عنوان - موضوعٌ ج مواضعٌ - علوان
عنوان لکھنا - عنونۃ - علونۃٌ -

(عہ)

عہدنامہ - شرط ج شروط - وثیقۃٌ
وثائق -
عہدہ - رُتبۃ ج رتب - ماموریّۃ -
عہدہ دار - مامور - موظّفٌ -

(عی)

عیادت کرنا - شقّ علی المریض (مولد)
عیال کثیر - بقرۃٌ (یقال جاء فلان
یسوق بقرۃ ای یسوق عیالا
کثیراً) -
عید خمسین - عنصرۃٌ -
عیدی - عیدیّۃ (عربی میں سب تہواروں
کے لئے استعمال ہوتا ہے) -
عیسائیت کی مناجات - ترنیمۃٌ -
عیش ولہو - قصف (مولد)
عینک - عوینۃ ج عوینات - عینیۃٌ
عین فراز -
عینک کا شیشہ - عدسۃٌ - عدسیّۃ

عینک لگانے والا - ابو النظّارة -

(غا)

غالیچہ - کلیم ج اکلمة (ترکی)

(غب)

غبارہ - منطاد ج مناطید - بالون

(غٹ)

غٹرغوں کرنا کبوتر کا - سجع الحمامة سجعًا -

(غر)

غرور - فشار -

غرور کرنا - فشر فشرًا - فشّر تفشیرًا -

(غل)

غلاف تکیہ - یانہ (ترکی)

غلاف کعبہ - کسوة ج کسی - کساوی -

غلام - عبد - بردج (معرب ہے بردہ کا)

غلغلہ انداز - طنّان - طنّانة -

غلہ کو چھینٹنا - شر شرا (محاورہ شام)

(غم)

غم سے مرجانا - فقع -

غم ہلکا کرنا - تکنین -

غم ہلکا ہونا - کنّ -

(غی)

غیر بورڈر - نہاری - خارجی -

غیر شائستگی - توحّش - بداوة -

غیر قوم کا قبضہ - احتلال -

غیر مفید حصہ اعضاء - الاعضاء الاثریّة (ڈارون کی تھیوری ماننے والوں کا خیال ہے کہ انسان کی جسمانی اصلاح ہوتے ہوتے بہت سا غیر مفید حصہ معدوم ہوچکا ہے اور کچھ باقی ہے جیسا کہ کان کا بیرونی حصہ اور ٹھوڑی) -

غیر ملکی - اجنبیّ ج اجانب - برّانی - (بیرونی سے) -

بائیسواں باب - ف

(فا)

فائرپمپ - مِطفی ج مطافی -
فاختہ - ورشان - قُمریہ -
فارغ التحصیل بنا کر نکالنا - تخریج -
فارغ التحصیل ہونا - تخرّج -
فارغ ہونا - خلاص -
فارن آفس - خارجیّة - وزارةُ
خارجیّة -
فاسفورس - شحّاطة - شحّاطات
فالودہ - فالوذج -

(فت)

فتیلہ - سجوق (ترکی)
فٹ بال - کرۃ القدم -

(فر)

فراک کوٹ - خفتان (فارسی)
فرانسیسی - فرنساوی (ملک فرانس کا باشندہ)
فربہ - نامیؓ (کہا جاتا ہے نمی الرجل ای صار سمیناً) -
فردِ جرم - ورقة الاتہام -
فردِ حساب - وثیقة ج وثائق -
فرزین - فرزن - فرزان (فارسی)
فرض - وظیفة ج وظائف -
فرض کرنا - قدّر (تقدیراً) -
فرم - محلٌّ -
فرمانِ سلطنت - وسام ج اوسمة -
فرمانِ شاہی - تقلید (مولد) مرسوم ج مراسیم (مولد) الارادة السنیّة
فرنیچر - مفروشات - موبلیة ج موبلیات
فرنیچر آراستہ کرنا - فرش تفریشاً -
فروری - فبرائر -
فریمیسن - فحّام - فحّامة (ایک فرقہ جس کے حالات خارجی لوگوں کو محقق نہیں ہوئے)
فریمیشن - ماسون - (ایک ایسا فرقہ کہ جس کے قواعد اس میں داخل ہونے سے قبل نہیں بتلائے جاتے) -
فریمیشن کا ممبر - ماسونی -
فریمیشنری - ماسونیة -

(فز)

فزیالوجی - علم وظائف الاعضاء -
فلزجیّۃ - عضویات -
فزیکس - طبعیّات -

(فص)

فصل دویم - رجعیٌّ (زرعی فصل مراد ہے)

(فض)

فضا - فلاۃ -

(فق)

فقرہ - بند ج بنود -
فق ہوجانا (رنگ کا) انتقع لونُہٗ - مجہول آتا ہے

(فل)

فلالین - فانلہ - فنیلۃ - فلانلاّ -
فلاؤرمل - مطحنۃ - طاحون البخار -
فلٹ کیپ - لبدۃٌ ج لبدٌ -

(فن)

فنانس - مالیۃٌ (مولد)
فنجان - فلجان ج فلاجین - فنجان ج فناجین
فن جنگ - تکتیک (فرنچ)
فنڈ - صندوق ج صنادیق (مولد)

(فو)

فوّارہ - قسطل ج قساطل (یونانی)
فوّارۃ -
فوّارہ دار حوض - فسقیّۃ - فُستقۃٌ -
فوٹو - رسمٌ -
فوٹو کو چوکھٹے میں رکھنا - سُنکرۃ -
فوٹو گرافر - رسّام - المصوّر الشمسیٌّ -
فوج کا بازو - قُول - (ترکی میں قول ہاتھ کو کہتے ہیں)
فوجی دستہ - تابورۃ ج توابیر -
فوجی سلام - التحیّۃ العسکریّۃ -
فوجی طاقت - عسکریّۃ -
فوجی قواعد - التمرینات العسکریّۃ -
فوراً - شندی (ترکی)
فولاد - شابرقان -
فوٹو گراف - حاکی -

(فہ)

فہرست - فہرس ج فہارس - قائمۃ
ج قوائم -

(فی)

فیتہ - شریط - شریطہ ج شرائط -
فیر - طلقۃ ج طلقات -

فیر کرنا۔ اطلاق النار۔
فیس ۔ رسم ۔ معلوم ج معلومات۔
معالیم ۔ اتعاب (تعب کی جمع)
فیشن ۔ قیافۃ (طرز زی ج ازیاء۔
فیصلہ تحریر شدہ ۔ مضبطۃ۔
فیکٹری ۔ فوربقہ (اٹالین) وکالۃ
التجارۃ۔
فیلڈ مارشل ۔ مشیر۔

فیل ہو جانا ۔ السقوط فی الامتحان۔
فنیشیا ۔ فنیقیہ ۔ (ملک شام کا وہ ساحلی علاقہ جو لبنان اور بحیرۂ روم کے مابین ہے)
فنیشین ۔ فینیقی ۔ (بنی اسرائیل کی ایک تباہ شدہ قوم جو فنیشیا میں آباد تھی اور ۳۳۲ ق م میں اسکندر رومی کے حملہ سے غارت ہوئی)۔

تیسواں باب ۔ ق

(قا)

قائم کرنا (انجمن یا کمیٹی کا) تالیف۔
قابل نفرت ۔ ممقوت۔
قاصد ۔ فیج ج فیوج ۔ رسول
ج رسل۔
قالب جوتے کا ۔ قرمۃ۔
قالین ۔ سجادۃ ج سجاجید ۔ حنبل
قانون ۔ شرع ۔ شریعت ۔
قانون بنانا ۔ تشریع۔
قانون کا منسوخ کرنا ۔ الغاء۔

قانون ملکی ۔ شریعۃ ج شرائع۔
قانون وقاعدہ ۔ قیاس ج اقیسۃ۔
ضابطۃ ج ضوابط ۔ ناموس
ج نوامیس ۔ قانون ج قوانین
دستور ۔ حقوق ۔

(قب)

قبض ۔ امساک (مولد)
قبضہ ۔ مفصلۃ ۔ وہ قبضہ کہ جو کواڑوں کو لگایا جاتا ہے ۔

(قد)

قدیم عجیب چیز - انتیکہ (لاطینی)

(قح)

قحط سالی - ضیعٌ -

(قر)

قرض کا تباہ ہونا - استہلاک -

قرنا - شبّور ج شبّورات - شبابیر -

قرنطینہ - الحجر الصحّی -

قرنطینہ خانہ - محجرٌ -

قرنطینہ میں رہنا - کرنتۃٌ - تکرین -
قرانطنۃٌ -

(قص)

قصبہ - قصبۃٌ -

(قض)

قضائے حاجت کرنا - تغوّط تغوّطاً -
قضی الحاجۃ قضاءً -

(قط)

قطب نما - بوصلۃٌ - حکٌّ -

قطرہ - نقطۃ ج نقط - قطرۃ
ج قطرات -

قطرہ قطرہ ٹپکانا - نقّط تنقیطاً -

قطع کرنا (کپڑے کا) تخریج الثیاب
تفصیل الثیاب -

قطعہ زمین - مُربّع -

قطعہ زمین مزروعہ - شکارۃ
ج شکارات -

(قف)

قفل - غال - غالوت -

قفل ساز - غالوقی -

قفل لگانا - اقفال -

(قل)

قلعہ - طابیۃ (ترکی) حصنٌ - قلعۃ -

قلعہ دار - دردار - (فارسی)

قلعی - قصدر - قزدیر (دخیل)

قلعی کرنا - تبییض (مولد)

قلماقن - کلفۃ - قلفۃ -

قلم دان - مقلمۃ -

قلم زد کرنا - شطّب تشطیباً -

قلم کا نیزہ - یراع -

قلم لگانا - شجّر تشجیراً -

قلی - عتّال ج عتالۃ -

قلی کا کام - عِتالۃ -

(قم)

قمچی - قمشۃٌ -

قمقمہ - قمقم -

(قن)

قند - طبرزذ -

(قو)

قوت محرکہ - زخم - (طبعیات کی یہ اصطلاح جدید ہے)

قورمہ - قاورمہ -

قوم - مِلّۃ ج ملل - اُمّۃ ج اُمم شعب ج شعوب -

قوم کا خود مختار ہونا - استقلال -

قوم کی پستی - تأخّر الامّۃِ -

قومیت - تبعیّۃ - جنسیّۃ -

(قہ)

قہوہ خانہ - قہوۃ ج قہاوی -

قہوہ فروش - قہوجی (ترکی نسبت جی ہے جو عربی میں جی ہوئی) -

(قی)

قیام کرنا (کسی سرکاری مکان میں) فنّق تفنیقاً (ترکی لفظ فناق سے فعل بنایا گیا) -

قیطون - قیطان ج قیاطین -

قیمت ٹھیرانا - قدّر تقدیراً -

قیمت لگانا - فتح سعرٍ -

قیمت مرتب کرنا - فصّل تفصیلاً مثلاً فصّل البضاعۃ - اس نے سامان تجارت کی قیمت مرتب کی -

قیمہ بنانا - تفریم -

قیمہ - مفرومہ -

چوبیسواں باب - ک

(کا)

کابائن - زھر الرند - ایک قسم کا کھیل -

کاپی - کرّاسۃ - کرّاس ج کراریس -

کاتنا - غزل غزلاً -

کاٹ چھانٹ کرنا - ھذب ۔
کاٹنا - سَخَف تسخیفاً ۔
کاج - عُروۃ ۔
کاجل - سُخار ۔
کاجل لگانا - سَحّر تسحیراً ۔
کارپورل - اون باشی - ترکی میں اون دس کو کہتے ہیں اور باش سر کو کہتے ہیں ۔
کارتوس - فشکۃ - رصیۃ ج رصایا ۔
کارتھیج - قرطاجنۃ ۔ ٹیونس کا قدیم نام ۔
کارچوبی کرنا - نتّر تنتیراً ۔
کارچوبی کیا ہوا کپڑا - منترۃ ۔
کارخانہ - مصنع ج مصانع معمل ج معامل ۔ عنبر ج عنابر ۔ فابریقہ ۔
کارخانہ جہازات - ترسانہ ترسخانہ
کارخانہ سنگ تراشی - مقلع ۔
کارخانہ صابون سازی - مصبنۃ ۔
کارخانہ علم کیمسٹری - لابراتو ۔
کارڈ - ورقۃ ج ورقات ۔
کارروائی - عمل ج اعمال ۔
کاغذ کا رم - رِشمۃ - کاغذ کے جو بیس دستے کا ہوتا ہے - اور دستہ ۲۴ یا ۲۵ تختوں کا ۔

کارنامہ - عمل ج اعمال ۔
کارندہ - کخیٔ - کخی (فارسی غالباً کتخدا سے)
کاسٹرائل - زیت الخروع ۔
کاشتکار - مُرابع - ربیع - اربعہ رباع ۔
کاغذ - قرطاس (یونانی الاصل)
کاغذات دفتر - اوراق ۔
کاغذ فروش - کاغذی (فارسی)
کاغذ کا تختہ - فرخ ورق ۔
کافی کوٹنے کا دستہ - مِھباج ۔
کاک - سداد (مولد) فلّین - فلّینۃ (یونانی)
کالج - المدرسۃ الکلّیۃ ۔
کالر - یاقۃ ج یاقات ۔
کالم - عامود - عمود ج عُمُد - رفراف ۔
کالم پورا کرنا - کوّش تکویشاً ۔
کام میں لانا - استخدام - قدیم معنی کسی کو نوکر رکھنا
کامل طور سے - یمّ (محاورہ شام)
کانپنا - ارتعد ارتعاداً - ارتعش ارتعاشاً ۔

کانٹا تولنے کا۔ سنجۃٌ۔
کانٹا کھانے کا۔ شوکۃ۔ فرتیکۃ۔
کانٹا مچھلی پکڑنے کا۔ شِصّ۔ کلاّب۔
کانسٹبل۔ کُند اسطبل۔
کانشنس۔ سریرۃ۔ ذمّۃٌ۔
کان صاف کرنے کا آلہ۔ ھلاول۔ اس
معنی میں ترکی میں مستعمل ہوتا ہے۔
کانفرنس۔ مُؤتمر۔
کانکنی۔ تعدین۔
کانگریس۔ کنغورہ۔ قونغرہ (انگریزی)

(کب)

کبوتر یا کبوتری۔ حمامۃ ج حمام۔
حمامہ میں تا تانیث کی نہیں ہے بلکہ
واحد ہونے پر دلالت کرتی ہے۔

(کپ)

کپتان۔ یوزباشی (ترکی) قبطان۔
قبودان۔
کپتان جہاز کا۔ ربّان (فارسی)
کپڑا بدرنگ۔ فاسخ۔
کپڑا کاٹنا۔ تشکیل الثوب تفصیل الثیاب
کپڑوں کا نمونہ۔ مانوفاتورہ (اتیالین)

کپڑے کو استری کے واسطے کڑا کرنا۔ تنشیۃ

(کت)

کتا تازی۔ سلوقیٌ۔ سلاقیٌّ۔
کتاب الادعیہ۔ شحیم (سریانی عیسائیوں
کی ایک کتاب)۔
کتب خانہ۔ مکتبۃ۔ خزانۃ الکتب
خزینۃ الکتب۔
کتب فروش۔ کتبیّ ج کُتبیّۃ۔
کتابجی (مصر میں بولا جاتا ہے)۔

(کٹ)

کٹ پتلی۔ قراکوز (ترکی)
کٹھالی۔ بُوتقہ۔ بُودقہ۔
کٹھرا۔ طرابزون۔
کٹھرا مجرم کا عدالت میں۔ قفص الاتھام
کٹھرا اٹھانے کا۔ ۱ ابزن ۲ اباذن
مُستلۃ۔

(کث)

کثرت رائے۔ اغلبیّۃ۔ اکثریّۃ۔

(کچ)

کچلہ۔ اذاراقی۔ قاتل الکلب۔
کچھار۔ عرّیسۃ۔

کچہری - محکمۃ ج محاکم - دیوان -
کچھوا - سُلحفاۃ -

(کد)

کدال - قازمۃ (ترکی) معولٌ -
کدالی - قزمۃ ج قزامٌ - (ترکی)
جاروفۃ -
کدو - قرع -

(کر)

کراسن کا تیل - زیت الغاز -
کرایہ - اجرۃٌ -
کرایہ جہاز کا - ناؤلون (یونانی)
کرپاس - قرفس - ایک قسم کا کپڑا -
کریب کارخانہ کی توپ - کُروب -
کرتہ - قرطق (فارسی)
کرسمس ڈے - عید المیلاد -
کرمچ - جنفیص - خَیش -
کرنیل - میر آلائی -
کریٹ - کریدا (بحیرۂ روم کا مشہور جزیرہ قریب یونان
جو کئی صدی تک ترکوں کے قبضہ میں رہنے کے بعد اب
یونانیوں کا مقبوضہ ہے)
کریمیا - قرمٌ } ایشیائی روس کا ایک مقام
قریم } کہ جہاں ترکوں نے عمر پاشا کے
زیر کمان روسیوں کو شکست دی تھی -

(کڑ)

کڑ - رومیّۃ ج زوامی - شوحیّۃ
ج شواحیُّ -

(کس)

کسان - فلّاح -
کسٹم - عائدۃ ج عوائد -
کس قدر - قدّ ایش - فدّای (مخفف ہے
قدر ائی شئی کا)
کسموگریفی - قسموغرافیہ - علم
تکوّن الکائنات -
کسنا آلات موسیقی کے ڈھیلے تاروں کا -
دَوزنۃ (ترکی) مثلاً دوزن القانون -
کسوٹی - حجر الامتحان -
کسی تجارت کو اپنے لئے مخصوص کرنا -
احتکار - "قدیم معنی" گرانی نرخ کے
انتظار میں غلہ فروخت نہ کرنا -

(کش)

کشتہ - مُکلّۃ -
کشتی لڑنا - مُصارعۃ -
کشش - جاذبیّۃ -
کشش باہمی اجزاء مادہ کی - جاذبیّۃ
الالتصاق -

کشش باہمی دو چیزوں کی - جاذبیّۃ الملاصقۃ
کشمش - زبیبۃ ج زبیب - خشک انجیروں
اور خشک انگوروں کو بھی کہتے ہیں۔
کشمیرا - کشمیر -

(کف)

کفگیر - قفشلیل (فارسی)

(کک)

ککڑی - قِثّاءۃ - خیار -
ککڑی کھیرا - کوسا - کوساۃ (شام میں مستعمل ہے)

(کل)

کل - بُکرۃً - اصل معنی صبح سویرے -
کل (گذرا ہوا) أمس -
کل (آئندہ) غد -
کلائی - مِعصم ج معاصِم -
کلاہ - بُرنس - قلنسوۃ طویلۃً کانت
تلبس فی صدر الاسلام -
کلاس فیلو - رفیق فی الدرس -
کلبوت جوتے کا - فرزوم - فرمۃ -
کلچہ - کلیچہ (فارسی)
کلدار زینہ - مراق -
کلغی - شرّابۃ ج شرابیب -
کلغی مرغ کی - عرف الدیك -
کلمۂ استعجاب - یاتُونی - ممکن ہے یہ تو
لفظ "یوا" جو اس معنی میں مستعمل ہے
یا تری کا مسخ شدہ ہو -
کلنڈر - روزنامہ - تقویم السنۃ.
کلہاڑی - فأسٌ -

(کم)

کمانڈر - قائدٌ - قومندان -
کمانڈر انچیف - القائد الاول -
القائد العام -
کمان فوج - قیادۃٌ -
کمانی - لولبٌ -
کمبل - حرام - کساءٌ ج اکسیۃ -
(محاورہ موجودہ)
کمپونڈری - علم الصیدلۃ -
کمپنی - قومبانیہ - شرکۃ ج شرکات -
کمخاب - کمخ - کمخان -
کمربند - زنّار ج زنانیر -
کمرکھ - کمبیك (دخیل)
کمرہ - اوضہ - اودہ - مندرۃ
ج منادر - غرفۃ ج غراف -

کمرہ ضیافت - بُوفَہ -
کمشنر - مُتصرّف - قومیسر -
کمشنر خانہ - قومسریّةٌ -
کمشنری - مُتصرفیّة -
کم عقلی - فُشار -
کمہار - فاخوریّ -
کمیٹی ابتدائی - اللجنة التحضیریّة -
وہ کمیٹی جو بڑی کمیٹی کی تمہید ہو -
کمیشن - تنزیل حسم - اسقاط -
(قیمت میں سے کچھ کم کر دینے کو کہتے ہیں) -
کمیشن دینا - خصَمَ -
کمیشنڈ افسر - مأمور (مولد)
کمیشن کا افسر - قومیسر - (فرنچ)

(کن)

کنارہ - حافّةٌ -
کنارہ دریا کا - ضفّةٌ -
کنٹرولر - مُحاسب -
کنٹھ مالا - خنازیر - ایک مرض جسے پنجابی میں گلہیر کہتے ہیں -
کنجر نٹ - قرباتی ج قربات -
کندہ بندوق کا - قنداق - قنداق (ترکی)

کنڈی - رزّة - جس میں قفل ڈالا جاتا ہو -
کنسرویٹو پارٹی - المحافظون -
حزب الاستبدادیین -
کنکری - سجّیل -
کنگرہ - شادروان (فارسی)
کنگن - سوار ج اسورة -
کنگھی - مشط -
کنواری - عذراء -
کینیڈا - کندا (شمالی امریکہ کا ایک مشہور ملک)

(کو)

کوارٹر - قناق ج قناقات (ترکی)
کواڑ - سوطٌ -
کواڑ کی پلی - سُقّالةٌ -
کواڑوں کی جوڑی - مصراعان -
جوڑی کے ایک کواڑ کو "مصراع" کہتے ہیں -
کوئلہ (پتھر کا) فحمٌ حجریّ - فحم حجر -
کوئلہ فروش - فحّام -
کوتاہی ہو جانا - فرط فی الامر فرطاً -
کوتل گھوڑا - یدک (ترکی)
کوٹ - سُترة -
کوچ - رحیل (یعنی سفر کرنا)

کوچبان - سائق - سوّاق - حوذیّ -

کوڈ - کود - مجموعہ قوانین -

کورٹ آف اپیل - محکمة الاستیناف

کورٹ آف وارڈس - مجلس الحسبیّة

کوڑی - وَدَعة - وَدُعة ج وَدُع - وَدَعات -

کوزہ - دَورق (فارسی) کوز (فارسی)

کوشک - جوسق -

کوفتہ - کبکوبة - کفتہ (فارسی)

کوفتہ پنیر ملا ہوا - لبنیّة -

کوک دینا (گھڑی کا) تدویر الساعة -

کولن - قولون - وقف کے موقع پر انگریزی عبارت میں دو نقطوں کا اس طرح کا نشان :

کولھو - معصرٌ - معصرةٌ -

کوما - سکتہ - انگریزی عبارت میں اس نشان (،) کو کہتے ہیں -

کومیڈی - روایة مجونیّة -

کونپل انگور کی - شعشاع -

کونسرٹ - کونسر (ایک قسم کا باجہ جو بذریعہ بخارات بجتا ہے) -

کونسل آف سٹیٹ - شوریٰ الدولة -

کونسل ٹیبل - کونصول -

کونسلی - قانونی -

کونسلیٹ - قنصلیّة - قنصلاتو -

کونین - قنا قنا - کینا -

کوہ آتش فشاں - بُرکان ج براکین -

کوہان شتر - سنام -

کوہستانی راہ - ثنیّةٌ (قدیم معنی موڑ)

کوہ قاف - قفقار - قوقاز - قوقاس

(که)

کھاد - سماد -

کھانا کھانے کی میز - خوان (فارسی)

کھانے کی یک قتہ مقدار - وقعة ج وقعات -

کھٹائی - رَوبةٌ - رُوبةٌ - یعنی وہ ترشی کہ جسے دہی بنانے کے لئے دودھ میں ملایا جاتا ہے - پنجاب میں اسے سیمن اور

جامن کہتے ہیں۔
کھٹکھٹانا۔ طرق۔ قرع۔
کھجور۔ تمرۃٌ ج تمرٌ۔
کھجور یا تاڑ کا درخت۔ شعنینۃ ج شعانین
کھچڑی۔ مجدّرۃٌ۔ معدوسہ۔
کھرا۔ شابورۃٌ۔
کہربا۔ کہرمان۔ (محاورہ مصر)
کھرپا۔ مالجٌ۔
کھڑکی۔ قمریّۃٌ۔ طاقۃٌ۔ نافذۃٌ۔
کھڑکی (جالی دار) شبّاک۔
کھوٹا سکہ۔ کاسِدٌ۔
کھونٹا۔ وتدٌ۔ وتِدٌ۔
کھونٹی۔ شمّاعۃٌ۔ تعلیقۃٌ۔ شنکل
کھونٹی (انگریزی قسم کی) غدان۔
کھیت۔ فدّان ج فدادین۔ البعدیۃ ج ابعادیۃ۔ حقل ج حقول
کھیر۔ لبنیّۃٌ۔

(کی)

کیتلی۔ غلایۃٌ۔ رکوۃٌ ج رکوات۔
کیتھولک۔ جاثلیق۔
کیچڑ۔ وحلٌ۔
کیس (گھڑی کا) ظرف الساعۃ۔
کیک۔ کعک۔ (فارسی سے انگریزی کی راہ ہو کر آیا کاک سے کیک اور پھر کعک ہوا)
کیلا۔ موز۔
کیلوگرام۔ کیلوغرام۔
کیلومیٹر۔ کیلومیتر۔
کیمبرج۔ کمبردج۔ (انگلستان کا ایک مشہور شہر جہاں قدیم مشہور یونیورسٹی ہے)۔
کیمپ (فوج کا) ماحوز۔
کیوڑا۔ کاذی۔ کاذی۔

پچیسواں باب ۔ گ

(گا)

گائڈ ۔ دلیل ج ادلاء (کسی مقام کے عجائبات دکھانے والا)۔

گائڈبک ۔ کتاب الدلیل ۔

گاتھ ۔ قوط ۔ (وسط ایشیا کی ایک نہایت خونخوار وحشی قوم تھی جس نے قدیم رومی سلطنت کو زیر و زبر کر ڈالا تھا ۔ اسی قوم کو شکست دیکر عربوں نے اسپین کو فتح کیا تھا)۔

گاجر ۔ جزر ۔

گاچھ کپڑا ۔ جاز (انگریزی)

گارا ۔ ملاط (الطین الذی یطلی به الحائط)۔

گارنٹی ۔ ضمانة ۔

گاڑی ۔ مرکبة ج مراکب ۔ کروستر ج کروسات ۔ عربة ۔ عربانة ۔ عَرَبِیّة ۔ عجلةٌ ۔

گاڑیبان ۔ عربجی ۔ قائد العربه ۔

گاڑی (توپ کی) قنداق ۔ قنداق (ترکی)

گاڑی کا ڈبہ ۔ خُنٌّ ۔

گاڑی کمپاؤنڈ ۔ اخنان ۔

گانا (جو تھیٹر میں تماشا کے آغاز میں گایا جاتا ہے)۔ بشرف ۔

گانٹھ (بانس یا لکڑی کی) کعب ۔

گاؤزبان ۔ حِمْحِم ۔ حُمْحُم ۔

گاؤں ۔ ریف ج ارياف ۔ اصل معنی زرخیز ۔ ضیعة ۔ قریة ۔

گاہک ۔ زبون ۔

(گٹ)

گٹھا ۔ غُمر ۔ غمرہ ج اغمار ۔ حُزمة ۔

گٹھلی ۔ عَجَمَة ۔ نواة ۔

گٹھیا ۔ فردع ج فرد (محاورہ شام)

(گد)

گدہا ۔ حمار ۔ ییشک (ترکی)

(گڈ)

گدھا - غمازۃٌ -

(گر)

گرام - غیرام -

گرامر - غراماطیق -

گراموفون - غراموفون - مقول -

گراموفون کی پلیٹ - صفیحۃٌ ج صفائحُ -

گر پڑنا (یکے بعد دیگرے) تھافت تھافتاً -

گرجا - کنیسۃ -

گرجنا - فشفشۃ -

گرجین قوم - کُرج -

گرفتار کرنا - القاء القبض -

گرگٹ - حِرباء - حرباءۃٌ - حرذونٌ حراذین - وزنٌ - وزنۃٌ (محاورۂ مصر)

گرم - سخین -

گرم تیل (میں زخم رسیدہ عضو کو خون بند کرنے کے لئے ڈالنا) تکویع

گروہ - حِزب - فیج -

گرہ - شموط ج شماميط (دخیل)

گریبان - بشلیک -

گرے پھوٹ - بگلوریا -

گریک کتیھولک ہونا - کوتلۃٌ -

(گز)

گز - یرد - انگریزی لفظ "یارڈ" (yard) کا معرب ہے -

گزٹ - غازیتۃٌ - غزتۃ -

(گل)

گلاب پاش - قمقُم (فارسی)

گلاس - کُبّایۃ - (ایتالین)

گلٹی پلیگ کی - کُبّۃ ج کُبَبٌ -

گلدستہ - کنشۃ - ربطۃٌ ج ربطات صحبۃٌ وردٍ - طاقۃُ ریحان -

گلنار - جلنار -

گل نسرین - جلنسترین -

گلوبند - جمباغ (ترکی)

گلہری - سنجابٌ (دخیل) جزدلۃٌ -

گلھڑ - غُدّۃٌ - گلے کا ایک مشہور مرض -

گلیسرین - غلیسرین -

(گن)

گنّا - قصب السکر - قصبُ المصِّ -

گنبد۔ قُبّة ج قِبَب۔ قِباب۔
گنبددار قصر۔ کشک (فارسی)
گندھک۔ کسفریت۔ کبریت۔
گنڈا۔ استار یعنی چار عدد (دخیل)
گنڈاسہ۔ ساطور۔
گنوارا۔ کرسنّة۔ نبات له حب
فی غلف تعلفه الدواب۔
گنی۔ جنیه۔

(گو)

گوبر۔ سلحٌ۔ سرقین (فارسی سرگین سے)۔
گودام۔ مغازة۔ شُونة۔
گوڈسن۔ فلیون۔ جسے بپتسمہ دیا جائے
اسے کہتے ہیں۔
گوڈفادر۔ عرّاب۔ شبّین۔ بپتسمہ دینے
کے وقت ایک شخص مذہبی باپ بنتا ہی
اسے گوڈ فادر کہتے ہیں۔
گوڈمدر۔ عرّابةٌ۔ شبّینةٌ۔
گورنر۔ محافظ۔ والی ج ولاة۔
گورنر جنرل۔ کوفرنور جنرل (انگلش)
گورنمنٹ پریس کا رپورٹر۔ مراقبٌ۔
گورنمنٹ ہاؤس۔ سرای الحکومة۔

گوریا۔ دوریّ۔
گوشت کا ٹکڑا۔ فرمةٌ۔
گولہ۔ کُلّةٌ ج کُلَل۔
گولہ (توپ وغیرہ کا) قذیفةٌ ج قذائف
گولہ گولی چھرا وغیرہ کو بھی کہتے ہیں۔
گولی کبتولہ (مولد)
گولی (بندوق کی) قواس (ترکی) رصاص
عیار۔
گولی چلانا۔ اطلاق الرصاص۔
گولی چلنا۔ انطلاق۔
گولی لپیٹنا۔ کبتلةٌ (مولد)
گولی مارنا۔ تصویب۔ رمی الرصاص
گون۔ قفطان۔ قمباز (دخیل)
گوندھنا۔ عجنٌ۔
گوندھے ہوئے آٹے کو برابر کرنا۔ شلتٌ۔

(گھ)

گھاٹ۔ مرفأ۔ ضفّةٌ۔
گھاس پانی کی۔ کُشّةُ العروس۔
گھاس کاٹنا۔ شرشرة (محاورہ مصر)
گہرا کنواں۔ جرور۔ الجرور وهو البئر
البعیدة القعر۔

گھر واپس آنا۔ لقیٰ (مولد) صلہ الیٰ کے ساتھ آتا ہے۔
گھڑا۔ بلاّص۔ بلاّصی ج بلالیص جرّۃ۔
گھڑیال۔ تمساح ج تماسیح ایک قسم کا مگرمچھ۔
گھڑی کا بند ہونا۔ وقوف الساعۃ۔
گھڑی کا تیز کرنا۔ تقدیم الساعۃِ۔
گھڑی کا تیز ہونا۔ تقدم الساعۃ۔
گھڑی کا ٹک ٹک کرنا۔ تکتکۃ الساعۃ۔
گھڑی کا ڈائل۔ میناء۔ مینا۔
گھڑی کا سست ہونا۔ تاخّر الساعۃ
گھڑی کی چال۔ سیر الساعۃ۔
گھڑی کی چال کا درست ہونا۔ استقامۃ سیر الساعۃِ۔
گھڑی کی چین۔ کُستاک۔ کستاک ج کساتک۔ کَتینۃ۔ سلسلۃ الساعۃِ۔ نُوط الساعۃِ۔
گھڑی کی سوئی پیچھے کرنا / گھڑی کو سست کرنا } تاخیر الساعۃِ
گھسیٹ کر ایک جگہ سے دوسری جگہ لے جانا } شحطۃٌ۔

گھنا۔ کثّۃ ج کِثاث۔
گھنا درخت۔ رداح۔
گھنٹا۔ ساعۃ ج ساعات۔
گھنٹا گھر۔ ساعۃ عمومیّۃ۔ منارۃ الساعۃ۔
گھنٹی بجانا۔ ضرب الجرس۔
گھوڑوں کی منڈی۔ مِرکاض۔
گھوڑا۔ حصان۔ فرس۔
گھوڑی۔ حِجرٌ ج حُجور۔ فرسہ۔
گھوڑے پر دمچی رکھنا۔ تقویش۔
گھوں گھوں (بجلی کی) جَعجَعَۃٌ۔
گھونسلا۔ قُشّ ج قشوش۔ عشّ۔
گھونگا۔ قَوقۃ۔ قوقع۔ قوقعۃ۔ قوقن۔ وَدعۃ۔ وَدَعۃ ج وَدَعات۔

(گی)

گیت۔ نشید ج نشائد۔ انشودۃٌ (واحد)
گیٹس۔ طماقاہ۔ مسماۃ۔
گیس۔ گاز۔ غاز۔ (دخیل)
گیس (جو فضا میں پھیلا ہوا ہے یا وہ روشنی کہ جو چھوٹے چھوٹے کثیر التعداد ستاروں کے اکٹھا ہونے سے پیدا ہوتی ہے) } سدیم

گیس کا چاند بنانا - تجمید -
گیلری - رواق ج أروقة - لیوانٌ
لیوا وین - فارسی لفظ ایوان
سے عربی الایوان ہوا پھر یورپین زبانوں
میں لیوان ہوگیا اور پھر موجودہ عربی
میں اسی شکل کے ساتھ داخل ہوا -

گیند - طابة - کُرۃٌ -
گینڈا - مامیس - کرکدان -
گیہوں - بُرّ - قمح - حنطةٌ ج حنط
گیہوں کا ایک دانہ - بُرّۃ - قمحة -

چھبیسواں باب - ل

(لا)

لائبریری - مکتبة -
لائبریرین - مُغبّر -
لائٹننگ پروٹیکٹر - شاری - وہ جاذب برق آلہ جو بلند عمارتوں پر لگایا جاتا ہے -
لائٹ ہاؤس - منارة ج مناور -
منائر - فنار ج فنارات -
(تاریکی میں رہنمائی کے لئے روشنی کا مینار) -
لائسنسیٹ - لسانسیه -
لائق - کفوٌ ج اکفاء -
لائن - خطّ -

لاٹری - یا نصیب -
لاٹری کا ٹکٹ - سھم -
لاٹری کی چٹھی - ورق النصیب -
لاٹری (کے ذریعہ سے فوج میں داخل ہونا) - قُرعة ج قُرع -
لادوٹو - کدیش -
لارڈ - لورد -
لارڈ بشپ - رئیس الاساقفة -
لارڈس سپر - العشاء السرّیّ -
لازمی - اِجباریّ -
لاعلاج - عُضال -
لاکالج - مدرسة الحقوق -

لاکھ۔ الشمع الاحمر۔ لوک۔
لاگت۔ کُلفۃٌ ج کُلَفٌ۔
لالٹین۔ فنار ج فنارات۔ نور ج انوار
لانبے قدم اٹھانا۔ فشحٌ۔
لاوہ یا لابہ } حجر الحاکوک۔ لابہ۔

(لب)

لبادہ۔ قبّوطٌ۔
لباس رقص۔ دُمنۃٌ (لاطینی)
لبرل۔ حُرٌّ۔
لبرل پارٹی۔ حزب الاحرار۔
لبالب بھرا ہوا۔ طامی۔

(لپ)

لپزگ۔ لوئبسک (جرمنی کا ایک شہر)

(لٹ)

لٹریچر۔ آداب اللغۃِ۔
لٹو۔ دوّارۃ۔ دُوّامۃ۔
لٹھا بفتہ۔ فارسی لفظ بافتہ سے بنا۔

(لر)

لرزہ۔ رِعدۃٌ۔ ارض۔ مثلاً "عرضت لفلان ارض شدید"۔

(لڑ)

لڑہی۔ طاقم۔

(لس)

لسوڑا۔ لسلسا۔ سپستان۔

(لغ)

لغت۔ معجم ج معاجم۔
لغزش۔ زُلّۃٌ۔

(لف)

لفافہ۔ ظرف ج ظروف۔ غلاف ج غُلُفٌ۔ مَغلف۔
لفافہ بند کرنا۔ غلّفَ تغلیفاً۔
لفٹنٹ۔ لیوتنان۔
لفٹنٹ کرنل۔ قائمقام۔

(لک)

لکڑی چھیلنا۔ شطّفَ تشطیفاً۔
لکڑی کاٹنا۔ شقّقَ شقفاً۔

(لگ)

لگام اور ساز لگانا۔ تطقیم۔
لگن۔ ہنّاب (جرمن)

(لم)

لمحہ۔ بُرہۃٌ۔

(لن)

لنچ - تصبیرۃ - عصرونۃٌ -

لنگر - آنجر -

لنگر نما - شمند ر - شمندور (ترکی)

لنگر انداز کرنا جہاز کا - اِرساءٌ -

لغوی معنی "گاڑنا"

لنگڑا - آعرج -

لنگی - فوطۃٌ -

(لو)

لوٹا - ابریق (فارسی آبریز سے)

لوٹس - بشنین - مصری کنول کا پھول -

لوح مزار - شاھد القبر -

لوکل خبریں - حوادث محلّیّۃٌ -

لوگارسم - لوغارثم - ریاضی کی ایک شاخ ہے -

لونڈر - لاوندا - (اٹالین) -

لونگ - قرنفل -

لُہار - حدّاد - قین -

لوہا (گرم استری کرنے کا) - کاویاء -

لوہے کی سلاخ - ارزبّۃٌ (دخیل)

(لہ)

لہنگا - فُستن - فستان ج فساتین (ترکی)

(لی)

لیاقت - کفاءۃٌ -

لیپنا - ملَطَ ملطاً -

لیتھو - حجر - یعنی سنگ طباعت -

لیتھوگرافی - الطباعۃ علی الحجر -

لیٹر بکس - صندوق البوسطہ -

لیٹن زبان مروجۂ حال - تلیانیۃٌ -

لیٹن قوم - لاتین -

لیجو - رشاءٌ - وہ رسی کہ جس سے ڈول

باندھا جاتا ہے -

لیڈ - قشك -

لیڈر - زعیم ج زعماء -

لیڈری - زعامۃٌ -

لیڈی - خاتون (ترکی) سیّدۃ

ج سیدات - ستٌّ - نام سے پہلے

آتا ہے جیسا کہ "الستُّ سلمیٰ"

عقیلۃٌ شوہر کے نام سے پہلے آتا ہے

جیسا کہ "عقیلۃُ رشیدٍ" -

لیس - بونجك (ترکی)

لیکچر - خطاب - خطبہ - محاضرۃٌ -

لیمپ - ضوء - زجاج -

لیمونیڈ۔ لیموناضہ۔ لیمونادہ۔ قازوزۃٌ۔

لینڈو گاڑی۔ لندوہ۔

لیورپول۔ لیفرپول (انگلستان کا مشہور شہر جہاں گزشتہ صدی میں پہلا انگریز مسٹر کوئلم مسلمان ہوا اور عبداللہ نام پایا)۔

ستائیسواں باب۔ م

(ما)

مائل بہ سیاہی۔ ضاربٌ الی السواد۔

مادہ۔ عُنصر ج عناصر۔

مادۂ آتشیں کا پھٹنا۔ فقشٌ۔ فقعٌ۔

مادہ پرست۔ مادّیٌّ۔

ماڈاپلام۔ دبلاون۔ ایک قسم کا کپڑا۔

مارچ۔ مارس۔ انگریزی مہینہ۔

مارکیٹ۔ قَیساریہ۔ قیصریہ۔

مارماہی۔ سِلّور۔

ماش۔ ماشہ۔

مالا۔ کہ دان (فارسی)

مال تجارت کا بیجک۔ تعریفہ۔

مال خانہ۔ عنبر ج عنابر۔

مال درآمد۔ وارد ج واردات۔

مال کا درآمد ہونا۔ ورد ورودا۔

مال گاڑی۔ قطار البضائع۔

مال گزاری نامہ۔ کدایہ۔

مالی۔ جنائنی۔ ناطور۔ ناطور۔

مانٹینگرو۔ الجبل الاسود (بلقان کا یہ چھوٹا سا حصہ جو ترکی سے نکال کر مستقل حکومت بنایا گیا مگر جنگ عظیم کے بعد سے یوگوسلیویا میں جذب ہے)۔

مانومیٹر۔ مانومیتر۔ (وہ آلہ کہ جس سے گیسی اجسام کا دباؤ معلوم ہوتا ہے)۔

ماہ حال۔ الشہر الجاری۔

ماہر۔ آبرُعُ۔

ماہر راہ ہائے کہستانی۔ کوھبانی (فارسی)

ماہر فن۔ اختصاعتی۔ اِختصائیٌّ۔

ماہر فن آثار قدیمہ۔ اثریّ۔

ماہر فن ہونا۔ اِختصاء۔

ماہی خشک۔ فسیخ (چھوٹی قسم کی)

ماہی فروش۔ سمّاک۔

(مب)

مباحثہ کرنا (ممبروں کا مسئلہ پیش کردہ میں) مناقشۃٌ۔

مُبلّغ۔ مُبشّر۔ مبلّغ۔

مبلّغ عیسائیت۔ کارز۔ (یونانی)

(مت)

متلاشی۔ ناشدٌ۔ مثلاً نشدَ الضالّۃَ۔

متوجہ کرنا۔ استلفات۔

متھالوجی۔ علم الاصنام۔

(مٹ)

مٹکا۔ کیلجہ (دخیل)

مٹھی بھر۔ کبشۃٌ۔

مٹی چکنی۔ لاقونۃ۔

مٹی کا تیل۔ کازٌ۔

مٹی کا حقہ۔ قسطر ج قساطرُ (یونانی)

(مج)

مجلس وزراء۔ مجلس النظّار۔

مجمع۔ ملتقیٰ (مولد)

(مچ)

مچھر۔ ناموسہ۔ ناموس۔ (قبطی) ج نموس۔

برغوث ج براغیث۔

مچھلی۔ سمکۃٌ۔ ج سمک۔ قشاط۔ (محاورہ شام)

مچھلی خشک۔ فسیخ (محاورہ شام)

(مح)

محافظ۔ قرا قول۔ قراغول (ترکی)

محافظ دفتر۔ امین السجلات۔

محافظ ریلوے لائن کا کمرہ۔ النقطۃ من الخط الحدیدی۔

محافظ کوہ۔ کوھبان۔

محافظ گودام۔ کلارجی (لاطینی جی ترکی نسبت)

محافظین۔ حامیۃٌ۔

محتاج خانہ۔ رباط ج رُبُط۔

محدب شیشہ۔ عدَسۃ۔ عدسیۃ۔

محرم راز۔ کحیٌ۔ کخیٌ۔ کخیا (فارسی کتخدا سے)

محصول۔ میریٌ۔ تعب ج اتعاب عائدۃ ج عوائدُ۔ تکلیف ج تکالیف۔

محصول چنگی چوری سے ادا نہ کرنا۔ تھریب۔

محصول ڈاک کا۔ اجرۃ البوسطہ۔
محصول کو عام طور سے معاف کرنا۔ الغاء
محصول لگانا۔ وقع توقیعًا۔
محصول مقرر۔ ضریبۃٌ ج ضرائبُ۔
محفل سرود۔ ملھیٰ۔
محقق۔ نقّابۃ۔
محقق آثار قدیمہ۔ نقّاب۔
محکمہ۔ قلم ج اقلام۔ قلام۔ دائرۃ
مصلحۃ ج مصالحُ۔
محکمہ جنگ۔ حربیّۃً۔
محکمہ فوج۔ عسکریّۃ۔
محکمہ عدالت۔ مجلس ج مجالس۔
محنت۔ اجتہاد۔
محنت سے کام کرنا۔ کاش کوشًا۔

(مخ)

مخرج (کے ادا ہونے کا ثقیل ہونا) قساطُ۔
مخروطی منار۔ مسلّۃً۔
مخمل۔ خمل۔

(مد)

مدرسہ (بغیر بورڈنگ ہاؤس کا) مدرسۃ خارجیّۃ
مدرسہ (بورڈنگ ہاؤس والا) مدرسۃ۔
داخلیّۃ۔
مدرسہ خیراتی۔ مدرسۃٌ خیریّۃ۔
مدرسہ دواسازی۔ مدرسۃ اجزائیّۃٌ

(مڈ)

مڈل اسکول۔ المکتب الرشدیّ۔

(مذ)

مذبح۔ ملحم۔ مسلخ۔
مذہبی لوگ۔ روحانیٌّ ج روحانیون

(مر)

مراکش ٹیونس وغیرہ۔ المغرب الاقصیٰ
(افریقہ کا مشہور اسلامی ملک)۔
مربہ۔ مُلبّسٌ۔
مرتبان۔ قطرمیز (یونانی)
مرتبہ۔ مکانۃ۔
مرجان۔ شُعب۔
مردم شماری۔ احصاء النفوس۔
مرغی کا ڈربہ۔ قُنّ (فارسی) مُقنٌّ۔
مرض تنفس۔ دَبوٌ۔
مرض النوم۔ نوام۔
مرمت کرنا۔ تصلیح۔
مرہم۔ دُھن۔

مرہم پٹی کرنا - التغییر علی الجراح -
مریض کا معائنہ کرنا - کشف علی المریض
مریض کی عیادت کرنا - کشفٌ علی المریض

(مز)

مزدور - شیّال - اجیرٌ -
مزدوری کا پیشہ - شیّالة -

(مس)

مس - آنسةٌ ج اوانس - کنواری لڑکیوں
کے لئے تعظیمی لفظ ہے - آج کل باپ کے
نام کے ساتھ استعمال ہوتا ہے مثلاً
آنسةُ یعسوب -

مسافرخانہ - زاویة ج زوایا -
مسئلہ کشمکش ہائے زندگی - تنازع الحیاة
مستول - مِدارہ - مدری ج مدار
راجع ج رواجع - صاری
ج صواری -
مسٹر - خواجہ (فارسی)
مسخرہ تماشاگر - جعیدیّ ج جعائدُ -
مسوڑوں سے خون بہنا - ضبٌّ مثلاً
تضبُّ لثاته -
مسہری - ناموسیّةٌ -

مسیحی عالم - ملفان ج ملافنه -

(مش)

مشرق بعید - المشرق الاقصیٰ (چین
جاپان وغیرہ)
مشرق قریب - المشرق الادنیٰ -
(ایشیائے کوچک وراس کے ملحقات)
مشرق وسطیٰ - المشرق الوسطیٰ -
(ترکستان وغیرہ)
مشرقی علوم وفنون - مشرقیات -
مشق - تمرین - مداعکه -
مشقت تعزیری - کُریك - لیمان (ترکی)
مُشک - مِسك -
مشکلات - قلقلةٌ ج قلاقلُ -
مشنری - مُرسلٌ -
مشہور ضرب المثل - المثل السائر -
مشورہ کرنا - ائتمر ائتماراً -
مشیر سلطنت - مستشار -
مشین - ماکنةٌ - ماکینةٌ (اٹالین)
مشین گن - رشاشةٌ -

(مص)

مصالح - بوھارات الطبخ - توابل

واحد تابل - ابازیر -
مصر بالائی - قبلیٌّ (مولد)
مصری مومیائی - مومیّة -

(مض)

مضمون نگار - کاتب ج کتّاب -

(مط)

مطب - مُستوصف - عیادةٌ -
مطبع - مطبعة -
مُطلا - زرکش -
مطلع صاف - غلّینةٌ -

(مع)

معائنہ - کشفٌ -
معائنہ طبی - کشفٌ طِبّیٌّ -
معافی - فسخٌ -
معافی فرائض - تفسیح -
معافی مانگنا - ترضیة -
معاہدہ - مقاولةٌ - اتفاق -
معدوم ہوجانا - تلاشی -
معطل کرنا - بطّلہ تبطیلاً -
معطل ہونا - تبطّل تبطّلاً -
معمار - بنّاء - کلغرینہ (فارسی گل کار سے)

معمولی - اعتیادیٌّ -
معین کرنا - حدّد تحدیداً -
معین وقت - الساعة المضروبة -
معین جگہ - النقطة - النقطة المضروبة
مثلاً وقف فی نقطتہ -

(مغ)

مغرور - فشّار -

(مف)

مفت - مجّان - بلاش - (مخفف بلا شیٔ کا)
مفت تعلیم - التعلیم المجّانی -
مفلس ترین شخص - بائسٌ -

(مق)

مقام - نقطةٌ ج نقط -
مقدار - کمّیّةٌ -
مقلد یورپ - متفرنج -
مقناطیس - مَغناطیس -
مُقوّہ - حقیبة ج حقائب - اس معنی میں مجازاً استعمال ہوتا ہے - دراصل حقیبہ اس تھیلے کو کہتے ہیں کہ جس میں زاد راہ بھرا جاتا ہے چونکہ مقوہ میں کاغذات بھرے جاتے ہیں اس کے لئے یہ لفظ استعمال ہوا۔

(مک)

مکان (کا اگلا حصہ) مأوردہ (دخیل) (اردو برآمدہ)

مکتی فوج - جیش الخلاص -

مکھن - زُبدۃٌ -

مکھیاں - تخاریب النحل - (شہد کا چھتا)

(مگ)

مگنیزیا یا مگنیشیا } لبان الغدراء - مغنیسیا

(مل)

ملاّح - مُراکبیّ ج مراکبیّۃ - رئیسُ مرکب

ملاقات بازدید - ردُّ الزیارۃ -

ملاقات کرنا - قابَلَ مقابلۃً -

ملاقاتی کارڈ - وَرَقۃ الزیارۃ - رقعۃُ الزیارۃ - ج رقاع الزیارۃ -

ملتفت کرنا - الفات -

ملٹری - الرجال العسکریون -

ملٹری اسکول - مدرسۃٌ حربیّۃٌ -

ملحد - ھرطوقی ج ھراطقہ - ملحدٌ -

ملحد ہونا - ھرطقۃٌ - الحاد -

ملفوف خط - مظروف -

مُلک - قطر ج اقطار -

ملک (پر غیر قوم کا قابض ہونا) احتلال -

ملکہ - امبراطورہ -

ملکی - اصلیٌّ ج اصلیون -

ملکیت (سلطانی جو کرایہ پر دی جائے) جفتلک

ململ - شاش - موصلینا (چونکہ ابتدا میں موصل سے ململ تیار ہو کر اطراف میں جاتی تھی اس لئے اس نسبت سے یہ لفظ وضع ہوا)

(مم)

ممبر - عضو ج اعضاء -

ممبر پارلیمنٹ - مبعوث - نائب ج نوّاب

ممبروں کی مجموعی مجلس - ھیئۃٌ ج ھیئات -

ممبری پارلیمنٹ کی - نیابۃٌ -

ممنوع التجارت شے کی درآمد و برآمد کرنا } تہریب -

ممنوع التجارت مال - مُہرَّبۃ -

میاؤں میاؤں (کرنا بلی کا) نَقّ نقیقاً -

(من)

منارہ روشنی کا - فنار -

منٹ - دقیقۃٌ -

منڈا بازار - السوق البائرۃ -

منڈا ہوا۔ محلوق۔
منزل مکان۔ طابق۔
منسوخ کردینا کسی قانون کو۔ الغاء۔
منشی اشیا۔ مشروباتٌ روحیّةٌ۔
منکہ تسبیح کا۔ خرزةٌ ج خرزٌ۔
منگل کا دن۔ یوم الثلثاء۔ یوم الثلاثاء
منی آرڈر۔ سراکی (ترکی)
منی آرڈر کرنا۔ التحویل علی البرید۔
حوالة علی البوسطه

(مو)

موافقت (آب وہوا)۔ تبلیدٌ۔
موٹر کار۔ حافلہ ج حوافل۔ سیّارہ
سیّارات۔ اتومیل۔ ترمبیل
ج ترمبلات۔
موجودہ۔ عصریٌ۔ عصریّةٌ۔
موجودہ نسل۔ الفئة الناشئة
الفئة النابتہ۔
موجوں کا ٹوٹنا۔ فِقش۔
موج آجانا۔ فکشٌ (جدید محاورہ)، وَثاً
وثاً ووثاءً۔
موچی۔ اسکاف۔

مورچھل۔ مِکشّة۔ مِنشّة۔
موزہ۔ کلسةٌ ج کلسات۔ شُربة ج
شَرَبات۔
موسم۔ طقسٌ۔
موگری۔ مِدقّہ۔ دُقماق (غالباً ترکی)
موم بتی۔ فندُ الشمع (مولد)
موم جامہ۔ قماش مُطلّی بالشمع
مشمّعٌ۔
مونچھیں۔ شَنَبٌ ج اشناب۔
مونڈنا (بالوں کا) سبت الراس سبتاً۔
مونڈھا یا موڑھا } اِسکملةٌ۔

(مہ)

مہاجن۔ مالیٌّ۔
مہتمم۔ ناظر ج نظّار۔
مہتمم دیوانخانہ شاہی۔ آقاسی (ترکی)
مہر۔ مہر ج مہور۔ دمغةٌ۔
مہر لگانا۔ دمغٌ۔
مہر زدہ۔ مختوم۔
مہرہ شطرنج۔ حجر ج احجار۔ حجار
مہر لگانا لفافہ پر۔ تاشیر۔

تمندی - حِنّاء -

(می)

مئی - مایو -
میتھی - حُلبة -
میٹیریل - مادّة ج مواد -
میجر - ماجور - بیک باشی -
میدان - وُسعة -
میڈل - مدالیة ج مدالیات یعنی تمغہ
(اتیایین)
میڈم - مدامة (فرنچ) خاتون شریف بی بی
میز - طاوِلة - طبلٌ - طبلة (ٹیبل سے)
ترابیزہ - طرابیزہ -
میزپوش - غطاء الطاوِله - سُفرہ -
میز صندوق نما - بِشتنحتہ -
میز کا خانہ - سحّابة -

میز (کھانے کی) مائدہ ج موائد -
میکروسکوپ - مجھر (خوردبین)
میگزین - مغازہ -
میل کچیل - وَسَخ - درن
میلا کچیلا - وَسِخ -
میلے کپڑے (جو دھونے کے لئے دیے جاتے ہیں)
حوائج -
میناکاری - میناء -

میموریل - مُذکرہ - مضبطہ -
مینجر - مدیر -
مینجری - مدیریّة -
مینیجنگ کمیٹی - اللجنة الادارِیّه -
میوزیم - متحف ج متاحف -
میونسپل کمیٹی - مجلس بلدی - بلدیّة

اٹھائیسواں باب - ن

(نا)

نابینا - شقل -
ناپنے کی ڈوری - فادِم ج فوادم -
فادن ج فوادن -
ناخن - ظفر ج اظافیر -
نادر اشیا - تحف -

نارنگی۔ نارنج۔
نارئے۔ نروج۔ نرویج (یورپ کا مشہور ملک)
ناریل۔ نارجیل۔
ناسازیٔ صحت۔ انحراف الصحۃ (مولّد)
ناشپاتی۔ کُمّثری۔ (امرود کے لئے بھی یہ لفظ مستعمل ہے)۔
ناشتہ۔ فطور۔ فطوری۔
ناشتہ کرنا۔ کسر الریق۔ فك الریق۔
ناشتہ کرنا صبح کو۔ کسر الصفرۃ۔
نافرمانی۔ نشوز۔
نافہ۔ نافج۔
نالش نامہ۔ عریضۃُ الشکویٰ۔
نالی (پانی کی) میزاب۔ (نیز پرنالہ)
نالی (بندوق کی) ماسور۔ ج مواسیر۔
نام لکھنا کسی اسکول میں۔ اکتتاب۔
ناموافق آب وہوا۔ معکوس۔ مغیار۔ ج مغائر۔
نامہ نگار۔ مراسل۔
نامینیشن۔ تسمیّۃ۔
نان بائی۔ خبّاز۔
نان فروش۔ عیّاش۔ (عیش روٹی کو کہتے ہیں)

ناول۔ روایۃ۔ رُومان۔
ناولسٹ۔ روائیّ۔

(نب)

نب۔ ریشۃ۔

(نٹ)

نٹ۔ جنباز۔

(ند)

ندمائے شاہی۔ بلاط۔

(نر)

نرگس۔ نرجس۔

(نس)

نسٹورین۔ نسطوری ج نسطوریۃ (عیسائیوں کا ایک فرقہ)۔
نسخۂ دوا۔ وصفۃ۔
نسخۂ کتاب۔ نسخۃ ج نسخ۔
نسل جدید۔ الفئۃ النابتۃ۔ الفئۃ الناشئۃ۔
نسوار (ناس یا ہلاس) عطوس۔ نشوق۔

(نش)

نشاستہ۔ نشا۔
نشان شاہی۔ صولجان ج صولجۃ

نشان لگانا - دَمْغٌ - تمریک - تعلیم -
نشانہ خطا کرنا - غالَطَ مغالطۃً -
نشانہ لگانا - تصویب -
نشتر لگانا - فأیٌ -
نشست - لوح ج الواح (انگلش)
نشستگاہ - درقاعہ -

(نص)

نصیحت کرنا - کَرَزَ کرازۃً -

(نظ)

نظرثانی کرنا - مُراجعۃً -

(نف)

نفل - فالیۃٌ - بندوق کا وہ سوراخ کہ جس پر ٹوپی رکھی جاتی ہے -
نفیری - شبّور -

(نق)

نقّارہ - نوبۃٌ ج نوباۃٌ -
نقّارچی - نوباتی -
نقشوں کا مجموعہ - اطلس - اطلاس (اٹلس سے)
نقش ونگار - طراز -
نقش ونگار بنانا - رقمٌ -
نقشہ - رسمٌ -
نقشۂ زمین - خریطہ ج خارطہ (لاطینی)
نقشہ کش - رسّام -
نقشہ کشی - ترسیم -
نقصانات - خسائرُ -
نقل فروش - نقلیٌّ -

(نک)

نکالدینا - شحتٌ -
نکٹائی - ربطۃٌ ج ربطات -
نکسیر - فِصادۃٌ ج فصائدُ -
نکل - نیکل (جرمنی) (ایک قسم کی دھات)

(نگ)

نگرانی کرنا - یسّق تیسیقًا (مولد)
نگہبان - خفیر - غفیر - صحیح لفظ خفیر ہے -
نگہبانی - غفارۃٌ -

(نل)

نل (پانی کا) بوص -
نل (پانی چھڑکنے کا) مِرشحۃٌ -
نلی - انبوب ج انابیب - موصل - موصول - موصولی -
نلی چوسنے کی - مَمَصٌّ - مصّاصہ -

(نم)

نمائش گاہ۔ معرض ج معارض۔
نمائندہ قوم۔ مندوب۔
نمبر۔ عددٌ۔ رقم۔ نمرۃ ج نمرٌ۔
نمبر (اخبار یا رسالہ کا) عددٌ۔ جزء۔
نمبر لگانا۔ تمریک (غالباً Mark سے)
نمک۔ ملحٌ۔
نمود و نمائش۔ فخفخۃٌ۔
نموگرافی۔ نموغرافیا (حساب کی ایک شاخ)
نمونہ۔ نموذج۔ شنشنۃٌ۔ عینیّۃٌ۔
نمونۂ اشیاء۔ فطورۃٌ (ایتالین)

(نو)

نوآبادی۔ مستعمرۃٌ۔
نوآبادی قائم کرنا۔ استعمار۔
نوٹ۔ نوط ج انواط۔
نوٹ (یعنی یادداشت) نوطہ۔
نوٹ بک۔ محفظۃٌ۔ کناش۔ مذکرۃٌ۔
نوٹس۔ تنبیہ۔ بلاغ۔
نوجوان ترکی۔ ترکیا الفتاۃ۔ (سلطان عبدالحمید خاں مرحوم کے عہد کی مشہور ترکی جماعت جو انقلاب ۱۹۰۸ء کا باعث ہوئی)
نوشتۂ سلطانی۔ الخط الشریف۔
نوعمر۔ حدیث السن۔
نوکدار لکڑی۔ شظفۃٌ۔
نوکر۔ مُستخدَمٌ۔ شاکریٌّ ج شاکریۃٌ
غالباً فارسی لفظ چاکر کا مسخ شدہ ہے۔
نوکر ہونا۔ توظّف۔
نوکر رکھنا۔ توظیف۔
نوکری۔ خدمۃ۔
نوکری پیشہ۔ ارتزاق۔
نومبر۔ نوفمبر۔

(نہ)

نہانی۔ ازمیل۔
نہر۔ قناۃ ج قنوات۔ قناء۔ قنال۔ (انگریزی Canal سے)۔

(نی)

نیٹروجن۔ نتروجن۔
نیچرل۔ طبیعیٌّ۔
نیچہ۔ نربیج ج نرابیج۔ نربیش ج نرابیش۔
نیچے اترنا۔ انحدر۔ انحدارًا۔
نیش۔ ابرۃٌ۔
نیل۔ نیلج۔
نیل سر۔ حذفۃٌ ج حذف۔

نیلا رنگ۔ ازرق۔
نیلام۔ هراج۔ مُزاد۔
نیم جان (جیو رنا شکاری کا شکار کی) شَرَق
تشریقًا۔ قدیم معنی قیمہ کرنا۔
نیمچہ۔ نمشہ۔ نمجاہ (فارسی) (چھوٹی تلوار)
نیند طاری (کرنا دوا کے ذریعے) تنویم۔

نیو ٹسٹمنٹ۔ العهد الجدید (انجیل کو
کہتے ہیں۔ اس کے مقابلہ میں توریت کو
العهد العتیق کہتے ہیں)۔
نیوزیلینڈ۔ زیلا ندا۔ (مشہور جزیرہ آسٹریلیا
کے قریب۔
نیولا۔ ابن العرس۔ نمسٌ۔

انتیسواں باب۔ و

(وا)
والسرائے۔ فیسروا۔
والسریگل کونسل۔ مجلس التنفیذ۔
وائنا۔ ویانہ (یورپ کے ملک آسٹریا کا
پایۂ تخت)۔
وارنش۔ طلاء۔
وارنش کرنا۔ تدهین۔
وارنش کرنے والا۔ دهّان۔
واسکٹ۔ صُدیریَّةٌ۔ عنتریٌّ۔
والنٹیر۔ متطوّع۔ مُتطوِّعةٌ۔
واہیات۔ اباطیل۔

(وج)
وجع مفاصل۔ روماتیزم (انگلش)
وجع المفاصل۔ (اردو گٹھیا)
(وح)
وحشت وبربریت۔ همجیّة۔
(ور)
ورزش جسمانی۔ التمرینات الجسدیّةُ۔
(وز)
وزارت۔ نظارت۔
وزٹنگ کارڈ۔ ورقة الزیارة۔
وزراء کا انتخاب۔ تالیف الوزارة۔
وزن نما۔ مِعطاف۔

وزیر۔ ناظر ج نُظّار۔
وزیر اعظم۔ ناظر النُّظّار۔
وزیر تجارت۔ قائد المشوار۔ (مراکش اور ٹیونس میں مستعمل ہے)۔
وزیر خارجہ۔ ناظر الخارجیہ۔
وزیر داخلہ۔ ناظر الداخلیہ۔

(وص)

وصول پانا۔ استسلام۔ استلام۔

(وض)

وضع۔ زیٌّ ج ازیاء۔

(وف)

وفد۔ ارسالیّۃٌ۔ بعثۃٌ۔ وفد۔

(وک)

وکالت۔ مُحاماۃ۔
وکلاء کے کاغذات۔ دُوسیۃٌ (فرنچ)
وکیل۔ مُحامیٌّ۔

(ول)

ولیم۔ غلیوم (معرب) (انگریزی نام)

(وو)

ووٹ۔ صوت ج اصوات۔
ووٹ دینا۔ تصویت۔

(وہ)

وہسکی شراب۔ ھوسکی۔
وہیل مچھلی۔ قیطاس (لاطینی)

(وی)

وی۔ پی کرنا۔ التحویل علی المشتری۔

تیسواں باب۔ ہ

(ھا)

ہاپینا۔ اِنبھر انبھارًا۔
ہاؤس آف کامنز۔ مجلس العموم۔
ہاؤس آف لارڈس۔ مجلس الاشراف
مجلس الشیوخ۔ مجلس اللوردات
(لارڈ کی جمع عربی طریق پر)
ہاؤس آف پارلیمنٹ کے ممبر۔ اعیان۔
ہائی اسکول۔ المکتب الاعدادیّ۔

المدرسة التجهيزية -
ہائی کورٹ - المحکمة العالية -
ہائیگرومیٹر - میزان الرطوبة
والیبوسة -
ہاتھ کا زیور - یارج ج یوارج - یارق ج
یوارق -
ہاتھی دانت - عاج -
ہاتھی دریائی - ترسة (مصری)
ہال بیرنگی - طارة - فراش -
ہال کمرہ - قاعة - ردهة ج رداه -
ردهات -
ہالینڈ - هولانده - هولندة (یورپ کا مشہور ملک)
ہاون دستہ - مهراس -
(هت)
ہتوڑا - مطرقة - شکوج (فارسی) یا سطر کی
ہتھ کڑی - کلیش (ترکی) سلسلة -
ہتھیار ساز } قرداحی - قبسة -
ہتھیار فروش
ہتھیار ساز بننا - قردحة -
(هج)
ہجوم - هرد بشت (دخیل) (ہجوم خود
عربی ہے مگر اس معنی میں مستعمل نہیں مثلاً
هجم علیه هجوماً)
(هذ)
ہذیان - فشار -
(هر)
ہراول - سلاف العسکر -
ہرڑ - هلیلج (فارسی ہلیلہ سے)
ہرکارہ - شطاب -
(هز)
ہزار داستان - هزار ج هزارات (فارسی)
ہزایکسیلنسی - دولته دولتلو سعادة تلو
سعادته دگورنروں وزیروں
اور سفیروں کے نام کے پہلے بولا جاتا ہے
مثلاً دولة الوالی) -
ہزایکسیلنسی وزیر - سعادة الصدر
ہزبی - ٹی - جیوڈ - غبطه (بشپ کے
لئے تعظیماً مستعمل ہوتا ہے - جیسا کہ غبطة
الحبر الاعظم)
ہز میجسٹی - جلالة الملك -
ہز ہائینس - سموّه (مثلاً سموّ النواب)

(ہس)

ہسپانیہ - اسبانیہ (یورپ کا مشہور ملک)

ہسپتال - اسبتالیہ - بیمارستان -

(ہف)

ہفتہ - اُسبوع (شنبہ یا سنیچر)

(ہک)

ہک - کبشات - ابزیم ج ابازیم - شفرۃ - قبشۃ - شنکل -

ہک لگانا - شنکلۃٌ -

ہکلانا - تلجلج - تلجلجاً -

(ہل)

ہلکا رنگنا - فتح اللون -

ہلکا رنگ ہونا - فتح اللون -

(ہم)

ہم پیشہ - رصیف ج رصفاء (ہم عصر اخباروں یا رسالوں کے ایڈیٹر ایک دوسرے کے لئے استعمال کرتے ہیں) -

ہمیانی - ھمیان - کمر ج اکمار (فارسی)

(ہن)

ہنڈی - کمبیالہ - کمبلایہ - بولیصۃ - بولیسہ - سفتجہ ج سفاتج -

حوالۃٌ - قائمۃٌ ج قوائم - قائمات -

ہنس - فون - ایک قسم کا آبی پرندہ -

ہنکانا مرغی یا مکھی کا - کشّ کشیشا -

ہنگامہ کرنا - کرکبۃٌ -

ہنگری - ھنکاریا - ھنغاریا (یورپ کا مشہور ملک)

ہنہناہٹ - صَھیل -

(ہو)

ہوائی - فَشَکۃٌ ج فَشَک (ترکی)

ہوائی جہاز - المرکب الھوائیّ - طیّارہ -

ہوائی چکّی - طاحون الھواء -

ہوانما - مزاولۃ الھواء (مولّد)

ہوٹل - نُزل - لوکندہ - لوکاندہ - فِندُق ج فنادق - خان -

ہوٹل کا منیجر - فندُقلی - اودہ باشی -

ہولے - حَوِیس یعنی بھنے ہوئے سبز چنے -

ہولی ویک - جُمعۃ الخاش - (گڈ فرائیڈے) عیسائی تیوہار جو ماہ اپریل میں چاند کے پہلے جمعہ کو ہوتا ہے -

ہوم ڈپارٹمنٹ - داخلیّۃ -

ہومر - ھومیروس - امیروس - ایک مشہور یونانی شاعر جس کا دیوان "ایلیڈ" کے نام سے مشہور ہے -

(ھی)

ہیٹ - قُبع - بُرنیطہ -

ہیڈروجن - ھیدروجن -

ہیڈروسٹیٹک - علم السائلات الساکنۃ -

ہیڈکوارٹر - مقرّ - مرکز ج مراکز -

ہیرو - فطحل - بطل ج ابطال -

ہیروئن - عروس ج عرائس -

ہیروگلیفک - ھیروغلیفی (مصر کا قدیم رسم الخط جو بذریعہ تصاویر مطلب ادا کرتا ہی)

ہیزمی الماری - سحّارہ ج سحاحیر

ہیضہ کی وبا - الھواء الاصفر -

ہیگ - لاھی - یورپ کا مشہور شہر -

اکتیسواں باب - ی

(یا)

یادداشت - تذکرۃٌ -

یادگار - تذکار -

یادگار قدیم - عادیٌّ ج عادیات منسوب بہ قوم عاد - جس کی قدامت مشہور تھی -

(یت)

یتیم خانہ - دارالایتام -

(یخ)

یخنی - سلسۃٌ - یخنۃٌ - یخنیٌّ -

(ین)

ینگچری - انکشاری - ینگچری کے نام سے

سلاطین ترکی نے نومسلم عیسائیوں کی ایک فوج قائم کی تھی - ایک زمانہ میں اس فوج نے اتنا زور پکڑا کہ جس سلطان کو چاہتی معزول کردیتی اور جسے چاہتی تخت پر بٹھادیتی روز روز کی بغاوت اور بدامنی سے تنگ آکر سلطان محمود مصلح نے اس فوج کے کلی استیصال کے لئے قدم اٹھایا - قسطنطنیہ کے گلی کوچوں میں سلطانی عساکر اور اس فوج میں ہولناک جنگ ہوئی جس کا اختتام اس فوج کی کامل تباہی پر ہوا -

(یو)

یورا کسیلنسی - سعادتک -

یورپین - فرنج - فرنجہ - افرنج -

یور ہائینس - سموک -

یونانی - اغریقی (گریک سے)

یونانی قوم - اغریق ج اغارقہ -

(گریک کی تعریف ہے)

یونیورسٹی - جامعۃ - دارالفنون - اونی ورستہ -

اللغات والامثال

حصّہ دوم

ضربُ الامثال

ضربُ الامثال

بابُ الالف

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(ابل) لم أبعر ولم أهب	میں اپنے اونٹ کو نہ بیچوں گا اور نہ مفت دوں گا۔	غاصب سے کہا جاتا ہے جو خواہ مخواہ کسی کی چیز پر قبضہ کرنا چاہے۔
بادابلی) عودی الی مبارکک	میرے اونٹ اپنے باڑے میں لوٹ جا	اس شخص سے کہا جاتا ہے کہ جو مناسب فعل سے قطع تعلق کرتا ہے۔
(ابن) عشرین فحلٌ و ابن ثلاثین کھلٌ و ابن اربعین معتدلٌ و ابنُ خمسین مرتحلٌ	بیس سال کا سانڈ ہے تیس سال کا ادھیڑ ہے چالیس سال کا معتدل ہے اور پچاس سال کا مسافر ہے	عمر کے مختلف ادوار میں انسان کے حالات اور خیالات کا آئینہ
(اتی) علیہم ذواتی	آیا ان پر جو آیا (ذو بمعنی الذی)	جو دوسروں پر آئی سو ان پر آئی۔ (یعنی موت)
(ابن) آدم الیوم فی القصور وغداً فی القبور وبعد غدٍ فی النشور	فرزند آدم آج محلات میں کل قبروں میں اور پرسوں حشر میں۔	حیات انسانی کا مآل۔
(اتتک) بحائنٍ رجلاہ	اجل رسیدہ کو اس کے پاؤں تیرے پاس لے آئے۔	اپنے پاؤں سے موت کے منہ میں آیا۔

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(اتتک) بخائنٍ رجلاہ	خائن کو اس کے پاؤں تیرے پاس لے آئے۔	جیسی کرنی ویسی بھرنی۔
(یاتیک) کلّ غدٍ بما فیہ	ہر روز آئندہ وہی تجھے پیش آئے گا کہ جو اس روز مقدر میں ہے	پیش آئے گا وہی جو کچھ کہ پیشانی میں ہے۔
و (یاتیک) بالاخبار من لم تزوّدِ۔	تجھے وہ خبر پہنچائے گا کہ جسے تو نے زادِ راہ نہیں دیا۔	یعنی بہت سی باتیں ہمیں بلا طلب معلوم ہو جاتی ہیں۔ طرفہ کا قول ہے
کلُّ (آتٍ) قریبٌ	ہر آنے والا قریب ہے۔	یعنی جس کا آنا ضروری ہو اسے قریب سمجھو۔
(خُذ) الامر بقوابلہ	شروع ہی سے ہر امر کا بندوبست رکھو	حفظ ما تقدم کا خیال رکھو۔
لا (تؤخّر) عمل الیوم لغد	آج کا کام کل پر مت ڈال۔	آج کا کام کل پر مت چھوڑ۔
(آخر) الداء الکیُّ۔	مرض کا آخری علاج داغ ہے	آخری حیلہ کے لئے یہ ضرب المثل ہے ؎
(آخ) الاکفاء وداھن الاعداء	دوستوں سے برادرانہ سلوک کر اور دشمنوں سے نرمی کر۔	با دوستاں تلطّف با دشمناں مدارا قریب قریب ایسے ہی موقعہ پر کہا جاتا ہے۔ خالص المومن و خالق الفاجر۔ ؎ با مسلماں اللہ اللہ با برہمن رام رام۔
(اخوک) ام الذئبُ	تیرا بھائی ہے یا بھیڑیا	بھائی ہے یا بیری مطلب یہ کہ بیری۔
ان (اخا) الھیجاءِ من یسعٰی معکَ	لڑائی کا بھائی وہ ہے کہ جو تیرے ساتھ کوشاں ہو۔	بھائی وہ جو پڑی میں کام آئے۔
(الادب) مال واستعمالہ	ادب مال ہے اور اس کا استعمال	اصل تنے کمال کا استعمال ہے۔ ورنہ

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
کمالٌ	کمال ہے۔	کمال بے آل ہے۔
نعم (المودِّبُ) الدھرُ	زمانہ اچھا ادب سکھانے والا ہے	اگر انسان خود درست نہیں ہوتا تو مجبوراً زمانہ کے ہاتھوں ہوتا ہے۔
(ماربۃ) لاحفاوۃٌ	حاجت ہے نہ کہ تعظیم	یعنی اسے آپ سے غرض ہے اس لئے آپ کی تعظیم کر رہا ہے۔
اذا (اراد) اللہ امراھیّأ اسبابہ۔	جب اللہ کسی کام کا ارادہ کرتا ہی تو اس کے اسباب مہیا کر دیتا ہی	خدا ہی مسبب الاسباب ہے۔
(بالارض) ولدتک امُّکَ	تیری ماں نے تجھے زمین پر جنا	ایک مغرور کو بطور تنبیہ کہا جاتا ہی
لا (اصل) لہ ولا فصلَ	نہ اس کی جڑ ہے اور نہ شاخ مولف المنجد نے لکھا ہے۔ الاصل الحسب و الفصل اللسان و النطق مطلب ایک ہی ہے۔	نہ گھر کا نہ در کا۔
(الاصیلُ) یعملُ باصلہٖ	شریف اپنی شرافت سے کام کرتا ہے اصیل اپنی اصلیت سے کام کرتا ہے	شریف شریف ہی ہوتا ہے۔
(آفۃ) المروءۃِ خلف الوعد	انسانیت کی آفت وعدہ خلافی ہی	ان امثال میں بتایا گیا ہے کہ کس عمدہ خلق کو کونسی عادت بدنما کرتی ہے۔
(آفۃ) الجود الاسراف	سخاوت کی آفت فضول خرچی ہے	
(آفۃ) الحدیث الکذب	گفتگو کی آفت جھوٹ ہے۔	
(آفۃ) العلم النسیان	علم کی آفت بھول ہے۔	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
ما (اکلت) فهو للدیدان وما تکفنت فهو للتراب وما خلفت فهو للوراث وما تصدقت فهو لک۔	جو کچھ تو نے کھایا وہ کیڑوں کے لئے اور جو تو نے کفن پہنا وہ مٹی کے لئے اور جو تو نے پیچھے چھوڑا وہ وارثوں کے لئے اور جو تو نے خیرات کی وہ تیرے لئے۔	اپنے ہاتھ سے نیکی کرنے کی خوبی جتائی ہے۔
(اکل) علیہ الدھر وشرب	زمانہ نے اس پر کھایا اور پیا	وہ کھائے کھیلے ہیں۔ ایک بڑی عمر کے بوڑھے کے لئے کہا جاتا ہے
(اکلتم) تمری وعصیتم امری	تم نے میری کھجوریں کھائیں اور میری نافرمانی کی۔	نمک کھا کر حرام کیا۔
(آکُلُ) لحمی ولا ادعه لآکلٍ	میں اپنا گوشت کھاؤں گا مگر دوسرے کو نہ کھانے دوں گا۔	یعنی مجھے اپنوں سے عداوت ہے لیکن غیر کے مقابلہ میں وہ عزیز ہیں۔
(یاکُلُ) التمر وارجُمُ بالنوی	خود کھجوریں کھائے جاتا ہے اور مجھ پر گٹھلیاں برسائی جاتی ہیں۔	میٹھا میٹھا ہپ ہپ کڑوا کڑوا تھو تھو۔
(یاکلہ) بضرسٍ ویطؤہ بظلفٍ	دانت سے اسے کھاتا ہے اور سم سے اسے روندتا ہے	احسان کش کے لئے بولا جاتا ہے جس ہاتھ سے کھانا اسی کو کاٹنا۔
(یاکل) بضرسِ الذی لم یُخلق۔	اس دانت سے کھاتا ہے کہ جو نکلا ہی نہیں۔	اس شخص کے لئے کہا جاتا ہے کہ جو بلا کئے اپنی تعریف چاہتا ہے۔
(اکلاً) وذماً۔	کھانا اور بُرا کہنا	جس ہانڈی میں کھانا اسی میں چھید کرنا
حتی (یؤلفُ) بین الضبِّ	یہاں تک کہ گوہ اور مچھلی میں اتفاق	چونکہ مچھلی خشکی میں زندہ نہیں رہ سکتی

ضرب المثل	معنیٰ	محل استعمال
والنون۔	ہو جائے۔	اور گو وہ لب ساحل نہیں جاتی اس لئے امر محال کے لئے یہ ضرب المثل وضع کی گئی۔
(اللہ) غنیٌّ وکلّنا فقراء بابہ	اللہ غنی ہی اور ہم سب اس کے در کے فقیر ہیں۔	بندہ ہر حال میں اُسی کا محتاج ہی۔
(اُمُّ) الاخرسِ تعرِف بلغات الخرسان۔	گونگے کی ماں گونگوں کی زبان سمجھتی ہی۔ اس کے مقابلہ میں اردو مثل ہی: "گونگے کی سین گونگا جانے یا اُس کے گھر والے"۔	یہ اُس وقت بولا جاتا ہی جب دو شخص اشاروں میں باتیں کرتے ہیں اور تیسرا اُن کو نہیں سمجھتا۔
آلی (امہ) یلھف اللھفان	مصیبت زدہ اپنی ماں کو ہی پکارتا ہے۔	یہ فقرہ اس وقت بولا جاتا ہی کہ جب کسی سے اعانت چاہی جائے ایسے ہی موقعہ پر ہندوستان میں کہتے ہیں۔ آپ ہی مائی باپ ہیں۔
(الامر) یعرِضُ دونہ الامر	ایک امر کہ اس کے سامنے اور امر پیش آگیا۔	رکاوٹ پر رکاوٹ۔
(لامرٍ مّا)[1] جدَعَ قصیرٌ انفہ	کسی بات کے لئے قصیر نے اپنی ناک کاٹی۔	ایسے موقعہ پر کہا جاتا ہے کہ جب حصول مقصد کے لئے کسی مکروہ حیلہ سے کام لیا جائے۔

[1] اس ضرب المثل کا تعلق عرب کے اس تاریخی واقعہ سے ہے کہ بادشاہ ریّان غسانی کو مشرقی

شام کے بادشاہ جزیمہ ابرش نے عرصہ جنگ میں قتل کر دیا۔ مقتول بادشاہ کی بیٹی زباء نے اپنے باپ کا بدلہ لینا چاہا لیکن بجائے علانیہ جنگ کے اس نے اپنی بہن کے مشورہ سے مکرو خدع سے کام لیا اور جزیمہ کو یہ پیغام بھیجا کہ وہ صنف نازک ہونے کے باعث امور سلطنت کی انجام دہی سے قاصر ہے اسے ضرورت ہے جزیمہ جیسے بہادر کی کہ جو اس کے والد کی سلطنت کو اپنی قلمرو میں شامل کرلے اور اسے اپنی زوجیت میں لے لے جزیمہ کو یہ پیغام بمقام "بقہ" ملا جسے سنتے ہی اس نے اپنے معتمدین سے مشورہ کیا سب نے رائے دی کہ پیغام منظور کیا جائے لیکن ایک شخص قصیر نامی نے اختلاف کرتے ہوئے کہا رأیٌ فاتٌ وعدوٌ حاضرٌ یعنی رائے ضعیف ہے اور دشمن آپہنچا۔ اے بادشاہ اگر دال میں کالا کالا نہیں ہے تو آپ کہلا بھیجئے کہ زباء خود ہی چلی آئے۔ لیکن جزیمہ پر زباء کا جادو چل چکا تھا جزیمہ کی صائب رائے بے اثر رہی اور جزیمہ اپنے بھانجے عمرو بن عدی کو نائب السلطنت بنا کر زباء کے دارالسلطنت کی طرف روانہ ہو گیا جب نصف مسافت طے ہو چکی تو جزیمہ نے قصیر سے دریافت کیا کہ اب کیا رائے ہے قصیر نے جواب دیا ببقۃ ترکت الرأی یعنی میں بقہ میں رائے چھوڑ آیا اتنے میں زباء کے ایلچی تحائف لیکر آپہنچے جزیمہ نے پھر پوچھا کہ قصیر اب کیا کہتے ہو۔ اس نے کہا کہ خطرہ کم بھی ہے اور زیادہ بھی ابھی زباء کے سوار دستے پہنچنے والے ہیں اگر وہ تیرے آگے آگے چلیں تو سمجھ لینا کہ عورت وفا کی پوری ہے اور اگر وہ تیرے دائیں اور بائیں طرف ہو کر تجھے محاصرہ میں لے لیں تو سمجھ لینا کہ فریب ہے اس حالت میں عصا (جزیمہ کے گھوڑے کا نام ہے) پر سوار ہوتے ہی فرار ہو جانے کی کوشش کرنا۔ ابھی یہ باتیں ہو رہی تھیں کہ سوار آپہنچے اور اس بھرتی سے سر پر پہنچے کہ جزیمہ عصا پر سوار نہ ہو سکا۔ لیکن قصیر کو عصا پر سوار ہونے کا موقع مل گیا اور وہ ایڑ لگاتے ہی ہوا ہو گیا جزیمہ نے جو مڑ کر دیکھا تو بول اٹھا۔

ادیٰ حزماً علی متن العصا
ما ضلَّ من تجری بہ العصا

یعنی میں عصا کی پیٹھ پر دانشوری کو سوار دیکھتا ہوں جسے عصا لے اڑا وہ گم راہ نہیں ہو سکتا غروب آفتاب تک عصا نے کئی کئی منزلیں طے کر ڈالیں اور آخر بے دم ہو کر گر گیا اور مر گیا۔ جس جگہ اس نے جان دی اس جگہ برج العصا کے نام سے ایک برج بنایا گیا۔

جب جزیمہ زباء کے محل میں پہنچایا گیا اور دونو کا آمنا سامنا ہوا تو زباء برہنہ ہو گئی اور کہنے لگی یا جزیمۃ اداب عروس تری یعنی اے جزیمہ تو نے دلہن کی حالت دیکھی جزیمہ نے جواب دیا بلغ المدی وجف الثری وامر غدر اری یعنی آخری وقت آپہنچا عداوت ظاہر ہو چکی اور غداری سامنے آگئی۔ زباء کے حکم سے جزیمہ کو شراب پلا کر بدمست کر دیا گیا اور سونے کا ایک طشت لایا گیا جس میں جزیمہ کی دو نوشہ رگیں کھول دی گئیں اور اس طرح سے اسے ہلاک کر دیا گیا۔

ادھر قصیر نے عمرو بن عدی کو جزیمہ کی گرفتاری کی خبر دی اور اسے گرمایا کہ اپنے ماموں کا قصاص ضرور لے مگر جب عمرو نے زباء کی قوت سے اندیشہ کا اظہار کیا تو قصیر نے کامیابی کے لئے ایک عجیب و غریب حیلہ تراشا اور کہا کہ میری ناک کاٹ ڈالئے اور میری کمر توڑ دیجیے پھر سب کچھ ہو جائے گا عمرو نے ایسا ہی کیا۔ قصیر روتا چلا تا زباء کے دربار میں پہنچا اور عمرو کی بدسلوکی کی من گھڑت داستان سنائی۔ زباء نے اس کی توقیر کی اور اپنے محل میں اسے فروکش کیا۔

زباء سے نجومیوں نے کہا تھا کہ تیری موت عمرو بن عدی کے ہاتھ سے ہوگی اور تو خود ہی اپنی موت کا سامان مہیا کرے گی۔ اس پیشینگوئی سے خوف زدہ ہو کر زباء نے اپنے محل میں ایک سرنگ تیار کرائی تھی اور ایک چابک دست مصور کو بھیج کر عمرو کی ہر حالت کی تصویر اتروائی تھی جب قصیر کو اس امر کی تسلی ہو گئی کہ زباء کو اس پر کامل بھروسا ہو چکا تو ایک دن اس نے زباء سے کہا کہ عراق میں میری دولت بمقدار کثیر پڑی ہے اگر اجازت ہو تو جا کر لے آؤں اور سب کچھ آپ کے قدموں پر نچھاور کر دوں۔ زباء نے اجازت دے دی۔

قصیر عمرو بن عدی کے پاس پہنچا اور اس کی رائے سے عمرو نے ایک فوج گراں اس طرح

سے تیار کی کہ ہر اونٹ پر بند صندوقوں میں دو دو مسلح سوار بٹھائے گئے اور خود عمرو بھی ہمراہ ہولیا جب زباء کے پایہ تخت میں یہ قافلہ پہنچا تو قصیر نے پھرتی سے عمرو کو سرنگ کے راستہ سے محل میں داخل کر دیا اور مسلح جوانوں نے صندوقوں سے نکلتے ہی تلواریں کھینچ لیں اور قتل عام شروع کر دیا۔ جب زباء کے کان میں قتل و غارت کی خبر پہنچی تو وہ فرار ہونے کی غرض سے سرنگ کی طرف بھاگی لیکن وہاں عمرو کو کھڑا پایا۔ یہ دیکھ کر اس نے اپنی انگوٹھی سے ہیرے کی کنی نکال کر نگل لی اور کہنے لگی بیدی لا بید عمرو یعنی اپنے ہاتھ سے مرتی ہوں نہ کہ عمرو کے ہاتھ سے۔ اتنا کہنے پائی تھی کہ اس پر عمرو اور قصیر جھپٹے جب اس نے قصیر کو دیکھا تو اس کی زبان سے یہ فقرہ نکلا لامرٍ مّا جدع قصیرٌ انفہ زباء کو تو عمرو اور قصیر کی تلواروں نے فنا کر دیا لیکن اس کے اس فقرہ نے ضرب المثل بنکر اس کے نام کو بقائے دوام بخشی۔

ضرب المثل	معنیٰ	محل استعمال
یا حبّذا (الامارۃ) ولو علی الحجارہ۔	حکومت خوب چیز ہے خواہ پتھروں پر ہو۔	مطلب ظاہر ہے
(تأمّل) العیب عیبٌ	عیب میں (دیر تک) سوچ بچار کرنا خود عیب ہے	عیب کو فوراً چھوڑنا چاہیے۔
آمنُ من الارض	زمین سے زیادہ امانت دار	زمین کی خاصیت ہے کہ جو تخم اس میں بویا جائے وہ اپنی جنسی صورت میں پودا بن کر نکلتا ہے اور زمین اس کی نوعیت کو نہیں بدلتی اس لئے وہ امانت دار ہے۔
(الامانی) تعمی عیون البصائر	خواہشیں بصیرتوں کی آنکھوں کو اندھا	مطلب ظاہر ہے

ضرب المثل	معنیٰ	محل استعمال
	کر دیتی ہیں۔	
(الایناس) قبل الابساس	دوھنے سے پہلے مانوس کرنا چاہئے الباس ماخوذ ہے بس بس سے۔ بس بس اونٹنی کو دوہنے کے وقت کہا جاتا ہے تاکہ وہ خاموش رہے	یعنی مقصد براری کے لئے مانوس کرنا پر اثر طریقہ ہے
(الانس) بالله نورُ ساطعٌ والانس بالخلق غمّ واقعٌ	اللہ کے ساتھ انس پھیلنے والا نور ہے اور مخلوق کے ساتھ اُنس آ پڑنے والا غم ہے۔	جب اللہ ہی باعث نجات دین و دنیا ہے۔
(الانسان) عبد الاحسان	انسان احسان کا بندہ ہے	(مطلب ظاہر ہے)
(الانسان) بالتفکیر والله بالتدبیر	انسان سوچ بچار کرتا ہے اور اللہ انجام کو دیکھتا ہے۔	تدبیر کند بندہ تقدیر کند خندہ
(انفک) منک وان کان اذنَّ	تیری ناک تیری ہی ہے خواہ بہہ رہی ہے۔	بھلے ہیں یا بُرے آپ ہی کے ہیں
(الانام) فرائس الایام۔	مخلوق زمانہ کی شکار ہے	(مطلب ظاہر ہے)
من (تانّی) ادرک ما تمنّیٰ	جس نے ڈھیل (یعنی سوچ بچار سے کام لیا اس کی تمنا پوری ہوئی۔	دیر آید درست آید
وکلّ (اناء) بالذی فیه یترشحُ	اور ہر برتن سے وہی شے چھلکتی ہے جو اس میں ہوتی ہے۔	کوزہ ہمیں تراود کہ در اوست
(اہل) الدنیا کرکّاب	دنیا والے کشتی کے سواروں کے	جہاز عمر رواں پر سوار بیٹھے ہیں سوار خاک ہیں بے اختیار بیٹھے ہیں

ضرب المثل	معنیٰ	محل استعمال
سفینۃٌ تسیر بھم وھم نیامون۔	مثل ہیں کہ کشتی انہیں لئے جارہی ہے اور وہ سو رہے ہیں۔	
علیٰ اہلہا تجنی براقش	براقش نے اپنوں ہی سے کھوٹ کی۔	"اس گھر کو آگ لگ گئی گھر کے چراغ سے"۔ ایک قبیلہ پر دشمن نے شب خون مارا اور اس کے اکثر افراد کو تلوار کے گھاٹ اتار دیا کچھ بقیۃ السیف بھاگ نکلے۔ اس قبیلہ کی ایک کتیا براقش نامی بھی ساتھ ساتھ بھونکتی ہوئی بھاگ نکلی۔ رات کی تاریکی میں یہ مفرور لوگ بچ جاتے مگر براقش کے بھونکنے کی آواز سے دشمن نے ان کا کھوج لگا لیا اور ایک ایک کو قتل کر ڈالا اس وقت سے یہ ضرب المثل مشہور ہے۔
(اول) الغضبِ جنونٌ وآخرہ ندمٌ۔	غصہ کا آغاز جنون سے ہوتا ہے اور اس کا انجام پشیمانی پر ہوتا ہے	(مطلب ظاہر ہے)
(اول) الغیثِ قطرٌ	باران شدید سے پہلے بوندا باندی ہوتی ہے۔	یعنی معمولی چھیڑ چھاڑ سے بڑا تنازعہ پیدا ہوتا ہے یا ابتدا ہر شے کی حقیر اور ناقابل التفات ہوتی ہے۔

ضرب المثل	معنیٰ	محل استعمال
(اول) الشجرۃ النواۃُ	درخت کی ابتدا گٹھلی سے ہوتی ہے	یعنی چھوٹے واقعہ سے بڑا واقعہ بنتا ہے۔

باب الباء

ضرب المثل	معنیٰ	محل استعمال
(البُر) ابقٰی من الوشاء	کنواں لیجو سے زیادہ دیرپا ہے	سخی کی عمر دراز۔
(کالباحثِ) عن حتفه بظلفه۔	اپنے سم سے اپنی موت کریدنے والے کے مثل۔	ایسے شخص کے بارے میں کہا جاتا ہے کہ جو اپنی بربادی کا سامان خود پیدا کرتا ہے۔
(کالباحثِ) عن المُدیۃِ	چھرے کے کریدنے والے کے مثل	ایضاً قصہ اس طرح سے ہے کہ کسی شکاری کو شکار مل گیا۔ چونکہ ذبح کرنے کے لئے اُس کے پاس چھری نہ تھی اس لئے وہ حیران تھا لیکن اس کی مشکل اس طرح سے حل ہوگئی کہ شکار نے اس کے پنجہ سے رہائی پانے کے لئے جد وجہد کے سلسلہ میں زمین پر پاؤں مارنے شروع کئے اس کی اس حرکت سے مٹی کے نیچے سے ایک

ضرب المثل	معنیٰ	محل استعمال
		چھری نکل آئی جسے فوراً شکاری نے اٹھالیا اور جانور کو ذبح کر ڈالا۔
(البخیل) عدو اللّٰہ ولو کان زاھداً۔	بخیل دشمن خدا ہے خواہ وہ زاہد ہو	بخیل ار بود زاہد بحر و بر بہشتی نباشد بحکم خبر
(ابخلُ) من مادرٍ	مادر سے زیادہ بخیل	قبیلہ بنی ہلال کا ایک شخص مادر نامی بخل میں مشہور تھا ایک بار اس نے اپنے اونٹ کو حوض میں سے پانی پلایا اور تھوڑا سا پانی جو باقی رہ گیا اسے اس قدر گدلا کر دیا کہ دوسرے جانوروں کے پینے کے قابل نہ رہا۔
(البادی) اظلمُ	ابتدا کرنے والا (برائی کا) زیادہ ظالم ہے۔	(مطلب ظاہر ہے)
(ابدیٰ) الصریح عن الرغوۃ	صاف چیز جھاگ کے نیچے سے نکل آئی۔	یعنی جو اصلیت چھپائی جاتی ہے وہ بالآخر ظاہر ہو کر رہتی ہے۔
(بالبرّ) یُستعبد الحرّ۔	احسان کے بدلہ میں شریف کو غلام بنایا جا سکتا ہے	(مطلب ظاہر ہے)
(برُدُ) غداۃٍ غرّ عبداً من ظمأٍ۔	سویرے کی سردی نے غلام کو پیاس سے بے ڈر کر دیا۔	ایسے موقعہ پر کہا جاتا ہے کہ جب کسی امر میں احتیاط نہ کی جائے۔

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
		واقعہ اس طرح سے ہے کہ ایک غلام سویرے ہی سفر پر چلدیا اور یہ خیال کرکے کہ آج سردی ہے راہ میں پیاس نہیں لگے گی اس نے پانی ہمراہ نہیں لیا جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ شدت تشنگی کے باعث اس نے راہ میں تڑپ تڑپ کر جان دیدی۔
(ابرد) من عُضرسٍ	پالے سے زیادہ ٹھنڈا۔	سرد چیز کے لئے ضرب المثل۔
(برضٌ) من عِدٍّ	بے تھاہ پانی میں سے تھوڑا سا پانی۔	سمندر میں سے قطرہ۔ اس شخص سے کہا جاتا ہے کہ جو ایک بڑے ذخیرہ میں سے تھوڑی سی چیز دے۔
لا (تبرم) الامر حتّٰی تفکر فیہ	کسی امر میں سچا کام حاصل نہیں ہو سکتا جب تک کہ اس میں غور سے کام نہ لیا جائے۔	(مطلب ظاہر ہے)
انّما ھو (کبرق) الخُلّب	وہ تو صرف ابر بے آب کی بجلی کے مثل ہے	وعدہ خلاف کرنے والے کے لئے کہا جاتا ہے۔
ما کلّ (بارقۃٍ) تجود بمائھا	ہر بجلی والا بادل پانی نہیں برساتا	جو گرجتا ہے برستا نہیں۔
(ابصر) من عقاب	عقاب سے زیادہ تیز نظر والا	دور سے بھانپنے والے کے لئے بولا

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
جاتا ہے۔ قدیم الایام میں قوم عاد کے دو قبیلے طسم اور جدیس سرزمین یمامہ	زرقاء الیمامہ سے زیادہ تیز نظر والا	ابصر من زرقاءِ الیمامہ

میں سکونت رکھتے تھے سیاسی اقتدار طسم کو حاصل تھا اور اسی قبیلہ کے ایک خاندان کے ہاتھ میں زمام حکومت رہتی تھی جس فتنہ سے اس ضرب المثل کا تعلق ہے اس کا آغاز شاہ عملوق کے ایک جابرانہ دستور سے ہوا۔

شاہ عملوق کے ایک حکمنامہ کی روسے جدیس کی ہر لڑکی پابند تھی کہ وہ اپنی شادی کے بعد کی رات بطور شب زفاف اس کے عشرت کدہ میں گزارا کرے عرصہ تک جدیس اس ذلت آمیز دستور کا خوگر رہا ایک دفعہ اس کے سردار کی بہن عفیرہ کی شادی ہوئی اور دستور کے مطابق اسے بھی عملوق کی ہوس پرستی کا شکار بننا پڑا مگر وہ اپنی عصمت وری کو برداشت نہ کرسکی اور کپڑے پھاڑتی ہوئی اور اس طرح سے چلاتی ہوئی اپنے قبیلہ میں پہنچی ؎

لا احدٌ اذلّ من جدیس

اھٰکذا یفعل بالعروس

یعنی جدیس سے بڑھ کر کوئی ذلیل نہیں کیا دلہن کے ساتھ ایسا کیا جاتا ہے!!!

اس نے اپنے شوہر کے یہاں جانے سے انکار کیا اور اسی قسم کے اشعار سے (جنھوں نے قبیلہ بھر میں اشتعال پیدا کردیا) آگ لگاتی ہوئی قبیلہ میں پھر گئی اور انتقام کی ترکیب یہ نکالی کہ شاہ عملوق اور اس کے قبیلہ کو دعوت طعام دی گئی۔ اکل و شرب کا سامان ایک ایسے میدان میں کیا گیا کہ جہاں ریت میں تلواریں چھپا دی گئی تھیں جب شاہ عملوق اپنے قبیلہ سمیت دسترخوان پر ٹوٹ پڑا تو بہادران جدیس تلواریں نکالتے ہی اس پر ٹوٹ پڑے اور اس کے اور طسم کے ایک ایک فرد کے ٹکڑے ٹکڑے اڑا دئے۔ لیکن ایک شخص رباح نامی بچ نکلا اور اس نے یمن کے بادشاہ حسان بن تبع کے ہاں پناہ لی اور مدد کی درخواست کی جو قبول کی گئی جب شاہ یمن اپنی فوجیں لیکر بڑھا تو رباح نے کہا کہ میری بہن زرقاء الیمامہ قبیلہ جدیس میں بیاہی ہوئی ہے اس کی نگاہ اس قدر تیز ہے کہ وہ سوار کو تین منزل کی مسافت سے دیکھ لیتی ہے۔

اس لئے ہر بہادر ایک ایک پیڑ اپنے ہاتھ میں تھام لے اور اپنے بدن کو پیڑ کے پیچھے رکھے۔ اس تجویز پر فوراً عمل ہوا۔ مگر زرقاء الیمامہ نے اپنے کوٹھے کی چھت سے دشمن کو دیکھ ہی لیا اور پکار کر کہنے لگی کہ درخت چلے آرہے ہیں اور ان کے پیچھے انسانوں کی بھیڑ ہے ان اشعار میں اس نے اپنا مطلب ظاہر کیا ؎

انی ارٰی شجراً من خلفها بشر
فکیف تجمع الاشجار والبشر

میں دیکھ رہی ہوں کہ ہر درخت کے پیچھے آدمی ہے بھلا درخت اور آدمی کا کیا میل ہی ؎

ثوروا باجمعکم فی وجه اولهم
فان ذٰلك منکم فاعلموا ظفر

سب کے سب یکبارہ دشمن کے اگلے حصہ پر جا پڑو اس طریقہ سے کامیابی یقینی ہے۔
مگر افسوس اس کی نصیحت کارگر نہ ہوئی کسی نے یقین نہ کیا اور آخر دشمن سر پر آپہنچا جس نے سب مردوں کو تہ تیغ کر دیا اور بچوں عورتوں کو لونڈی غلام بنا لیا۔ جب شاہ حسان کو زرقاء الیمامہ کی نصیحت کا پتہ چلا تو اس نے اسے طلب کیا اور اس کی آنکھیں نکلوا ڈالیں۔

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(ابصر) الناس من نظر الی عیوبه۔	سب لوگوں سے زیادہ بینا وہی ہے کہ جو اپنے عیوب کو دیکھے	(مطلب ظاہر ہے)
(البطنة) تأفن الفطنة	شکم پری عقل کو زائل کر دیتی ہی	اس شخص کے بارے میں کہا جاتا ہی کہ جس کی عقل میں امارت سے فتور آجائے۔
ما ابعد) ما فات وما اقرب ما یاتی۔	کس قدر دور ہے جو فوت ہو چکا اور کس قدر قریب ہی جو آرہا ہے	جو گیا سو گیا اور جو آنا ہے وہ گویا اب آیا۔

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(البعد) من النجم	ثریا سے زیادہ دور ستارے سے زیادہ دور	شے بعید کے لئے بولا جاتا ہے۔
ان (البغاث) بارضنا یستنسر	ضعیف پرندے ہماری سرزمین میں عقاب بن جاتے ہیں	یعنی ہم ایسے قوی ہیں کہ کمزور سے کمزور ہماری پناہ میں آکر اپنے کو قوی سمجھتے ہیں
(کمبتغی) الصید فی عریسة الاسد۔	شیر کی کچھار میں شکار طلب کرنے والے کے مثل	ایسے شخص کے بارے میں کہا جاتا ہے کہ جو امر محال کے لئے کوشاں ہو۔ یا وہ ایسی جگہ سے حاجت روائی چاہتا ہو کہ جہاں مطلقاً کسی قسم کی امید نہ ہو۔ چیل کے گھونسلے میں ماس کہاں
(البقبقة) فی ذقن قلة	بک بک کا نتیجہ ہنسی ہے	شیخی بگھارنے والے کے لئے کہا جاتا ہے۔
(البقل) شهر و شوك دهرا	مہینہ بھر کی ترکاری اور زمانہ بھر کا کانٹا	کوہ کندن کاہ براوردن
ما (استبقاك) من عرضك الاسد	جس نے تجھے شیر کے آگے ڈال دیا وہ تیری بقا نہیں چاہے گا	کھلا بدخواہ ہے
لا (یبقی) شیئ علی حاله	کوئی شے اپنے حال پر نہیں رہتی	بیک ساعت بیک لحظہ بیک دم دگرگوں می شود احوالِ عالم
(ابقی) من الدهر	زمانہ سے زیادہ باقی رہنے والا	نہایت دیرپا
(باکر) تسعد	سویرے اٹھ دیا سویرے کام کر برکت پائے گا۔	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
ما (تبلّ) احدیٰ یدیہ الاخریٰ۔	اس کا ایک ہاتھ دوسرے کو تر نہیں کرتا (یعنی نہیں دیتا)	یعنی نہایت بخیل ہے
(بلغ) السیلُ الزُبیٰ	سیلاب پشتوں تک پہنچ گیا۔	پیمانہ لبریز ہو چکا۔
(بلغ) السکینُ العظمَ	چھری ہڈی تک پہنچ گئی	ایضاً
(ابلغ) من قُسٍّ	قس سے زیادہ بلیغ	قُس فصاحت و بلاغت میں اپنا نظیر نہیں رکھتا تھا۔ "اما بعد البینة علی من ادّعیٰ والیمین علی من انکر" وغیرہ جملے اسی کے اختراع کردہ ہیں۔
ان (البلاء) موکّلٌ بالمنطق	زبان کے ذریعہ سے بلا کو مسلط کیا جاتا ہے	یعنی زبان کی بے احتیاطی سے کام بگڑ جاتا ہے اور بلا آتی ہے
ان (البلاء) یطلُب بیوت من عشق باللہ	بلا عاشقان خدا کے گھروں کو تلاش کرتی ہے	اللہ والے مصیبت میں رہیں تو عجیب نہیں
رُبّ (ابن) عمٍّ لیس بابن عم	بہت سے چچا کے بیٹے چچا کے بیٹے نہیں ہوتے	یعنی فائدہ نہیں پہنچاتے
(بنتُ) صفًا تقول عن سماعٍ۔	صفا (ایک پہاڑ ہے) کی بیٹی جو بات سنتی ہے وہی کہہ دیتی ہے۔ "بنت صفا" کی بجائے "بنت الجبل" بھی کہا جاتا ہے	اس شخص کے بارے میں کہا جاتا ہے کہ جو خود کوئی رائے نہیں رکھتا ہو بلکہ ہر ایک کی ہاں میں ہاں ملا دیتا ہے

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
یعنی قوم میں پھوٹ پڑگئی اور قوم تباہ ہوگئی۔ خارپشت کا سر اُس کے غلاف سے نکالنے کے لئے لومڑی اس پر پیشاب کرتی ہی جسے خارپشت بارش سمجھتی ہی اور بھاگنے کی غرض سے سر باہر نکال دیتی ہے۔	لومڑیوں نے ان میں پیشاب کردیا	(بالت) بینھم الثعالب
	اگر الّو میں کوئی خوبی ہوتی تو اسے شکاری نہ چھوڑتا	لوکان فی (البومۃ) خیرٌ ماترکھا الصیّاد۔
ایک عورت سے کسی نے کچھ مانگا لیکن وہ تنگ دست تھی اس نے انکار کیا سائل نے کہا کہ تو بخل کرتی ہی عورت نے جواب دیا بیتی یبخل لا انا۔	میرا گھر بخل کرتا ہے نہ کہ میں	(بیتی) یبخل لا انا
بد دعا	اللہ تعالیٰ ان کی سرسبزی (خوشحالی) کو برباد کرے	(اباد) اللہ خضراءَھم
آج نقد کل اُدھار۔ نونقد نہ تیرہ اُدھار	آج کا انڈا کل کی مرغی سے بہتر ہی	(بیضۃ) الیوم خیر من دجاجۃ الغد
؎ نہ ہر کہ مو بتراشد قلندری داند نہ ہر کہ آئینہ دارد سکندری داند	ہر ایک سفید چیز چربی نہیں ہوتی اور ہر ایک سیاہ چیز کھجور نہیں ہوتی	ما کل (بیضاءَ) شحمۃٌ ولا کل سوداءَ تمرۃٌ
اس وقت کہا جاتا ہے کہ جب پڑوسی کی	میں نے اپنا پڑوسی بیچا ہی نہ کہ گھر	(بعت) جاری ولم أبع

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
داری		بدسلوکی سے تنگ آکر کوئی شخص اپنا گھر چھوڑ کر چلا جائے یا دوسرے کی بدشگونی کے لئے اپنی ناک کٹوانا
لا (تبع) نقداً بدین	نقد کو قرض کے بدلے نہ بیچ	نقد را بنسیہ گزاشتن کا اخرد منداں نیست
ان (ابتلیتم) ببلیتین فاختاروا اھونہما	اگر تمہیں دو مصیبتوں میں مبتلا کیا جائے تو تم ان دونوں میں سے آسان کو اختیار کرلو	آسان پسندی کی ترغیب
کل (بیت) لا ید خلہ ضیفٌ لا ید خلہ الملائکہ	ہر وہ گھر کہ جس میں مہمان داخل نہیں ہوتا اُس میں فرشتے داخل نہیں ہوتے۔	مہمان نوازی کی ترغیب
قد (بیّن) الصبحُ لذی العینین	صبح آنکھوں والے کے لئے ظاہر ہوگی	یعنی اہل بصیرت کے لئے حقیقت ظاہر ہوگئی
ان من (البیانِ) لسحراً	بعض بیان جادو ہے	پر اثر تقریر کے لئے کہا جاتا ہے

باب التاء

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
انا (تئق) وانت مئقٌ فکیف متفق	میں غصہ والا ہوں اور تو کم برداشت ہے پھر ہم میں کیونکر اتفاق رہ سکتا ہے	؎ اگر در ہر دو جانب جاہلانند اگر زنجیر باشد بگسلانند
(التاجر) الجبان لا یربح	کمزور دل سوداگر نہ فائدہ اُٹھاتا	؎ ہمت بلند دار کہ پیش خدا و خلق باشد بقدر ہمت تو اعتبار تو

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
ولا يخسر	ہے نہ نقصان	
(اتباع) الشهوة مفتاح الندامة	شہوت کی تابعداری ندامت کی کنجی ہے	جذبات پر قابو رکھو
لا (تجارة) كالعمل الصالح	عمل نیک جیسی کوئی تجارت نہیں	ترغیب عمل نیک
(ترک) الذنب خير من استغفار۔	گناہ کا ترک استغفار سے بہتر ہے۔	ترغیب احتیاط
(ترک) ظبیٌ ظلّهٗ	ہرن نے اپنا سایہ چھوڑ دیا	اس شخص کے لئے کہا جاتا ہے کہ جو امن و اماں کو خیرباد کہہ کر خطرہ مول لے لے
(ترکتهم) فی حیصٍ وبیصٍ	میں نے ان کو فراری اور مصیبت کی حالت میں پایا۔	ایسے شخص کے بارے میں کہا جاتا ہے کہ جو ایسی مصیبت میں گرفتار ہو کہ جس سے نہ نجات ملتی ہو اور نہ راہ فرار
ما (ترک) الاول للآخر شيئاً	پہلے نے دوسرے کے لئے کچھ نہ چھوڑا	لہذا دوسرا غریب مجبور تھا یا جو کچھ اس نے کیا اپنی ہی قوت بازو سے کیا
من (ترک) الشهوات عاش حرّاً	جس نے شہوتوں کو چھوڑا اس نے آزادانہ زندگی بسر کی	ترغیب قناعت و خود داری
لا (يترک) الظبي ظلّهٗ	ہرن اپنا سایہ نہیں چھوڑتا	اس شخص کے بارے میں کہا جاتا ہے کہ جو اپنے پسند خاطر کام یا مقام کو نہ چھوڑے
(اترکِ) الشرّ يترکک	تو شر کو چھوڑ دے وہ تجھ کو چھوڑ دے گا	بدی کو چھوڑ
(ترکُ) الانام يُعلي المقام	مخلوق کا ترک درجہ کو بلند کرتا ہے	ترغیب خود داری

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(ترکُ) الجواب علی الجاہل جواب	جاہل کو جواب نہ دینا جواب ہے،	جواب جاہلاں باشد خموشی
(ترکُ) ما لا یصلح اصلحُ	جو شے خوبی نہیں رکھتی اس کا چھوڑ دینا خوب تر ہے	ترغیب احتیاط
اذا (تمّ) العقل نقص الکلام	جب عقل کامل ہو جاتی ہے تو گفتگو میں کمی آجاتی ہے	ترغیب کم گوئی
(اتمُّ) من قمر التمِ	بدر کامل سے زیادہ کامل	نہایت کامل۔
(التائب) من الذنب کمن لا ذنب له	گناہ سے توبہ کرنے والا ایسا ہی جیسا کہ گناہ نہ کرنے والا	ترغیب عفو و کرم (توبہ کے معنی ہیں گناہ سے ہمیشہ کے لئے دست بردار ہو جانا)
(تاج) المروءة التواضع	انسانیت کا تاج تواضع ہے (تواضع بمعنی انکسار)	ترغیب انکسار۔
(تاج) الملک عفافه و حصنه انصافه	بادشاہ کا تاج اس کی پاکبازی ہے اور اس کا قلعہ اس کا انصاف ہے	ترغیب عفاف و انصاف
(اتیه) من قوم موسٰی	قوم موسیٰ سے زیادہ حیران	اتیہ تیہ سے مشتق ہے۔ تیہ ایک طویل و عریض میدان تھا جس میں ۴۰ سال تک موسیٰ کی قوم حیران و سرگرداں پھر رہے

باب الثاء

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
اربعۃ لا (یثبت) معھا ملکٌ غش الوزیر وسوء التدبیر وخبث النیۃ وظلم الرعیۃ	چار چیزیں ہیں کہ ان کے ہوتے ہوئے سلطنت قائم نہیں رہ سکتی وزیر کی خیانت. بد تدبیری. بدنیتی اور رعیت پر ظلم	عمال کا دستور العمل
ماله (ثاغیۃٌ) ولا راغیۃٌ	نہ اس کے پاس بکری ہے اور نہ اونٹنی.	یعنی تہی دست ہے
(اثقلُ) من اُحُدٍ	احد سے زیادہ بھاری (احد ایک پہاڑ ہے مدینہ منورہ کے قریب)	نہایت بھاری بھرکم اور بُردبار.
(ثلثۃٌ) قلیلها کثیر المرض والنار والعداوۃ.	تین ہیں کہ جن کا قلیل کثیر ہے (۱) مرض (۲) آگ (۳) دشمنی	ان کو حقیر نہ سمجھنا چاہئے
لا (یثمر) الشوک العنب	کانٹے سے انگور پیدا نہیں ہوتا	ہرگز از شاخ بید بر نخوری یعنی بے مروت سے کبھی فائدہ نہیں پہونچ سکتا
(ثمرۃُ) الجبن لا ربح ولا خسرٌ.	بزدلی کا ثمرہ نہ نفع والا ہے اور نہ نقصان والا	بزدل کا عدم وجود برابر ہے
(ثمرۃ) العجلۃِ الندامۃُ	جلد بازی کا ثمرہ ندامت ہے	جلد بازی بُری ہے
لکل (ثوبٍ) لابسٌ	ہر کپڑے کا کوئی نہ کوئی پہننے والا ہے	چیز کبھی نہ کبھی کام آجاتی ہے

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(الثور) یحمی انفہٗ بروقہ	بیل اپنی ناک (یعنی عزت) اپنے سینگ سے بچاتا ہے	یعنی عزت بچانے کے لئے طاقت کام آتی ہے

باب الجیم

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(اجبن) من نعامۃ	شتر مرغ سے زیادہ بزدل	شتر مرغ بزدلی میں مشہور ہے
ان (الجبان) حتفہ من فوقہ	بزدل کی موت اس کے اوپر سے ہے	بزدل کے لئے کہا جاتا ہو کہ جسے بزدلی نہیں بچا سکتی جیسا کہ انگریزی میں کہا جاتا ہو (Coward dies before his death)
(الجحش) لما فاتک الاعیار	گدھے کا بچہ ہی سہی جبکہ تجھے گدھے نہیں ملتے۔ جحش بر بنائے مفعول منصوب ہے، اس سے پہلے اُطلُب مقدر ہے	یعنی اگر تمام مقصد حاصل نہیں ہوتا ہو تو تھوڑا سا ہی مقصد حاصل کر لینا چاہیے "چور نہیں تو چور کی لنگوٹی ہی سہی"۔
من (جدَّ) وجدَ	جس نے کوشش کی اس نے پالیا	ترغیب سعی
(جِدَّ) لامرئ یجدُّ لکَ	آدمی کے لئے خیر چاہ وہ تیرے لئے خیر چاہے گا۔	خیر خواہی عام کی ترغیب
(جدُّک) لا کدُّک	تیری کوشش کام آئے گی نہ کہ زاری۔	ترغیب سعی

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
لا (جدیدَ) لمن لا خلقَ له	جس کے پاس پُرانا کپڑا نہیں اس کے پاس نیا نہیں	داشتہ آید بکار یعنی جو شخص کاروبار کے وقت بھی پرانے کپڑے نہیں پہنتا اس کے نئے کپڑے نئے نہیں رہ سکتے مقصد یہ ہی کہ کسی شے کو ضائع مت کرو
من (اجدبَ) انتجع	قحط زدہ کو چارہ کی تلاش کرنی پڑتی ہے	ضرورت کے وقت حقیر شے بھی قابل قدر ہو جاتی ہے
(جُدَحَ) جُوَیْنٌ من سویق غیرہ	جوین نے دوسرے کے ستو کو گھولا	مفت کرم داشتن ۔ حلوائی کی دوکان باوا جی کی فاتحہ ۔ بزاز کی گٹھری پہ جھینگر دلال یعنی دوسرے کے مال سے سخاوت ۔
بعض (الجدب) امرأ للهزیل	دبلے کے لئے بعض قحط خوشگوار ہوتا ہے	ایسے شخص کے لئے کہا جاتا ہے کہ جس کا مزاج تمول کی وجہ سے بگڑ جائے اور وہ زیادتی پر اتر آئے
(جِذلُ) حُکاکٍ	خارش (کے رگڑنے) کی جڑ (جذل کہتے ہیں درخت کی جڑ کو)	ایک ایسے راہنما کو کہا جاتا ہے کہ جس کی رائے پر پبلک عمل کرتی ہو۔
کل (یجُرُّ) النار الی قرصه	ہر شخص آگ کو اپنی روٹی کے ٹکڑے کی طرف کھینچتا ہے	یعنی اپنی مطلب براری چاہتا ہی (اردو بسولے کا کاٹ کاٹنا)
(اجرأ) من ذی لُبدةٍ	ایال دار (شیر ببر) سے زیادہ دلیر	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(اجرا) من ذباب	مکھی سے زیادہ دلیر	مکھی کی دلیری کا ثبوت یہ ہے کہ وہ جبار بادشاہوں کی ناک پر بیٹھنے سے نہیں ڈرتی۔
(کالجراد) لا یُبقی ولا یَذرُ	ٹڈی دل کی طرح سے نہ کچھ باقی رکھتا ہے اور نہ کچھ چھوڑتا ہے	ظالم اور حریص کے لئے بولا جاتا ہے
(جرعٌ) واوشالٌ	خوب سیراب ہو کر پینا اور پانی تھوڑا سا	جو شخص قلیل سرمایہ میں فضول خرچی کرے اس کے بارے میں کہا جاتا ہے
(الجرعُ) اروی والرشیف انقعُ	غٹ غٹ پی جانے سے پیٹ بھر جاتا ہے اور آہستہ آہستہ پینے سے پیاس بجھتی ہے	ترغیب قناعت و توکل و آہستگی
لا (جُرم) بعد الندامة	پشیمانی کے بعد کوئی جرم نہیں	قصور پر نادم ہونا بہتر ہے
اذا (جریٰ) المذکّی حسرت عنه الحُمُرُ	جب اسپ کامل دوڑنے لگا تو گدھے اس سے پیچھے رہ گئے	پورا پورا ہے ادھورا ادھورا
(تجری) الریاح بما لا تشتهی السُفُنُ	ہوا کشتیوں کی خواہش کے خلاف چل پڑتی ہے (یعنی سمت مخالف کو چل پڑتی ہے)	؎ فرشتہ کہ وکیل است بر خزائن باد چہ غم خورد کہ بمیرد چراغِ بیوہ زنے
(الجزعُ) عند المصیبة مصیبةٌ اخریٰ	مصیبت کے وقت گھبرانا دوسری مصیبت ہے	لہٰذا خدا پر بھروسا رکھ کر گھبرانا نہ چاہیے
(جزاه) جزاءَ سِنِمّارٍ	اس نے اسے سنمار کا سا عوض دیا	سنمار روم کا ایک کاریگر معمار تھا جس نے

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
		شاہ نعمان کے لئے کوفہ کے قریب ایک لاجواب محل تیار کیا تھا نعمان نے یہ خیال کرکے کہ ایسا محل کسی دوسرے بادشاہ کے لئے تیار نہ ہو جائے سنمار کو محل سے نیچے گرا کر ہلاک کر دیا سلیس شاعر نے کہا ہے جزانی ابوالخنم علیٰ ذات بیننا جزاء سنمار دما کان اذنب
(جزیتہ) کیل الصاع بالصاع	میں نے اسے صاع کے بدلہ میں صاع ناپ کر دیا	اس وقت کہا جاتا ہے کہ جب نیکی کے عوض میں نیکی کی جائے اور بدی کے عوض میں بدی کی جائے اردو مثل۔ "ٹھیرے ٹھیرے بدلا"
(جعجعۃً) ولا ادری طحناً	گھوں گھوں سن رہا ہوں مجھے آٹا تو دکھائی دیتا نہیں۔ جعجعۃ چکی کی آواز کو کہتے ہیں	وعدہ خلافی کرنے والے کے لئے کہا جاتا ہے "گرجتے ہیں مگر برستے نہیں"
(اجفیٰ) من الدھر	زمانہ سے زیادہ ظالم	نہایت ظالم
(جلد) الخنزیر لا یندابغ	سور کی کھال دباغت کو قبول نہیں کرتی	چکنے گھڑے پر پانی نہیں ٹھیرتا
تحت (جلد) الضأن قلب الاذؤب	بھیڑوں کی کھال کے نیچے بھیڑیوں کا دل	شاہ کے بھیس میں چور۔ بگلا بھگت

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(جلیس) المرءِ مثله (جلّی) محبًا نظرُہٗ	آدمی کا ہم صحبت ویسا ہی ہوتا ہے، اس کی نگاہ سے دوست کا پتہ صاف طور سے چل گیا	صحبت کا اثر ہوکر رہتا ہی۔ لہذا بہت سوچ سمجھ کر اختیار کرنی چاہیئے۔
لا (یُجمع) سیفان فی غمدٍ	ایک ہی میان میں دو تلواریں جمع نہیں کی جاسکتیں	مختلف الطبائع لوگ ایک جگہ جمع نہیں ہوسکتے
ما (تجمع) بین الاروی والنعام	پہاڑی بکرے اور شترمرغ یکجا نہیں ہوسکتے	چونکہ پہاڑی بکرے اونچی چوٹیوں پر اور شترمرغ میدانوں میں رہتے ہیں اس لئے ان کا جمع ہونا ناممکن ہی (مطلب بشرح بالا)
(اجمعُ) من نملةٍ	چیونٹی سے زیادہ جمع کرنے والا	یعنی حریص
من (اجمل) قیلهٗ سمع جمیلهٗ	جس نے مجمل طور سے بات کی اس نے اچھا سنا	ترغیب مختصر گوئی
ان (جانبٌ) اعیاک فالحق بجانب	اگر ایک طرف تجھے تھکا دے تو دوسری طرف توجہ کر	ایک کام سے تھک جاؤ یا نفع نہ دیکھو تو دوسرا اختیار کرو۔
(الجنسُ) یمیل الی الجنس	جنس جنس کی طرف مائل ہوتی ہی	کند ہم جنس با ہم جنس پرواز
انک لا (تجنی) من الشوک العنب	تو کانٹوں سے انگور نہیں چنے گا (ہرگز از شاخ بید بر نخوری)	یعنی ظلم وستم کرنے کے بعد نیک نامی کا امیدوار مت ہو۔ ہیمنت لبندست گر بشنوی که گر خار کاری سمن ندروی
(اجناؤہا) ابناؤھا	اس کے (یعنی مکان کے) مجرم	یمن کا ایک بادشاہ جنگ پر جاتے ہوئے

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
	اس کے بنانے والے ہیں	اپنی بیٹی کو نائب السلطنت بناتا گیا۔

جس نے اس کی غیر حاضری میں بعض امرائے سلطنت کے کہنے سے ایک مکان تعمیر کرایا۔ بادشاہ جب واپس آیا تو مکان کو دیکھ کر ناراض ہوا اور جن لوگوں کے مشورہ سے وہ بنا تھا انھیں حکم دیا کہ وہ اسے گرا دیں۔ یہ مثل غلط مشورہ دینے والوں کے لئے استعمال کی جاتی ہے یا ایسے گمراہ کن لوگوں کے لئے بھی استعمال کی جاتی ہے کہ جو کسی کو اپنی رائے سے تباہ کرڈالیں۔

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
لولا الجہل الجاھل لم یُعرف لبُّ العاقل	اگر جاہل کی جہالت نہ ہوتی تو عاقل کی عقل کی شناخت نہ ہوتی۔	جہل اور جاہل کی مذمت
الجہل مطیّۃٌ من رکبہا ذلّ ومن صحبہا ضلّ	جہالت ایک سواری ہے کہ جو اس پر سوار ہوا ذلیل ہوا اور جو اس کے ساتھ رہا گم راہ ہوا	جہل اور جاہل کی مذمت
الجہل موت الاحیاء	جہالت زندوں کی موت ہے	جہل اور جاہل کی مذمت
الجاہل عدوٌّ لنفسہ فکیف یکون صدیقًا لغیرہ	جاہل اپنا ہی دشمن ہے پھر وہ کسی دوسرے کا دوست کیونکر ہو	جہل اور جاہل کی مذمت
اجہل من عقربٍ	بچھو سے زیادہ جاہل	بچھو کی جہالت اس لئے مشہور ہے کہ وہ ٹھوس چٹان پر بھی نیش مارتا ہے۔

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(اجہل) الناس من یمنع البرّ ویطلب الشکرو یفعل الشرّ ویتوقع الخیر	جاہل ترین وہ شخص ہے کہ جو نیکی کو روکتا ہے اور شکریہ کا طالب ہوتا ہے برائی کرتا ہے اور خیر کا طالب ہوتا ہے	ایسا شخص جاہل بھی ہے اور احمق بھی
وعند (جہینۃ) الخبر الیقین	جہینہ کو یقینی طور سے خبر معلوم ہے	اس مثل کا تعلق اس واقعہ سے ہے کہ بنو غطفان میں سے ایک شخص حصین اور بنو جہینہ میں سے ایک شخص اخنس بن کعب

رہ زنی کے لئے نکلے یہ دونوں اس فن میں طاق تھے۔ راہ میں یہ دونو قبیلہ لخم کے ایک شخص سے ملاقی ہوئے جس نے انہیں کھانے میں شریک کیا کھانے سے فارغ ہو کر اخنس کسی ضرورت کے لئے کہیں چلا گیا جب وہ واپس آیا تو اس نے دیکھا کہ لخمی کی لاش خون میں لتھڑی ہوئی پڑی ہے اس نے حصین سے کہا کہ جس شخص نے ہمیں شریک دسترخوان کیا اسے قتل کر دینا کیسی شرافت ہے حصین نے کہا کہ بھئی ہمارا کام تو یہی ہے اور اسی کے لئے ہم دربدر مارے پھر رہے ہیں۔ پھر یہ دونوں ادھر ادھر کی باتوں میں مشغول ہوگئے۔ حصین نے ارادہ کیا کہ وہ اخنس کو بھی کسی بات میں لگا کر دھوکہ سے قتل کر ڈالے مگر وہ سمجھ گیا اور چوکنا ہو گیا کچھ دیر کے بعد اخنس سے کہا کیوں بھئی تم پرندے سے فال نکال سکتے ہو۔ حصین نے کہا کہ ہاں ہاں پوچھو۔ اخنس نے پوچھا کہ یہ عقاب کیا کہتا ہے۔ حصین منہ اٹھا کر آسمان کی طرف تکنے لگا کہ اتنے ہی میں اخنس نے تلوار سے اس کے دو ٹکڑے کر دئے اور دونوں مقتولوں کا مال سمیٹ کر گھر کی طرف چلدیا۔ راہ میں اس نے ایک عورت کو دیکھا کہ وہ حصین کے متعلق دریافت کر رہی تھی۔ اخنس نے اس سے پوچھا کہ تو کون ہے اس نے کہا حصین کی بیوی صخرہ ہوں۔ یہ

سن کر اخنس نے یہ شعر پڑھا اور چل دیا ؎

تسائلُ عن حصینٍ کلّ رکبٍ
وعند جھینۃَ الخبرُ الیقینُ

تو ہر سوار سے حصین کی بابت دریافت کرتی ہے یقینی خبر تو جہینہ ہی کو معلوم ہے۔

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
من (جاد) ساد وجلَّ ومن بخل رذُل وذَلَّ	جس نے سخاوت کی وہ سردار اور بزرگ بنا اور جس نے بخل کیا وہ کمینہ اور ذلیل ہوا	سخاوت کی محمدت اور بخل کی مذمت
(اجود) من حاتمٍ	حاتم سے زیادہ سخی	نہایت سخی
ان (الجوادَ) قد یعثرُ	تیز رفتار گھوڑا کبھی پھسل بھی پڑتا ہے	یعنی ہوشمند زیرک سے کبھی غلطی بھی ہوجاتی ہے
لکل (جوادٍ) کبوۃ	ہر تیز رفتار گھوڑے کے ساتھ گرد و غبار ہے	مشکلات اور مصائب نیک کے لئے بھی ہوتے ہیں۔
(مجیر) ام عامرٍ ہذا (جزاء) مجیر ام عامرٍ	بجو کے پناہ دینے والے کے مثل یہ بجو کو پناہ دینے والے کی جزا ہے	کچھ لوگ شکار کے لئے نکلے راہ میں انہیں ایک بجو ملا جس کا انہوں نے تعاقب کیا وہ بھاگتا بھاگتا ایک بدو کے خیمہ میں

جا گھسا۔ بدو کو اس پر ترس آیا اور باہر ان لوگوں سے دریافت کرنے لگا کہ کیا بات ہے۔ انہوں نے کہا کہ یہ بجو ہمارا شکار ہے اور ہمارا ہی ہانکا ہوا ہے۔ بدو کو غصہ آیا اور تلوار کھینچ کر کہنے لگا کہ خبردار میں جب تک دست بشمشیر ہوں تم اسے ہاتھ نہیں لگا سکتے۔ یہ سن کر وہ لوگ چلے گئے۔ بدو اندر آیا اور اس نے بجو کو کھلا پلا کر خوب تواضع کی۔ تھوڑی دیر کے بعد جب وہ سو گیا تو بجو نے

اس کی خاطر مدارات کا بدلہ یہ دیا کہ جھپٹ کر اس کا پیٹ پھاڑ دیا اور اس کا خون پینے لگا۔ اتنے ہی میں اس کا چچا زاد بھائی داخل ہوا اور یہ نظارہ دیکھتے ہی اس نے بجو کو قتل کر دیا اور کہنے لگا ؎

ومن یصنع المعروف فی غیر اهله
یلاقی الذی لاقی مجیر ام عامر

یعنی جو نا اہل پر احسان کرتا ہے وہ وہی پاتا ہے کہ جو بجو کو پناہ دینے والے نے بجو سے پایا ؎

نکوئی با بداں کردن چناں ست
کہ بد کردن بجائے نیک مرداں

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
یعنی گھر آباد کرنے سے پہلے پڑوسی کو دیکھو کہ کیسا ہے	پڑوسی پھر گھر	(الجار) ثم الدار
	قریب والے پڑوسی کی حفاظت کر تجھ پر دور والا غالب نہ آئے گا	(جارک) الادنی لا یعلک الاقصی
یعنی شریف زادی بھوک اور تنگی برداشت کرتی ہی مگر دوسرے بچوں کو دودھ پلا کر گزر اوقات کرنا گوارا نہیں کرتی ایسے شخص کے بارے میں کہا جاتا ہے کہ جو افلاس کی حالت میں بھی عزت نفس کا خیال رکھے اور کوئی ذلیل پیشہ اختیار نہ کرے	شریف عورت بھوکی رہتی ہے اور اپنے پستانوں سے دکما کر نہیں کھاتی	(تجوع) الحرة ولا تاکل بثدیها
کمینہ خصلت انسان کے بارے میں کہا	اپنے کتے کو بھوکا رکھ وہ تیری	(اجع) کلبک یتبعک

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
	تابعداری کرے گا	جاتا ہے کہ وہ اسی وقت تک سیدھا رہتا ہے کہ جب تک اسے دبایا جائے۔
(اجوعُ) من ذئبٍ	بھیڑیئے سے زیادہ بھوکا	نہایت حریص
(اجوع) من کلبۃ حوملٍ	حومل کی کتیا سے زیادہ بھوکا	حومل ایک عورت کا نام ہے اس کی ایک کتیا تھی جسے وہ تمام رات پہرہ دینے کے لئے گھر میں رکھتی تھی اور دن کو کھلائے پلائے بغیر گھر سے باہر نکال دیتی تھی آخر کتیا نے بھوک سے تنگ آکر اپنی ہی دم کو کاٹ کھایا۔
من (جالَ) نالَ	جو گھوما اس نے پایا	ترغیب سعی
(جولۃ) الباطل ساعۃ وجولۃ الحق الی قیام الساعۃ	باطل کا دَور ایک گھڑی ہے اور حق کا دور قیامت تک ہے	کاٹھ کی ہنڈیا ایک بار چڑھتی ہے کاغذ کی ناؤ تھوڑی دور چلتی ہے۔
(جاءَ) بقرنی حمارٍ	وہ گدھے کے دونوں سینگ لایا	سفید جھوٹ
(جاءَ) بذات الرعد والصلیل	وہ گرج اور کڑک والے بادل لایا	شر عظیم پیدا کرنے والے کے لئے کہا جاتا ہے
اذا (جاءَ) اجل البعیر حام حوال البیر	جب اونٹ کی موت آتی ہے تو وہ کنوئے کے اردگرد گھومتا ہے	جب چیونٹی کی موت آتی ہے تو اس کے پر نکل آتے ہیں
اذا (جاءَ) الحین حارت العین	جب موت آتی ہے تو آنکھ گھبرا	جب موت یا مصیبت آ ہی جاتی ہے تو

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
	جاتی ہے	
اذا (جاءَ) القدر غشی البصر	جب قضاء و قدر آپہنچتی ہے تو آنکھ پر پردہ پڑ جاتا ہے	کوئی تدبیر کارگر نہیں ہوتی اور کچھ نہیں سوجھتا۔
(جاؤا) قضّاً و قضیضاً	بڑے چھوٹے سب ہی آگئے	طنزاً ناخواندہ مہمانوں کے لئے
(جاءَ) القوم قضّھم و قضیضھم	قوم کے بڑے چھوٹے سب ہی آگئے	
(جیفۃٌ) لا تُعکّرُ بحراً	مردار سے سمندر گندا نہیں ہوتا	کمینوں کے ستانے سے شریف کی بے عزتی نہیں ہوتی

باب الحاء

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(حبّ) الدنیا راس کل خطیئۃٍ	دنیا کی محبت ہر گناہ کا سر ہے	
من (احبّ) شیئاً اکثر ذکرہٗ	جو شخص جس چیز کو پسند کرتا ہے اسی کا ذکر زیادہ کرتا ہے	
(حُبّک) الشیٔ یُعمی و یُصِمُّ	کسی چیز سے تیری محبت اندہا اور بہرا بنا دیتی ہے	حب مفرط کے متعلق مختلف تجربے اور اقوال حکمت
(حُبُّ) المال یفسد المآل	مال کی محبت انجام کو خراب کر دیتی ہے	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
لیس فی (الحبّ) مشورۃٌ	محبت کے بارے میں کوئی مشورہ نہیں	
(احبّ) شیئٍ الی الانسانِ ما منع	انسان کے نزدیک ممنوع شے زیادہ محبوب ہے	جیسا کہ ایک شاعر کا قول ہے رأیت النفس تکرہ ما لدیہا وتطلب کل ممتنع علیہا
لا (احبّ) دمی فی طست ذہبٍ	سونے کے طشت میں مجھے اپنا خون پسند نہیں	میں نے دیکھا کہ نفس اس چیز کو ناپسند کرتا ہے کہ جو اس کے پاس ہو اور اس چیز کو چاہتا ہے کہ جو اس کے لئے ممنوع قرار دی گئی
من (الحبّۃ) تنشأ الشجرۃ	دانہ ہی سے درخت پیدا ہوتا ہے	یعنی چھوٹے امور پر بڑے امور کا انحصار ہے
(حبلکِ) علی غاربکِ	تیری رسی تیرے کندھے پر	یعنی جدھر تیری مرضی چلا جا
رُبّ (حثیثٍ) مکیثٌ	بعض جلدی کرنے والا دیر کرنے والا ہوتا ہے	یعنی بعض اوقات انسان کسی کام میں جلدی کرتا ہے لیکن اس کی جلدی دیر کا سبب بن جاتی ہے
ما فی (الحجر) مبغیً	پتھر میں مطلب براری کی جگہ نہیں	جوئے شیر از سنگ راندن ابلہی است ایسے وقت کہا جاتا ہے کہ جب کسی جگہ سے خیر کی امید نہ ہو
(المحاجزۃ) قبل المناجزہ	جنگ سے باز رکھنا جنگ چھڑ جانے سے پہلے	یعنی شر کے دفعیہ کے لئے کوشش پہلے ہی سے کرنی چاہئے
ان (الحدید) بالحدید	لوہا لوہے سے ہی کاٹا جاتا ہے	لوہے کی کاٹ لوہا

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
"کہ آہن با آہن تواں کرد نرم"	فلح کے معنیٰ پھاڑنا	یُفلحُ
	بعض امور سے (دوسرے) امور پیدا ہو جاتے ہیں	و(یحدث) من بعض الامور امور
خرافہ ایک شخص تھا جسے مدت تک ایک جن نے اپنے ہمراہ رکھا عرصہ کے بعد جب وہ اپنی قوم میں واپس آیا تو وہ حیرت میں ڈال دینے والے مشاہدات کا ذکر کرنے لگا جنہیں سن کر لوگوں نے باور نہ کیا اس وقت سے ہر بے تکی بات کو حدیث خرافہ کہتے ہیں خرافہ کو ایسی شہرت ہوئی کہ تمام افسانہ نما قصوں کو خرافات کہا جانے لگا	خرافہ کی بات	(حدیثُ) خُرافةَ
فضول شیخی بگھارنے کے لئے کہا جاتا ہے۔	پیچھے سے ہانکنے والے کے مانند حالانکہ اس کے پاس اونٹ نہیں حدو۔ اونٹ کو پیچھے سے ہانکنا یا گیت گا کر اونٹ کو تیز چلانا۔	(کالحادی) ولیس له بعیر
	جنگ کے صدمہ سے خوف زیادہ سخت ہے	(الحذر) اشدُّ من الوقیعة
	خوف مقدور کو دور نہیں کر سکتا	انَّ (الحذر) لا یدفع

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
المقدور	مقدور سے مراد قسمت	
(الحذق) لا یزید فی الرزق	عقلمندی رزق میں زیادتی نہیں کرتی	اگر روزی بدانش درفزودے ؏ ز ناداں تنگ روزی تر نبودے کیمیا گر بغصہ مردہ و رنج ؏ ابلہ اندر خرابہ یافتہ گنج لعل گدڑی میں بھی لعل "
(الحر) حرو ان مسہ الضر والعبد عبد و ان مشی علی الدر	آزاد آزاد ہے خواہ وہ تکلیف میں ہو اور غلام غلام ہی خواہ موتیوں پر چلے	
(حرۃ) تحت قرۃ	گرمی ٹھنڈک کے نیچے	اس شخص کے لئے کہا جاتا ہے کہ جو دل میں کینہ رکھے اور ظاہر میں دوستی
(احر) من النار	آگ سے زیادہ گرم	
(الحرب) خدعۃ	جنگ داؤ پیچ ہے	
(الحرب) غشوم	جنگ ظالم ہے	کیونکہ بعض اوقات جنگ میں بے گناہ مارا جاتا ہے اور مجرم بچ نکلتا ہے
(احرس) من کلب	کتے سے بڑھکر پاسبان	
(الحرص) مفتاح الذل	حرص ذلت کی کنجی ہے	
(الحریص) محروم	حریص محروم ہوتا ہے	
(احرص) من نملۃ	چیونٹی سے زیادہ حریص	
لیس (الحریص) بزائد فی رزقہ	حریص اپنے رزق میں بڑھ چڑھ کر نہیں ہوتا	
انہ (لیحرق) علی الارم	وہ تو مجھ پر دانت پیس رہا ہے	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(الحرکة) برکة	حرکت برکت ہے	
(الحزم) سوء الظن بالناس	ہوشیاری لوگوں سے بدگمان رہنا ہے	
(یحسب) الممطور ان کلا ممطر	باران دیدہ گمان کرتا ہے کہ تمام باران دیدہ ہیں	ہر شخص دوسروں کو مثل اپنے خوش حال سمجھتا ہے "ہرے کی پھوٹی ہرا دیکھتی ہیں"
(حسبک) من شر سماعه	تجھے شر کی بابت سن لینا ہی کافی ہے	
(الحسد) داء لا یزول الا بهلاک الحاسد او بموت المحسود	حسد ایسا مرض ہے کہ جو حاسد کے ہلاک ہو جانے یا محسود کے مرجانے سے دور ہوتا ہے	حسد کی مذمت
(الحسد) مطیة التعب	حسد ماندگی کی سواری ہے	
(الحسد) یاکل الحسنات کما یاکل النار الحطب	حسد نیکیوں کو ایسے کھا جاتا ہے جیسے آگ لکڑی کو کھا جاتی ہے	
من (حسن) ظنه طاب عیشه	جس کا گمان نیک ہے اس کی زندگی اچھی ہے	
من (حسن) خلقه کثرت اخوانه	جس کا خلق اچھا ہوا اس کے دوست زیادہ ہوئے	
(حسن) الظن ورطة	حسن ظن بھنور ہے	
لکل (حسن) عائب	ہر خوب کے لئے عیب لگانے والا ہے	
(الحسنة) بین السیئتین	خوبی دو برائیوں کے درمیان ہے	سیئتین سے مراد افراط و تفریط ہے
من (استحسن) قبیحا فقد	جس نے برائی کو اچھا سمجھا اس	

ضرب المثل	معنی	محلِ استعمال
عمله	اسے کر ڈالا	
(الاحسان) قبل الاحسان فضلٌ وبعد الاحسان مکافاةٌ وبعد الاساءة جودٌ والاساءة قبل الاساءة ظلمٌ وبعد الاساءة مجازاةٌ وبعد الاحسان لومٌ	احسان احسان سے پہلے فضل ہے اور احسان کے بعد بدلہ ہے اور برائی کے بعد سخاوت ہے اور برائی برائی سے پہلے ظلم ہے اور بعد برائی کے بدلہ ہے اور احسان کے بعد ملامت ہے یعنی کمینہ پن ہے	نیکی کرنے اور بدی سے بچنے کی ترغیب
(الاحسان) یقطع اللسان	احسان زبان کو کاٹ دیتا ہے	
(احسن) ان اردت ان یحسن الیک	اگر تو چاہتا ہے کہ تجھ سے نیک سلوک کیا جائے تو تو بھی نیک سلوک کر۔	
(احشک) وتروثنی	میں تجھے خشک گھاس کھلاتا ہوں اور تو مجھے لید دیتا ہے	جس تھالی میں کھانا اسی میں چھید کرنا یا نیکی کا بدلہ بدی۔
(احشفاً) وسوء کیلةٍ	ردی کھجوریں اور برا پیمانہ	کریلا اور نیم چڑھا
(کحاطب) لیلٍ	رات میں لکڑی جمع کرنے والے کی مانند	جو شخص ردی اور اچھی چیزوں کو سمیٹتا جائے اور کچھ تمیز نہ کرے اس کے بارے میں کہا جاتا ہے
من (حفر) حفرةً وقع	جس نے گڑھا کھودا وہ اسی	چاہ کندہ را چاہ در پیش

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
فیها	میں گر پڑا	
من (حفر) حفیراً لاخیه کان حتفه فیه	جس نے اپنے بھائی کے لئے گڑھا کھودا اس کی موت اسی میں ہوئی	ایضاً
(تحفظ) اخاك الا من نفسه	تو اپنے بھائی کی حفاظت کرتا ہے (دوسروں سے) مگر اس کے نفس سے نہیں	یعنی تو اپنے بھائی کو دوسروں سے بچا سکتا ہے لیکن جب وہ خود اپنی بربادی کا سامان پیدا کرے تو پھر اسے نہیں بچا سکتا۔
(حافظ) علی الصدیق ولو فی الحریق	اپنے مخلص کی نگہبانی کر خواہ آنچ میں کر	عہد و وفا کی پابندی کے لئے کہا جاتا ہے
(الحفیظة) تحلّل الاحقاد	حمایت کینوں کو دور کردیتی ہے	یعنی جب تم اپنے کسی قرابت دار پر ظلم ہوتا ہوا دیکھتے ہو تو فوراً تمہیں حمیت آجاتی ہے خواہ اس سے تمہیں عداوت ہو۔ اسی معنیٰ میں ہے عند الشدائد تذهب الاحقاد مصیبتوں کے وقت کینے دور ہو جاتے ہیں
(الحق) خیرُ ما یقال	حق خوب ہے جو بھی کہا جائے	
(الحق) مغضبةٌ	حق میں غصہ آتا ہے	
(الحق) ابلج والباطل لجلجٌ	حق روشن ہے اور باطل دھندلا ہے	
(احقد) من جملٍ	اونٹ سے زیادہ کینہ ور	کینہ شتر مشہور ہے

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
من (حقر) حرم	جس نے حقیر جانا وہ محروم ہوگیا	
(احقر) من التراب	مٹی سے زیادہ حقیر	
ما (حکّ) جلدك مثل ظفرك	تیری جلد کو تیرے ناخن کی طرح سے کوئی نہیں کھجلاتا	یعنی اپنی حاجت روائی کے لئے دوسروں کی نسبت اپنے اوپر زیادہ اعتماد کر
اذا (حککتُ) قرحةً ادمیتها	جب میں نے زخم کو کھجلایا تو اسے خوں چکاں بنا دیا	اس وقت کہا جاتا ہے کہ جب کسی بات کو اتنا کرید اجائے کہ اس کا نتیجہ خطرناک نکلے۔
(تحککتِ) العقرب بالافعی	بچھو نے سانپ سے چھیڑ چھاڑ کی	اس وقت کہا جاتا ہے کہ جب ایک کمزور اپنے سے طاقتور سے چھیڑ چھاڑ کرنے لگے
(احلم) من لقمان	لقمان سے بڑھ کر حلیم	
(الحکمة) ضالة المومن	حکمت مومن کا گم شدہ مال ہے	یعنی مومن حکمت کی تلاش میں رہتا ہے
(الحکمة) تزید الشریف شرفاً	حکمت شریف کے مرتبہ کو بڑھاتی ہے	
(احکی) من قردٍ	بندر سے بڑھ کر نقال	
اذا (حلّتِ) المقادیر بطلت التدابیر	جب تقدیریں نازل ہوتی ہیں تدبیریں اکارت ہو جاتی ہیں	سما درچہ خیالیم و فلک درچہ خیال
(حلبَ) الدھر اشطرہ	اس نے زمانہ کو ہر طرح سے دوہا	زمانہ کا گرم سرد دیکھا
(حلبتھا) بالساعد الاشدِّ	میں نے اسے توانا بازو سے دوہا	اس شخص کے بارے میں کہا جاتا ہے کہ جو بزور بازو اپنا حق حاصل کرے
(حلوبةٌ) تثمل ولا تصرّح	دودھ والی اونٹنی جھاگ اٹھاتی	ایسے شخص کے لئے کہا جاتا ہے کہ جو وعدہ

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
	ہی خالص دودھ نہیں دیتی	زیادہ کرے مگر الفاظ کم کرے
الحلم سجیۃٌ فاضلۃٌ	حلم فضیلت والی عادت ہے	
الحلیم مطیۃ الجھول	حلیم جہلا کی سواری ہے	یعنی حلیم جاہلوں کی بد زبانی کو برداشت کرتا ہے
لا تکن حلواً فتسترطَ ولا مُرّاً فتُعقی	نہ اتنا میٹھا بن کہ تجھے نگل لیا جائے اور نہ اتنا کڑوا کہ تو پھینک دیا جائے	نہ حلوا بن کہ چٹ کر جائیں بھوکے نہ کڑوا بن کہ جو چکھے سو تھوکے
احلیٰ من العسل	شہد سے زیادہ میٹھا	جیسا کہ جنگ جمل میں اعرج المعنی نے رجز پڑھتے ہوئے کہا الموت احلیٰ عندنا من العسل نحن بنی ضُبّۃَ اصحاب الجمل نحن بنو الموت اذا الموت نزل ننعیٰ ابن عفان باطراف الاسل رُدّوا علینا شیخنا ثم بجل موت ہمارے نزدیک شہد سے زیادہ میٹھی ہے، ہم جمل والے بنو ضبہ ہیں۔ جب موت نازل ہوتی ہے تو اس وقت ہم فرزندان موت (یعنی موت کے خاندان سے) بن جاتے ہیں ہم (عثمان رضی اللہ عنہ) ابن عفان کی

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
شہادت کی خبر تیروں کی نوک سے پہنچاتے ہیں ہمارا شیخ (یعنی حضرت عثمان رضؓ) ہمیں واپس دیدو پھر بس ہے۔		
یعنی ایسا کام کرو کہ تمہاری تعریف کی جائے اور تمہیں فائدہ پہنچے ایسا کام نہ کرو کہ تمہاری برائی بیان کی جائے اور تمہیں نقصان پہنچے۔	تعریف غنیمت ہے اور برائی تاوان (یا قرض) ہے	(الحمدُ) مغنمٌ والمذمّةُ مغرمٌ
جب شترمرغ کی مادہ خوراک کی تلاش میں نکلتی ہے تو دوسرے شترمرغ کے انڈوں کو پڑا دیکھ کر اپنے انڈے سمجھتی ہے اور ان پہ سیوا بیٹھ جاتی ہے اور اپنے انڈوں کو گم کر دیتی ہے	شترمرغ سے زیادہ بے وقوف	(احمق) من نعامة
شرنبث نامی ایک بے وقوف شخص نے میدان میں ایک جگہ چھوٹی سی بدلی کا سایہ دیکھا اور اس سایہ کو نشان قرار دیکر اس جگہ اس نے کچھ مال دفن کر دیا کچھ عرصہ کے بعد جب اپنا دفینہ نکالنے کے لئے آیا تو اس نے اپنی نشانی یعنی سایہ کو بہت تلاش کیا لیکن اب کیا ہوتا تھا جدھر بدلی گئی ادھر سایہ	شرنبث سے زیادہ بے وقوف	(احمق) من شرنبث

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
		گیا۔ آخر خالی ہاتھ واپس لوٹا
(احمق) من ہبنّقہ	ہبنقہ سے زیادہ بے وقوف	ہبنقہ ایک چرواہا تھا وہ فربہ جانوروں کو

ہری ہری دوب پر چرنے چھوڑ دیتا اور لاغر جانوروں کو خشک میدان میں چھوڑ دیتا لوگ اس سے ایسا کرنے کی وجہ دریافت کرتے تو وہ جواب دیتا کہ جس جانور کو خدا نے موٹا کیا ہے اسے میں دبلا کیوں کروں اور جسے دبلا کیا ہے میں اسے موٹا کیوں کروں۔ اس خوف سے کہ وہ گم نہ ہو جائے وہ اپنے گلے میں کوڑیوں ہڈیوں اور ٹھیکریوں کا ہار ڈالے رہتا تھا۔ ایک رات کو جبکہ وہ سو رہا تھا اس کے بھائی نے اس کے گلے سے ہار نکال کر اپنے گلے میں ڈال لیا۔ صبح کو جب اس نے اپنا ہار اپنے بھائی کے گلے میں دیکھا تو پوچھنے لگا۔ بھائی تم تو میں ہوں اور میں کون ہوں۔

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(احمقُ) من ماضغِ الماء	پانی کے چبانے والے سے زیادہ بیوقوف	
من (حمّلَ) مالا یطیق عجزَ	جس نے طاقت سے بڑھ کر بوجھ اُٹھایا وہ عاجز آگیا	
لا (یحمّلُ) اللّٰہ نفساً غیر طاقتہا	اللہ کسی نفس پر اس کی طاقت سے زیادہ بار نہیں ڈالتا	
انّما (یحمّلُ) الکلُّ علی اہل الفضل	اصحاب خیر ہی پر عاجزوں کا بار ڈالا جا سکتا ہے۔ کلّ کے معنی ضعیف۔ یتیم	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
	یا وہ جس کے نہ والدین ہوں ورنہ اولاد	
یا (حامل) اذکر حلّاً	اے لادنے والے (یا اٹھانے والے) کھولنے کو یاد رکھ	یہ کچھ لوگوں نے سفر میں جاتے ہوئے اسباب اس زور سے باندھا کہ اگلی منزل پر بمشکل کھل سکا اگلے دن جب دوبارہ وہ اسباب باندھنے لگے تو ایک عقلمند نے یہ فقرہ کہا اس وقت سے یہ ضرب المثل دوراندیشی کا سبق دینے کے لئے استعمال ہوتی ہے
(احمل) من الارض	زمین سے زیادہ اٹھانے والا	
(احمیٰ) فجاش مرجلہ	وہ غضبناک ہوا کہ اس کی ہنڈیا کھولنے لگی	
(الحمیۃ) راس کل دواءٍ	پرہیز ہر دوا کا سر ہے	
(احمی) حوابیہ نقیق الضفدع	اس کے حوضوں کی حفاظت مینڈک کی ٹرٹر کرتی ہے	تھوتھا چنا باجے گھنا اس شخص کے لئے کہا جاتا ہے کہ جسے طاقت حاصل نہ ہو مگر شیخی بگھارتا ہو۔
رُبّ (حامٍ) لانفہ وھو جادعہ	یعنی اپنی ناک کو بچانے والا اس کا توڑنے والا ہوتا ہے	یعنی بعض شخص اپنی عزت کو بچانے کی غرض سے کوئی ایسی حرکت کر بیٹھتا ہے کہ جس سے عزت بجائے محفوظ رہنے کے تباہ ہو جاتی ہے
(احمیٰ) من انف الاسد	شیر کی ناک سے زیادہ باحمیت	
(احمیٰ) من مجیر الجراد	ٹڈیوں کے پناہ دینے والے سے زیادہ باحمیت	ایک شخص مدلج نامی کے پاس کچھ لوگ آئے اور کہنے لگے کہ تمہاری زمین میں

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
ٹڈیاں اتر پڑی ہیں۔ ہم انہیں پکڑنے کے لئے تم سے اجازت چاہتے ہیں۔ یہ سن کر مدلج گھوڑے پر سوار ہو گیا اور نیزہ ہلا کر کہنے لگا کہ خبردار وہ میری پناہ میں ہیں جو انہیں ہاتھ لگائے گا اس کی خیر نہیں		
ایک بیوہ نے اپنے بچہ سے شفقت رکھنے کے باعث فیصلہ کیا کہ وہ دوسری شادی نہ کرے گی۔ لیکن اس کے ساتھ ہی وہ اپنے ہاتھوں کو مہندی بھی لگائے رہتی تھی کہ جو سہاگ کی نشانی ہے اس ضرب المثل کا اطلاق ایسے شخص پر ہوتا ہے جس کا فعل دوسروں کو دھوکا میں رکھے۔	شفقت کرنے والی رنگنے والی	(حانیۃٌ) مُختضِبۃٌ
ضرورت ایجاد کی ماں ہے	حاجت حیلہ تراشتی ہے	(الحاجۃُ) تفتق الحیلۃَ
اس ضرب المثل اور مندرجہ ذیل ضرب المثل کا محل استعمال ایک ہے	امید کے آگے موت حائل ہو گئی	(حال) الاجل دون الامل
نعمان بن منذر بادشاہ عراق نے ایک دن کو انعام و اکرام کے لئے مخصوص کر	غم (یا غصہ) شعر کے آگے حائل ہو گیا۔	(حال) الجریض دون القریض

رکھا تھا اور ایک دن کو قتل کے لئے یعنی جو شخص پہلے دن اس سے ملتا انعام حاصل کرتا اور جو شخص دوسرے دن ملتا اسے قتل کر دیا جاتا اتفاقاً اس کا ایک درباری شاعر عبید اس سے

خونی دن ملاقی ہوا۔ نعمان نے کہا کہ بہتر تو یہ تھا کہ تو کسی دوسرے دن آتا لیکن خیر جو ہوا سو ہوا۔ اب اپنی جان کے سوا جو چاہتا ہے مانگ اس نے کہا کہ جان سے بڑھ کر کوئی شے مجھے محبوب نہیں۔ نعمان نے جان بخشی سے انکار کیا اور حکم دیا کہ وہ قتل ہونے سے پہلے کوئی شعر سنائے لیکن اس نے عذر کرتے ہوئے کہا حال الجریض دون القریض - یہ ضرب المثل اس وقت استعمال کی جاتی ہے کہ جب مقصد بے موقعہ حاصل ہو یا جب کسی کو کوئی امر مانع پیش آجائے

نعمان بن منذر کی یہ خونی رسم اس طرح سے اختتام پذیر ہوئی کہ قبیلہ طے میں سے ایک شخص حنظلہ اس سے خونی دن ملنے آیا - وہ حنظلہ کا ممنون احسان رہ چکا تھا جب اس نے حنظلہ کو دیکھا تو گھبرا کر بولا کہ ہائے حنظلہ تم آج کیوں آگئے تمہیں نہیں معلوم کہ آج کا دن قتل کے لئے مخصوص ہے اب اپنے قتل کی بشارت سن لو۔ حنظلہ نے کہا کہ بہتر مگر مجھے ایک سال کی مہلت دیجئے تاکہ میں اپنے کنبہ کی پرورش کا بندوبست کر سکوں۔ نعمان نے پوچھا کہ تمہارا ضامن کون ہوگا۔ حنظلہ نے حاضرین مجلس کی طرف دیکھ کر ایک شخص شریک بن عمرو کو اپنا ضامن ہو جانے کے لئے ان اشعار سے آمادہ کیا:

یا شریک یا ابن عمرو — یا اخا من لا اخا له
یا اخا کل مصاب — وحیا من لا حیا له
ان شیبان قبیل — اکرم اللہ رجاله

اے شریک اے عمرو کے بیٹے اے اس کے بھائی کہ جس کا کوئی بھائی نہیں اے ہر مصیبت زدہ کے بھائی اور اس کی حیا کہ جس کے لئے حیا نہیں۔ بوڑھا اپنے واپس آنے کا کفیل ہے اللہ تعالیٰ نے اس کے آدمیوں کو آبرو دی ہے۔

یہ اشعار سن کر شریک کی حمیت نے جوش مارا اور آگے بڑھ کر وہ للکار کر کہنے لگا اس کا خون میرا خون ہے اور اس کا ہاتھ میرے ہاتھ میں ہے۔ میں سال بھر کے لئے اس کا ضامن ہوتا ہوں۔ یہ سن کر بادشاہ نعمان نے حنظلہ کو ایک سال کی مہلت دی اور

پانچسو اونٹ انعام دیکر رخصت کیا۔ جب سال بھر ختم ہونے کو آیا اور آخری دن آپہنچا تو شام تک حنظلہ کا انتظار کیا گیا۔ لیکن جب وہ نہ آیا تو شریک کو قتل کرنے کا بادشاہ نے حکم دیا۔ جب جلاد ہاتھ میں تلوار تول چکا تھا تو ایک طرف سے آواز آئی کہ ٹھیرو ٹھیرو۔ بادشاہ نے جو نظر اُٹھائی تو دیکھا کہ حنظلہ گھوڑے پر سوار کفن پہنے ہوئے اور عطر لگائے ہوئے سرپٹ دوڑا آرہا ہے۔ بادشاہ نے کہا کہ تجھے کس چیز نے یہاں آنے پر مجبور کیا اس نے کہا کہ وفا نے بادشاہ نے پوچھا کہ وفا پر کس چیز نے آمادہ کیا اس نے جواب دیا کہ میرے مذہب نے بادشاہ نے دریافت کیا کہ کون سے مذہب نے اس نے جواب دیا عیسائیت نے۔ یہ سن کر بادشاہ نے مسیحی مذہب اختیار کیا اور دونوں کی جان بخشی کر کے اس خونی رسم سے ہمیشہ کے لئے توبہ کی۔

ضرب المثل	معنیٰ	محل استعمال
ان (حالت) القوس فسهمي صائب	اگر چہ کمان جھک گئی تب د لگی، میرا تیر تو نشانہ پر لگنے والا ہی	یعنی اگر دولتمندی ختم ہو چکی ہے تو شرافت وانسانیت تو باقی ہے وہ تو نہیں گئی۔
(الحاوی) لا ینجو من الحیّات	جھاڑ پھونک کرنے والا سانپوں سے محفوظ نہیں رہتا حاوی اسے کہتے ہیں کہ جو سانپ کے ڈسے ہوئے پر جھاڑ پھونک کرے	تیرنے والا ہی ڈوبتا ہے
حیلةُ من لا حیلة له الصبر	جس کے پاس کوئی حیلہ نہیں اس کا حیلہ صبر ہے	
ما (حیلة) الرامی اذا	قدر انداز کا حیلہ کیا ہے جبکہ چلہ	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
انقطع الوتر	ہی ٹوٹ جائے	
اذا (حان) القضاء ضاق الفضاء	جب قضا آپہنچتی ہے تو (زمین کی) فراخی تنگ ہو جاتی ہے	
لا (تحمی) البیض وتقتل الفراخ	تو انڈوں کو باقی نہیں رکھتا اور چوزوں کو مار ڈالتا ہے	یعنی چھوٹوں کی حفاظت نہیں کرتا اور بڑوں کو ضائع کئے جاتا ہے
(احیا) من فتاۃٍ	نوجوان عورت سے زیادہ باحیا	
(احیا) من مُخَدَّرَۃٍ	پردہ دار عورت سے زیادہ باحیا	
(احیا) من ضبٍّ	گوہ (بچھ کھپرا) سے زیادہ عمروالا	
(الحیاء) یمنع الرزق	شرم رزق کو روکتی ہے	
(الحیاء) من الایمان	شرم ایمان سے ہے	
اذا لم (تستحی) فاصنع ما شئتَ	جب تجھے شرم نہ آئے تو جو دل میں آئے کر گزر۔	
(الحیاۃُ) کظل الجدران	زندگی دیواروں کے سایہ کی مانند ہے۔	

باب الخاء

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
اما (خبّت) واما برکت	یا تیزی سے دوڑی اور یا از زمین سے چپک کر بیٹھ گئی	مُردہ یا تو بولتا نہیں اور اگر بولتا ہے تو کفن پھاڑ کر۔

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(تُخبر) عن مجهوله مرآته	اس کے نامعلوم کا پتہ اس کے آئینہ سے چلتا ہے	جو شخص مجمع الاضداد ہو اس کے لئے کہا جاتا ہے یعنی اس کے ظاہر سے اس کے باطن کا پتہ چلتا ہے
(تُخبرک) ادنی الارض عن اقصاها	زمین کا قریبی حصہ اس کے بعیدی حصہ کی بابت تجھے خبر دیتا ہے	
لیس (الخبر) کالمعاینه	خبر مشاہدہ جیسی نہیں	شنیدہ کے بود مانند دیدہ
علی (الخبیر) سقطت	تو واقف کار شخص پر گرا ہے یعنی پہونچا ہے یعنی اس سے ملا ہے	
(اخبط) من حاطبِ لیلٍ	رات میں (لکڑیاں) جمع کرنے والے سے زیادہ گمراہ	فضول بکواس کرنے والے کے لئے کہا جاتا ہے
(اختل) من ذئبٍ	بھیڑیئے سے زیادہ فریبی ختله ختلاً وختلاناً، خاتله مخاتلةً } خدعه خاتلَ الصیادُ یعنی شکاری دبے پاؤں شکار کی طرف چلا	
من (خدم) الرجال خُدِم	جس نے لوگوں کی خدمت کی اس کی خدمت کی گئی	ہر کہ خدمت کرد او مخدوم شد
(خذه) بالموت حتی یرضیٰ بالحمیٰ	اسے موت سے پکڑ تاکہ بخار کے لئے رضامند ہو جائے	بمرگش بگیر تا بتپ راضی شود

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(الخاذلُ) اخو القاتل	ساتھ چھوڑنے والا قاتل کا بھائی ہے	رفاقت کی ترغیب
قد (یخرجُ) من الصدف غیر الدرّ	سیپ سے کبھی موتی کی بجائے دوسری شے نکل پڑتی ہے	یعنی شریفوں کے ہاں رذیل بھی پیدا ہو جاتے ہیں
(اخرسُ) عاقل خیرٌ من ناطقٍ جاھلٍ	گونگا عقلمند بہتر ہے بولنے والے جاہل سے۔	
لا (یخرجُ) النفس من الامل حتّیٰ تدخلُ فی الاجل	نفس (یا روح) امید سے نہیں نکلتا یہاں تک کہ موت میں داخل ہوتا ہے۔	یعنی مرتے دم تک انسان اور امید کا چولی دامن کا ساتھ رہتا ہے
دونہ (خرطُ) القتاد	اس کے سامنے قتاد سے (چھلکا) اتارنا ہے خَرَطَ الورق خرطًا اس نے ہاتھ سے ملکر پتہ درخت سے اتارا قتاد ایک کانٹے دار درخت ہوتا ہی جسے پنجابی میں جنڈ کہتے ہیں یا اسی قسم کا کوئی دوسرا درخت ہوتا ہی جتنا چھیلے جاؤ اندر سے کانٹے نکلتے آتے ہیں۔	ایسے امر کے لئے کہا جاتا ہے کہ جس کے آگے مشکلات حائل ہوں۔
(خرقاء) ذات نیقةٍ	نادان عورت آراستہ پیراستہ	جو کوئی باوجود جہل مرکب ہونے کے ہمہ دانی

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
کا دعویٰ کرے اس کے لئے کہا جاتا ہے		
یعنی خود تو احمق ہی مگر دوسروں کو عیب لگاتی ہے	نادان عیب لگانے والی	(خرقاء) عیابۃٌ
یعنی دشمن سے محفوظ رہنے کے لئے طاقت کو جمع رکھنا چاہیئے۔	جو بھیڑئیے سے ڈرا اس نے کتا تیار کیا	من (خشی) الذئب اعدّ کلباً
یعنی جس چیز کا ظاہر اچھا ہو اور باطن خراب اس سے بچو	گندگی کی سبزی سے پرہیز کرو	ایّاکم و (خضراء) الدِمَن
	خطا جلد باز کا توشہ ہے	(الخطا) زاد العجول
جو شخص اکثر غلطی کرتا ہو مگر کبھی غلطی سے زچ نکلے اس کے لئے ایسا کہا جاتا ہے ؎	خطا کاروں کے پاس نشانہ پر بیٹھنے والا تیر بھی ہوتا ہی	مع (الخواطی) سهمٌ صائب
گاه باشد کودک ناداں + بغلط بر ہدف زند تیرے	جو حسینہ کو پیغام شادی دے	من (خطب) الحسناء
گہ شود کز حکیم روشن رائے + برنیاید درست تدبیرے	وہ اس کا مہر ادا کرے	یعطی مهرها
سحبان وائل بہترین مقرر تھا	سحبان وائل سے زیادہ مقرر	(اخطبُ) من سحبان وائل
؎ تواں در بلاغت بسحبان رسید	اپنے کھانے میں تخفیف کر اپنے	(خفّف) طعامك تأمن
نہ در کنہ بیچوں سبحان رسید	مرض سے امن میں رہے گا	سقامك
	چڑیا سے ہلکی نیند والا	(اخفُّ) حلماً من عصفور
؎ کہیں خاک اڑانے سے چھپتا ہے چاند	اور کیا لوگوں کی نظر سے چاند پوشیدہ ہے	وہل (یخفی) علی الناس القمر
ہرنج و مرنجان طبیعت والے کے لئے کہا	اس کے پاس نہ سرکہ ہی اور نہ	ماعنده (خلٌّ) ولا خمر

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
جاتا ہو زمانہ جاہلیت میں اہل عرب شراب سے مراد خیر لیتے تھے اور سرکہ سے مراد شر	شراب	
طاعت میں تار ہو نہ جی وانگیں کی لاگ دوزخ میں ڈالدو کوئی لے کر بہشت کو	اخلاص یہ ہو کہ خلوص کے ساتھ تو اللہ تعالیٰ کی عبادت کرے نہ ثواب کے لالچ سے اور نہ اس کے عذاب کے خوف سے۔	(الاخلاص) ان تعبداللہ بخلوصہ لا رغبۃً من ثوابہ ولا رھبۃ من عقابہ
	مفلسی چوری پر آمادہ کرتی ہے	(الخلۃ) تدعوالی السلّۃ
جال والے اور قادر انداز جب آپس میں مل کر شکار کے لئے جاتے ہیں تو کم کامیاب ہوتے ہیں کیونکہ دونوں کا طریق شکار الگ الگ ہے	جال پھیلانے والا اور تیر انداز مل جل گئے	(اختلط) الحابلُ بالنابلِ
	اپنے نفس کی مخالفت کر آرام پائیگا	(خالف) نفسکَ تُسترح
	اپنی خواہش کی مخالفت کر ہدایت پائے گا	(خالف) ھواکَ ترشد
عرقوب عمالقہ میں سے ایک شخص تھا ایک بار اس کے بھائی نے اس سے سوال کیا عرقوب نے کھجور کے ایک درخت کی طرف	عرقوب سے زیادہ وعدہ خلاف کرنے والا	(اخلفُ) من عُرقوبٍ

اشارہ کر کے کہا کہ جب اس کے شگوفے نکل آئیں تو وہ سب تمہارے ہیں۔ کچھ مدت کے بعد جب شگوفے نکل آئے تو وہ آیا اور وہ وعدہ یاد دلایا۔ عرقوب نے کہا شگوفوں کا کیا کروگے ذرا

انھیں پھل بننے دو۔ کچھ عرصہ کے بعد پھل کی شکل اختیار کرنے پر وہ آیا تو عرقوب کہنے لگا کہ ابھی پھل کچے ہیں انھیں کیا کروگے ذرا رنگ پکڑنے دو۔ آخر رنگ پکڑنے پر وہ آیا تو عرقوب کہنے لگا کہ ان میں رس پیدا ہونے دو جب پھلوں میں رس پیدا ہو گیا اور وہ پھل توڑنے کے لئے آیا تو عرقوب کہنے لگا ان پھلوں کو اچھی طرح سے پکنے دو۔ جب پھل خوب پک چکے تو ایک شب کو عرقوب نے تمام پھلوں کو توڑ لیا۔ اس دن سے عرقوب کی وعدہ خلافی مشہور ہے۔

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(اخلفُ) من نار الحباحب	جگنو کی آگ سے زیادہ وعدہ خلاف	جگنو کی روشنی سے مسافر کو دھوکہ ہوتا ہو کہ یہاں کسی نے دیا جلا رکھا ہے
(خلق) اللہ للحرب رجالاً	اللہ تعالیٰ نے جنگ کے لئے مردوں کو پیدا کیا	
(خلا) لک الجو فبیضی واصفری	تیرے لئے میدان خالی ہے بس انڈے دے اور چہچہا	ایک شخص نے دن بھر پرندوں کے پکڑنے کی کوشش کی مگر جال میں ایک پرندہ نہ آیا جب تھک کر وہ گھر کو واپس ہوا تو غول کے غول پرندوں کے اتر آئے تب اس نے یہ کہا۔
لا (یخلو) المرءُ من ودودٍ یمدح وعدوٍّ یقدح	انسان کا کوئی نہ کوئی تعریف کرنے والا دوست اور اس میں عیب نکالنے والا کوئی نہ کوئی دشمن ہوتا ہے	یہ ضرب المثل انگریزی کے اس مقولہ کے ہم معنیٰ ہے *man can not please everybody*
(خلّ) من قلّ خیرہ لک	جس میں خیر کم ہو اسے چھوڑ دے	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
فی الناس غیرہ	لوگوں میں اس کی بجائے کوئی دوسرا تجھے مل جائے گا	
من لا یخاف احداً لا یخافہ احد	جو کسی سے نہیں ڈرتا اس سے کوئی نہیں ڈرتا	یعنی جسے ذی مرتبہ لوگوں کا پاس نہیں کسی کو اس کا پاس نہیں چوں فرقِ مراتب نہ کنی زندیقی
من خان ھانَ	جس نے خیانت کی وہ ذلیل ہوا	
یا رُبّما خان النصیح المؤتمن	اے بسا اوقات ناصح امانت دار بھی خیانت کرتا ہے	ہم عصروں کی بے وفائی کے بارے میں کہا جاتا ہے
خیرُ الامورِ اوساطُھا	بہتر امور وہ ہیں کہ جن میں اعتدال ہو	
خیرُ الامورِ ما اسعدک فی دارَیک	بہتر امر وہ ہے کہ جو تجھے تیرے دونوں گھروں (دنیا و عقبیٰ) میں خوش بخت بنا دے	
خیر سلاح المرء ما وقاہ	انسان کا اچھا ہتیار وہ ہے کہ جو اسے بچائے۔	
خیر الاصحاب من دلّک علی الخیر	بہتر ساتھی وہ ہے کہ جو تجھے نیکی سے آگاہ کرے	
خیر العفو ما کان عند القدرۃ	بہتر عفو وہ ہے کہ جو قدرت کی حالت میں کیا جائے	
خیر الغنی القنوع	بہترین تمول قناعت ہے	

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
	بہترین کلام وہ ہی کہ جو مختصر اور جتلانے والا ہو	(خیر) الکلام ماقلّ ودلّ
	بہتر مال وہ ہے کہ جس سے آبرو بچائی جائے	(خیر) المال ماوقی بہ العرض
	بہتر مال وہ ہی کہ جو نفع دے	(خیر) المال مانفع
	بہترین بخشش عقل ہی اور بدترین مصیبت جہالت ہی	(خیر) المواهب العقل و شرّ المصائب الجهل
	بہتر آدمی وہ ہی کہ جو لوگوں کی بہتری سن کر خوش ہو	(خیر) الناس من فرح للناس بالخیر
	بہتر نصیحت وہ ہی کہ جو (گناہوں سے) روکے	(خیر) الوعظ ماردع
	نیکی باقی رہتی ہی خواہ اس پر زمانہ گزر جائے	(الخیر) ابقی وان طال الزمان بہ
	اس خواہش میں کوئی خوبی نہیں کہ جو تجھے لپیٹ میں جھونک دے	لا (خیر) فی ارب القاك فی لهب
	بے اعتدالی میں کوئی خوبی نہیں اور نہ خوبی میں کوئی بے اعتدالی ہی	لا (خیر) فی السرف ولا سرف فی الخیر
یعنی گھوڑا اچھی اور بری سوار کی شناخت کر لیتا ہی	گھوڑا اپنے سواروں کو خوب جانتا ہی	(الخیل) اعلم بفرسانها
	مرغ سے زیادہ اکڑ کر چلنے والا	(اخیلُ) من دیكٍ

باب الدّال

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
ایسے موقعہ پر کہا جاتا ہی کہ جب کوئی شخص نیکی کرتے کرتے فوراً رخ بدل لے اور بدی کرنا شروع کر دے	اس کی خوبصورتی گئی اور اس کی بدصورتی آئی	(ادبر) غریرہ واقبل هریرہٗ
لہذا اس پر دھیان کرنی چاہئے	تدبیر نصف معیشت ہے	(التدبیر) نصف المعیشۃِ
یعنی چمڑا تو بگڑ چکا اس میں کیڑے پڑ چکے اب رنگنے سے کیا ہوگا۔ پھر پچھتائے کا ہوت جب چڑیاں چگ گئیں کھیت	رنگنے والی کی مثل اور چمڑا بگڑ چکا	(کدابغۃٍ) وقد حلم الادیم
یعنی دو مخلص دوستوں میں ناچاقی پیدا مت کر	لاٹھی اور اس کے چھلکے کی درمیان داخل مت ہو	لا(تدخلن) بین العصا ولحائہا
	مفاسد کا بند کر دینا بہتر ہی نعمتوں کے حصول سے	(درءُ) المفاسد اولیٰ من جلب النِعم
اے زر تو خدا نہ ولیکن بخدا ستار عیوب وقاضی الحاجاتی (نعوذ باللہ)	درہم مرہم ہیں	(الدراہم) مراھمٌ
	درہم روح رواں ہیں	(الدراہم) ارواحٌ تسیل
یعنی عظیم الشان کام کے لئے اسی شخص کو بلایا جاتا ہے کہ جو اس کا اہل ہو۔	امر عظیم کے لئے اس کا بھائی ہی بلایا جاتا ہے	لا(یدعیٰ) للجلّی الا اخوھا
زر دیدہ مرد سپاہی را تا سر بدہد گر زر نہ دہی	نیزہ مارنے کے لئے اسے بلا کہ	(ادعُ) الی طعانک من

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
تدعوہ الی جفانِك	جسے تو کونڈے کی طرف بلاتا ہو	سر نہ نہد در عالم - یعنی جس پر تو احسان کرتا رہا ہو اس سے امداد طلب کرے یا احسان کرتا کہ تیری امداد کی جائے
(ادقّ) من الکحل	سرمہ سے زیادہ باریک	
(ادق) من حد السیف	تلوار کی دھار سے زیادہ باریک	
(الدال) علی الخیر کفاعلہ	نیکی بتلانے والا اس کے کرنے والے کی مثل ہے	
(دلیل) عقل المرءِ فعلہ ودلیل علمہ قولہ	انسان کی عقل کی دلیل اس کا فعل ہو اور اس کے علم کی دلیل اس کا قول ہے	
لیس (الدلو) الا بالرِّشاء	ڈول رسی ہی کے ساتھ ہے	مقصد یہ ہو کہ انسان کو اپنے اقارب ہی کے وجود سے قوت و عصبیت حاصل رہتی ہے
(مَدّ) لجنبك قبل النوم مضطجعاً	سونے سے پہلے اپنے پہلو کے لئے بستر کو نرم کرلے	یعنی مصیبت کے آنے سے پہلے اپنے کو تیار رکھ۔
(دمعُ) البکاء من الفرح باردٌ ودمع الحزن حارٌّ	خوشی سے رونے کا آنسو ٹھنڈا ہوتا ہے اور غم کا آنسو گرم ہوتا ہی	
(دمعۃٌ) من عوراءَ غنیمۃٌ باردۃٌ	کانی کا ایک آنسو ٹھنڈی غنیمت ہے	یعنی بخیل سے اگر تھوڑی سی شے مل جائے تو وہ بھی غنیمت ہے۔
کلّ (دنیّ) دونہ دنیٌّ	ہر قریب کے سامنے قریب ہے	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(اوْنیٰ) من حبل الورید	رگ گردن سے زیادہ قریب	
(الدنیا) کبیت نسجتہ العنکبوت	دنیا ایسے گھر کے مثل ہی جسے مکڑی نے بنا ہو	
(الدنیا) بالوسائل لا بالفضائل	دنیا وسائل کے ساتھ ہی فضائل کے ساتھ نہیں	
(الدنیا) عسلٌ مشوبٌ بسمٍّ وفرحٌ موصولٌ بغمّ	دنیا زہر آمیز شہد ہی اور غم آمیز خوشی ہے	
(الدنیا) سجنٌ للمومن و جنةٌ للکافر	دنیا مومن کے لئے قید خانہ ہی اور کافر کے لئے بہشت ہی	
(الدنیا) دارُ ممرٍّ لا دارُ مقرٍّ	دنیا گزر جانے کا گھر ہے نہ کہ ٹھیرنے کا گھر	
(الدہر) یومان یومٌ لک ویومٌ علیک	زمانہ دو دن ہے ایک دن تیرے موافق اور ایک تیرے خلاف	کہ آئین جہاں گاہے چنیں گاہے چناں باشد بیک ساعت بیک لحظہ بیک دم دگرگوں می شود احوال عالم
(الدہر) افصح المؤدّبین	زمانہ ادب سکھلانے والوں میں سب سے بہتر ہے	
(الدّہر) طعمان حلوٌ ومرٌّ	زمانہ کے دو مزے ہیں میٹھا اور کڑوا	
لکلّ دہرٍ رجالٌ	ہر زمانہ کے لئے لوگ ہیں	
ما الدہر الّا ہکذا فاصبر لہٗ	زمانہ تو ایسا ہی ہی پس صبر کر	با ہمیں مردماں بباید ساخت چہ تواں کرد مردماں ایں اند
(یَدہُنُ) من قارورةٍ	خالی شیشی سے تیل نکالتا ہے	ہاتھی کے دانت کھانے کے اور دکھانے کے

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
فارغةٍ		
لکلِّ (داءٍ) دواءٌ	ہر مرض کے لئے دوا ہے	
بینہم (داء) الضرائر	ان کے مابین سوکنوں کی بیماری ہے	یعنی سوکنوں کی سی عداوت ہے
(دواء) الدھر الصبر علیہ	زمانہ کی دوا مصیبت پر صبر کرنا ہے	
انّ (دواء) الشّقِّ ان تحوصه	پھٹے ہوئے کی دوا یہ ہے کہ تو اسے سی دے	
نعم (الدواء) الازمُ	بہتر دوا فاقہ ہے	
کما (تَدین) تُدان	تو جیسی جزا دیگا ویسی جزا پائے گا	جیسی کرنی ویسی بھرنی
(الدین) النصیحةُ	مذہب نصیحت ہے	نصیحت بمعنی خیر خواہی
(الدین) یبسم الکرام	مذہب شریفوں کی علامت (یا حسن) ہے	

باب الذال

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(ذئبٌ) استنعج	بھیڑیا بکری بن گیا	مجبوراً بوجہ اپنے ضعف یا دوسروں کی قوت کے
من لم یکن (ذئباً) اکلته الذئاب	جو بھیڑیا نہیں بنتا اسے بھیڑیے کھا جاتے ہیں	
ما (الذباب) وما مرقته	کیا مکھی اور کیا اس کا شوربا	کیا پدی اور کیا پدی کا شوربا

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
ادّخار الرجال اَولیٰ من ادّخار المال	انسانوں کا جمع رکھنا مال کے جمع رکھنے سے بہتر ہے	
ایاکم و ذکر الناس فانّه داءٌ وعلیکم بذکر الله فانّه شفاءٌ	بچو لوگوں کے ذکر سے وہ مرض ہے تمہیں ذکر الٰہی کرنا لازم ہے وہ شفا ہے	
اذکر مع کلِ نعمة زوالها	ہر نعمت کے ساتھ اس کے زوال کو یاد رکھ	
کن ذکوراً اذا کنت کذوباً	یاد رکھنے والا بن جبکہ تو جھوٹا ہو	یہ کیوں؟ اس لئے کہ "دروغ گورا حافظہ نباشد"
ذلّ من لا سیف له	جس کے پاس تلوار نہیں وہ ذلیل ہوا	جس کی لاٹھی اس کی بھینس Might is right
لقد ذلّ من بالت علیه الثعالبُ	جس پر لومڑیاں پیشاب کریں وہ ذلیل ہوا	ایک شخص ایک بت کی پوجا کیا کرتا تھا ایک روز اس نے بت پر لومڑی کو پیشاب کرتے دیکھ لیا تب وہ کہنے لگا۔ أربٌّ یبول الثعلبان برأسه لقد ذلّ من بالت علیه الثعالبُ کیا وہ رب ہو سکتا ہے کہ جس کے سر پر لومڑی پیشاب کردے جس پر لومڑیاں پیشاب کردیں وہ ذلیل ہے

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
ما (ذلّ) ذو حقٍّ ولو اتّفق العالم علیه ولا عزّ ذو باطلٍ ولو طلع القمر فی جنبیه	اہل حق ذلیل نہیں ہوا اگرچہ دنیا اس کے خلاف متفق ہوگئی اور اہل باطل نہیں عزت دار بنا اگرچہ اس کے دو پہلوؤں میں چاند طلوع ہوا	
(اذلّ) من وتدٍ	کھونٹے سے زیادہ ذلیل	کیونکہ کھونٹے کو ہر وقت ٹھوکا جاتا ہے
(اذلّ) من النعل	جوتے سے زیادہ ذلیل	
(اذلّ) الناسِ معتذرٌ الی لئیم	سب سے بڑھ کر ذلیل وہ ہے کہ جو کمینہ کے سامنے عذر پیش کرے	
ان (الذلیل) من ذلّ فی سلطانه	ذلیل وہ ہے کہ جو قدرت رکھتے ہوئے ذلیل ہو جائے	
لا (ذنب) لی قد قلتُ للقوم استقوا	میرا قصور نہیں میں نے قوم سے کہہ دیا تھا کہ سیراب ہو جا	
ما (ذنبی) یداک اوکتا وفوک نفخ	میرا قصور نہیں تیرے ہاتھوں نے باندھا اور تیرے منہ نے پھونک ماری	کچھ لوگوں کے سامنے چلتے چلتے ایک خلیج آگئی انھوں نے اسے پار کرنے کے لئے اپنے مشکیزوں میں پھونک بھری ایک شخص نے کم پھونک بھری اور مشکیزہ کی ڈوری کو بھی مضبوطی سے نہیں باندھا جب وہ خلیج کے درمیان میں پہنچا تو ڈور کھل گئی اور

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
		پھونکس نکلنے لگی اس نے اپنی مدد کے لئے ایک شخص کو پکارا جس نے متذکرہ فوق فقرہ بول کر عذر پیش کیا اور اسے ڈوبنے دیا
(ذہب) الحمار یطلب قرنین فعاد مصلوم الاذنین	گدہا گیا سینگ مانگنے آیا کان کٹوا کر	گئے تھے نماز بخشوانے الٹے روزے گلے پڑے
کل ذات (ذیل) تختال	ہر دامن والی اکڑ کر چلتی ہے	خدا جب حسن دیتا ہے نزاکت آہی جاتی ہے عرب میں ایسے کپڑے پہننا کہ جن کے دامن زمین کو چھوتے ہوں امارت کی نشانی ہے

باب الراء

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(راس) الحکمۃ مخافۃ اللہ	حکمت کا سر اللہ تعالیٰ کا ڈر ہے	
(راس) الدین صحۃ الیقین	دین کا سر یقین کی صحت ہے	
کل (راس) بہ صداع	ہر سر کے لئے درد ہے	
کان علیٰ (رؤسہم) الطیر	گویا کہ ان کے سر پر پرندے ہیں	بردبار اور حلیم و باادب کے لئے کہا جاتا ہے
(رائی) الکوکب ظہرا	اس نے ظہر کے وقت ستارہ کو دیکھا	دن میں تارے نظر آنے لگے یعنی مصیبت زدہ ہونے کے باعث اس قدر حیرانی و پریشان ہے ۔ خورشید قیامت کو بھی تارے نظر آئے

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(رأہ) الصادر والوارد	اسے نکلنے والے اور آنے والے نے دیکھا	یعنی ہر کس و ناکس نے دیکھا شہرت مراد ہے
(یریٰ) الشاہد مالا یریٰ الغائب	حاضر دیکھتا ہے کہ جسے غائب نہیں دیکھتا	
سوف (تریٰ) اذا تجلّی الغبار افرسٌ تحتک ام حمار	تجھے غبار کے صاف ہونے پر معلوم ہو جائے گا کہ تیرے نیچے گھوڑا ہے یا گدھا	کسی ہٹ دھرم شخص کو فعل بد کے انجام سے ڈرانے کے لئے یا اس کے دوست نما دشمنوں سے آگاہ کرنے کے لئے کہا جاتا ہے
(رایُ) شیخٍ خیرٌ من مشہدِ غلامٍ	بوڑھے کی رائے لڑکے کے مشاہدہ سے بہتر ہے	
لا (رایَ) لمن لا یُطاع	جس کی اطاعت نہیں کی جاتی اس کی کوئی رائے نہیں	اس کے دو معنی ہیں (۱) جس کی فرماں پذیری منظور نہیں ہوتی اس کی رائے کو وقعت نہیں دی جاتی (۲) جو رائے ناقابل عمل ہو اُسے کوئی وقعت نہ دینی چاہئے
انّ (الرای) لیس بالتظنّی	گمان کر لینے سے رائے قائم نہیں ہوتی	یعنی محض خیال پر رائے کا دار و مدار نہ ہونا چاہیے
(رُبّما) کان الدواءُ داءً	بعض اوقات دوا بیماری ہو جاتی ہے	بوجہ اپنی مضرت یا عادت کے
(ربّما) کان الداءُ دواءً	بعض اوقات درد ہی دوا ہو جاتا ہے	مشکل وجہ آسانی ہو جاتی ہے
(ربّک) وصاحبک لا	اپنے رب اور اپنے دوست پر افترا	یعنی محسن اور رفیق پر

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
تکذب علیہما	نہ باندھ	
انّ (الرثیئۃ) تفثأ الغضب	میٹھی چھاچھ (لسّی - پنجابی) غضب کو ٹھنڈا کرتی ہے	ایک شخص غصہ اور بھوک کی حالت میں کسی کا مہمان ہوا اس کی تواضع میٹھی چھاچھ سے کی گئی جس کے پیتے ہی اس کا غصہ ٹھنڈا ہو گیا۔
(رجع) بخفّی حنینٍ	حنین کے موزے لیکر لوٹا	حنین ایک موچی کا نام ہے - ایک بار اس کے پاس ایک بدو آیا اور جوتا خریدنا چاہا

لیکن قیمت پر تکرار ہوگئی اور بدو چلا گیا۔ حنین کو بدو کی گفتگو پر غصہ آیا اور بدلہ لینے کی غرض سے بدو کے راستہ پر پہنچا اور یہ حرکت کی کہ ایک جوتا راستہ میں گرا دیا اور دوسرا جوتا زیادہ فاصلہ پر گرا دیا اور خود چھپ کر بیٹھ گیا تھوڑی کے بعد جب بدو آیا تو اس نے ایک جوتا دیکھ کر کہا کہ ایک کا کیا کروں گا لیکن آگے بڑھ کر جب دوسرا پڑا دیکھا تو پہلے جوتے کو حاصل کرنے کی غرض سے اپنی سانڈنی سے اتر پڑا اور ایک درخت سے اسے باندھ کر واپس لوٹا حنین نے جب میدان خالی دیکھا تو فوراً اپنی کمین گاہ سے نکلا اور سانڈنی کھولے اڑا۔ جب بدو اپنے گھر پہنچا تو لوگ پوچھنے لگے کہ کیا لیکر آیا اس نے جواب دیا بخفّی حنین۔ یعنی حنین کے جوتوں کا جوڑا۔

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
حتّٰی (یرجع) الدّرُ فی الضرع	یہاں تک کہ دودھ تھن میں واپس چلا جائے	نا ممکن کے لئے کہا جاتا ہے
(الرجال) اربعۃٌ	انسان چار قسم کے ہوتے ہیں	قسم اوّل۔ وہ شخص کہ جو واقف ہو اور جانتا ہو کہ وہ واقف ہے ایسا شخص عالم اور قابل

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
		اطاعت ہی۔ قسم دویم۔ وہ شخص کہ جو واقف ہونے کے باوجود نہیں جانتا کہ وہ واقف ہی ایسا شخص بے خبر ہی اسے آگاہ کرنے کی ضرورت ہے۔ قسم سویم۔ وہ شخص کہ جو واقف نہیں اور جانتا ہی کہ وہ واقف نہیں ایسا شخص طالب ہدایت ہی اسے راستہ دکھلانا چاہئے۔ قسم چہارم۔ وہ شخص کہ جو واقف نہیں اور دعویٰ ہمہ دانی کرتا ہی ایسا شخص جاہل اور قابل سرزنش ہے ؎ آنکس کہ بداند و بداند کہ نداند اسپ طرب خویش با فلاک جہاند وآنکس کہ نداند و بداند کہ نداند آں ہم خرک لنگ بمنزل برساند وآنکس کہ نداند و بداند کہ بداند درجہل مرکب ابدالدہر بماند
ہل (یرتجیٰ) مطرٌ بغیر سحابِ	کیا بادل کے بغیر بارش کی امید کی امید کی جاسکتی ہے	
لا (ترج) خیر من لا یرجو	جو تیری خیر کا امیدوار نہیں تو	

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
	اس کی خیر کا امیدوار مت ہو	خیرك
	جو رحم نہیں کرتا اس پر رحم نہیں کیا جاتا	من لا (یرحَم) لا یُرحم
	اپنے زیر دست پر رحم کر تجھ پر زبردست رحم کرے گا	(ارحم) من دونك یرحمك من فوقكَ
	جدھر سے پتھر آیا اُدھر ہی اسے لوٹا دے	(رُدّ) الحجر من حیث جاءَكَ
کما قال الشاعر حَسَنٌ قول نعم من بعد لا و قبیحٌ قول لا بعد نعم نہیں کے بعد ہاں کہنا اچھا ہے اور ہاں کے بعد نہیں کہنا بُرا ہے	ہاں کے بعد نہیں کہنا بُرا ہے	بُئس (الردُّ) لا بعد نَعَم
	رزق تقسیم کیا گیا ہے۔ حریص محروم ہے۔ بخیل کو برا کہا جاتا ہے۔ حاسد غمگین رہتا ہے	(الرزق) مقسومٌ الحریص محرومٌ البخیل مذمومٌ الحسود مغمومٌ
یعنی وعدہ ہی وعدہ ہے ایفا نہیں	بلبلانا ہے اور دودھ کی دھار نہیں	(رَزَمَةٌ) ولا دِرَّةٌ
	درہم جیسا کوئی پیغامبر نہیں	لا (رسولَ) کالدرھم
	رشوت دینے والا اور رشوت لینے والا دونوں آگ میں	(الراشی) والمرتشی کلاھما فی النار
یعنی خیریت سے واپسی ہی کو غنیمت خیال کرتا ہوں خیر سے بدھو گھر کو آئے	میں غنیمت میں سے واپسی ہی پر رضامند ہو گیا	(رضیتُ) من الغنیمة بالایاب
نفس کی اطاعت غیر ہر دل عزیز بناتی ہے	جو اپنے نفس سے راضی ہوا اس نے	من (رضیَ) عن نفسه

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
	ناراض ہونے والوں کی کثرت ہوئی	کثر الساخط علیه
	جب تو اپنے بھائی کو سخت مجبور کرکے رضامند کرے تو وہ تیرا بھائی نہیں	اذا (ترضّیت) اخاک فلا اخاک
یعنی اپنے طریق کار سے سب لوگوں کا خوش کرنا ناممکن ہی لہذا اپنی رائے کو محکم کرنا چاہیے اور پھر کام کرتے ہوئے سب کی پرواہ نہیں کرنی چاہیے	لوگوں کی رضامندی ایسی غایت ہے کہ جو مل نہیں سکتی	(رضا) الناس غایةٌ لا تُدرَکُ
	شریف کی طرف رغبت تجھے یگانہ بناتی ہی اور اس سے تجھے قریب کرتی ہی تیرے اور اس کے درمیان سے حشمت کے پردے اٹھاتی ہی۔ اور کمینہ کی طرف رغبت تجھے اس سے دور کرتی ہی اور تجھے اس کی آنکھوں میں چھوٹا بناتی ہے	(الرغبة) الی الکریم تُخلطُکَ وتقرّبُکَ منه وترفع سجوفَ الحشمة بینکَ وبینه والرغبةُ الی اللئیم تباعدُکَ منه وتصغرکَ فی عینیه
	جھاگ کے نیچے صاف ہے	تحت (الرغوةِ) الصریح
نہ حلوی بن کہ چٹ کر جائیں بھوکے نہ کڑوا بن کہ جو چکھے سو تھوکے	نہ ایسا تر بن کہ تجھے نچوڑ لیا جائے اور نہ ایسا خشک کہ تجھے توڑ دیا جائے	لا تکن (رطباً) فتعصرو لا یابساً فتکسر

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
من (استرعی) الذئب ظلم	جس نے بھیڑیئے کو چرواہا بنایا اس نے ظلم کیا	
(مرعیً) ولا اکولۃً	چراگاہ ہے اور بھیڑ موجود نہیں (اکولہ اس بھیڑ کو کہتے ہیں کہ جسے ذبح کرنے کی غرض سے فربہ کیا جائے)	در پردہ ضرور کوئی خرابی ہے۔
(للرّعیّۃ) المنام وعلی الملک القیام	رعیت کے لئے سو رہنا اور بادشاہ کے لئے کھڑا رہنا	عین دلیل رفاہ ہے
من (الرفش) الی العرش	پھاوڑے سے تخت شاہی تک	یعنی ذلت وافلاس سے عزت و دولت پر
(الرفیق) قبل الطریق	رفیق راستہ سے قبل	یعنی سفر اختیار کرنے سے قبل اچھا رفیق اختیار کر لو
(ارقُب) البیت من راقبہ	گھر کی نگہبانی اس کے نگہبان سے کر	اس ضرب المثل کی اصل یہ ہے کہ ایک شخص اپنا گھر اپنے غلام کی نگہبانی میں چھوڑ کر کہیں چلا گیا مگر اس کی غیر موجودگی میں غلام گھر کا تمام سامان لیکر چلتا بنا۔ اس وقت یہ فقرہ کہا گیا
(کالراقم) علی الماء	پانی پر لکھنے والے کی مانند	نقش بر آب
(ارق) علی ظلعک	اپنے لنگڑانے کے مطابق چڑھ	ایاز مرتبہ خود بشناس یعنی حد سے نہ بڑھ اور اپنے عجز کو مدنظر رکھ

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(رکب) جناحی النعامة	شترمرغ کے بازوؤں پر سوار ہو گیا	ہوائی گھوڑے پر سوار
من لم (یرکب) الاھوال لم ینل الآمال	جو خوف و اندیشہ پر سوار نہیں ہوتا وہ مقصد میں کامیاب نہیں ہوتا	
(کراکب) اثنین	دو (سواریوں) کے سوار جیسا	دو کشتیوں کا سوار
رماہ (اللہ) بداء الذئب	خدا اس پر بھیڑیئے کی بیماری بھیجے	یعنی اسے بھوکا رکھے
قبل (الرمی) یراش السهم	قدر اندازی سے پہلے تیر پر پر لگائے جاتے ہیں	تیار رہنا مقصود ہے
قبل (الرماء) تملاء الکنائن	قدر اندازی سے قبل ترکشیں بھر لی جاتی ہیں	تیاری مقصود ہے
رُبَّ (رمیة) من غیر رام	قدر اندازی سے ناواقف کا بعض نشانہ لگ جاتا ہے	
عند (الرہان) تُعرف السوابق	گھڑ دوڑ کے وقت آگے نکلنے والوں کی شناخت ہوتی ہے	دلاجاں باختن دعویٰ مکن چنداں کہ یار آید شود معلوم کار ہر کسے چوں وقت کار آید
(استراح) من لا عقل له	جسے عقل نہیں وہ راحت پاتا ہے	یعنی احمق کو کسی قسم کی فکر نہیں رہتی
(الرائد) لا یکذب اھله	رائد اپنوں سے جھوٹ نہیں کہتا اہل عرب رائد اس شخص کو کہتے ہیں کہ جو اپنے قبیلہ سے آگے آگے پانی اور گھاس کی تلاش میں چلتا ہے	ڈائن اپنے بچوں کو نہیں کھاتی
(اروی) من ضبّ	گوہ سے زیادہ سیراب	عام طور سے مشہور ہے کہ گوہ پانی نہیں پیتی

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(الرّاویۃُ) احد الشّاتمین	خوب روایت کرنے والا دشنام دہندوں میں سے ایک ہے راویۃٌ میں تا مبالغہ کی ہے	یعنی جو شخص تم سے کہتا ہے کہ فلاں نے تمہیں ایسا ایسا کہا تو سمجھ لو کہ وہ خود تمہیں بُرا کہہ رہا ہے
رُبّ (ریثٍ) یعقبُ فوتاً	بعض دیری کا انجام ناکامی ہوتا ہے	
(اریدُ) حباءہ و یریدُ قتلی	میں اسے دینا چاہتا ہوں اور وہ مجھے قتل کرنا چاہتا ہے	
اذا اراد اللہ ھلاک نملۃٍ انبت لھا جناحین	جب اللہ تعالیٰ چیونٹی کو ہلاک کرنا چاہتا ہے تو اس کے دو بازو (یعنی پر) پیدا کر دیتا ہے	
من لم (یُردک) فلا تُردہ	جو تیرے پاس نہ آئے تو اس کے پاس مت جا	

باب الزاء

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
من (یزرع) الشوک لا یحصد بہ العنبَ	جو کانٹے بوتا ہے وہ بدلہ میں انگور نہیں کاٹتا عربی میں انگور توڑنے کے لئے قطف آتا ہے لیکن اس فقرہ میں چونکہ زرع آیا ہے لہذا اس کی مناسبت	جیسا کروگے ویسا بھروگے کردنی خویش آمدنی پیش۔ چاہ کن را چاہ درپیش اگر خار کاری سمن ندروی۔

محل استعمال	معنیٰ	ضرب المثل
	سے حصد آیا	
جیسی کرنی ویسی بھرنی کردنی خویش آمدنی پیش	جس نے کینوں کو بویا اس نے تکلیفوں کو کاٹا	من (زرع) الاحن حصد المحن
یعنی دشمن	وہ نیلگوں چشم ہے	ہو (ازرق) العین
انتہائے شفقت کی مثال دی گئی ہے	اس نے اسے چوگا دیا جیسا کہ کبوتری نے اپنے بچے کو چوگا دیا	(زرقہ) زق الحمامۃ فرخھا
	جب عالم لغزش کھاتا ہے تو اس کی لغزش سے دنیا لغزش میں آجاتی ہے	اذا (زل) العالم زل بزلتہ عالم
	رائے کی لغزش قدم کی لغزش کو بھلا دیتی ہے	(زلۃ) الرای تنسی زلۃ القدم
	ہر زمانہ کے لئے لوگ ہوتے ہیں	لکل (زمان) رجال
قدر کم کر دیتا ہے روز کا آنا جانا	ناغہ کرکے مل تیری محبت بڑھیگی	(زر) غبا تزدد حبا
اقربا کے ساتھ حسن سلوک کرنے کی ترغیب دی گئی ہے	گندھے ہوئے آٹے میں تیل ضائع نہیں ہوتا۔	(الزیت) فی العجین لا یضیع
کمہاری اپنے بھانڈے کو سراہتی ہے عقل خود بکمال، و فرزند خود بجمال	باپ کی آنکھ کو بیٹا بھلا ہی معلوم ہوتا ہے	(زین) فی عین والد ولدہ

باب السین

ضرب المثل	معنیٰ	محل استعمال
إن (سال) الحف و ان سؤل سوّف	اگر اس نے (خود) مانگا تو گڑگڑانے لگا اور اگر اس سے مانگا گیا تو کہنے لگا عنقریب	یعنی جب خود دینے کی باری آئی تو ٹال مٹول کرنے لگا
(سائلُ) اللہ لایخیب	اللہ سے مانگنے والا ناکام نہیں رہتا	
(سبّک) من بلّغک السبّ	جس نے تجھ تک کسی کی گالی پہنچائی اس نے ہی تجھے گالی دی	
(سبّنی) واصدُقْ	مجھے گالی دے اور سچ بول	سچ بولنے پر اپنے بند کرنے کے لئے کہا جاتا ہے
مالہ (سَبَدٌ) ولا لبدٌ	اس کے پاس نہ مال ہے اور نہ اون	تہی دستی مراد ہے
(سبق) السیف العذلَ	تلوار نے ملامت پر سبقت کی	یہ جملہ ضبّہ بن اُدّ کی زبان سے اس وقت نکلا کہ جب حرم میں اس نے اپنے بیٹے کے قاتل کو قتل کیا اور لوگ اسے ملامت کرنے لگے
(سَبَق) دِرّتَہ غرارہ	اس کے دودھ کی قلت نے اس کے دودھ کی کثرت پر سبقت کی	یعنی اس سے بھلائی کی امید کم ہے اور برائی کی امید زیادہ ہے
من (سابق) الدھر عثر	جو زمانہ سے آگے بڑھا وہ پھسل گیا	
لمّا (اشتدّ) ساعدہ رمانی	جب اس کی کلائی تل گئی (یعنی ہاتھ صاف ہو گیا)، تو اس نے مجھے نشانہ بنایا	پوری بیت یہ ہے اعلّمہ الرمایۃ کل یوم فلما استدّ ساعدہ رمانی

ضرب المثل	معنیٰ	محل استعمال
		میں اسے روزانہ نشانہ بازی سکھاتا رہا پس جب اس کا ہاتھ صاف ہوگیا تو اس نے مجھے نشانہ بنایا
(السّرُّ) امانۃٌ	بھید امانت ہے	
(سرّک) من دمِک	تیرا بھید تیرے خون سے ہے	یعنی افشائے راز میں کبھی جان بھی چلی جاتی ہے
(اسرعُ) من البرقِ	بجلی سے زیادہ تیز	
(اسرعُ) من لمح البصر	پل مارنے سے زیادہ تیز	
(یسرق) الکحل من العین	آنکھ سے سرمہ چرا لیتا ہے	یعنی اس قدر ہوشیار گٹھ کترا ہے
من (سعیٰ) رعیٰ	جس نے کوشش کی وہ چرا	یعنی جس نے کوشش کی اس نے فائدہ اٹھایا
لکل (ساقطۃ) لاقطۃ	ہر گری ہوئی چیز کے لئے اٹھانے والی ہے	یعنی زبان سے جو لفظ نکلتا ہے اسے کوئی نہ کوئی کان ضرور سن لیتا ہے۔ دیوار ہم گوش دارد
(ساقیۃٌ) لا تعکّر بحراً	ایک پینے والی سمندر کو گدلا نہیں کر سکتی	
(سکتَ) الفاً ونطق خلفاً	ہزار بار خاموش رہا اور بولا بیہودہ بات	
(السکوتُ) اخو الرضا	سکوت رضامندی کا بھائی ہے	خاموشی نیم رضا
رُبَّ (سکوتٍ) ابلغ من کلامٍ	بعض خاموشی کلام سے زیادہ بلیغ ہوتی ہے	ذیل کے شعر سے یہی مطلب نکلتا ہے۔ بنی تمیم الا فانھوا سفیھکم انّ السفیہ اذا لم ینہہ مامور

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
		بنی تمیم دیکھو اپنے جاہل کو منع کرو (جاہل کو جب منع نہیں کیا جاتا تو اس کے معنی یہ ہیں) کہ اسے حکم دیا گیا ہے
ربّما کان (السکوتُ) جواباً	بعض اوقات خاموشی جواب ہوتی ہے	
(سلاحُ) الضعفاءِ الشکایۃ	کمزوروں کا ہتیار شکایت ہے	
لا (سلطانَ) بلا رجالٍ	آدمیوں کے بغیر بادشاہ نہیں	
(سلطانٌ) بلا عدلٍ کنھرٍ بلا ماءٍ	سلطان بے انصاف ایسا ہی جیسا کہ بغیر پانی کی نہر	
لیس (لسلطان) العلم زوالٌ	علم کے بادشاہ کے لئے زوال نہیں	
من (سلک) الجَدَدَ امِنَ العثار	جو ہموار زمین پر چلا وہ گرنے پڑنے سے بچا	
اِن (سلمتَ) من الاسد فلا تطمع فی صیدہ	اگر تو شیر سے بچ نکلا تو اس کے شکار کی طمع نہ کر	
من (سلمتْ) سریرتہ سَلمت علانیتہ	جس کا باطن سلامت رہا اس کا ظاہر سلامت رہا (باطن سے مراد نیت ہے)	
(السلامۃ) غنیمۃٌ	سلامتی غنیمت ہے	
اِنّ (السلامۃ) منھا ترکُ ما فیھا	دنیا سے سلامت رہنا اس کے ترک ما فیہا کا نام ہے (ضمیر ہا	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
	دنیا کی طرف راجع ہے)	
(اَسمعُ) جعجعۃً ولا اریٰ طحناً	میں گھوں گھوں سنتا ہوں آٹا نہیں دیکھتا	تھوتھا چنا باجے گھنا - جو گرجتے ہیں وہ برستے نہیں
(السامع) للغیبۃ احد المغتابین	غیب کا سننے والا غیبت کرنے والوں میں سے ایک ہے	
(اسمع) ولا تُصدِّق	سن لے اور سچ مت جان	
(اَسمعُ) من قُرادٍ	چیچڑی سے زیادہ سننے والا	مشہور ہے کہ چیچڑی ایک روز کی مسافت پر اونٹوں کے چلنے کی آواز سن لیتی ہے اور ان کی طرف چل پڑتی ہے
(الاستماع) اسلم مِنَ القول	سننا کہنے سے زیادہ باسلامت ہے	
قد (استسمنتَ) ذا ورمٍ	تو نے سوجے ہوئے کو موٹا سمجھ لیا	یعنی ظاہر سے دھوکا مت کھا
من لی (بالسانح) بعد البارح	کون ہے جو میرے لئے بارح کے بعد سانح کو لائے سانح - داہنے طرف سے آنے والا بارح - بائیں طرف سے آنے والا	اہل عرب سانح کو مبارک اور بارح کو منحوس خیال کرتے ہیں اس مثل کا مطلب یہ ہے کہ نحوست کے بعد میرے لئے کون سعادت وبرکت کا سبب بنے گا۔ یہ مثل اس وقت کہی جاتی ہے کہ جب ناکامی کے بعد کامیابی کی امید ہو
کان (سنداناً) فصار مطرقۃً	سندان (اہرن) تھا بن گیا ہتھوڑا	یعنی پہلے ذلیل تھا اب بن گیا معزز

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(اشہر) من النجم	ستارے سے زیادہ جاگنے والا	یعنی بہت جاگنے والا
(سیّد) القوم اشقاھم	قوم کا سردار سب سے زیادہ بدبخت ہوتا ہے	کیونکہ ذمہ داریوں کی بہتات اسے چین نہیں لینے دیتی
(سید) القوم خادمھم	قوم کا سردار اس کا خادم ہے	
ما كل (سوداء) تمرۃ	ہر کالی چیز کھجور نہیں ہوتی	ہر پتھر ہیرا نہیں ہوتا
لو ذات (سوار) لطمتنی	کاش کہ کنگن والی مجھے چانٹا لگاتی	حاتم طائی نے بحالت قید ایک لونڈی سے چانٹا کھا کر ایسا کہا مقصد یہ ہے کہ اے کاش آزاد عورت چانٹا لگاتی عرب میں زیور لونڈیاں نہیں پہنتی تھیں
ان (استوی) فسكين و ان اعوج فمنجل	اگر ہموار ہے تو چھری ہے اور اگر ٹیڑھی ہے تو درانتی ہے	"نہ الٹا لیا جائے نہ سیدھا" ہر حال خطرناک'
(سیرۃ) المرء تنبئ عن سریرته	آدمی کی سیرت سے اس کی نیت کا پتہ چلتا ہے	
(سیرین) فی خرزۃ	ایک ہی سوراخ میں دو تسمے ڈال	ایک پنتھ دو کاج
لولا (السیف) كثر الحیف	اگر تلوار نہ ہوتی تو ظلم بڑھ جاتا	
(سال) بھم السیل و جاش بنا البحر	ان کو سیلاب بہا کر لے گیا اور ہم پر سمندر امنڈ پڑا	یعنی ہم دونوں مصیبت میں ہیں بلکہ ہم ان سے زیادہ مشکل میں ہیں
(سیل) به وھو لا یدری	اسے بہا دیا گیا اور اسے معلوم نہیں	

باب الشین

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(اشام) من براقش	براقش سے زیادہ منحوس	براقش کا ذکر باب الالف میں آچکا ہے
(اشام) من البسوس	بسوس سے زیادہ منحوس	بسوس اس خاتونِ عرب کا نام ہی کہ جسے حرب بسوس کی وجہ سے تاریخ عرب میں لازوال

شہرت حاصل ہی۔ ایک بار اس خاتون کے ہمسایہ سعد بن شمر جرمی کی اونٹنی قبیلہ تغلب کے ایک شخص کلیب بن وائل کی چراگاہ میں چر رہی تھی کہ کلیب نے تیر مار کر اس کے تھن کو زخمی کر دیا۔ اونٹنی اپنے مالک کے پاس اس حالت میں پہنچی کہ اس کے تھن سے خون اور دودھ کی دھاریں نکل رہی تھیں۔ یہ دیکھ کر سعد بلبلا اٹھا اس کی آواز سن کر بسوس گھر سے نکلی اور اونٹنی کی حالت دیکھ کر باآواز بلند پکار اٹھی۔

لعمرك لو اصبحتُ فی دار منقذٍ   لما ضیم سعد وھو جار لابیاتی

قسم تیری عمر کی اگر مجھے منقذ (بسوس کا باپ) کے گھر میں صبح ہو جاتی تو میرے پڑوسی سعد پر ظلم نہ ہوتا۔

ولکنّنی اصبحت فی دار غربته   متی یعد فیھا الذئب یعد علی شاتی

اور لیکن مجھے تو خانۂ غربت میں صبح ہوئی (جہاں یہی خوف دامنگیر رہتا ہی کہ بھیڑیا میری بھیڑ کو کھانے) کے لئے کب واپس آئے گا۔

فیا سعد لا تغرر بنفسك وارتحل   فانك فی قوم عن الجار اموات

اے سعد تو دھوکہ میں مت رہ اور (یہاں سے) کوچ کر تو ایسے لوگوں میں مقیم ہے کہ جو پڑوسی کے حق میں مردہ ہیں۔

جب یہ اشعار بسوس کے بھانجے جسّاس نے سنے تو وہ زخمی جانور کے قصاص میں انسان کا خون بہانے کی غرض سے چلدیا اور فوراً ہی کلیب کو قتل کر کے اپنے قبیلہ میں واپس آیا اس واقعہ

کی خبر جب اس کے باپ مرّہ کو ہوئی تو اس نے اپنے دوسرے بیٹے ہمام کو مطلع کرنے اور اسے بلانے کے لئے ایک لونڈی بھیجی۔ اس وقت ہمام مقتول کے بھائی مہلہل سردار قبیلہ تغلب کے ہاں بیٹا ہوا شراب وکباب کی دعوت اڑا رہا تھا۔ لونڈی نے بھیجکر اشارہ سے ہمام کو باہر بلایا اور واقعہ سے مطلع کیا۔ مہلہل اور ہمام میں یہ عہد تھا کہ ایک دوسرے سے کوئی راز نہ چھپائیں گے اس لئے مہلہل کے دریافت کرنے پر ہمام کو اصل واقعہ کی خبر دینی پڑی مہلہل نے سنتے ہی کہا چلو جانے دو آج تو شراب کا دن ہے آؤ شراب پئیں پھر دیکھا جائے گا یہ کہکر دونوں میں پھر صحبت گرم ہوگئی۔ جب مہلہل شراب پیتے پیتے مدہوش ہوگیا تو ہمام چپکے سے سرک کر اپنے گھر آگیا۔ اتنے میں وارداتِ قتل کی خبر تمام قبیلہ تغلب میں پھیل گئی اور خاتونانِ عرب سینہ کوبی کرتی ہوئیں اور بین کرتی ہوئیں پردہ میں سے نکل آئیں اور مہلہل نے انتقام لینے کے لئے اپنی قوم کو پکارا۔ پھر کیا تھا عرب کی جاہلانہ شجاعت میں طوفان آگیا۔ اور دونوں قبیلے ایک دوسرے کے مقابل ایسے صف آرا ہوئے کہ ۴۹۴ء سے ۵۳۴ء تک طرفین میں مسلسل خونریز جنگیں ہوتی ہوتی رہیں آخر مہلہل کی موت کے بعد یہ آگ فرد ہوئی۔ چونکہ اس طولانی جنگ کی محرک اوّل بسوس ہی تھی اس لئے اس جنگ کا نام بھی حرب البسوس پڑ گیا۔ اور بسوس کا نام نحوست میں ضرب المثل بن گیا۔

ایک شاعر جو اس جنگ میں شریک تھا اور قبیلہ بکر کا طرفدار بن کر نبرد آزما ہوا تھا۔ اپنے اشعار میں شدت جنگ کا نقشہ اس طرح سے کھینچتا ہے۔

فلما صرح الشر ؛ فامسیٰ وھو عریان	جب کہ شر ظاہر اور عریاں ہوگیا
ولم یبق سوی العدوا ؛ ن دناھم کما دانو	اور ظلم صریح کے سوا کچھ باقی نہ رہ گیا تو ہم نے ان کے کئے کا بدلہ ایسا ہی دیا جیسا کہ انہوں نے کیا تھا۔
مشینا مشیۃ اللیث ؛ غدا واللیث غضبان	ہم اس شیر کی طرح سے بڑھے کہ جسے بھوک ہی میں صبح ہوگئی ہو
بضرب فیہ توھین ؛ وتخضیع واقران	ہم ایسی ضرب لگاتے ہوئے بڑھے کہ جو کمزور ذلیل اور

ڈھیلا کرنے والی تھی۔

وطعن کفم الزق ؛ غذا والزق ملاٰن ہمارے نیزوں کے زخم بھرے ہوئے مشکیزے کی طرح سے بہتے تھے۔

وبعض العلم عند الجھ ؛ لِ للذلّۃ اذعان کبھی جہالت کے سامنے حلم اختیار کرنے سے ذلیل ہونا پڑتا ہے

وفی الشرّ نجاۃ حین ؛ ن لا ینجیک احسان اور جب احسان تجھے نجات نہ دلائے تو شر میں نجات ہے

ضرب المثل	معنیٰ	محل استعمال
(اشأم) من حفّارٍ	گورکن سے زیادہ منحوس	
(اشام) من طویسٍ	طویس سے زیادہ منحوس	طویس ایک شخص تھا کہ جس روز وہ پیدا ہوا

اس روز آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے رحلت فرمائی جس روز اس کی ماں نے اس کا دودھ چھڑایا اس روز حضرت ابوبکر صدیق رضی اللہ عنہ نے انتقال فرمایا۔ جس دن وہ بالغ ہوا اس دن حضرت عمر فاروق رضی اللہ عنہ شہید ہوئے اور جس دن اس کی شادی ہوئی اس دن حضرت عثمان رضی اللہ عنہ نے جام شہادت پیا اور جس روز اس کے ہاں لڑکا پیدا ہوا اس روز حضرت علی کرم اللہ وجہہ مرتبۂ شہادت پر فائز ہوئے۔

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(اشأمُ) من غراب البین	جدائی کے کوے سے زیادہ منحوس	چند لوگ گھاس کی تلاش میں ایک دوسرے سے جدا ہوئے اس وقت ان کی نظر ایک کوا پڑا جس کا نام انہوں نے غراب البین رکھا
(الشبابُ) مطیّۃُ الجھل	جوانی جہالت کی سواری ہے	
(شباب) بلا توبۃٍ کبیتٍ	بغیر توبہ کے جوانی ایسی ہے جیسا	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
بلا سقفٍ	کہ بغیر چھت کا گھر	
(الشبعانُ) یفُتّ للجائع فتّاً بطیئاً	پیٹ بھرا بھوکے کے لئے (ٹکڑا) دیر سے توڑتا ہے	کجا دانند حالِ ماسبک ساران ساحلہا
اربعۃ لا (تشبع) من اربع عین من نظرٍ واُذنٌ من خبرٍ وانثیٰ من ذکرٍ وارض من مطرٍ	چار چیزیں چار چیزوں سے سیر نہیں ہوتیں آنکھ نظر سے کان نیک (خبر) سے مادہ نر سے اور زمین بارش سے	
من (اشبہ) اباہ فما ظلم	جو اپنے باپ سے مشابہ ہوا تو اس کا قصور کچھ نہیں	باپ پہ پوت پتا پر گھوڑا بہت نہیں تو تھوڑا تھوڑا
(الشجُّ) مرّۃ ویأسو اُخریٰ	ایک بار زخم لگاتا ہے اور دوسری بار دوا	سر سہلائیں بھیجا کھائیں
(اشجعُ) من لیث	شیر سے زیادہ بہادر	
(الشجاعُ) موقّی	بہادر محفوظ رکھا جاتا ہے	یعنی بہادر کو چھیڑنے کی کسی کی ہمت نہیں پڑتی
ان لم یکن (شحم) فنفشٌ	اگر چربی نہیں ہے تو اون ہی سہی	یعنی اگر عمل نہیں تو دکھاوا ہی سہی یا خالی دھمکی
(اشدُّ) حزناً من الخنساء علی صخرٍ	صخر کے لئے خنساء کے اظہار غم سے زیادہ غمگین	صخر قبیلہ بنی اسد پر شب خون مارتے ہوئے زخمی ہو گیا۔ او ۲
(للشدائد) تدخر الرجال	مرد سختیوں (کے مقابلہ) کے لئے جمع رکھے جاتے ہیں	۲ چند دن بیمار رہ کر مر گیا اس کی بہن کو اس قدر غم ہوا کہ تاحین حیات اس کی

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
		قبر پر روتی رہی اور مرثیہ پڑھتی رہی
عند الشدائد تذهب الاحقاد	سختیوں کے وقت کینے چلے جاتے ہیں	یعنی عام مصیبت کے وقت لوگ آپس کے کینوں کو بھول جاتے ہیں
عند الشدائد تعرف الاخوان	سختیوں کے وقت بھائیوں کی شناخت ہوتی ہے	دوست آں باشد کہ گیرد دستِ دوست در پریشاں حالی و درماندگی
شرّ ایّام الدیک یوم تغسل رجلاه	مرغ کا برا وقت وہ ہے کہ جس دن اس کے پاؤں دھوئے جائیں	کیونکہ ذبح کے بعد ہی اس کے پاؤں کو صاف کیا جاتا ہے
شر الرای الدبریّ	(ناکامی کے) بعد کی رائے سب سے بری ہے	مشتے کہ بعد از جنگ آید بر کلۂ خود باید زد
شر الشدائد ما یضحک	سب سے بری سختی وہ ہے کہ جو ہنسا دے	یعنی وہ ناگہانی مصیبت جو بلا انتظار خلاف توقع ٹوٹ پڑے اور مصیبت زدہ حیران و ششدر رہ جائے
شرّ العمی عمی القلب	برا اندھاپن دل کا اندھاپن ہے	
شرّ من الشرّ فاعله	شر سے ایک شر اس کا کرنے والا ہے	
شرّ الناس من اکل وحده	بدتر انسان وہ ہے کہ جو تنہا کھائے	
شرّ الناس من یتقیه الناس	برا آدمی وہ ہے کہ جس سے لوگ بچیں	
شرّ الناس العالم لا ینفع بعلمه	لوگوں میں سے بدتر عالم وہ ہے کہ جو اپنے علم سے فائدہ نہ پہنچائے	
شرّ الناس من لا یبالی	برا آدمی وہ ہے کہ جسے اس کی بھی	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
ان یراہ الناس مسئیا	بُرا وہ نہیں کہ لوگ اُسے برا سمجھیں	
(الشرّ) اخبثُ ما اوعیت من زادٍ	تیرے محفوظ توشہ میں بدتر شے شر ہے	پورا شعر یہ ہے الخیر یبقی وان طال الزمان به الشر اخبث ما اوعیت من زادٍ خیر باقی رہتی ہی خواہ اس پر زمانہ گزر جائے تیرے محفوظ توشہ میں بدتر شے شر ہے
(الشرّ) قلیله کثیرٌ	تھوڑا سا شر بہت ہے	
(الشرّ) للشرّ خُلق	شر شر ہی کے لئے پیدا کیا گیا	یعنی شر کا مقابلہ شر ہی سے کیا جا سکتا ہی
انّ فی (الشرّ) خیاراً	شر میں خوبی بھی ہوتی ہے	خدا شرے برانگیزد کہ خیر ما دران باشد
بعض (الشر) اھون من بعضٍ	بعض شر بعض سے زیادہ آسان ہوتا ہے	
لکل (شرٍّ) باعث	ہر شر کا سبب ہوتا ہے	
لا (تشرب) السمّ اتکالاً علی التریاق	تریاق پر بھروسہ کرکے زہر مت پی	
(اشربُ) من الرمل	ریت سے زیادہ پینے والا	
(الشریف) من تطوّل وآثر	شریف وہ ہی کہ جو احسان کرے اور ایثار دکھلائے	
من (اشتریٰ) الحمد لم یُغبن	جس نے تعریف کو خریدا وہ نقصان میں نہیں رہا	
من (اشتری) سیفی و	کون خریدتا ہی میری تلوار اور یہ	بادشاہ نعمان نے سواروں کی ایک جماعت

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
ھٰذا اثرہ	اس کا اثر ہے	حارث بن ظالم المریٰ کی گرفتاری کے لئے بھیجی۔ جب حارث نے اس جماعت کو تو وہ بجلی کی طرح سے اس پر ٹوٹ پڑا۔ سواروں نے بہتیرا اسے قابو میں لانے کی کوشش کی لیکن وہ جدہر جھکتا تھا۔ دشمن کی کئی کئی لاشیں گراتا تھا اور بلند آواز سے یہ کہتا تھا من یشتری سیفی وھٰذا اثرہ۔ آخر بقیۃ السیف سواروں کو ناکام بھاگنا پڑا۔
(الشعیر) یوکل ویذم	جو کھائے جا رہے ہیں وہ انہیں برا بھی کہا جا رہا ہے	
(شعاع) الشمس لا یخفی ونور الحق لا یطفیٰ	سورج کی شعاع کو چھپایا نہیں جا سکتا اور حق کی روشنی کو بجھایا نہیں جا سکتا	
(شفیتُ) نفس وجدعت انفی	میں نے اپنی جان بچائی اور اپنی ناک کاٹی	یعنی میں نے اپنی مراد حاصل تو کی مگر کچھ نقصان بھی اٹھایا
(شق) فلانٌ عصا قومہ	فلاں نے اپنی قوم کی لاٹھی کو پھاڑ ڈالا	یعنی اپنی قوم میں پھوٹ ڈالدی
انّ (الشقی) ترٰی لہ اعلاماً	تو شقی کی علامتوں کو کھلم کھلا دیکھتا ہے	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
لا یشکر اللہ من لا یشکر الناس	جو لوگوں کا شکر گزار نہیں ہوتا وہ اللہ کا شکر گزار نہیں ہوتا	
لکل شمسٍ مغربٌ	ہر سورج کے لئے مغرب ہے	ہر کمالے راز والے
ربّ شانئۃٍ احفی من اُمٍّ	بعض بغض رکھنے والی تیری ماں سے زیادہ مہربان ہے	کیونکہ وہ تیرے عیوب خوب بیان کرتی ہے جن کے دور کرنے کا تجھے موقعہ ملتا ہے لیکن ماں عیوب کو ظاہر نہیں کرتی
شنشنۃٌ اعرفہا من اخزم	عادت کو میں اخزم سے پہچانتا ہوں	اخزم ایک شخص کا نام ہے جسے اس کے باپ نے عاق کر دیا تھا۔ اس کی موت کے بعد اس کے لڑکوں نے اپنے دادا کو مار مار کر لہولہان کر دیا۔ تب ان کے دادا نے کہا ؎ اِنّ بنیّ ضرّجونی بالدم شنشنۃٌ اعرفہا من اخزم میرے بیٹوں نے مجھے خون میں لتھیڑ دیا۔ ان کی اس خصلت کو میں اخزم سے پہچانتا ہوں
شاہد البغض النظرُ	بغض کی گواہ نگاہ ہے	
شہادات الفعال خیر من شہادات الرجال	کرداروں کی شہادتیں لوگوں کی شہادتوں سے بہتر ہیں	
اشہرُ من الشمس	سورج سے زیادہ مشہور	
اشہرُ من نارٍ علی علم	بلند پہاڑ کی آگ سے زیادہ مشہور	

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
	جب تو عقلمند سے مشورہ کرے گا تو اس کی عقل تیری ہو جائے گی	اذا (شاورت) العاقلَ صار عقله لك
یعنی کمینہ کے ساتھ کتنی ہی نیکی کرو وہ کمینہ ہی رہتا ہے	تانبے کا صیقل کرنا تانبے ہی کو ظاہر کرتا ہے	(شوف) النحاس یُظهر النحاس
جب اوکھلی میں سر دیا تو موسلوں کا کیا ڈر	ذبح کی ہوئی بھیڑ کو کھال کھینچنے سے تکلیف نہیں ہوتی	(الشاة) للمذبوحة لا یؤلمها السلخ
محال و ناممکن	یہ نہ ہوگا تا وقتیکہ کوّے کے بال سفید ہو جائیں	لایکون ذالک حتّی (یشیب) الغراب
	تیرا بڑھاپا تیری موت کی خبر دیتا ہے	(شیبک) ناعیك

باب الصاد

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
	جس نے صبر کیا وہ کامیاب ہوا	من (صَبَرَ) ظَفَرَ
	صبر اس شخص کا حیلہ ہے کہ جس کا کوئی حیلہ نہیں	(الصبر) حیلةُ من لا حیلة له
	صبر کشادگی کی کنجی ہے (یا فراخی کی کنجی ہے)	(الصبر) مفتاح الفرج
	مال کے لیے پہاڑوں کے اٹھانے پر صبر کرنا پڑتا ہے	(یُصبرُ) علی نقل الجبال لاجل المال

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
من لم (یصبر) علی کلمةٍ سمع کلماتٍ	جس نے ایک کلمہ پر صبر نہیں کیا اس نے کئی کلمے سنے	
(صاحب) الحاجة اعمیٰ	اہل غرض اندھا ہوتا ہے	
و(صاحب) البیت ادریٰ بالذی فیہ	گھر والا خوب جانتا ہے کہ اس گھر میں کیا ہے	
(اصحّ) الثناء ما اعترف به الاعداء	زیادہ صحیح تعریف وہ ہے کہ جس کا اعتراف دشمن کریں	
(صحیفةُ) المتلمّس	متلمس کا خط	اپنی موت کا سامان اپنے ہاتھ سے کرنا۔ متلمس ایک شاعر تھا وہ اپنے بھانجے کی معیت

میں عمرو بن ہند بادشاہ حیرہ کے پاس گیا۔ دن بھر یہ دونوں بادشاہ کے ساتھ شکارگاہ میں مارے مارے پھرتے رہے۔ شکار سے فراغت کے بعد بادشاہ شراب نوشی میں مشغول ہوگیا اور یہ دونوں اس کے دروازہ پر ٹھہرے رہے۔ مگر باریابی کا موقعہ نہ مل سکا بادشاہ کی اس بے اعتنائی سے دل برداشتہ ہوکر متلمس نے اس کی ہجو میں کچھ اشعار کہہ ڈالے۔ جب بادشاہ تک ان اشعار کا چرچا پہنچا تو اس نے ان دونوں کو طلب کیا اور ایک سربمہر خط دیا اور کہا کہ بحرین کے عامل کو یہ خط دیدو۔ وہ میری تحریر کے مطابق تمہیں انعام دے گا۔ یہ دونوں پروانہ شاہی لیکر چل دیئے۔ راستہ میں انھیں ایک بوڑھا ملا جو کھجوریں کھا رہا تھا اور جوئیں نکال کر مار رہا تھا اور ساتھ ہی اپنی ریح فاسد بھی خارج کر رہا تھا۔ متلمس نے اسے دیکھ کر کہا کہ یہ کیسا بے وقوف ہے۔ اس نے جواب دیا کہ میں بے وقوف کیوں ہوں میں اپنے بدن میں پاکیزہ چیز داخل کر رہا ہوں بری چیز کو خارج کر رہا ہوں اور دشمن کو مار رہا ہوں بے وقوف تو تم ہو کہ اپنے ہاتھوں اپنی موت اٹھائے لے جا رہے

ہوا اور بے خبر ہو۔ یہ سن کر متلمس کے کان کھڑے ہوئے اور خط کھول کر ایک راہ گیر لڑکے سے پڑھوایا جس میں لکھا تھا کہ متلمس کے ہاتھ پاؤں کاٹ ڈالے جائیں اور اسے زندہ دفن کر دیا جائے متلمس نے خط چاک کیا اور اپنے گھر کی راہ لی۔

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(تصدأ) القلوب کما یصدأ الحدید	دل زنگ آلود ہو جاتے ہیں جیسا کہ لوہا زنگ آلود ہو جاتا ہے	
(صدرک) اوسع لسرک	تیرا سینہ تیرے بھید کے لئے زیادہ وسیع ہے	
(صدور) الاحرار قبور الاسرار	شرفا کے سینے بھیدوں کی قبریں ہوتی ہیں	
(الصدق) ینبئ عنک لا الوعید	صداقت تجھ سے دشمن کو دفع کرتی ہے نہ کہ دھمکی	
(الصدق) ینجی والکذب یُھلک	سچ نجات دیتا ہے اور جھوٹ ہلاک کرتا ہے	
(اصدق) من لفظ لحظ	لفظ سے زیادہ سچی کن انکھی ہے لحظ آنکھ کے اندرونی حصہ کو کہتے ہیں	یعنی کن انکھیوں سے دل کا پتہ چل جاتا ہے
(الصریح) تحت الرغوۃ	صاف چیز جھاگ کے نیچے ہے	نتیجہ اچھا ہے
من (صارع) الحق صرعہ	جس نے حق سے کشتی کی اسے (حق نے) پچھاڑ لیا	
لکل (صارم) نبوۃ ولکل	ہر شمشیر براں کے لئے اچٹنا ہے	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
جوادٍ کبوۃٌ ولکل عالمٍ هفوۃٌ	اور ہر اسپ تیز رو کے لئے منہ کے بل گر پڑنا ہے اور ہر عالم کے لئے لغزش ہے	گرتے ہیں شہسوار ہی میدان جنگ میں وہ طفل کیا گرے گا جو گھٹنوں کے بل چلے
عند (التصریح) تربحُ	حق کے عیاں ہونے کے وقت تجھے راحت معلوم ہوتی ہے	
(اصعب) علی الانسان معرفۃ نفسہ	انسان کے لئے اپنا نفس پہچاننا سخت دشوار ہے	
لا (تستصغر) عدوًّا وان ضَعُفَ	دشمن کو حقیر مت سمجھ خواہ وہ کمزور ہو	؎ دشمن نتواں حقیر وبیچارہ شمرد
(صلاح) الرعیۃ انفع من کثرۃ الجنود	رعیت کی اصلاح فائدہ مند ہے فوجوں کی کثرت سے	
وہل (یصلح) العطّار ما افسد الدھر	اور کیا عطار اس کی اصلاح کر دیتا ہے جسے زمانہ بگاڑ دیتا ہے	
لا (یصلح) رفیقًا من لم یبتلع ریقًا	وہ رفیق بننے کی صلاحیت نہیں رکھتا کہ جو تھوک نہیں نگل سکتا	ریق سے مراد وہ جھاگ ہیں کہ جو غصہ کی حالت میں منہ میں بھر آتے ہیں
ما لا (یصلح) ترکہ اصلح	جس کے ترک کرنے میں بہتری ہو وہ خود بہتر ہے	
(اصلح) نفسک یصلح لک الناس	اپنے نفس کی اصلاح کر لوگ تیرے موافق رہنے لگیں گے	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
رب (صلفٍ) تحت الراعدۃ	اکثر کم برسنے والی (بدلی) گرجنے والی کے تحت میں ہوتی ہے	جو گرجتا ہے برستا ہی نہیں
(الصمتُ) آیۃ الفضل و ثمرۃ الفعل و زین العلم و عین الحلم فالزمہ تلزمک السلامۃ و اصحبہ تصحبک الکرامۃ	خاموشی فضیلت کی نشانی فعل کا پھل علم کی زینت اور حلم کی آنکھ ہے تو اس سے چمٹ تجھ سے سلامتی چمٹے گی اور تو اس کی صحبت اختیار کر بزرگی تیری صحبت اختیار کرے گی	
(اصنعُ) من النحل	شہد کی مکھی سے زیادہ کاریگر	
لو (صُوّر) الصدق لکان اسداً و لو صوّر الکذبُ لکان ثعلباً	اگر سچ کی صورت بنائی جاتی تو وہ شیر ہوتا اور اگر جھوٹ کی صورت بنائی جاتی تو وہ لومڑی ہوتا	
(مصائبُ) قومٍ عند قومٍ فوائدُ	ایک قوم کی مصیبتیں (دوسری) قوم کے نزدیک فائدے ہیں	
لیس (بصیاح) الغراب یجیئ المطر	کوے کے چیخنے سے بارش نہیں آتی	
ہذا (الصید) و ھذا یاکل السمکۃ	یہ شکار کئے جاتا ہے اور یہ مچھلی کھائے جاتا ہے	

باب الضاد

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
لا (یضر) السحاب نبح الکلاب	کتوں کا بھونکنا بادل کو کوئی نقصان نہیں پہنچاتا	
اذا (ضربت) فاوجع و اذا زجرت فاسمع	جب تو مارے تو درد پہنچاوے اور جب تو دھمکائے تو خوب کان تک پہنچاوے	
(ایاک) ان یضرب لسانك عنقك	بچ (اس بات سے) کہ تیری زبان تیری گردن مارے	یعنی زبان قابو میں رکھ ایسا نہ ہو کہ تیری لسانی تجھے تباہ کردے
(ضربُ) الحبیب وجع	پیارے کی مار زیادہ دردانگیز ہے	
(ضعفُ) البصر لا یضر مع نور البصیرۃ	بصارت کا ضعف بصیرت کی روشنی کے ہوتے ہوئے نقصان نہیں پہنچاتا	
قد (ضلّ) من کانت العمیان تهدیه	جس کے راہ نما اندھے ہوں وہ گمراہ ہوا	
(اضلّ) من ضبّ	گوہ سے زیادہ گمراہ	کیونکہ گوہ اپنے بل کو اکثر بھول جایا کرتی ہے
(اضیعُ) من سراجٍ فی شمسٍ	سورج کے سامنے چراغ سے زیادہ ضائع ہونے والا	
(اضیعُ) من قمرٍ فی الشتاء	سرما میں چاند سے زیادہ ضائع ہونے والا	موسم گرما کی چاندنی میں لوگ بیٹھ کر اس کا لطف اٹھا سکتے ہیں۔ مگر موسم سرما کی

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
اذا (ضافک) مکروہٌ فاقرہ صبراً	جب کوئی مصیبت تیری مہمان بنے تو اس کی میزبانی صبر سے کر	چاندنی میں بیٹھ ہی نہیں سکتے

باب الطاء

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(تطاطأ) لہا تخطئک	اس کے (یعنی حادثہ کے) سامنے سر جھکائے وہ تجھ سے درگزر کرے گا	
(طبیبٌ) یداوی الناس وھو مریض	طبیب لوگوں کی دوا کرتا ہے حالانکہ وہ (خود) مریض ہے	
یا (طبیبُ) طِبَّ نفسک	اے طبیب اپنا خود علاج کر	مسیحا آپ ہی بیمار ہے
(الطبع) اغلبُ	طبیعت زیادہ غالب ہے	
(طرف) الفتی یخبرُ عن جنانہ	جوان کی آنکھ اس کے دل کی خبر دیتی ہے	؎ می طراود چہ کنم آں چہ درآوند دل ست
رُبَّ (طرفٍ) افصح من لسانٍ	بعض آنکھ زبان سے زیادہ فصیح ہے	یعنی دل کی بات کا پتہ آنکھ صاف طور سے بتلاتی ہے
(اطرق) کراان النعامۃ فی القریٰ	کبک نگاہ نیچی رکھ دیہات میں شتر مرغ موجود ہے	جب کوئی چھوٹا شخص بڑے لوگوں کی موجودگی میں کسی اہم موضوع پر گفتگو کرنے لگے تو اسے متنبہ کرنے کے لئے کہا جاتا ہے

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(الطغیٰ) من السیل	سیلاب سے زیادہ سرکش	
ومن (طلبَ) العلاء من غیر کدٍّ سیدرکھا اذا شابَ الغُراب	جس نے بلا جد و جہد سربلندی کی خواہش کی وہ اسے (اس وقت) حاصل کرے گا کہ جب کوّا سفید ہو جائیگا	یعنی نہ کوّے کا سفید ہونا ممکن نہ بغیر کوشش سربلند ہونا ممکن
من (طلبَ) اخاً بلا عیب بقی بلا اخٍ	جس نے بے عیب بھائی چاہا وہ بغیر بھائی کے رہ گیا	
من (طلبَ) عظیماً خاطرَ بعظیمہٖ	جس نے کسی بڑی شے کو طلب کیا اس نے اپنے کو کڑی مصیبت میں ڈالا	
من (طلبَ) شیئاً نالہ کلّہ او بعضہ	جس نے کسی شے کو چاہا اس نے وہ تمام یا اس میں سے کچھ حاصل کر لیا	
اذا (طلبتَ) العزّ فاطلبہ بالطاعۃ و اذا طلبت الغنیٰ فاطلبہ بالقناعۃ	جب تو عزت چاہے تو اسے فرمانبرداری کے ساتھ چاہ اور جب تو مالداری چاہے تو قناعت کے ساتھ چاہ	
(تطلبُ) اثراً بعد عینٍ	تو اصل شے کے بعد اس کا نشان ڈھونڈتا ہے	یعنی جب مطلوب سامنے تھا تو اسے حاصل نہیں کیا اور جب وہ غائب ہو چکا تو اسے حاصل کرنے کی کوشش کی جا رہی ہے، قریب قریب اسی معنیٰ میں یہ ہندی مثل مشہور ہے پھر پچھتائے کا ہوت جب چڑیاں چگ گئیں کھیت گیا ہے سانپ نکل اب لکیر پیٹا کر

ضرب المثل	معنیٰ	محل استعمال
(اطلب) العلم من المھدِ الی اللحد	گہوارہ سے لحد تک علم طلب کر	
(طلاقۃ) الوجہِ عنوان الضمیر	چہرہ کی کشادگی ضمیر کا عنوان ہے	
من (طمع) فی الکل فاتہ الکل	جس نے کل میں طمع کی اس سے کل فوت ہوا	
من کان (الطمع) لہ مرکبا کان الفقر لہ صاحبا	جس کی سواری حرص ہوتی ہے اس کا ساتھی فقر ہوتا ہے	
(اطمع) من طفیلٍ	طفیل سے زیادہ طامع	طفیل کوفہ کا ایک لالچی شخص تھا اسی ہی کی نسبت سے طفیلی کا لفظ مشہور ہے۔ طفیلی اسے کہتے ہیں کہ جو بغیر مدعو کئے ہوئے شریک طعام ہو جائے۔ جیسا کہ کہدیا کرتے ہیں وہ طفیلئے آگئے
من (اطاع) ھواہ باع دینہ بدنیاہ	جس نے اپنی ہوس کی اطاعت کی اس نے اپنا دین اپنی دنیا کے بدلے فروخت کر ڈالا	
من (اطاع) غضبہ اضاع ادبہ	جس نے اپنے غضب کی اطاعت کی اس نے اپنے ادب کو ضائع کر دیا	
(اطول) من شھر الصوم	ماہ صیام سے زیادہ طویل	

محل استعمال	معنیٰ	ضرب المثل
	انھیں عنقا لے اڑا	(طارت) بھم العنقاء
کہ آہن با آہن تواں مے گداخت	پرندہ کا شکار پرندہ سے کیا جاتا ہے	(الطیر) بالطیر یُصاد
کیونکہ پروانہ بلا سوچے سمجھے اپنے کو شمع کی لو میں ڈال کر ہلاک کر ڈالتا ہے	پروانہ سے زیادہ ہلکی عقل والا	(اطیش) من فراشۃ

باب الظاء

محل استعمال	معنیٰ	ضرب المثل
	مہربان دودھ پلائی ملول رہنے والی ماں سے بہتر ہے	(ظَرُ) رؤومٌ خیرٌ من اُمٍّ سؤومٍ
	بادشاہ کا سایہ جلد ڈھل جانے والا ہوتا ہے	(ظلُّ) السلطان سریع الزوال
	آدمی کا ظلم اسے پچھاڑ دیتا ہے	(ظلمُ) المرءِ یصرعہ
	ظلم کا چرنا ثقیل ہے	(الظلم) مرتعہ وخیم
	سانپ سے زیادہ ظالم	(اظلمُ) من حیۃٍ
	ریت سے زیادہ پیاسا	(اظمأ) من رملٍ
بد تدبیری یا بد تقدیری	وہ پیاسا ہی رہا حالانکہ اس کا منہ دریا میں ہے	یصبح (الظمآن) وفی البحر فمہ
	عاقل کا ظن جاہل کے یقین سے بہتر ہے	(ظنُّ) العاقل خیرٌ من یقین الجاھلِ

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
من (ظنّ) ان الایام تسالمه فهو مجنونٌ	جس نے گمان کیا کہ زمانہ اسے صحیح وسالم رکھے گا تو وہ مجنون ہے	
اکثر (الظنون) میونٌ	اکثر ظن جھوٹے ہوتے ہیں	
(ظاہر) العتاب خیرٌ من باطن الحقدِ	کھلم کھلا عتاب اندرونی کینہ سے بہتر ہے	

باب العین

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(عبدٌ) وحلیٌ فی یدیه	غلام اور اس کے ہاتھوں میں زیور	
(عبدٌ) وسُرِّحَ	غلام اور آزاد کر دیا گیا	یہ مثل ایک کمینہ شخص کے لئے اس وقت استعمال کی جاتی ہے جب کہ اس کے اختیارات وسیع کر دیئے جائیں
(العبد) یقرع بالعصا والحرُّ یکفیه الاشارۃُ	غلام کو (آگاہ کرنے کے لئے) لاٹھی سے ٹھونکا جاتا ہے اور آزاد کو اشارہ ہی کافی ہے	
(العبادۃ) تمیت الشہوۃ	عبادت شہوت کو مار ڈالتی ہے	
(العتاب) قبل العقاب	سزا دینے سے قبل دھمکی (عتاب سے پہلے استعمل مضمر مانا گیا ہے)	یعنی پہلے دھمکی سے کام لو شاید اصلاح ہو جائے
لا (عتاب) بعد الموت	موت کے بعد کوئی عتاب نہیں	یعنی کسی متوفی کو برا بھلا مت کہو کیونکہ بے سود ہے

محل استعمال	معنیٰ	ضرب المثل
	بھائیوں کا آپس میں جھگڑنا ان کی گم شدگی سے بہتر ہے	(معاتبۃُ) الاخوان خیرٌ من فقدھم
	بعض آزادی غلامی سے بد تر ہوتی ہے	رُبّ (عتقٍ) شرٌّ من رِقٍّ
	قدم کی لغزش زبان کی لغزش سے زیادہ باسلامت ہے	(عثرۃُ) القدم اسلمُ من عثرۃِ اللسانِ
	ہر لغزش سے درگزر نہیں کیا جاتا اور ہر فرصت کو حاصل نہیں کیا جاتا	ما کلُّ (عثرۃٍ) تقال ولا کلّ فرصۃٍ تنال
	خود بینی عقل کی آفت ہے	(العجبُ) آفۃ اللُّبِّ
	قوم درماندہ نہیں ہوتی جبکہ وہ آپس میں تعاون کرنے لگے	لا (یعجز) القوم اذا تعاونوا
یعنی اپنے متعلق اگر کسی کو خیال ہو جائے کہ وہ درماندہ ہے تو پھر کسی کام کرنے کا حوصلہ نہیں رہتا	عجز شک ہے (یا اضطراب ہے)	(العجزُ) ریبۃٌ
	جس نے جلد بازی کرنی چاہی اس نے خطا کھائی اور جس نے سہج سے کام کیا اس نے درست کیا	من (استعجل) اخطاء ومن تأنّی اصاب
	جلد موقوف کر دینا انصاف نہیں ہے	لیس من (العدل) سرعۃ العذل

ضرب المثل	معنیٰ	محل استعمال
(العدلُ) فی الرعیۃ خیر من کثرۃ الجنود	رعیت کا انصاف فوجوں کی کثرت سے بہتر ہے	
(اعدلُ) من میزان	ترازو سے زیادہ عادل	
لا (تُعدم) الحسناءُ ذاماً	حسین عورتیں بلحاظ عیب معدوم نہیں ہیں	مثل کی اصل یہ ہے کہ ایک غسانی بادشاہ نے قبیلہ بنو عدوان کے ایک سردار کی بیٹی سے شادی کی کہ جو حسن وجمال میں شہرۂ آفاق تھی۔ شب زفاف میں بادشاہ نے اس میں ایک ایسا عیب پایا کہ جس کا اثر اس پر ناگوار پڑا دلہن سمجھ گئی اور کہنے لگی لا تعدم الحسناء ذاما یعنی حسینوں میں بھی عیب پایا جاتا ہے جہاں گل ہوتے ہیں وہاں خار بھی ہوتے ہیں
لن (تعدُمَ) من الاحمق خلتان کثرۃُ التفاتٍ وسرعۃُ الجواب بغیر عرفانٍ	احمق کی دو خصلتیں نہیں جا سکتیں کثرت التفات اور بغیر سوچے سمجھے جلد جواب دینا	
(العدیم) من احتاج الی لئیم	مفلس وہ ہے کہ جو کمینہ کا محتاج ہو	
(عدوٌ) عاقلٌ خیرٌ من	عقلمند دشمن بہتر ہے نادان دوست سے	

ضرب المثل	معنیٰ	محل استعمال
صدیق جاهلٍ (اعدیٰ) من العقرب	بچھو سے زیادہ عداوت رکھنے والا	
ایّاک و ما (یعتذر) منه	بچ ایسی بات سے کہ جس کے متعلق عذر پیش کرنا پڑے	کیونکہ عذر گناہ بدتر از گناہ
و (العذرُ) عند کرام الناس مقبول	عذر شریف لوگوں کے نزدیک مقبول ہے	یعنی شریف عذر کو قبول کر لیتا ہے
لعل له (عذراً) وانت تلوم	شاید اس کے پاس کوئی عذر ہو اور تو ملامت کر رہا ہے	پورا شعر یہ ہے تأنَّ ولا تعجل بلومك صاحباً لعلّ له عذراً وانت تلوم
(اعذر) من انذر	جس نے ڈرایا (یعنی خطرہ سے آگاہ کیا) وہ معذور ہے	
(المعتذر) بغیر ذنبٍ یوجب الذنب علیٰ نفسه	بغیر گناہ کے عذر پیش کرنے والا اپنے اوپر گناہ کو لازم کرتا ہے	
(المعاذر) مکاذبٌ	معذرتیں جھوٹی ہیں	
(عرّض) للكريم ولا تُباحِث	اہل کرم کے پاس (اپنی حاجت) پیش کر اور کھول کھول کر بیان نہ کر	یعنی اہل کرم کے سامنے اپنی حاجت کی طرف صرف اشارہ ہی کافی ہے
(عَرفتِ) الخیلُ فرسانها	گھوڑے اپنے سواروں کو پہچانتے ہیں	
من (عَرَفَ) نفسه عرف ربّه	جس نے اپنے نفس کو پہچان لیا اس نے اپنے رب کو پہچان لیا	

ضرب المثل	معنیٰ	محل استعمال
لا (یعرف) النور والنار الا الابرار	نور اور نار کو صرف ابرار پہچانتے ہیں	
لا (یعرف) الحیّ من اللیّ	وہ حق و باطل میں تمیز نہیں کر سکتا	
لا (یُعرفُ) الشجاع الا عند الحرب ولا یعرف الحلیم الا عند الغضب ولا یُعرف الصدیق الا عند الحاجة	بہادر کی شناخت صرف لڑائی میں ہوتی ہی بردبار کی شناخت غصہ کی حالت میں اور دوست کی شناخت ضرورت کے وقت ہوتی ہی	
فکن من لا (تعرفہ) علی حذرٍ	جسے تو پہچانتا نہیں اس سے بچ	
(الاعتراف) یھدم الاقتراف	اعتراف ارتکاب جرم کو مٹا دیتا ہی	
من (عزّ) بزّ	جسے غلبہ حاصل ہوا اسی نے جھپٹا	جس کی لاٹھی اس کی بھینس (Might is right)
(عزّ) الرجل استغناءہ عن الناس	آدمی کی عزت اس کا لوگوں سے مستغنی ہونا ہے	
(اعزّ) من جبهة الاسد	شیر کی پیشانی سے زیادہ باعزت	
ان بعد (العسر) یسراً	تنگی کے بعد فراخی ہے	
لیس ھذا (بعشک) فادرجی	یہ تیرے گھونسلہ میں (سے) نہیں ہی پس چلدے (یا اس کا تعلق تیری گھونسلہ سی نہیں ہے)	اپنی چادر سے باہر پاؤں مت نکال

ضرب المثل	معنیٰ	محل استعمال
(اعشبت) فانزل	ہری دوب تولے چکا (اب تو) اتر	یعنی تیرا مقصد پورا ہو چکا اب بس کر
بکل (عشب) اثار دعی	ہر سبز گھاس کے ساتھ چرنے کے آثار ہوتے ہیں	یعنی جہاں دولت ہوتی ہے وہاں گداگر جمع رہتے ہیں ؎ ہر کجا چشمۂ بود شیریں ۔۔۔ مردم و مرغ و مور گرد آیند
(تعاشروا) کالاخوان و تعاملوا کالاجانب	بھائیوں کی طرح سے آپس میں بسر کرو اور اجنبیوں کی طرح سے آپس میں معاملہ کرو	یعنی لین دین میں ایک دوسرے پر بھروسا مت کرو
بین (العصا) ولحائها	لاٹھی اور اس کے چھلکے کے درمیان	جو شخص دو مخلص دوستوں کی صحبت میں حارج ہو اس کے لئے کہا جاتا ہے
بینهم (عطر) منشم	ان میں منشم کا عطر ہے	منشم ایک عطر فروش تھی۔ خزاعہ اور جرہم دو قبیلے جب باہم نبرد آزمائی کے لئے نکلتے تھے تو وہ اس سے عطر خرید کر استعمال کرتے تھے اور پھر میدانِ جنگ میں پہنچتے تھے جب کبھی انہوں نے اس سے عطر خریدا تو سوءِ اتفاق سے خونریزی زیادہ ہوئی۔ اس وقت سے یہ مثل کسی شر و فتنہ پر صادق آتی ہے۔
(اعطش) من رملٍ	ریت سے زیادہ پیاسا	نہایت حاجتمند یا ازحد حریص
(اعطاه) غیضاً من فیضٍ	اس نے اسے بکثیر سے قلیل دیا	یعنی باوجود دولتمند ہونے کے اس نے تھوڑا سا دیا

ضرب المثل	معنیٰ	محل استعمال
(اعطی) مقولہ وعدم معقولہ	اسے بک بک دی گئی ہے اور عقل سے کورا رہا	
من (عظم) صغار المصائب ابتلاہ اللہ بکبارھا	جس نے چھوٹی مصیبتوں کو بڑا جانا اللہ تعالیٰ اسے بڑی مصیبتوں کی آزمائش میں ڈالتا ہے	
(العفو) عن المقر لا عن المصر	درگزر اقرار کرنے والے سے ہوتی ہے نہ اصرار کرنے والے سے	
یا (عاقد) اذکر حلہ	اے باندھنے والے کھولنے کو یاد رکھ	یعنی ہر کام کے آغاز میں انجام کو پیش نظر رکھ ؎ مرد آخر بیں مبارک بندہ ایست
لکل (عقد) حل	ہر گانٹھ کے لئے کھولنا ہے	؎ مشکلے نیست کہ آساں نشود
(اعقل) لسانک الا فی اربعۃ حق توضحہ وباطل تدحضہ ونعمۃ تشکرھا وحکمۃ تظہرھا	اپنی زبان روک مگر چار باتوں میں (مت روک) حق میں کہ تو اس کا اظہار کرے باطل میں کہ تو اس کے بودے پن کا اظہار کرے اور نعمت میں کہ تو اس کا شکر کرے اور حکمت میں کہ تو اسے ظاہر کرے	
(العقل) وزیر ناصح	عقل وزیر ناصح ہے	
(عقل) المرأۃ فی جمالھا وجمال الرجل فی عقلہ	عورت کی عقل اس کے جمال میں ہے اور مرد کا جمال اس کی عقل میں	

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
	محروم عاقل بہتر ہی رزق یافتہ جاہل ہے	(العاقل) المحروم خیرٌ من الجاهل المرزوق
	عقلمند وہ ہے کہ جو تہمت کے مقامات سے بچے	(العاقل) من یتقی عن مواضع التهمة
	لوگوں میں زیادہ عقلمند وہ ہی جو ان سے زیادہ لوگوں کے عذر قبول کرتا ہو	(اعقل) الناس اعذرهم للناس
	بسبب کھیتی کے کدو (بھی) سیراب کیا جاتا ہے	(بعلةِ) الزرع یُسقی القرع
اس ضرب المثل کی اصل یہ ہی کہ ایک شکاری فاختہ کے شکار کے لئے نخلستان میں گیا وہاں پہنچ کر اس نے عمدہ عمدہ قسم کی کھجوریں کھائیں اور سیر ہو کر یہ فقرہ کہا	بسبب فاختہ کے کھجوریں کھاتا ہے مشان ایک عمدہ قسم کی کھجور ہوتی ہی	(بعلّة) الورشان یاکل رُطب المشان
	یتیم کو رونا مت سکھا	لا (تعلّم) الیتیم البکاء
	علم بغیر عمل اونٹ پر بوجھ کے مثل ہے	(علم) بلا عملٍ کحِملٍ علی جمل
علم سینہ بہ از علم سفینہ	علم سینوں میں ہی نہ کہ سطروں میں	(العلم) فی الصدور لا فی السطور
	علم جو تیری صلاح نہ کرے گمراہی ہے	(علمٌ) لا یصلحك ضلالٌ

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
ومالٌ لا ینفعک وبالٌ	اور مال جو تجھے نفع نہ پہنچائے وبال ہے	
(العالم) بارض میلادہ	عالم اپنی جائے پیدائش میں ایسا ہی	گاؤں کا جوگی آن گاؤں کا سدھ
کالذہب فی معدنہ	جیسا کہ سونا اپنی کان میں	
(عالمٌ) بلا عملٍ سحابٌ بلا مطر	عالم بغیر عمل بے مینھ کا بادل ہی	
لکل (عالمٍ) ھفوۃٌ	ہر عالم کے لئے لغزش ہے	
(العلماء) امناءُ اللہ علی خلقہ	علماء اللہ تعالیٰ کے امین ہیں اس کی خلقت پر	
من (علت) ھمتہ طال ھمّہ	جس کی ہمت بلند ہوئی اس کا غم طویل ہوا	جن کے رتبے ہیں سوا اُن کو سوا مشکل ہے
(اعمر) من حیّۃٍ	سانپ سے زیادہ عمر والا	
لکل (عملٍ) ثوابٌ ولکل کلامٍ جوابٌ	ہر عمل کے لئے ثواب ہے اور ہر کلام کے لئے جواب ہے	
بالعمل یحصل الثواب لا بالکسل	عمل سے ثواب حاصل کیا جاتا ہی نہ کہ سستی سے	
(عاد) الامر الی نصابہ	امر اپنے مرجع کی طرف لوٹا	جس کا کام اسی کو ساجھے۔ ہر کا رے و…
(عادت) لعترھا لمیس	لمیس اپنی اصل کی طرف لوٹی	لمیس ایک عورت کا نام ہے یہ ضرب المثل اس شخص پر صادق آتی ہی کہ جو اپنی بد عادتیں ترک کر چکا ہو لیکن کسی موقعہ پر اس

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
		سے بدی ظہور میں آجائے
(عد) عن طاعة هواك واحذر من مخالفة مولاك	اپنی خواہش کی بندگی سے روگردانی کر اور اپنے مولا کی مخالفت سے ڈر	
(نعوذ) بالله من الحور بعد الكور	میں فراخی کے بعد تنگی سے خدا کی پناہ مانگتا ہوں	
بئس (العوض) من جملٍ قیده	اونٹ کا برا عوض اس کی رسی ہے	اس کی اصل یہ ہی کہ کسی چرواہے نے ایک اونٹ کو مار ڈالا اور اس کی رسی مالک کے سپرد کی تب یہ فقرہ مالک کی زبان سے ادا ہوا
من (اعانک) علی الشر ظلمک	جس نے شر میں تیری مدد کی اس نے تجھ پر ظلم کیا	
(اعن) اخاک ولو بالصوت	اپنے بھائی کی مدد کر خواہ آواز سے ہی	
لا فی (العیر) ولا فی النفیر	نہ قافلہ میں اور نہ گروہ میں (عیر- قافلہ و کارواں نفیر- وہ جماعت کہ جو تین سے زیادہ اور دس سے کم ہو نفیران مردانِ جنگ آزما کی جماعت کو بھی کہتے ہیں کہ جو لڑائی میں شرکت	نہ تین میں نہ تیرہ میں۔ یعنی کسی گنتی میں نہیں اس ضرب المثل کی اصل یہ ہی کہ حضرت ابو سفیان رضی اللہ عنہ کفر کی حالت میں ایک عظیم الشان کاروانِ تجارت لیکر شام کی طرف گئے ہوئے تھے۔ جب ان کی واپسی

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
	کرے اس فقرہ میں یہی معنیٰ مراد ہیں)	کا زمانہ آیا تو یہ افواہ پھیل گئی کہ مسلمان قافلہ پر حملہ کریں گے یہ افواہ قریش کے لئے جنگ کا بہانہ بن گئی۔ اور اس قبیلہ کا سردار عتبہ بن ربیعہ ایک فوج گراں لیکر مدینہ کی طرف بڑھا۔ بمقام بدر طرفین میں خونریز جنگ ہوئی۔ یہاں عیر سے مراد ابوسفیان کا قافلہ ہے اور نفیر سے مراد عتبہ بن ربیعہ کی فوج ہے۔ یہ مثل ان لوگوں کے لئے بطور تحقیر ایجاد کی گئی تھی کہ جو نہ قافلہ میں تھے اور نہ فوج میں
(عادات) السادات سادات العادات	سرداروں کی عادتیں عادتوں کی سردار ہیں	بڑوں کی بڑی بات
لیس من (عادۃ) الکرام سرعۃ الانتقام	شریفوں کی عادت جلد انتقام لینا نہیں	
لیس من (عادۃ) الکرام تاخیر الانعام	شریفوں کی عادت انعام میں دیر کرنا نہیں	
(عش) ترمالم تر	زندہ رہ دیکھ جو کچھ نہیں دیکھا	یعنی جو زندہ رہتا ہے وہ حوادث زمانہ بھی خوب دیکھتا ہے۔
(عش) رجبا ترعجبا	رجب بھر بسر کر (اور) لطف اٹھا	حرث بن عباد نامی ایک شخص کی مطلقہ

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
		بیوی (کہ جس کی زبان درازی کی وجہ سے طلاق دی گئی تھی) سے ایک دوسرے شخص نے نکاح کیا۔ ایک روز وہ حرث کے پاس بیٹھا ہوا اپنی بیوی کی محبت کا تذکرہ کر رہا تھا کہ حرث نے یہی فقرہ کہا۔ چونکہ اہل عرب ماہ رجب میں جنگ سے باز رہتے تھے اور رجب کے بعد پھر خونریزی میں مشغول ہو جاتے تھے اس لئے حرث نے نئی دلہن کے ساتھ چند ایام عیش بسر کرنے کو رجب سے تشبیہ دی۔
(عِش) قَنِعاً تکُن مِلکاً	قناعت سے بسر کر تو بادشاہ بن جائے گا	
انت مرۃً (عیشٌ) ومرۃً جیشٌ	تو کبھی عیش ہی اور کبھی فوج ہی	یعنی کبھی تجھ سے نفع پہنچتا ہی اور کبھی نقصان
(عین) الھویٰ لا تصدق	ہوس کی آنکھ صادق نہیں ہوتی	یعنی مطلب پرستوں میں وفا نہیں ہوتی
(عینک) عبریٰ والفواد فی ددٍ	تیری آنکھ روتی ہی اور دل لہو میں ہی دد بمعنی لہو ولعب	یعنی تو غمگین کے پاس بیٹھ کر ظاہر طور سے اظہار غم کر رہا ہے درحقیقت تیرا دل خوش ہی
(العیانُ) لا یحتاج الی البیان	مشاہدہ کے بیان کرنے کی ضرورت نہیں	عیان را چہ بیان ۔ ہاتھ کنگن کو آرسی کیا ہے
(عیٌّ) صامتٌ خیرٌ من	درماندہ خاموش بہتر ہی بولنے والے	یعنی جس کے لئے بولنا مناسب نہیں اسے

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
عیٌّ ناطقٌ	درماندہ سے	خاموش رہنا چاہیئے
اول (العیّ) الاحتلاط	درماندہ کا اول غصہ ہے	یعنی مباحثہ میں جب کوئی دلیل سے عاجز آجاتا ہی تو وہ غصہ دکھلاتا ہے تاکہ مباحثہ درہم برہم ہوجائے نیز ورکم غصہ زیادہ۔

باب الغین

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(غثّک) خیرٌ من سمین غیرک	تیرا دُبلا دوسرے کے موٹے سے بہتر ہے	نو نقد نہ تیرہ اُدھار
(غدرک) من دلّک علی الاساءۃ	جس نے تجھے برائی پر آمادہ کیا اس نے تجھ سے بے وفائی کی	
(اغدرُ) من غدیرٍ	چشمہ سے زیادہ بے وفا	کیونکہ تالاب خشک ہوجاتا ہے
انّ (غداً) لناظرہ قریبٌ	کل اپنی انتظار کرنے والے کے لئے قریب ہے	
عسیٰ (غدٌ) لغیرک	قریب ہے کہ کل تیرے غیر کے لئے ہو	آج کا کام کل پر نہ چھوڑ
لکلّ (غدٍ) طعامٌ	ہر کل کے لئے طعام ہے	یعنی فضل الٰہی پر توکل رکھ
کلّ (غریبٍ) للغریب نسیب	۱۔ ہر پردیسی پردیسی کا قرابت دار ہے	یہ ضرب المثل امرأالقیس عرب کے مشہور شاعر کی ابیات کا ایک مصرعہ ہی۔ امرؤالقیس

شاہانِ کندہ کی نسل سے تھا شاہانِ عرب سے شعروسخن کے مشغلہ کو اپنے اور اپنی اولاد کے لئے عار

خیال کرتے تھے۔ چونکہ امرؤالقیس کو بچپن ہی سے شاعری سے عشق تھا اس لئے اس کی دھن میں اس نے اپنے اور اپنے والد کے منصب کی بھی ذرّہ برابر پروا نہیں کی۔ آخر کار وہ اپنے والد کے حکم سے حدود سلطنت سے بدر کر دیا گیا۔ جلا وطن ہونے کے بعد اس نے احباب کی ایسی جماعت بہم پہنچائی کہ جو باکمال شعرا اور ماہر گویوں پر مشتمل تھی۔ وہ اپنی ٹولی سمیت قبائل میں گھومتا رہتا اور ہر منزل پر شراب و کباب کی دعوتیں اڑاتا اور شعر و سخن کی محفلیں گرم کرتا۔ ایک دفعہ وہ مقام دموں میں فروکش تھا اور شراب سے بدمست ہو کر چوسر کھیلنے میں مشغول تھا کہ ایک قاصد نے آ کر بنو اسد کے ہاتھ سے اس کے والد کے قتل ہونے کی خبر دی۔ مگر اس نے کوئی توجہ نہ کی اور اپنے مصاحب سے کہنے لگا کہ ہاں ہاں پھینکو میں نہیں چاہتا کہ تمہاری چال خراب ہو۔ کھیل ختم ہونے کے بعد قاصد سے قتل کا تمام ماجرا سنا اور چلا کر کہنے لگا کہ جب تک بنی اسد کے سو بڑے بڑے آدمیوں کو قتل نہ کر ڈالوں گا اس وقت تک شراب۔ عورت۔ تیل لگانا اور غسل جنابت مجھ پر حرام ہے اس اعلان کے بعد اس نے اظہار ماتم کے لئے سیاہ عمامہ سر پر باندھا اور انتقام کے لئے چل کھڑا ہوا۔ چند دن کے بعد وہ قسطنطنیہ پہنچا اور قیصر کا مہمان بنا۔ کچھ عرصہ کے بعد اس نے قیصر کے سامنے اپنے آنے کا مقصد بیان کیا۔ جسے سن کر قیصر نے ایک جرار فوج اس کے ہمراہ کی۔ بنو اسد بھی امرؤالقیس کی نقل و حرکت سے ناواقف نہ تھے انہوں نے طمّاح نامی ایک مکار و عیار شخص کو قسطنطنیہ بھیج رکھا تھا جس نے بعض رومی ارکین سلطنت کے کان میں یہ بات ڈالدی کہ امرؤالقیس قیصر کی لڑکی پر عاشق ہے۔ یہ خبر قیصر کے کان تک بھی جا پہنچی جس کے سنتے ہی اس نے ایک زرنگار حلہ جو خوب زہر سے آلودہ تھا امرؤالقیس کے پاس بھیجا اور یہ پیغام پہنچایا کہ یہ حلّہ خود قیصر کی پوشش کا ہے لئے وہ بذاتِ خود پہنے اور ہر منزل سے اپنی عافیت کی خبر پہنچاتا رہے۔ امرؤالقیس نے شاہی پیغام کی تعمیل کی۔ جب وہ انگورا (موجودہ دارالسلطنت ترکی) پہنچا تو زہر تمام بدن میں پھیل گیا۔ اور اس کا آخری وقت آ پہنچا اس وقت پہاڑی کے دامن میں ایک شہزادی کی قبر دیکھ کر

اس کے لطیف جذبات متاثر ہوئے بغیر نہ رہ سکے اور متذکرۂ ذیل اشعار پڑھتے ہوئے اس نے جان دیدی۔

اجارتنا ان الخطوب تنوب　　وانی مقیم ما اقام عسیب

اے ہماری ہمسایہ مصیبتیں نازل ہو رہی ہیں اور میں مقیم ہوں جب تک کہ عسیب (اس پہاڑ کا نام) مقیم رہے گا۔

اجارتنا انا غریبان ھھنا　　وکل غریب للغریب نسیب

اے ہماری ہمسایہ ہم دونوں یہاں پردیسی ہیں اور ہر پردیسی پردیسی کا قرابت دار ہوتا ہے

فان تصلینا فالقرابة بیننا　　وان تصرمینا فالقریب غریب

پس اگر تو ہم سے وابستہ رہے گی تو ہم میں قرابت قائم ہو چکی اور اگر تو ہم سے تعلق قطع رکھے گی تو قریب پردیسی ہے

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
من (غربل) الناس نخلوہ	جس نے لوگوں کو چھانا انہوں نے اسے چھانا	یعنی جو شخص لوگوں کو برا بھلا کہے گا لوگ اسے مردود ٹھیرائیں گے
من (غرس) الصبر اجتنی الظفر	جس نے صبر بویا اس نے فتح حاصل کی	
من (غرس) الوقار اجتنی الھیبة	جس نے وقار بویا اس نے ہیبت حاصل کی	
من (غرس) المداراة اجتنی السلامة	جس نے مدارات بوئی اس نے سلامتی حاصل کی	
من (غرس) الاحسان اجتنی المحبته	جس نے احسان کو بویا اس نے محبت حاصل کی	
من (غرس) الحرص اجتنی	جس نے حرص کو بویا اس نے ذلت	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
الذل	حاصل کی	
من (غرس) الحسد اجتنی الکمد	جس نے حسد کو بویا اس نے غصہ حاصل کیا	
(الغریق) یتشبث بالحشیش	غرق ہونے والا سوکھی گھاس کا سہارا پکڑتا ہے	ڈوبتے کو تنکے کا سہارا
من (غضب) من لا شیئ رضی من لا شیئ	جو لاشی (یعنی کچھ بھی نہیں) سے غصہ میں آجاتا ہے وہ لاشی سے خوش ہو جاتا ہے	یعنی جسے معمولی بات پر غصہ آجاتا ہے وہ معمولی بات سے خوش ہو جاتا ہے
اول (الغضب) جنون وآخرہ ندام	غصہ کا آغاز جنون ہے اور اس کا انجام ندامت ہے	
اذا لم (تغلب) فاخلب	جب تو غالب نہ آئے تو چاپلوسی سے کام لے	
من (غالب) الایام غُلبَ	جس نے زمانہ سے چھیڑ چھاڑ کی وہ مغلوب ہوا	
(یغلبن) الکرام ویغلبھن اللئام	وہ (عورتیں) شریفوں پر غالب آجاتی ہیں اور ان پر کمینے غالب آجاتے ہیں	
(الغمرات) ثم ینجلین	سختیاں پھر دور ہو جایا کرتی ہیں	گرچہ منزل بس خطرناک است و مقصد ناپدید ہیچ راہے نیست کو را نیست پایاں غم مخور

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(غنم) من سلم	جو سلامت رہا اس نے غنیمت حاصل کی	
(اغنی) الصباح عن المصباح	صبح نے چراغ سے مستغنی کر دیا	
(اغنی) عن الشیٔ من الاقرع عن المشطِ	گنجے کے کنگھی سے مستغنی ہونے سے زیادہ مستغنی کسی شے سے	
(غنیٌّ) بلا سخاوۃٍ کشجرٍ بلا ثمرٍ	غنی بغیر سخاوت ایسا ہی جیسا کہ درخت بے ثمر	
من لم (یغنہ) ما یکفیہ اعجزہ ما یُغنیہ	جسے کافی شے مستغنی نہیں کرتی اسے مستغنی کر دینے والی شے عاجز رکھتی ہے	
عند (الغایۃ) یُعرف السبق	آگے نکل جانا آخری حد کے پاس پہچانا جاتا ہے	یعنی شروع ہی میں اگر کوئی آگے نکل گیا تو کوئی خوبی نہیں خوبی تب ہے کہ آخر میں آگے نکل جائے اور آخری حد تک پہنچ جائے
(غنی) النفس افضل من غنی المال	نفس کا غنی ہونا مال کے غنی ہونے سے افضل ہے	
من (غاب) غاب نصیبہٗ	جو غائب ہوا اس کا نصیب غائب ہوا	یعنی جو شخص موقعہ پر موجود نہیں ہوتا تو اس کا خیال بھی نہیں رکھا جاتا۔ جو سویا
(الغیبۃُ) جهدُ العاجز	غیبت کمزور کی طاقت ہے	

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
اس شخص کے بارے میں کہا جاتا ہے کہ جو ایک مصیبت سے بھاگ کر زیادہ سخت مصیبت میں جا پھنسے	چلچلاتی دھوپ کے خلاف آگ سے فریاد چاہنے والے کی مانند	(کالمستغیث) من الرمضاءِ بالنار

باب الفاء

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
بنو مضر میں سے مالک نامی ایک کڑیل جوان خالد بن ولیدؓ کے ہاتھ سے قتل ہو گیا لوگ اس کی تعزیت کے لئے آتے تھے اور دوسرے مقتولین کا تذکرہ کرتے ہوئے کہتے تھے کہ ہاں جوان تھا مگر مالک جیسا نہیں یہ ضرب المثل اس وقت کہی جاتی ہے کہ جب ایک شے کی تعریف دوسری چیزوں کے مقابلہ زیادہ کی جا رہی ہو ۓ ہزار شیخ نے ڈاڑھی بڑھائی....	جوان تھا مالک جیسا نہیں	(فتیً) ولا کمالکٍ
	موت سے بھاگا اور موت میں جا پڑا	(فرّ) من الموت وفی الموت وقع
رنگ میں بھنگ	بھاگنا (بھاگنے کے) موقعہ پر فتح ہی بعض خوشی رنج سے تبدیل ہو جاتی ہی	(الفرار) فی وقتہ ظفرٌ رُبَّ (فرحۃٍ) تعود ترحۃً

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
ما کلُّ (فرصۃٍ) تنالُ	ہر فرصت نہیں پائی جاتی	گیا وقت پھر ہاتھ آتا نہیں
(افرط) فاسقط	جو زیادہ بولا اس سے غلطی سرزد ہوئی	
(الفراغ) من شان الاموات والاشتغال من شان الاحیاء	بیکار رہنا مُردوں کی شان ہے اور مشغول رہنا زندوں کی شان ہے	
من (فسدت) بطانته کان کمن غص بالماء	جس کا کنبہ بگڑ گیا وہ اس کے مثل ہی کہ جس کے (حلق میں) پانی اٹک گیا	
لا (تفسد) امراً یُعییک اصلاحه وتغلّق باباً یعجزک افتتاحه	کسی کام کو ایسا نہ بگاڑ کہ اس کی اصلاح کرتے کرتے تو تھک جائے اور دروازہ ایسا بند نہ کر کہ اس کے کھولنے سے تو عاجز آجائے	
(فسا) بینهم الظربان	ان میں ظربان نے پھونک دیا	ظربان ایک قسم کا گندہ دہن جانور ہے وہ اونٹوں کے گلہ میں اس زور سے پھونکتا ہی کہ اونٹ ڈر کر ایسے بھاگتے ہیں کہ ان کا جمع کرنا مشکل ہو جاتا ہی۔ یہ ضرب المثل اس قوم پر صادق آتی ہی کہ جسے حوادث نے منتشر و پراگندہ کر دیا ہو
(فضلُ) الفعل علی القول	قول پر فعل کو ترجیح دینا بزرگی ہے	جو برستے ہیں گرجتے ہی نہیں

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
مکومة		
(فضل) القول علی الفعل دناءة	قول کا فعل پر ترجیح دینا کمینہ پن ہے	جو گرجتے ہیں برستے ہی نہیں
(الفضلُ) للمبتدی وان احسن المقتدی	افضلیت ابتدا کرنے والے کے لئے ہے اور اگرچہ پس رو بڑھ نکلے	
(افضل) المعروف اغاثة الملهوف	بہترین نیکی مظلوم کی فریاد کو پہنچنا ہے	
(فقیرٌ) بلا صبرٍ کقندیلٍ بلا زیتٍ	بے صبر فقیر بغیر تیل کی قندیل کے مثل ہے	
فکنتُ (کفاقئ) عینیه عمداً	میں جان بوجھ کر اپنی آنکھوں کو پھوڑ ڈالنے والے کی مانند ہوں	فرزدق نے اپنی بیوی نوار کو طلاق دینے کے بعد پچھتا کر یہ شعر کہا فکنتُ کفاقئ عینیه عمداً فاصبح لا یضیئ له نهار یعنی میں اس شخص کے مثل ہوں کہ جس نے جان بوجھ کر اپنی آنکھوں کو پھوڑ ڈالا اور اسے اس حالت میں صبح ہوئی کہ اس کے لئے دن درخشاں نہ رہا
من (فکّر) فی العواقب لم یتشجّع	جو انجام کی فکر رکھتا ہے وہ بہادر نہیں ہوتا	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(التفکر) ساعةٌ خیرٌ من عبادةِ الثقلین	گھڑی بھر فکر کرنا جن وانس کی عبادت سے بہتر ہے	
(لا یفلّ) الحدید الا الحدید	لوہے کو صرف لوہا ہی توڑ سکتا ہی	کہ آہن بآہن تواں کرد نرم
(فمٌ) یسبّح وقلب یذبح	منہ تسبیح پڑھ رہا ہی اور دل ذبح کئے جا رہا ہے	چور کوتوال کے بھیس میں بگلا بھگت
(فمٌ) یسبّح ویدٌ تذبح	منہ تسبیح پڑھے جا رہا ہی اور ہاتھ ذبح کئے جا رہا ہے	
(یفنی) ما فی القدور ویبقیٰ ما فی الصدور	جو ہانڈیوں میں ہی وہ فنا ہو جاتا ہی اور جو سینوں میں ہی وہ باقی رہتا ہے	
(الفائت) لا یُستدرکُ	گیا گزرا نہیں پایا جا سکتا	اسی معنی میں ایک شاعر کا یہ قول ہے فاصبحت لا اسطیع ردًّا لما کما لا یُردّ الدّرّ فی الضرع حالبہ میں گئی گذری شے کو لوٹانے سے قاصر ہو گیا ہوں جیسا کہ دوہنے والا دودھ کو تھن میں واپس نہیں لا سکتا
(افوتُ) من امسِ	گذری ہوئی کل سے زیادہ گیا گزرا	
(مغرورٌ) علق شنًّا بالیًا	صحرانورد نے لٹکایا پرانا مشکیزہ	اسی شخص کے متعلق کہا جا سکتا ہی کہ جو ایک عظیم الشان کام کا قصد بلا کسی تیاری کے کرے

باب القاف

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
یعنی ناعاقبت اندیش جلد باز	جلد باز چنگاری پکڑنے والے کے مثل	(کالقابس) العجلان
یعنی ناممکن ومحال کا متلاشی	پانی کو مٹھی میں پکڑنے والے کے مثل	(کالقابض) علی الماء
قتل گاہ سے مراد زبان ہی کہ جس کے بے محل استعمال سے انسان مصائب کا شکار بن سکتا ہے	آدمی کی قتل گاہ اس کے دونوں جبڑوں کے بیچ میں ہے	(مقتل) الرجلِ بین فکّیہ
دریا کو الٹا بہانے اور سورج کو خاک اڑا کر چھپانے کی کوشش بے کار ہی	گزری ہوئی کل (فردائے گزشتہ) کو کون لوٹا سکتا ہے چشمۂ آفتاب کو کون گدلا کرسکتا ہی (تطبین کے معنی امٹی لگانا)	من (یقدر) علی ردّ امسٍ اوتطیین عین الشمس
قریش کے ایک بڑے شخص نے دشمن کو مغلوب کرنے کے بعد یہ کہہ کر چھوڑ دیا لولا ان المقدرۃ تذھب الحفیظۃ لانتقمت منک - اگر میرا جوشِ غضب میرے قدرت پا جانے کی وجہ سے ٹھنڈا نہ ہوجاتا تو میں تجھ سے انتقام لیتا	قدرت غضب کو دور کردیتی ہی	انّ (المقدرۃ) تذھب الحفیظۃ
	ہر قدیم کے لئے احترام ہے	لکل (قدیمٍ) حرمۃٌ
غالباً مقصد یہ ہی کہ جب باہمی تعلقات دیرینہ ہوجاتے ہیں تو پھر ایک دوسرے کی تعریف کرنا تکلف میں داخل ہوجاتا ہی	جب بھائی بندی پرانی ہوجاتی ہی تعریف بری ہوجاتی ہے	اذا (قدم) الاخاء سمج الثناء

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
لیس لما (قرّت) به العین ثمنٌ	جس شے سے آنکھ ٹھنڈی ہو وہ ان مول ہے	
ما (اقربَ) الراحة من النصب والبؤس من النعیم والموت من الحیٰوة	آرام تکلیف سے مصیبت نعمت سے اور موت زندگی سے کس قدر قریب ہے	
(اقربُ) من حبل الورید	رگِ گردن سے زیادہ قریب	
لا (قرابة) کحسن الخُلق	اچھے خلق جیسا کوئی قریب نہیں	یعنی خلیق شخص سے خود بخود لوگ قریب ہوتے ہیں
(قریبک) سهمُك یخطئ ویُصیبُ	تیرا ساتھی تیرا تیر ہی خطا (بھی) کر جاتا ہے اور نشانہ پر (بھی) پہنچ جاتا ہے	یعنی اگر دوست سے کبھی غلطی سرزد ہو جائے تو چشم پوشی کرنی چاہیئے
(اقسٰی) من صخرٍ	پتھر سے زیادہ سخت	یعنی قسی القلب
(قصص) الاوّلین مواعظ الآخرین	پہلوں کی داستانیں پچھلوں کی نصیحتیں ہیں	
لکل (قضاءٍ) جالبٌ ولکل درٍّ حالبٌ	ہر قضا کے لئے قبول کرنے والا ہے اور ہر دودھ کا دوہنے والا ہے	
(قطعت) جهیزة قول کل خطیبٍ	جہیزہ نے ہر مقرر کی بات کو کاٹ دیا	ایک بار چند لوگ دو ایسے قبیلوں میں مصالحت کرانے کی کوشش کر رہے تھے جن میں سے ایک قبیلہ کے کسی شخص نے

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
		دوسرے قبیلہ کے کسی شخص کو قتل کر ڈالا تھا۔ لوگ کوشش کر رہے تھے کہ مقتول کے ورثا دیت قبول کر لیں۔ اتنے میں جہیزہ نامی ایک عورت نے با آواز بلند کہا کہ مقتول کے بعض ورثا نے قاتل کو قتل کر ڈالا یہ سن کر لوگوں کی زبان سے متذکرہ فوق فقرہ نکلا اور ضرب المثل بن گیا جس کا ماحصل یہ ہو کہ اب صلح کی بات چیت کی گنجایش نہیں ہے۔
اذا (قطعنا) علماً بدا علمٌ	جب ہم نے ایک پہاڑ کو طے کر لیا تو دوسرا پہاڑ نمودار ہو گیا	یعنی ابھی ایک مشکل سے نجات ملی تھی کہ دوسری مشکل پیش آگئی ~ ایک آفت سے تو مر مر کے ہوا تھا جینا پڑ گئی اور یہ کیسی مرے اللہ نئی
(تقطّعُ) اعناق الرجال المطامعُ	حرص و طمع لوگوں کی گردنوں کے ٹکڑے اڑا دیتی ہے	
من (قلّ) طعامه صحّ بطنه وصفا قلبه	جس کی خوراک کم ہوئی اس کا شکم تندرست ہوا اور اس کا دل صاف ہوا	
من (قلّ) ذلّ ومن امرَ فلّ	جس کے مددگار کم ہوئے وہ ذلیل ہوا اور جس کے مددگار کثیر ہوئے اس نے دشمنوں کا منہ موڑا - دراصل من قلّ انصارہٗ اور من امرَ انصارہٗ ہے	
من (قلّ) حیاءه کثر ذنبه	جس کی شرم کم ہو گئی اس کے گناہ زیادہ ہو گئے	
من (قلّ) صدقه قلّ صدیقه	جس کا سچ کم ہوا اس کے دوست کم ہوئے	تا کار زباں بود شکے نیست
اذا (قلّ) مال المرء قلّ صدیقه	جب آدمی کا مال کم ہوا اس کے دوست کم ہوئے	چوں کار بجاں فتد یکے نیست

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(القلمُ) شجرةٌ ثمرُها المعانی	قلم درخت ہے اس کا پھل معانی ہے	
(قلّةُ) الاکل یمنع کثیرًا من اعلاءِ الجسم	تھوڑا کھانا جسم کی بہت سی بیماریوں کو روکتا ہے	
(قلبَ) له ظهرَ المجنِّ	اس نے اس کے لئے ڈھال کی پشت کو پلٹ دیا	یعنی وہ پہلے اس کا مخلص دوست تھا مگر اب اس کا دشمن ہے
(القلبُ) مصحفُ البصرِ	دل آنکھ کی کتاب ہے	
(القلبُ) العلیل یمیلُ الی الاباطیلِ	دلِ بیمار باطل باتوں کی طرف مائل ہوتا ہے	
فی بعض (القلوب) عیونٌ	بعض دلوں میں آنکھیں ہوتی ہیں	
(اقلع) شوکک بیدک	اپنے ہاتھ سے اپنا کانٹا نکال	
فی (القمر) ضیاءٌ والشمس اضوأُ منه	چاند میں روشنی ہے اور سورج اس سے زیادہ روشن ہے	
(اقتناءُ) المناقب باحتمال المتاعب	فضائل کا حصول مشکلات کی برداشت کے ساتھ ہے	
(القناعةُ) مفتاحُ الجنة	قناعت جنت کی کنجی ہے	
کن (قنعاً) تکن غنیاً کن متوکلاً تکن قویاً	قانع بن تو غنی بن جائے گا متوکل بن تو قوی بن جائے گا	
(القنوع) من القلیل غنیٰ	تھوڑے پر قناعت مالداری ہے	
کل (قائبٍ) من قوبتہٖ	ہر چوزہ انڈے سے ہے	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
من (قال) ما لا ینبغی سمع ما لا یشتھی	جو غیر ضروری باتیں کرتا ہے وہ غیر مرغوب باتیں سنتا ہے	
(القول) ینفذ ما لا ینفذ الإبَر	بات پار ہو سکتی ہے اس میں سے کہ جس میں سے سوئی پار نہیں ہوتی	
رُبّ (قولٍ) اشدّ من صولٍ	بعض بات حملہ سے زیادہ سخت ہوتی ہے	
بعض (القول) یذھب فی الریاح	اور بعض بات ہوا میں چلی جاتی ہے	یعنی اس سے کچھ حاصل نہیں ہوتا
لو (قلت) تمرۃ لقال جمرۃٌ	اگر میں نے کہا کھجور تو اس نے کہا انگارا	یعنی اس قدر اختلاف ہے
لکل (مقامٍ) مقالٌ	ہر جگہ کے لئے بات ہوتی ہے	یعنی ہر کام ہر بات کا الگ الگ موقعہ و محل ہوتا ہے
ھل (یستقیم) الظلّ والعودُ اعوج	کیا سایہ سیدھا ہو سکتا ہے جبکہ لکڑی ٹیڑھی ہو	

باب الکاف

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
من (کتم) سرّہ بلغ مرادہ	جس نے اپنے راز کو چھپایا وہ اپنی مراد کو پہنچ گیا	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
من (كتم) سرّه كان الخيار في يده	جس نے اپنے راز کو چھپایا اس کے ہاتھ میں اختیار رہا	
(اكتم) من الارض	زمین سے زیادہ چھپانے والا	
من (اكثر) اهجر	جس نے بک بک کی وہ فحش کلامی کا مرتکب ہوا	
(كثرةُ) القربِ الى الناس تجلبُ السوء	لوگوں کی طرف قرب زیادہ حاصل کرنے سے برائی حاصل ہوتی ہے	
من (كثرة) الملاحين غرقتِ السفينةُ	ملاحوں کی کثرت سے کشتی غرق ہوگئی	ایک باندی ایک کام دو باندی آدھا کام شد پریشاں خواب من از کثرت تعبیرہا
(المكثار) كحاطب ليلٍ	بک بک کرنے والا رات کو لکڑیاں چننے والے کے مثل ہے	یعنی جو شخص بلا سوچے سمجھے بولتا رہتا ہے اس کے منہ سے ایسی بات نکل سکتی ہے کہ جو اسے سخت نقصان پہنچا سکتی ہے لہذا ایسے شخص کی مثال رات کو لکڑیاں چننے والے کی مثل ہو سکتی ہے کہ جو لکڑی کے شبہ میں سانپ پر بھی ہاتھ ڈال سکتا ہے
من (اكثر) الرُّقاد حرام المراد	جو زیادہ سویا وہ مراد سے محروم کر دیا گیا	
من (اكثر) كلامه ذلَّ	جس نے گفتگو زیادہ کی وہ ذلیل ہوا	

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
	جس نے زیادہ پربربر کی اس نے زیادہ غلطیاں کیں	من (کثر) لغطہ کثر غلطہ
	جس نے زیادہ مذاق کیا اس کی ہیبت گئی	من (کثر) مزاحہ زالت ہیبتہ
من تراحاجی نگویم تو مراحاجی بگو	میرے لئے کوشش کر میں تیرے لئے کوشش کروں گا	(اکدح) لی اکدح لک
	میل کے بعد صاف ہی بارش کے بعد (مطلع کی) صفائی ہے	بعد (الکدر) صفوٌ وبعد المطر صحوٌ
	جھوٹ بیماری ہے اور سچ تندرستی ہے	(الکذب) داءٌ والصدق شفاءٌ
	سراب سے زیادہ جھوٹا	(اکذبُ) من یلمع
دروغ گو را حافظہ نہ باشد	اگر تو جھوٹا ہے تو حافظہ درست رکھ	ان کنت (کذوباً) فکن ذکوراً
	مانگنے سے پہلے بخشش کا نام کرم ہے	(الکرم) ھو التبرّع قبل السؤال
	جس نے اپنے نفس کی عزت کی اس پر اس کی شہوت آسان ہوئی	من (کرمت) علیہ نفسہ ھانت علیہ شھوتہ
	چیونٹی سے زیادہ کماؤ	(اکسبُ) من نمل
	بعض اوقات یاقوت کھوٹے	قد (تکسد) الیواقیت فی

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
بعض المواقیت	ہو جاتے ہیں	ذرا کام نہیں آتے
(الکسل) وکثرۃ النوم یبعدان من اللہ ویورثان الفقر	سستی اور زیادہ سونا اللہ تعالیٰ سے دور کرتے ہیں اور افلاس کا وارث بناتے ہیں	
(الکسیٰ) من بصلۃٍ	پیاز سے زیادہ لباس میں چھپا ہوا	
(کالکعبۃ) تزار ولا تزور	کعبہ کے مثل کہ اس کی زیارت کی جاتی ہے اور وہ (خود) زیارت نہیں کرتا	
(الکفر) مخبثۃٌ لنفس المنعم	نمک حرامی نعمت دینے والے کے دل میں غبار ڈالدیتی ہے لغت میں نفس کے معنیٰ اگرچہ دل کے نہیں مگر یہاں دل ہی مراد ہے	
(الکفالۃ) ندامۃٌ	ضمانت شرمندگی ہے	یعنی کسی کا ضامن ہو جانے سے آخر میں ندامت اٹھانی پڑتی ہے
(الکفّ) عن الشہوۃ غنی	شہوت سے رکنا بے نیاز ہو جانا ہے	
(کفیٰ) المرء فضلاً ان تعدّ معائبہ	آدمی کی فضیلت کے لیے یہی کافی ہے کہ اس کے عیوب کا شمار کیا جائے	یعنی اعلیٰ مرتبہ لوگوں پر ہمیشہ نوک جھونک ہی ہوا کرتی ہے
(الکلّ) محمولٌ علی ذی الفضل	بلند مرتبہ شخص پر ہی تیم کا بار ڈالا جاتا ہے	یعنی ہر قسم کا بار اہل قدرت پر ہی ڈالا جاتا ہے

محل استعمال	معنیٰ	ضرب المثل
	کَلّ ۔ یتیم کو بھی کہتے ہیں اور ایسے شخص کو بھی کہتے ہیں کہ جو اہل و عیال نہ رکھتا ہو۔ یہاں دونوں معنیٰ استعمال ہو سکتے ہیں	
اصل بد از خطا خطا نکند	کتا کتا ہی ہے خواہ تو اس کو سونے کا طوق ہی پہنا دے	(الکلب) کلبٌ ولو طوّقتہ ذھبًا
یعنی مجھے ایسا کام کرنے کے لئے مجبور کیا کہ جو محال ہے۔ چونکہ مچھر میں ہڈی نہیں ہوتی اس لئے گودا بھی نہیں پایا جاتا	تو نے مجھے مچھروں کے گودے (کے نکالنے) کی تکلیف میں ڈال دیا	(کلّفتنی) مخّ البعوض
رات گئی رات کی بات گئی	رات کی بات کو دن مٹا دیتا ہے	(کلام) اللیل یمحوہ النہار
زبان میٹھی دل کڑوا	قول شہد جیسا اور فعل فزرے جیسا اسل گھاس کی قسم کی ایک روئیدگی کو بھی کہتے ہیں کہ جو تالاب میں پیدا ہوتی ہے اس کی چٹائیاں اور چیلیاں بنتی ہیں پشتو میں اسے فزرے کہا جاتا ہے چونکہ اس کا ذائقہ نہایت تلخ ہوتا ہے اس لئے یہاں یہ روئیدگی	(کلامٌ) کالعسل وفعل کالاسلِ

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
	بھی مراد لی جا سکتی ہے	
(کلامٌ) لینٌ وظلمٌ بیّنٌ	بات نرم اور ظلم صریح	سنگین دل ست گرچہ بظاہر ملایم ست
(کلامہ) ریحٌ فی القفص	اس کی بات پنجرہ میں ہوا ہے	
لکل (کلامٍ) جوابٌ	ہر بات کا جواب ہوتا ہے	
رُبّ (کلمۃٍ) سلبت نعمۃً	بعض کلمہ نعمت کو چھین لیتا ہے	یعنی خاموشی بہتر ہے
(الکیس) نصف العیش	معاملہ فہمی نصف عیش ہے	

باب اللام

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(تلبّدی) تصیدی	زمین سے چمٹ (اور) شکار کر	یعنی کامیاب ہونے کے لئے چالبازی سے کام لے
(لبس) لہ جلد النّمِر	اس نے اس کے لئے چیتے کا چمڑہ پہن لیا	یعنی اپنی عداوت کو ظاہر کر دیا
(اللحظ) اصدق انباءً من اللفظ	نگاہ لفظ سے زیادہ سچی خبر دیتی ہے	
اذا (تلاحت) الخصومُ تسافهت الحلومُ	جب دشمن گالی گلوچ پر اتر آتے ہیں تو بردبار بھی حماقت پر اتر آتے ہیں	
من (لاحاک) فقد عاداک	جس نے تجھے برا بھلا کہا اس نے تجھ سے	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
	دشمنی کی	
(الذّ) من الغنیمة الباردة	ٹھنڈی غنیمت سے زیادہ لذیذ	ایسی نعمت مراد ہے کہ جو بلا مشقت حاصل ہو جائے
(الزم) للمرء من ظلّه	آدمی کے لئے اس کے سایہ سے زیادہ لازم (لازم کے معنی ساتھ لگا رہنے والا)	
(الزم) من الیمین للشمال	اس سے زیادہ ضروری کہ جس قدر شمال کے لئے جنوب ہے	
(لسان) الحال ابین من لسان المقال	حال کی زبان قال کی زبان سے زیادہ واضح ہے	
(لسان) الجاهل مالکٌ له ولسان العاقل مملوکٌ معه	جاہل کی زبان اس کی مالک ہے اور عاقل کی زبان اس کی مملوک ہے	
(لسان) من رطبٍ ویدٌ من خشب	زبان تر کھجور سے اور ہاتھ لکڑی سے	یعنی زبان تو رسیلی ہے مگر کام پڑنے پر خشکی دکھاتا ہے
(لسان) المرء من خدم الفواد	آدمی کی زبان دل کی خادم ہے	
(اللقم) تورث النقم	لقمے بدانجامی کو وارث بناتے ہیں "لقم جمع لقمہ" نقم جمع نقمہ جس کے معنی ہیں المکافاة بالعقوبة	رشوت مراد ہے
لو (القمة) عسلة لعضّ	اگر میں اسے شہد چٹاتا تو وہ میری	

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
یعنی مجھے اس سے تکلیف ہی پہنچی جیسا کہ چھاگل اٹھانے والا پسینہ پسینہ ہو جاتا ہی۔	انگلی کو کاٹ کھاتا مجھے اس سے چھاگل کا پسینہ ملا	اصبعی (لقیتُ) منه عَرَقَ القربة
عرب میں دستور ہی کہ جب اونٹ کو چرنے کے لئے چھوڑ دیا جاتا ہے تو اس کی رسی کو کوہان پر ڈالدیا جاتا ہی مراد یہ ہے کہ وہ جدھر جائے اسے جانے دو۔	اس کی رسی اس کے کوہان پر ڈالدے	(الق) حبله علی غاربه
یعنی دوسروں کی طرح ہمت سے کام لے	ڈولوں میں اپنا ڈول ڈالدے	(الق) فی الدلاء دلوك
	سہیل اور سہیٰ کا میل کب ہوتا ہے سہیل قطب جنوبی کے قریب ایک ستارہ ہی اور سہیٰ قطب شمالی کے قریب کہکشاں میں ایک چھوٹا سا ستارہ ہے	اَنّٰی (یلتقی) سُهیل و السهیٰ
	جو بہادروں کے مقابلہ میں آتا وہ زخمی کیا جاتا ہے	من (یلق) ابطال الرجال یُکلم
	بعض ملامت کیا گیا بے گناہ ہوتا ہی	رُبّ (ملوم) لا ذنب له
	بعض ملامت کیا گیا بے عذر ہوتا ہی	رُبّ (ملوم) لا عذر له
	بعض ملامت کرنے والا خود قابلِ ملامت ہوتا ہے	رُبّ (لائم) ملیمٌ

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(اللیلُ) اخفیٰ للویل	رات تباہی کی زیادہ پردہ دار ہے	کیونکہ رات کو سنگین سے سنگین فعل کیا جا سکتا ہے
(لِین) الکلام قید القلوب	نرم بات دلوں کی زنجیر ہے	یعنی نرم گفتگو سے دل قابو میں آجاتے ہیں
من (لانت) کلمتہ وجبت محبتہ	جس کی گفتگو نرم ہوئی اس کی محبت واجب ہوئی	

باب المیم

ضرب المثل	معنیٰ	محل استعمال
(مثلَ) النعامۃ لا طیرُ ولا جملُ	شتر مرغ کے مثل کہ نہ پرند ہے اور نہ اونٹ	وہ شخص مراد ہے کہ جس کی برائی یا بھلائی کے متعلق کچھ پتہ نہیں۔ نیز وہ شخص جو فریقین
(مثلَ) ابنۃ الجبل مھما یُقل تقُل	آواز بازگشت کے مانند کہ جب جب کہا جاتا ہے وہ کہتی ہے	یعنی فلاں شخص کی رائے کچھ نہیں۔ جو کچھ سنتا ہے وہی کہدیتا ہے
من (مَحَضک) مودّتہ فقد خوّلک مھجتہ	جس نے تجھ سے خاص محبت کی اس نے اپنی جان تجھے سپرد کردی (یا اپنا خون یا خونِ دل تجھے سپرد کردیا)	
عند (الامتحان) یُکرم المرء او یُھان	امتحان کے وقت آدمی کو عزت نصیب ہوتی ہے یا ذلت	
مع (المخض) یبدو الزبد	بلونے سے مکھن نکلتا ہے	یعنی کوشش سے مقصد میں کامیابی حاصل ہوتی ہے

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(امرّ) من الحنظل	ایلوے سے زیادہ کڑوا	
(المرءُ) باصغریه قلبه ولسانه	آدمی اپنے دل و زبان سے ہے اصغرین سے مراد زبان و دل	یعنی انسان کی خوبی کا دارومدار اس کے دل اور اس کی زبان پر ہے
(المرءُ) توّاقٌ الی مالم ینل	آدمی اس شے کا شوقین ہوتا ہے جو اسے حاصل نہیں	
(المرءُ) بخلیله	آدمی اپنے دوست کے ساتھ ہے	یعنی جیسا کسی کا دوست ہوگا ویسا ہی وہ ہوگا
(المرءُ) مرآۃُ اخیه	آدمی اپنے بھائی کا آئینہ ہوتا ہے	
کل (امرئٍ) فی بیته صبیٌّ	ہر شخص اپنے گھر میں بچہ ہے	یعنی بے تکلف اور آزاد
(المرأۃ) بلاحیاء کطعام بلا ملح	بے شرم عورت بے نمک کھانے کے مثل ہے	
(امرعتِ) العجزاء	ٹیلہ سرسبز ہوگیا	یعنی خیر کا ظہور ایسی جگہ سے ہوا کہ جہاں سے اس کی امید نہ تھی
(المزاح) لقاح الضغائن	مذاق عداوتوں کا مادۂ تولید ہے	
(المزاحۃ) تذهب المهابته	مذاق سے رعب چلا جاتا ہے	
اذالم (یمش) الزمان معک علی ماترید فامش معه علی مایرید	جب زمانہ تیری خواہش کے مطابق نہ چلے تو تو اس کی خواہش کے مطابق چل	زمانہ با تو نہ سازد تو با زمانہ بساز
یحسب (الممطور) انّ کلاّ	بارش میں بھیگا ہوا گمان کرتا ہے کہ	یعنی مالدار شخص دوسروں کو مالدار خیال

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
مُطِرا	تمام بھیگے ہوئے ہیں	[illegible] ہرا ہی ہرے کا اندھا یعنی ایسا اندھا جس کی آنکھیں ہریاول کے زمانہ میں پھوٹی ہوں کہ...
(المعدة) بیت الداء والحمیة راس کل دواءٍ	معدہ بیماری کا گھر ہے اور پرہیز ہر دوا کا سر ہے	
لیس (للملولِ) صدیقٌ	رنجیدہ رہنے والے کا کوئی دوست نہیں ہوتا	۵ در محفل خود راہ مدہ ہمچو منے را افسردہ دل افسردہ کند انجمنے را
(مَلِّکْ) ذا اْمرٍ اْمرہٗ	اہلِ کار کے سپرد اس کا کام کر دے	یعنی جو شخص جس کام کا اہل ہو اسے وہی کام سپرد کرے۔ ہر کا رے و ہر مردے جس کا کام اسی کو ساجھے یعنی مجھے اس کام کے کرنے پر مجبور مت کرو کہ جسے میں کرنا نہیں چاہتا
لا اْملکُ شدًّا ولا ارخاءً	میں نہ سختی پر قادر ہوں اور نہ نرمی پر	
من (مَنَّ) بمعروفہ افسدہٗ	جس نے احسان کر کے احسان جتلایا اس نے اسے (یعنی احسان کو) برباد کر دیا	
(المنّۃ) تھدم الصنیعۃ	احسان کا جتلانا احسان کو تباہ کر دیتا ہے	
(منعُ) الجمیع ارضی للجمیع	تمام کو روکنے نے تمام کو راضی کر دیا	یعنی ایک کو کم اور ایک کو زیادہ دینے سے شکایت پیدا ہوتی ہے۔ اگر کسی کو کچھ

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
		نہ دیا جائے تو شکایت پیدا ہی نہیں ہوتی
ثلثۃ (تمنع) المرء عن طلب المعالی قصر الہمۃ و قلۃ الحیلۃ وضعف الرأی	تین چیزیں آدمی کو مراتب عالیہ کی طلب سے روکتی ہیں کوتاہی ہمت قلتِ حیلہ اور ضعفِ رائے	
(موتوا) قبل ان تموتوا لیدرکوا حیوۃً ابدیاً	مرنے سے پہلے مرجاؤ تاکہ تمہیں ہمیشہ کی زندگی حاصل ہو	
(امنعُ) من عقاب الجوِّ	فضا کے عقاب سے زیادہ محفوظ	
(امنعُ) من لہاۃ اللیث	شیر کے مسوڑھوں سے زیادہ محفوظ	
کلّ (ممنوعٍ) مطبوعٌ	ہر ممنوع کی تابعداری کی جاتی ہے	یعنی ممنوع شے کی حرص ہوتی ہے
رُبّ (امنیّۃ) جلبت منیّۃً	بعض خواہش موت کو کھینچ لاتی ہے	
(المنیّۃ) ولا الدنیّۃ	موت اور نہ ذلت	یعنی موت منظور ہے ذلت منظور نہیں
(المنیّۃ) تضحک من الامنیّۃ	موت امید کی طرف سے ہنستی ہے	تقریباً اسی معنیٰ میں یہ ضرب المثل ہے تدبیر کند بندہ تقدیر کند خندہ
(تموت) الحرّۃُ ولا تاکل بثدییھا	شریف (یا آزاد) عورت مرجاتی ہے اور وہ اپنے پستانوں کی مزدوری نہیں کھاتی	یعنی وہ بھوک سے مرجانا قبول کرتی ہے مگر دودھ پلائی بننا منظور نہیں کرتی
(الموت) اھون ما بعدہ واشد ما قبلہ	موت اپنے بعد آسان ہے اور اپنے پہلے سخت ہے	
(مالٌ) تجلبہ الریاح	مال جسے کہ ہوائیں مہیا کرتی ہیں	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
تاخذہ الزوابع (المال) احصن درع یُتّقی بہا سہام الملامۃ	اسے بگولے جھپٹ لیتے ہیں مال محفوظ رکھنے والی زرہ ہے کہ جس کے ذریعہ سے ملامت کے بھالوں سے بچا جاتا ہے	
یا (ماءُ) لو بغیرک غصصتُ	اے پانی کاش کہ میرے حلق میں تیرے سوا کچھ اور اٹک جاتا	اس وقت کہا جاتا ہے کہ جب وہ شخص درپئے آزار ہو جائے کہ جس سے امداد کی امید تھی جیسا کہ لقمہ اٹک جانے پر پانی سے امداد لی جاتی ہے مگر جب پانی خود ہی اٹک جائے تو امداد کس سے لی جائے۔

باب النون

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(النار) ولا العار	آگ منظور ہے اور ذلت منظور نہیں	یہ فقرہ خاصکر ان عرب بہادروں کی زبان پر سے نعرہ بن کر نکلتا تھا کہ جو دشمن کی فوجوں سے محصور ہو جاتے تھے۔ اور مر جانے کو اطاعت پر ترجیح دیتے تھے
(انائی) من الکوکب (نبح) الکلاب لا یضرّ بالسحاب	ستارہ سے زیادہ دور کتوں کا بھونکنا بادل کو نقصان نہیں پہنچاتا	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(انجز) حُرٌّ ما وعَدَ	شریف نے جو وعدہ کیا وہ پورا کر دیا	
مَن (نجا) برأسه فقد ربح	جو اپنا سر سلامت لے گیا وہ فائدہ میں رہا	جان بچی لاکھوں پائے خیر سے بدھو گھر کو آئے
(نحتَ) اثلتهٗ	اس نے اس کے حسب و نسب کو عیب لگایا	
(النحو) فی الکلام کالملح فی الطعام	گفتگو میں نحو ایسی (ضروری) ہے جیسا کہ نمک کھانے میں	
(الندمُ) علی السکوت خیرٌ من الندَم علی القول	خاموشی پر نادم ہونا بہتر ہی بولنے پر نادم ہونے سے	
(اندمُ) من الکُسَعیّ	کسعی سے زیادہ نادم	کسعی نامی ایک شخص اپنے اونٹوں کو چرا رہا تھا کہ اس نے ایک چٹان پر ایک ایسے

پہاڑی درخت کو اگا ہوا دیکھا کہ جس سے تیر کمان بنائے جاتے تھے۔ کسعی اسے دیکھ کر خوش ہوا اور روزانہ پانی دیتا رہا۔ یہاں تک کہ درخت خوب موٹا ہو گیا۔ کسعی نے اسے کاٹ کر ایک کمان اور پانچ تیر بنائے اور شکار کی غرض سے ایسی جگہ گھات لگا کر بیٹھ گیا کہ جو گورخروں کی گزرگاہ تھی۔ تھوڑی دیر کے بعد ان کا ایک گلہ آیا۔ اس نے فوراً ایک گورخر پر تیر چلایا۔ جو شکار کو چیرتا ہوا ایک چٹان سے جا ٹکرایا۔ اس نے چٹان سے چنگاری نکلتی ہوئی دیکھ کر خیال کیا کہ نشانہ خطا گیا۔ اس نے باقی چار تیر بھی چلا دیئے جو اپنے شکار کو چیرتے ہوئے چٹان سے جا ٹکرائے۔ لیکن وہ یہی سمجھتا رہا کہ نشانہ خطا گیا آخر طیش میں آکر اس نے کمان کو بھی توڑ دیا چونکہ اب رات ہو گئی تھی اس لئے اسی جگہ پڑ کر سو رہا جب صبح کو اٹھا تو اس

نے دیکھا کہ پانچ گورخر شکار کئے ہوئے پڑے ہیں لہذا وہ نہایت نادم ہوا۔

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(النزائع) لا القرائب	نکاح کرو اجنبی عورتوں سے کہ قریبی عورتوں سے (نزوجوا مقدر ہے اس کی بنا پر نزائع منصوب ہے)	
اذا نزا) بک الشر فاقعد	جب تجھ پر شر نازل ہو تو بیٹھ جا	استقامت دکھا
عند النازلۃ) تعرف اخاک	مصیبت کے وقت تو اپنے بھائی کو پہچانتا ہے	
اللھم انزلت) بلاءً فانزل صبراً و وھبت عافیۃً فھب شکراً	یا اللہ تو نے بلا نازل کی تو صبر (بھی) نازل فرما اور تو نے عافیت بخشی تو شکر (بھی) مرحمت فرما	
انہ (نسیج) وحدہ	وہ ایک ہی بنا ہوا ہے	یعنی وہ اپنی خوبیوں میں لاثانی ہے
ان (النساء) حبائل الشیطان	عورتیں شیطان کا جال ہیں	ان کی وجہ سے طرح طرح کے گناہوں کا ارتکاب ہوتا ہے
(النشید) مع المسرۃ	شعر پڑھنا خوشی کے ساتھ ہے سے گیا ہو جب اپنا ہی جیوڑا نکل کہاں کی رباعی کہاں کی غزل	شنفری نامی ایک شخص کو اس کے دشمنوں نے پکڑ لیا اور قتل کرنا چاہا۔ انہوں نے اس سے شعر پڑھنے کی فرمائش کی جس کے جواب میں اس نے کہا کہ شعر خوشی کی حالت میں پڑھا جا سکتا ہے
(انشط) من ظبیِ مقمرٍ	چاندنی کے ہرن سے زیادہ خوش	ہرن چاندنی رات میں بہت اچھلتا کودتا اور کلیل کرتا ہے

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
اذا (نصر) الرای بطل الھوٰی	جب رائے کی مدد کی جاتی ہے تو ہوس ناکام رہتی ہے	ترک ہوس اصابت رائے کی دلیل ہے
(نصرة) الحقِ شَرَفٌ	حق کی اعانت شرافت ہے	
لو (انصف) الناسُ استراح القاضی	اگر لوگ انصاف کرنے لگیں تو قاضی آرام کرے	
لا (ینتصفُ) حلیمٌ من جھولٍ	حلیم کا انصاف جاہل سے نہیں کیا جا سکتا	
(نصفُ) العقل مُدارَاۃ الناس	لوگوں کی مدارات نصف عقل ہے	
(انضج) اخوك ثم رَمَّد	تیرے بھائی نے پکایا پھر خاکستر آلود کر دیا	یعنی کام کو اچھی طرح سے انجام دیکر پھر بگاڑ دیا
عند (النِطاح) یغلب الکبش الاجمُّ	سینگ مارنے کے وقت بے سینگ مینڈھا مغلوب ہو جاتا ہے	یعنی جو شخص تیار نہیں ہوتا وہ ناکام رہتا ہے
من (نظَرَ) فی العواقب سلمَ من النوائب	جس نے انجام پر نظر رکھی وہ مصائب سے محفوظ رہا	
لا (تنظر) الی من دونك شزرًا فانّ لکل مدٍّ جزرًا	اپنے سے کمتر کو ترچھی نظر سے مت دیکھو در حقیقت ہر مد کے لئے جزر ہوتا ہے	
من صار (نعجةً) اکله الذئب	جو بھیڑ بنا اسے بھیڑئیے نے کھا لیا	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(نِعمَ) کلبٌ من بؤس اھلہ	کتا اپنے آقا کی مصیبت سے بھلا چنگا ہوگیا	ایک قبیلہ کی بھیڑوں اور بکریوں میں وبا پڑ گئی! اور وہ بتعداد کثیر مر گئیں جنھیں کھا کر اس قبیلہ کے کتے موٹے ہو گئے
مثل (النعامۃ) لا طیرٌ ولا جملٌ	شترمرغ کے مثل ہے نہ پرندہ ہے اور نہ اونٹ	یعنی نہ کسی کی برائی میں اور نہ بھلائی میں
(نفخت) فی غیر ضرامٍ	تو نے بغیر آگ کے پھونک ماری	بے موقعہ کام کرنے والے کو کہا جاتا ہے
ما بھا (نافخ) ضرمۃٍ	اس میں (یعنی گھر میں) چنگاری کا پھونکنے والا نہیں	یعنی گھر میں کوئی نہیں
(انفذُ) من السھم	تیر سے زیادہ پار ہونے والا	
(انفر) من ظبیٍ	ہرن سے زیادہ بھاگنے والا	ہرن کی بھڑک مشہور ہے
(نفسُ) عصامٍ سوّدت عصاما	عصام کی ذات نے عصام کو سردار بنا دیا	اس شخص کے بارے میں کہا جاتا ہے کہ جو اپنی ذاتی قابلیت سے اعلیٰ رتبہ تک پہنچ جائے عصام شاہ نعمان کا دربان تھا اپنے ذاتی جوہر کی بنا پر دربانی سے بادشاہی تک پہنچا اس کے بارے میں یہ شعر مشہور ہے نفسُ عصامٍ سوّدت عصاما وعلّمتہ الکرّ والاقداما وصیّرتہ ملکاً ھماما

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
		یعنی عصام کی ذات نے عصام کو سردار بنا دیا اور اسے حملہ آور ہونا اور آگے بڑھنا سکھا دیا اور اسے اولوالعزم بادشاہ بنا دیا
ما ینفع الکبد یضرّ الطحال	جو شے جگر کو فائدہ پہنچاتی ہے وہ تلی کو نقصان پہنچاتی ہے	ہر کام میں نفع نقصان دونوں کا پہلو ہوتا ہے
لا ینفع حذرٌ من قدرٍ	تقدیر کے مقابلہ میں ڈر فائدہ نہیں دیتا	
ما تنفع الشفعة فی الوادی الرّغب	معمولی بوندا باندی وسیع وادی میں کوئی نفع نہیں پہنچاتی	
وما تنفعُ السیوف بلا رجالٍ	بغیر آدمیوں کے تلواریں بے سود ہیں	
ثلثة لا ینتفعون من ثلثة شریف من دنیٍّ وبارٌ من فاجرٍ وحکیمٌ من جاهلٍ	تین کو تین سے فائدہ نہیں پہنچتا شریف کو کمینہ سے نیک کو فاجر سے اور حکیم کو جاہل سے	
من جعل نفسه عظماً اکلتهُ الکلاب	جو اپنے کو ہڈی بنا دے اسے کتے کھا ڈالتے ہیں	سختی اور درشتی کے اختیار کرنے سے منع کیا گیا ہے
النقد صابون القلب	نقدی دل کا صابون ہے	دل میں پریشان خیالات نہیں آتے
ما نقص من مالك ما	جس شے نے تیری عقل میں افزونی	یعنی نصیحت سے مال کو نقصان نہیں پہنچتا

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
زاد فی عقلِكَ	کی اس نے تیرے مال میں کمی نہیں کی	
من لم (یقنع) لم یشبع	جو قناعت نہیں کرتا اس کا پیٹ نہیں بھرتا	
من (نقل) الیكَ فقد نقلَ عنكَ	جس نے تجھ تک (بات یعنی غیبت) پہنچائی وہ تیری طرف سے بھی پہنچائے گا	ہر کہ عیب دگراں پیش تو آورد وشمرد بے گماں عیب تو پیش دگراں خواہد برد
(انقل) من فیئٍ	سایہ سے زیادہ منتقل ہونے والا	
(انقی) من الدمعة	آنسو سے زیادہ صاف	
(انکر) من شیئٍ	شے سے بڑھ کر نکرہ	ہر چیز پر شے کا اطلاق ہونے کے باعث شے سب سے بڑھ کر نکرہ ہے
(انم) من التراب	مٹی سے زیادہ سخن چین	کیونکہ مٹی ہر چیز کے نشان کو جلد قبول کر لیتی ہے
(انم) من الصبح	صبح سے زیادہ سخن چین النمیمة بمعنی سخن چینی یا سخن آراستن بدروغ	کیونکہ صبح کی روشنی ہر چیز پر سے تاریکی کا پردہ اٹھا دیتی ہے
من (نهشته) الحیّةُ حذر الرسن	جسے سانپ نے ڈسا وہ رسی سے ڈرا	دودھ کا جلا چھاچھ پھونک پھونک پیئے۔ مار گزیدہ از ریسماں می ترسد
ہل (ینهض) البازی بلا جناحٍ	کیا باز اڑنے کے لئے بغیر بازو کے پر پھیلا سکتا ہے	یعنی تعاون کرنا چاہیئے
(الناس) اتباع من غلبَ	لوگ غالب کے مطیع ہوتے ہیں	جس کی لاٹھی اس کی بھینس Might is right

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(النّاس) عبید الاحسان	لوگ احسان کے بندے ہوتے ہیں	
(النّاس) علی دین ملوکہم	لوگ اپنے بادشاہوں کے دین پر ہوتے ہیں	اُن کے بتے طریقے اختیار کر لیتے ہیں
لِکلِّ (اُناسٍ) فی بعیرھم خبرٌ	لوگ اپنے اپنے اونٹ سے خوب واقف ہوتے ہیں	یعنی ہر شخص اپنا حال خوب جانتا ہے
(استناق) الجملُ	اونٹ اونٹنی بن گیا	ایک کمزوری دکھانے والے کے بارے میں کہا جاتا ہے
(نوم) العالم خیرٌ من عبادۃ الجاھلِ	عالم کی نیند جاہل کی عبادت سے بہتر ہے	
(نام) عصامُ ساعۃَ الرحیلِ	عصام سفر کے وقت سو گیا	
(النویٰ) اوّلُ الشجرۃِ	گٹھلی درخت کا آغاز ہے	یعنی بڑے بڑے واقعات کا دارومدار چھوٹے واقعات پر ہے

باب الہاء

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(یھبُّ) مع کل ریحٍ	ہر ہوا کے ساتھ اڑ جاتا ہے	تھالی کا بینگن - ابن الوقت جی حضوری
(اہدیٰ) من الید الی الفم	منہ کی طرف ہاتھ سے زیادہ واقف راہ	یعنی خوب واقفِ کار

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
لا (تهرف) بما لا تعرف	جس سے واقف نہیں اس کے گن نہ گا	
(هرّق) على جمرك	اپنی چنگاری پر (پانی) ڈالدے	یعنی غصہ ٹھنڈا کر
اِمّا (هلكٌ) وإمّا ملكٌ	یا ہلاکت اور یا سلطنت	تخت یا تختہ
كلّ (همّ) الى فرجٍ	ہر غم کشائش کی طرف	یعنی غم کبھی نہ کبھی ختم ہوجاتا ہے
من (اهان) ماله اكرم نفسه	جس نے مال کی توہین کی اس نے اپنے نفس کی عزت کی	
ان (الهوان) للئيم مرأمةٌ	توہین کمینہ کے لئے مہربانی ہے	یعنی کمینہ کی توہین کرنے سے اس کا شر ختم ہوجاتا ہے
(الهوى) من النوى	محبت جدائی سے ہے	یعنی دوری میں محبت زیادہ ہوتی ہے
انّ (الهوى) الهوان	محبت ذلت ہے	
من (هابَ) خابَ	جو ڈرا وہ ناکام رہا	
من (هاب) الرجال تهيّبوه	جو لوگوں سے ڈرا انہوں نے اسے ڈرایا	

باب الواو

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
لولا (الوئام) لهلك الانام	اگر باہمی موافقت نہ ہوتی تو مخلوق تباہ ہوجاتی	
لا (تثق) بالدولة فانها	دولت پر بھروسا مت کرو وہ ڈھلنے والی	

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
موقع سے فوراً فائدہ اٹھانا چاہیئے	سایہ ہے نعمت پر اعتماد مت کر وہ سفر کرنے والا میہمان ہے	ظلٌّ زائلٌ ولا تعتمد على النعمة فانها ضيفٌ راحلٌ
یعنی مجھے کارکردگی کا موقعہ نہیں ملتا	مجھے چھرے کے لئے کاٹنے کی جگہ نہیں ملتی	لم (اجد) لشفرةٍ محزّاً
	تنہائی برے شریک صحبت سے بہتر ہے	(الوحدةُ) خيرٌ من جليس السوء
یعنی ایک عظیم الشان مقصد کو لیکر فروعات میں نہ پڑ	ایک ڈنڈیوں کو چھوڑ	(دع) عنك بُنَيّاتِ الطريق
	ملامت کو چھوڑ دے ملامت مصیبت کی امداد ہے	(دع) اللوم انّ اللوم عون النوائب
یہ قول اضبط بن قریع کا ہے وہ اپنے قبیلہ بنو سعد سے کسی بات پر ناراض ہو کر	ہر وادی میں بنو سعد ہیں	لکل (وادٍ) بنو سعدٍ

چلا گیا لیکن دوسری جگہ اس کا مطلب حل نہ ہوا اس لئے اسے اپنے قبیلہ میں واپس آنا پڑا۔ یہ قول اس وقت کہا جاتا ہے کہ جب ہر جگہ وہی مصیبت پیش آئے کہ جس سے راہِ فرار اختیار کی گئی تھی۔

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
عرب کا مشہور شاعر نابغہ شاہ نعمان کی	اے عصام تیرے پیچھے کیا ہے	ما (وراءک) یا عصام

عیادت کے لئے آیا لیکن عصام نامی دربان نے اسے اندر جانے سے روکدیا تب نابغہ نے کہا:

فانی لا الومك فی دخول ولکن ما وراءك یا عصام

اندر جانے کے متعلق میں تجھے برا بھلا نہیں کہتا اور لیکن اے عصام تیرے پیچھے کی کیا خبر ہے (یعنی بادشاہ کی طبیعت کیسی ہے)

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(الورع) شجرۃٌ اصلھا القناعۃ و ثمراتھا الراحۃ	پرہیزگاری درخت ہے اس کی جڑ قناعت ہے اور اس کا پھل آرام ہے	
حتّٰی (یرد) الضبُّ	یہاں تک کہ گوہ (پانی پر) اتر آئے	امر ناممکن مراد ہے کیونکہ گوہ کبھی پانی نہیں پیتی
(اوسعتھم) سبًّا واودوا بالابلِ	تو ان پر گالیوں کی بوچھار کرتا رہ گیا اور وہ اونٹ لے اُڑے	اس شخص کے متعلق کہا جاتا ہے کہ جو دشمن کو گالیاں ہی دیتا رہے اور نقصان کچھ نہ پہنچا سکے

اس ضرب المثل کا تعلق اس واقعہ سے ہے کہ قبیلہ بنو اسد میں سے ایک شخص حرث بن ورقاء نے زہیر کے اونٹوں پر غارت ڈالی اور اُن کو چرواہوں سمیت لے اڑا زہیر سے اور تو کچھ نہ ہو سکا وہ صرف حرث اور اس کی قوم کی ہجو اشعار میں کرنے لگا جس کی ذرہ برابر پروا حرث نے نہیں کی تب کعب نے اپنے باپ زہیر سے کہا اوسعتھم سبًّا واودوا بابلك واضرّ وابك۔

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
فی (سعۃ) الاخلاق کنوز الارزاق	وسعت اخلاق میں رزقوں کے خزانے ہیں	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
کن (وصیَّ) نفسِکَ	اپنا خود وصی بن	وصی اسے کہا جاتا ہے کہ جسے کسی کام کی ذمہ داری سونپی جائے
اِنَّ (المُوصَّین) بنو سھوانٍ	وصی بنائے ہوئے (یعنی جن کو وصیت کی گئی) بھولنے والے کے بیٹے ہیں	یعنی جس کسی کو کوئی ذمہ داری سونپی جائے تو اس کے ساتھ بھول چوک بھی ہے۔ کیونکہ وہ آدم کا بیٹا ہے کہ جو گندم کے استعمال کے امتناع کو بھول گئے تھے سہوان سے مراد آدم ہے
این (یضع) المخنوق یدہ	گلا گھونٹا ہوا کہاں اپنا ہاتھ رکھے	یعنی بے بسی میں کچھ نہیں ہو سکتا
ضع الفاس فی الراس	کلہاڑی سر پر رکھ	یعنی جلدی کر
من (تواضع) وقرو من تعاظم حقِرَ	جس نے تواضع کی اس کی عزت کی گئی اور جس نے تکبر کیا اس کی توہین کی گئی	ترغیب انکسار و ترک تکبر
(وعدُ) الکریم دَینٌ	شریف کا وعدہ قرض ہے	
(وعدُ) بلا وفاءٍ عداوۃٌ بلا سببٍ	بغیر وفا کا وعدہ بلا وجہ کی عداوت ہے	
(العدۃُ) عطیّۃٌ	یعنی جیسا کہ عطیہ کا واپس لینا قابل شرم ہو ویسا ہی وعدہ کے خلاف کرنا قابل شرم ہے	
(وافقَ) شنٌّ طبقۃً	چرمی لگن اپنے ڈھکن پر پورے طور آ گئی	

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
(وافق) شنٌّ طبقَةَ	شن (کا مذاق) طبقہ کے موافق آگیا	شن عقلائے عرب میں سے ایک شخص تھا اس نے

یہ فیصلہ کر لیا تھا کہ جب تک اس کے مذاق کی بیوی اسے نہ ملے گی اس وقت تک وہ شادی نہ کرے گا۔ ایسی بیوی کی تلاش میں وہ عرصہ تک مارا مارا پھرتا رہا۔ ایک دفعہ اس کے ہمراہ ایک شخص سفر کر رہا تھا اور اسے اپنے گھر لے جا رہا تھا۔ راہ میں شن نے اس سے کہا ا تحملنی ام احملک (کیا تو مجھے اٹھائے گا یا میں تجھے اٹھاؤں) یعنی راستہ کاٹنے کے لئے میں سلسلہ کلام کا آغاز کروں یا تو کرے گا۔ آگے بڑھ کر دیکھا کہ ایک جگہ ایسی معلوم ہوتی ہے کہ جہاں سے کھیتی کاٹی جا چکی ہو۔ شن نے پوچھا اکل ھذا الزرع ام لا (کیا یہ کھیتی کھائی جا چکی یا نہیں) یعنی اسے فروخت کر دیا گیا اور اس کے دام کھا لئے گئے۔ کچھ آگے بڑھکر دیکھا کہ ایک جنازہ آ رہا ہے شن نے کہا احیٌّ من علیٰ ھذا النعش ام میّتٌ (اس چارپائی پر جو کوئی ہے وہ زندہ ہے یا مردہ نعش اس چارپائی یا تخت کو کہتے ہیں کہ جس پر مردہ اٹھایا جاتا ہے) یعنی کیا کوئی اس میت کا پس ماندہ ہے کہ جس سے اس کا تذکرہ زندہ و باقی رہے۔ رفیق سفر ان تینوں فقروں کا مطلب سمجھ تو گیا مگر اس نے ہر ایک کا جواب دانستہ طور سے غلط دیا۔ جب وہ شن کو لیکر گھر پہنچا تو اس کی بیٹی طبقہ نے شن کے متعلق دریافت کیا کہ یہ کون شخص ہے۔ اس نے شن کا تعارف کراتے ہوئے یہ تینوں فقرے بھی اس کے گوش گزار کئے جنھیں سن کر وہ کہنے لگی کہ ابا یہ شخص تو نہایت ذکی اور عقلمند معلوم ہوتا ہے پھر اس نے ہر ایک جملہ کا مطلب بیان کیا۔ اس نے فوراً ہی ان مطالب کا تذکرہ شن سے کر دیا جن کے سنتے ہی شن نے پیام شادی دیا جو فوراً ہی قبول کر لیا گیا اور دونوں کا نکاح ہو گیا۔ جب شن اپنی دلہن کو لے کر اپنے گھر پہنچا تو گھر والوں نے سارا قصہ سن کر کہا وافق شنٌّ طبقَةَ

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
ان لم یکن (وفاق) ففراقٌ	اگر موافقت نہ ہو تو فراق (بہتر ہے)	
(اوفیٰ) من السموال	سموال سے زیادہ وفا کرنے والا	سموال کی وفا کا قصہ یہ ہے کہ امرؤ القیس

نے روم کے سفر کا قصد کرتے وقت چند زرہیں سموال کے پاس امانت رکھیں۔ کچھ عرصہ کے بعد امرؤ القیس کے مرنے کی خبر آئی اور اس عرصہ میں شام کے کسی امیر نے سموءل کے قلعہ کا محاصرہ کر لیا اور اس کے بیٹے کو پکڑ لیا اور قلعہ کے اندر اس کے پاس پیغام بھیجا کہ امرؤ القیس کی زرہیں ہمارے حوالہ کر دو ورنہ ہم تمہارے لخت جگر کو قتل کر ڈالیں گے۔ اس پیغام کے جواب میں اس نے زرہیں دینے سے انکار کیا اور نہایت صبر و استقلال سے اپنے بیٹے کو فصیل پر سے قتل ہوتے ہوئے دیکھتا رہا۔ اس واقعہ کے کچھ عرصہ بعد اس نے یہ زرہیں امرؤ القیس کے وارثوں کو سپرد کر دیں۔

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
لا تقعن البحر الا سابحاً	سمندر میں اپنے کو مت ڈال مگر تیراک ہونے کی حالت میں	تعلیم احتیاط
اتق شر من احسنت الیہ	بچ اس شخص کے شر سے کہ جس پر تو نے احسان کیا	کیوں کہ دنیا محسن کش ہے
التوکل قطع القلب عن کل علاقۃ والتعلق باللہ فی جمیع الاحوال	توکل ہر علاقہ سے دل توڑنے اور تمام حالتوں میں اللہ تعالیٰ سے تعلق جوڑے رکھنے کا نام ہے	
من اتکل علی زاد غیرہ طال جوعہ	جو اپنے غیر کے توشہ پر بھروسہ کرے وہ بھوکا ہی رہے گا	
لا تلد الذئبۃ الا ذئباً	بھیڑی بھیڑیا ہی جنتی ہے	سانپنی کے سانپ ہی پیدا ہوتے ہیں
ہل تلد الحیۃ الا الحیۃ	کیا سانپ سانپ کے سوا جنتا ہے	
من لہ المولیٰ فلہ الکل	جس کے لئے مولیٰ ہو اس کے لئے کل ہے	غ۔ مربی بیار و مربی بخور "
اوھن من بیت العنکبوت	مکڑی کے گھر سے زیادہ کمزور	
عندک وھی فارقعہ	تجھ میں عیب ہے اس کی اصلاح کر	یعنی کسی دوسری عورت کو عیب مت لگا اپنی اصلاح کر

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
	حاسد کے لئے اس کے حسد کی وجہ سے ہلاکت ہے	(ویلٌ) للحسود من حسدہ
یعنی آفاتِ لسانی کی وجہ سے جان چلی جاتی ہے	ہلاکت ہے سر کے لئے زبان سے	(ویلٌ) للراس من اللسان
یعنی عدیم الفرصت کو ایک بے کار کی مصاحبت تباہ کر دیتی ہے	ہلاکت ہے مشغول کے لئے بے کار کی وجہ سے	ویلٌ للشجی من الخلی
	ایک تباہی آسان ہے دو تباہیوں سے	(ویلٌ) اھون من ویلین

باب الیاء

محل استعمال	معنی	ضرب المثل
	ڈوبنے والے سے زیادہ مایوس	(ایأس) من غریق
یعنی وہ انصاف کرتا ہے	شریف کا ہاتھ ترازو ہے	(یدُ) الحرّ میزان
	ایک ہاتھ زخمی کر رہا ہے اور دوسرا تیری طرف سے میری دوا کر رہا ہے	(یدٌ) تشجّ و اُخری منک تاسونی
بُرے ہیں یا بھلے ہیں آپ ہی کے ہیں	تیرا ہاتھ تیری طرف سے ہی خواہ وہ شل ہو	(یدُک) منک وان کانت شلاء
زباء کا قصہ باب الالف میں گزر چکا ہے جب قصیر اور عمرو نے اس پر قابو پالیا تو اس نے یہ کہکر "بیدی لا بید یک عمرو" یعنی اے عمرو تیرے ہاتھ نہ مروں گی اپنے ہاتھ سے مروں گی" اپنی انگوٹھی میں سے	اپنے ہاتھوں سے اے عمرو نہ تیرے ہاتھوں سے	(بیدیّ) لا بیدیک عمرو

ضرب المثل	معنی	محل استعمال
		ہیرے کی کنی نکال کر منہ میں ڈال لی
ہم علیہ (ید) واحدۃٌ	وہ اس کے خلاف ایک ہاتھ ہیں	یعنی وہ سب کے سب فلاں کے مقابلہ میں بالکل متحد ہیں
ہو (عندی) بالیمن	وہ میرے نزدیک سعادتمند ہے	یعنی اس کی عزت میرے دل میں ہے
الا لا (ایمان) لمن لا صبر لہ	آگاہ رہو کہ جو صابر نہیں وہ مومن نہیں	
(یوم) السرور قصیرٌ	خوشی کا دن چھوٹا ہوتا ہے	
(یوم) المظلوم علی الظالم اشد من یوم الظالم علی المظلوم	مظلوم کا دن ظالم پر زیادہ سخت ہے مظلوم پر ظالم کے دن سے	
(یومٌ) لنا ویومٌ علینا	ایک دن ہمارے مطابق اور ایک دن ہمارے مخالف	یعنی زمانہ کسی کے لئے یکساں نہیں رہتا کہ آئین جہاں گاہے چنیں گاہے چناں باشد
(الیومَ) خمرٌ وغداً امرٌ	آج شراب ہے اور کل ہم ہے	جس وقت امرؤ القیس کو اس کے والد کے قتل ہو جانے کی خبر ملی اس وقت اس کی مجلس میں دور شراب چل رہا تھا یہ خبر سنکر اس نے یہ فقرہ کہا جس کا مطلب یہ ہے کہ اب تو شراب کا دور چلنے دو کل کو انتقامی کارروائی کی جائیگی
ان مع (الیوم) غداً	آج کے ساتھ کل ہے	کہ آئین جہاں گاہے چنیں گاہے چناں باشد

تمت بالخیر

محمد فضل قدیر ظفر ندوی۔ کیتھل

یوم الجمعہ ۲۱ ربیع الثانی ۱۳۵۱ھ مطابق ۲۳ ستمبر ۱۹۳۲ء

صحت نامہ:- نہایت افسوس ہے کہ فاضل مؤلف صاحب کے مخصوص طرزِ املا کی وجہ سے کتابت کی کچھ غلطیاں رہ گئیں۔ مناسب ہے کہ مطالعہ سے قبل صحیح فرمالی جائیں۔ طابع

صفحہ	کالم	سطر	غلط	صحیح	صفحہ	کالم	سطر	غلط	صحیح
۵	۲	۱۱	افصل	افعل	۴۱	۱	۹	ثئیۃٌ	رثیمئۃٌ
۸	۲	۱۲	الشّی	الشّئی	۴۱	۱	۱۲	تکنۃٌ	ثکنۃٌ
۸	۲	۱۳	الشّی	الشّئی	۴۲	۱	۱۳	ھامیش	ھامیشٌ
۱۵	۲	۴	غرقۃٌ	غرفۃٌ	۴۵	۲	۶	خنجہ	خنجر
۱۵	۲	۹	شنط	شنطاً	۴۸	۲	۵	غزار	عِذار
۱۶	۲	۱۲	یسارۃ	یسارۃٌ	۶۰	۱	۸	غلّنیۃٌ	غلّینۃٌ
۱۹	۱	۲۱	عرٌ	عَمٌ	۶۰	۱	۱۵	منجوّلۃٌ	متجوّلۃٌ
۱۹	۲	۱۱	حلم	حَلَمٌ	۶۳	۱	۲	عطریۃٌ	عطیریۃٌ
۱۹	۲	۱۷	نبخ الکلب نبخا	نبح الکلب نبحا	۶۳	۲	۵	سکرتاریۃٌ	سکرتاریّۃٌ
۲۲	۱	۳	صبنجہ	صنجہ	۶۵	۲	۱	قجلۃٌ	فجلۃٌ
۲۲	۲	۳	بتطلون	بنطلون	۶۹	۱	۱۵	الجرئیۃُ	الجزئیۃُ
۲۳	۱	۷	مدرسۃ النحب	مدرسۃ الشعب	۷۶	۲	۱۱	البصاعہ	البضاعۃُ
۲۴	۱	۱۳	شپک ڈخہ	شپکہ ڈخہ (شپیگ ڈزہ)	۷۷	۱	۶	ادن باشی	اون باشی
۲۸	۱	۵	الغضہ	الفضۃ	۷۸	۲	۱۵	تھانی	تہانے
۲۹	۲	۸	فسخۃٌ ج فسخٌ	فُسحۃٌ ج فُسَحٌ	۷۸	۲	۱۸	اغلیۃٌ	اغلبیّۃٌ
۳۱	۱	۵	طاقۃ السیاب	طاقۃ الثیاب	۷۹	۱	۱۱	ناوٗلوں	ناولوں
۳۲	۱	۱۳	فرکشتہ	فرکشۃٌ	۷۹	۲	۲	کرٗ	کرٹی
۳۸	۱	۶	مکوّک	مکوک	۷۹	۲	۷	فدّائی	قدّائی
۳۸	۱	۲	مقلمیّۃٌ	مقلمۃٌ	۸۰	۱	۱۲	آمس	امس
۳۸	۲	۱۱	شلۃٌ	شِلتۃٌ	۸۲	۲	۹	کینیا	کینا
۳۹	۱	۱۲	شنۃٌ	شنتۃٌ	۸۳	۱	۹	ناقذۃٌ	نافذۃٌ
۴۰	۱	۶	شعشۃٌ	شعشعۃٌ	۸۳	۲	۱۴	کیپ	کیمپ

صفحہ	کالم	سطر	غلط	صحیح
۸۶	۲	۱۷	مرفا	مرنا
۸۹	۲	۴	سیتاں	سبستاں
۹۰	۲	۱۱	قشنک	فِشنک
۹۳	۲	۱۵	شعب	شعب
۹۳	۲	۱۸	دبوٗ	دبوٗ
۹۴	۱	۱۴	مدارارہ	مدراۃٌ
۹۵	۱	۱۸	تلاشی	تلاشی
۹۵	۲	۱۷	حقبۃٌ	حقیبۃٌ
۹۶	۲	۱	اختلال	احتلال
۱۰۲	۲	۳	العد	العھد
۱۱۲	۱	۱۱	الکتاب	الکذب
۱۱۳	۲	۱	کپڑوں	کیڑوں
۱۱۴	۱	۵	آلی	الٰی
۱۲۸	۳	۳	کا	کار
۱۲۸	۲	۹	ہوگی	ہوگئی
۱۲۹	۱	۹	الاخر	للآخر
۱۳۱	۱	۳	البنۃ	النیہ
۱۳۱	۱	۵	راغبہ	راغیہ
۱۳۵	۳	۱۶	شاہ	ساہ
۱۴۱	۱	۱۱	حوال	حول
۱۴۷	۲	۲	افضل	فضل
۱۴۷	۱	۱۲	احشک	اَحُشُکَ
۱۴۸	۱	۱۰	مغضیۃ	مغضبۃٌ
۱۴۹	۱	۶	ایتھا	اُدمیتھا
۱۵۰	۱	۶	فتعقی	فتُعقّی
۱۵۱	۳	۱	تیروں	نیزوں
۱۵۸	۳	۸	بمرکش	بمرگش
۱۵۹	۱	۱	النخادل	التخاذل
۱۶۳	۲	۱۵	اگاہ	آگاہ
۱۶۳	۲	۱۷	کہاجائے	کیاجائے
۱۶۷	۳	۳	شواں کرد	تواں کرد
۱۶۸	۱	۶	تخوصہ	تحوصہ
۱۷۱	۳	۱۲	حیرانی	حیران
۱۷۳	۱	۱۴	الفرع	الضرع
۱۸۳	۱	۷	الجدر	الجدد
۱۸۴	۲	۴	غیب	غیبت
۱۹۰	۱	۱۲	بتقیہ	یتقیہ
۱۹۱	۲	۱	پراہ	پرواہ
۱۹۲	۱	۵	نفس	نفسی
۱۹۷	۳	۱	سہسوار	شہسوار
۱۹۸	۱	۳	شمرۃ	ثمرہ
۲۰۵	۱	۴	عثرہ	عاثرۃ
۲۰۵	۱	۶	عثرہ	عاثرۃٌ ترو تازہ
۲۱۱	۲	۱۰	کھجوریں	کھجوریں
۲۱۱	۱	۱۱	کحلِ	تحملِ
۲۱۴	۲	۱	لیتا	لینا
۲۲۴	۳	۱	ان اسطع ردا لما	ان استطیع ردا لما مضی
۲۳۴	۳	۱	دلائم	ملائم
۲۴۱	۱	۳	الملاتہ	الملاومۃ
۲۴۱	۱	۹	نیج	نبح
۲۴۷	۳	۳	ہر	پر

بفضل خدا

شروانی پرنٹنگ پریس علی گڑھ میں لوہے
اور پتھر دونوں قسم کے چھاپوں میں عربی، فارسی،
اُردو، ہندی، انگریزی کا ہر قسم کا کام نہایت صحّت
اور کفایت کے ساتھ ہوتا اور وقت پر دیا جاتا ہے
کتابوں کی فرمائش اور ہر قسم کی خط و
کتابت کے لئے پتہ :

محمد مقتدیٰ خاں شروانی علی گڑھ

کانفرنس گزٹ علی گڑھ

(یعنی)

آل انڈیا مسلم ایجوکیشنل کانفرنس کا تعلیمی و اصلاحی اخبار

جو زیر نگرانی

جناب نواب صدر یار جنگ بہادر آنریری سکرٹری کانفرنس

مہینہ میں چار بار شائع ہوتا ہی اور اس میں علی گڑھ کی تعلیمی تحریک، مسائل تعلیم و تربیت، موجودہ نظام تعلیم اور اصلاح تمدن و معاشرت پر بحث کی جاتی ہی۔ ہندوستان کے اسلامی پریس نے نہایت عمدہ و حوصلہ افزا الفاظ میں اس پر ریویو کیا ہی اور اس کے اخلاقی و اصلاحی بلند پایہ مضامین کی خاص طور پر مدح و ستائش کی ہی۔ طلبہ، اساتذہ، والدین اور عام ناظرین غرض سب کے لئے اس کا مطالعہ مفید اور ضروری ہی۔ اخبار بہت عمدگی و نفاست سے اچھے کاغذ پر چھپتا ہی اور متعدد تعلیم یافتہ و لائق اصحاب اس میں بلند پایہ مضامین لکھتے ہیں اور جدید تالیفات پر خاص اہتمام سے ریویو کرکے ارباب تالیف کی حوصلہ افزائی کی جاتی ہی۔ نمونہ ایک کارڈ لکھنے پر مفت ملتا ہی۔ قیمت سالانہ تین روپیہ (عے)

اڈیٹر: محمد اکرام اللہ خاں ندوی

ملنے کا پتہ: صدر دفتر کانفرنس سلطان جہاں منزل علی گڑھ